No. 28911

MULTILATERAL

Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal (with annexes). Concluded at Basel on 22 March 1989

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio *on 5 May 1992.*

MULTILATÉRAL

Convention de Bâle sur le coutrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination (avec annexes). Conclue à Bâle le 22 mars 1989

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 5 mai 1992.

٤ - لا يشكل تخلف طرف في النزاع عن الحضور حائلا دون سير الاجراءات .

المادة ٧

يجوز لهيئة التحكيم أن تنظر في الادعاءات المضادة الناجمة عن لب موضوع النزاع مباشرة وأن تفصل فيها .

المادة ٨

يتحمل طرفا النزاع بالتساوي نفقات هيئة التحكيم ، بما في ذلك الاتعاب التي تدفع لأعضائها ، ما لم تحدد الهيئة خلاف ذلك بسبب الظروف الخاصة للقضية . وتحتفظ الهيئة بسجل لجميع نفقاتها ، وتقدم بيانا ختاميا بذلك الى الطرفين .

المادة ٩

يجوز لاي طرف لديه مصلحة ذات طبيعة قانونية في لب موضوع النزاع قد تتاثر بالحكم في القضية ، أن يتدخل في الاجراءات بموافقة هيئة التحكيم .

المادة ١٠

١ - تصدر هيئة التحكيم حكمها خلال خمسة اشهر من تاريخ تشكيلها ، ما لم تجد ضرورة لتمديد المدة المحددة لفترة اقصاها خمسة اشهر .

٢ - يكون حكم هيئة التحكيم مشفوعا ببيان بالحيثيات . ويكون الحكم نهائيا وملزما لطرفي النزاع .

٣ - يجوز لاي من الطرفين أن يعرض اى نزاع قد ينشأ بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير او تنفيذ الحكم على هيئة التحكيم التي أصدرت الحكم أو ، اذا تعذر الرجوع اليها ، على هيئة اخرى مشكلة لهذا الغرض وبنفس طريقة تشكيل الهيئة الاولى .

الملحق السادس

التحكيم

المادة ١

يجرى التحكيم وفقا للمواد من ٢ الى ١٠ أدناه ، ما لم ينص الاتفاق المشار اليه في المادة ٣٠ من الاتفاقية على خلاف ذلك .

المادة ٢

يقدم الطرف المدعي إخطارا إلى الامانة بأن الطرفين قد اتفقا على عرض النزاع للتحكيم عملا بالفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من المادة ٣٠ متضمنا ، على وجه التخصيص ، مواد الاتفاقية التي يعتبر تفسيرها أو تطبيقها موضوع النزاع. وترسل الامانة المعلومات الواردة على هذا النحو الى جميع الاطراف في هذه الاتفاقية .

المادة ٣

تتالف هيئة التحكيم من ثلاثة اعضاء ، حيث يعين كل من طرفي النزاع محكما ويعين هذان المحكمان المعينان بالاتفاق المشترك محكما ثالثا يصبح رئيسا لهيئة التحكيم . ولايكون الاخير من رعايا دولة طرف في النزاع أو يكون مكان اقامته المعتادة في اراضي احد هذين الطرفين أو يكون مستخدما لدى اي منهما أو يكون قد تناول القضية بأي صفة اخرى .

المادة ٤

١ - اذا لم يعين رئيس هيئة التحكيم خلال شهرين من تعيين المحكم الثاني ، يقوم الامين العام للامم المتحدة ، بناء على طلب اي من الطرفين ، بتعيينه خلال فترة شهرين أخرين .

٢ - اذا لم يعين احد طرفي النزاع محكما خلال شهرين من تلقي الطلب ، يجوز للطرف الثاني ابلاغ الامين العام للامم المتحدة الذي يقوم بتعيين رئيس هيئة التحكيم خلال فترة شهرين أخرين . ويطلب رئيس هيئة التحكيم ، لدى تعيينه من الطرف الذي لم يعين محكما أن يفعل ذلك خلال شهرين . وبعد مض هذه الفترة ، عليه أن يخطر الامين العام للامم المتحدة الذي يقوم بذلك التعيين خلال فترة شهرين أخرين .

المادة ٥

١ - تصدر هيئة التحكيم قرارها وفقا للقانون الدولي ووفقا لاحكام هذه الاتفاقية .

٢ - تقوم اي هيئة تحكيم مؤلفة بمقتض احكام هذا الملحق بوضع النظام الداخلي الخاص بها .

المادة ٦

١ - تتخذ هيئة التحكيم القرارات بشأن الاجراءات والمضمون مما بالغالبية اصوات اعضائها .

٢ - يجوز للهيئة ان تتخذ جميع التدابير المناسبة من اجل اثبات الحقائق. ويجوز لها ، بناء على طلب احد الطرفين ، أن توصي بتدابير مؤقتة لازمة للحماية .

٣ - على طرفي النزاع توفير جميع التسهيلات الضرورية من اجل سير الاجراءات بفعالية .

الملحق الخامس باء

المعلومات الواجب تقديمها في وثيقة النقل

١ - مصدر النفاية(١)

٢ - مولد (مولدو) النفاية(١)

٣ - المتخلي من النفاية(١)

٤ - ناقل (ناقلو) النفاية(١) أو وكيله (وكلاؤه)

٥ - موقع الاخطار العام أو الفردي

٦ - تاريخ بدء النقل عبر الحدود وتاريخ (تواريخ) الاستلام والتوقيع على ايصال الاستلام من جانب كل شخص مسؤول عن النفاية

٧ - وسائل النقل (الطرق البرية ، أو السكك الحديدية ، أو الممرات المائية الداخلية ، أو بطريق البحر أوالجو) بما في ذلك بلدان التصدير والعبور والاستيراد ، وأيضا نقطة الدخول والخروج حيثما كانتا محددتين .

٨ - الوصف العام للنفاية (الحالة المادية ، الاسم السليم للشحنة وفئتها وفقا لمصطلحات الامم المتحدة ، رقم الامم المتحدة ، الرقم Y والرقم H حيثما تسري ذلك)

٩ - معلومات عن الشروط الخاصة للمناولة بما في ذلك احكام الطوارئ في حالات الحوادث

١٠ - نوع التعبئة وعدد الطرود

١١ - الكمية بالوزن/الحجم

١٢ - اعلان من المولد أوالمصدر بصحة المعلومات

١٣ - اعلان من المولد أو المصدر يبين عدم اعتراض السلطات المختصة في جميع الدول المعنية الاطراف

١٤ - شهادة استلام من المتخلي في مرفق التخلي المعين وتوضيح اسلوب التخلي وتاريخ التخلي على وجه التقريب

الحواشي

ينبغي أن تدرج المعلومات المطلوبة في وثيقة النقل في وثيقة واحدة ، حيثما يقتضي ذلك ، مع المعلومات المطلوبة بموجب قواعد النقل . وحيثما لايقتضي ذلك ، ينبغي أن تشكل المعلومات المطلوبة في وثيقة النقل المعلومات المطلوبة بموجب قواعد النقل لا أن تشكل تكرارا لها . وينبغي لوثيقة النقل ان تتضمن تعليمات بشأن الجهة التي يتعين عليها تقديم المعلومات وملء أي نموذج من النماذج .

(١) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس والتلفاكس واسم وعنوان ورقم هاتف أو تلكس أو التلفاكس الشخص الذي يجب الاتصال به في حالة الطوارئ .

٢٠ - المعلومات المحالة (بما في ذلك الوصف التقني للمعدن) للمصدر أو المولد من المتخلى من النفايات التي على أساسها يجب الاخبار بتقديره لعدم وجود سبب يدعو إلى الاعتقاد بأن النفايات لن يتم ادارتها بطريقة سليمة بيئيا وفقا لقوانين وأنظمة بلد الاستيراد

٢١ - معلومات تتعلق بالعقد المبرم بين المصدر والمتخلى .

الحواشي

(١) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس والتلفاكس واسم وعنوان ورقم هاتف أو تلكس أو التلفاكس الشخص الذي يجب الاتصال به .

(٢) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس والتلفاكس .

(٣) في حالة وجود اخطار عام يغطي شحنات عديدة ، من المطلوب أيضا التواريخ المتوقعة لكل شحنة وإيا ، اذا لم تكن معروفة ، التواتر المتوقع للشحنات .

(٤) معلومات يجب تقديمها بشأن شروط التأمين ذات الصلة ومدى استيفائها من قبل المصدر والناقل والمتخلى .

(٥) طبيعة وتركيز أكثر العناصر خطورة ، من حيث الكمية والمخاطر الأخرى التي تسببها النفاية فيما يتعلق بكل من المناولة وطريقة التخلي المقترحة .

(٦) في حالة وجود اخطار عام يغطي شحنات عديدة ، من المطلوب بيان كل من الكمية الكلية المقدرة والكميات المقدرة لكل شحنة من الشحنات .

(٧) تقييم الخطر وتحديد صحة عملية التخلي المقترحة كلما كان ذلك ضروريا .

الملحق الخامس الف

معلومات يجب تقديمها في الاخطار

١ - سبب تصدير النفاية

٢ - مصدر النفاية(١)

٣ - مولد (مولدو) النفاية (١)

٤ - المتخلم من النفاية (١)

٥ - الناقل المتوقع (الناقلون المتوقعون) للنفاية أو وكلاؤهم ، إذا كانوا معروفين(١)

٦ - بلد تصدير النفاية
السلطة المختصة(٣)

٧ - بلدان العبور المتوقعة
السلطة المختصة(٣)

٨ - بلد استيراد النفاية
السلطة المختصة(٣)

٩ - اخطار عام أو فردي

١٠ - تاريخ (تواريخ) الشحنة (الشحنات) المتوقع (المتوقعة) والفترة الزمنية التي تصدر خلالها النفاية وخط سير الرحلة المقترح(٣)

١١ - وسائل النقل المتوخاة (الطرق البرية أو السكك الحديدية أو بطريق البحر أوالجو أو المياه الداخلية)

١٢ - المعلومات المتعلقة بالتأمين(٤)

١٣ - تحديد النفاية ووصفها المادي بما في ذلك الرقم Y ورقم الامم المتحدة وتكويتها(٥) ومعلومات عن أي متطلبات خاصة للمناولة ، بما في ذلك احكام الطوارئ في حالات الحوادث

١٤ - نوع التعبئة المتوخاة (سائبة أو وضعها في براميل أو في صهاريج على سبيل المثال)

١٥ - الكمية المقدرة بالوزن/والحجم(٦)

١٦ - العملية التي يتم بواسطتها توليد النفاية(٧)

١٧ - بالنسبة للنفايات الواردة في الملحق الاول ، تصنيفاتها وفقا للملحق الثاني : الخواص الخطرة ، والرقم H ، فئة الامم المتحدة

١٨ - طريقة التخلم وفقا للملحق الثالث

١٩ - اعلان من المولد والمصدر بصحة المعلومات

باء - العمليات التي قد تقود الى استرداد الموارد أو اعادة دورانهـــا ، أو استخلاصها ، أو اعادة استخدامها أو استخدامات مباشرة أو بديلة

يشمل الفرع باء جميع هذه العمليات فيما يتعلق بالمواد المعرفة قانونـا بانها مواد خطرة أو المعتبرة موادا خطرة والتي لولا خضوعها لهـــذه العمليات لوجبت موب العمليات المذكورة في الفرع الف .

R1 الاستعمال بوصفها وقودا(عدا في الترميد المباشر)أو وسائل اخرى لتوليـــد الطاقة

R2 العمليات المستخدمة في الاستخلاص/الاسترجاع

R3 اعادة دوران/استخلاص المواد العضوية التي لا تستعمل كعمليات

R4 اعادة دوران/استخلاص المعادن والمركبات المعدنية

R5 اعادة دوران/استخلاص المواد غير العضوية الاخرى

R6 استرجاع الاحماض أو القواعد

R7 استرداد المكونات المستخدمة لخفض التلوث

R8 استرداد المكونات من العوامل المحافزة

R9 اعادة تكرير الزيوت المستعملة أو الاستعمالات الجديدة الاخرى للزيـــوت التي سبق استعمالها

R10 معالجة الارض التي تعود بالنفع على الزراعة أو تؤدي الى تحسين البيئة

R11 استخدامات المواد المتبقية الناتجة عن اي من العمليات المرقمة من R1 الى R10

R12 تبادل النفايات للاحالة الى اي من العمليات المرقمة من R1 الى R11

R13 تجميع المواد بغرض اجراء اي عملية مذكورة في الفرع باء

الملحق الرابع

عمليات التخلص

الف - العمليات التي لا تفضي إلى امكانية استرداد الموارد ، أو اعادة دورانها، أو استخلاصها ، أو اعادة استخدامها في استخدامات مباشرة أو بديلة .

يشمل الفرع الف جميع عمليات التخلص من هذا النوع التي تمارس في الواقع العملي .

D1 الترسيب داخل الارض أو فوقها ، (مثل حشو الارض ، وما الى ذلك .)

D2 معالجة الارض ،(مثل ، الانحلال الحيوي للنفايات السائلة أو الطينية في التربة ، وما الى ذلك .)

D3 الحقن العميق ، (مثل ، حقن النفايات القابلة للضخ داخل الآبار والقباب الملحية او المستودعات المتكونة تكوينا طبيعيا ، وما الى ذلك .)

D4 التجميع السطحي ، (مثل ، وضع النفايات السائلة أو الطينية داخل الحفر والبرك والبحيرات الساحلية ، وما الى ذلك .)

D5 حفر معممة خصيصا ، (مثل ، وضع النفايات في حفر قائمة بذاتها ومتراصة ومغطاة وكل منها معزولة عن الاخرى وعن البيئة ، ونحو ذلك)

D6 التصريف داخل حيز مائي عدا البحار/المحيطات .

D7 التصريف داخل البحار/المحيطات بما في ذلك الطمر في قاع البحر .

D8 المعالجة البيولوجية ، غير المحددة في أي مكان آخر بهذا الملحق ، والتي تنتج عنها مركبات أو مزائج نهائية يجرى التخلص منها بواسطة أي من العمليات المذكورة في الفرع الف .

D9 المعالجة الفيزيائية الكيميائية ، غير المحددة في أي مكان آخر بهذا الملحق ، والتي تنتج عنها مركبات أو مزائج يجرى التخلص منها عن طريق أي من العمليات المذكورة في الفرع الف ، (مثل التبخير ، والتجفيف ، والتكليس ، والمعادلة ، والترسيب ، وما الى ذلك .)

D10 الترميد على الارض

D11 الترميد في البحر

D12 التخزين الدائم (مثل وضع الحاويات داخل منجم ، ونحو ذلك .)

D13 الخلط أو المزج قبل الاحالة الى أي من العمليات المذكورة في الفرع الف

D14 اعادة التغليف قبل الاحالة الى أي من العمليات المذكورة في الفرع الف

D15 التخزين في انتظار الاحالة إلى أي من العمليات المذكورة في الفرع الف

5.1	H5.1	المؤكسدات هي مواد قد لا تكون هي نفسها قابلة للاحتراق بالضرورة ، ولكنها بصفة عامة قد تتسبب أو تسهم في احتراق المواد الأخرى عن طريق انتاج الاكسجين .
5.2	H5.2	البيروكسيدات العضوية المواد العضوية التي تحتوي على البنية ثنائية التكافؤ - أ - أ - مواد غير مستقرة حراريا وقد تتعرض لتحلل متسارع ذاتيا طارد للحرارة
6.1	H6.1	المواد السامة (ذات الآثار الحادة) المواد أو النفايات التي قد تسبب الوفاه أو اصابة خطيرة أو قد تلحق الضرر بصحة الانسان اذا ابتلعت أو استنشقت أو لامست الجلد .
6.2	H6.2	المواد المعدية المواد أو النفايات المحتوية على كائنات دقيقة قادرة على الحياة أو على تكسيناتها المعروفة بتسببها للمرض لدى الحيوان أو الانسان أو المشتبه في تسببها له .
8	H8	المواد الاكالة المواد أو النفايات التي تسبب ، عن طريق تفاعل كيميائي ، ضررا جسيما قد يمكن أو لا يمكن علاجه عند ملامستها للانسجة الحية ، أو التي قد تؤدي ، في حالة تسربها ، إلى إلحاق ضرر مادي ببضائع أخرى أو بوسائل النقل أو حتى إلى تدميرها ، وقد تسبب أيضا مخاطر أخرى .
9	H10	اطلاق غازات سامة عند ملامسة الهواء أو الماء . المواد أو النفايات التي يمكن أن تطلق غازات سامة بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الهواء أو الماء .
9	H11	المواد التكسينية (ذات الآثار المتأخرة أو المزمنة) المواد أو النفايات التي قد ينطوي استنشاقها أو ابتلاعها أو نفاذها من الجلد على آثار متأخرة أو مزمنة ، من بينها التسبب في السرطان .
9	H12	المواد السامة للبيئة المواد أو النفايات التي يسبب أو قد يسبب اطلاقها أضرارا مباشرة أو مؤجلة للبيئة بفعل تراكمها في الكائنات الحية و/أو آثارها السامة على النظم الاحيائية.
9	H13	المواد القادرة ، بوسيلة ما ، بعد التخلص منها ، على انتاج مادة اخرى ، ومن امثلتها المواد التي قد تنتج عن الرشح وتكون متميزة بأي من الخواص المدرجة أعلاه .

اختبارات

لم يتم بعد توثيق المخاطر المحتملة التي تسببها انواع معينة من النفايات توثيقا كاملا ، ولا توجد اختبارات موضوعية لتحديد هذه المخاطر كما . ومن الضروري اجراء مزيد من البحوث من أجل استنباط وسائل لتمييز المخاطر المحتملة لهذه النفايات على الانسان و/أو البيئة. وقد استحدثت اختبارات قياسية فيما يتعلق بالمواد النقية . ووضعت بلدان اعضاء كثيرة اختبارات وطنية يمكن تطبيقها على المواد المدرجة في الملحق الاول ، لتقرير ما اذا كانت لهذه المواد أية خاصية من الخواص الواردة في هذا الملحق .

المحلق الثالث

قائمة الخواص الخطرة

فئة الامم المتحدة*	الرقم الفئوي	الخواص
1	H1	المواد القابلة للانفجار المادة القابلة للانفجار مادة أو نفاية (أو مزيج من مواد أو نفايات) صلبة أو سائلة قادرة بذاتها على أن تنتج بواسطة تفاعل كيميائي غازا على درجة من الحرارة وتحت قدر من الضغط وبسرعة تؤدي إلى إلحاق الضرر بالوسط المحيط.
3	H3	السوائل القابلة للاشتعال المفتان "flammable" و "inflammable" مترادفتان في المعنى وهو "قابل للاشتعال". والسوائل القابلة للاشتعال هي سوائل ، أو مزائج من سوائل ، أو سوائل تحتوي على مواد صلبة في محلول أو معلق (مثل أنواع الطلاء والورنيش وطلاء اللك وما الى ذلك ، على الا تشمل المواد أو النفايات التي صنفت تصنيفا مختلفا بسبب خطورة خواصها) تطلق بخارا قابلا للاشتعال في درجات حرارة لا تزيد عن ٦٥ر٥٦م في اختبار الكأس المغلق ، او لا تزيد عن ٦ر٦٥م في اختبار الكأس المفتوح. (وحيث أن نتائج اختبارات الكأس المفتوح واختبارات الكأس المغلق ليست متماثلة تماما وأن النتائج الفردية لنفس الاختبار تتباين هي ذاتها في كثير من الاحيان ، فإن أي نظام يختلف عن الرقمين المذكورين اعلاه بهدف اخذ تلك الفروق في الاعتبار يكون متفقا مع روح هذا التعريف .)
4.1	H4.1	المواد الصلبة القابلة للاشتعال هي المواد الصلبة ، أو النفايات الصلبة عدا المصنفة بوصفها متفجرات ، والتي تكون قابلة للاحتراق بسهولة خلال عمليات النقل او التي قد تتسبب أو تسهم ، عن طريق الاحتكاك ، في اندلاع حريق .
4.2	H4.2	المواد أو النفايات المعرضة للاحتراق التلقائي المواد أو النفايات المعرضة للسخونة التلقائية في الظروف العادية أثناء النقل ، أو المعرضة للسخونة عند ملامسة الهواء ، فتكون عندئذ قابلة للاشتعال .
4.3	H4.3	المواد أو النفايات التي تطلق غازات قابلة للاشتعال عند ملامسة الماء . المواد أو النفايات المعرضة لان تصبح قابلة للاشتعال تلقائيا أو لان تطلق غازات قابلة للاشتعال بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الماء .

* بناظر نظام تصنيف المواد الخطرة الوارد في توصيات الامم المتحدة بشان نقل البضائع الخطرة (ST/SG/AC.10/1/Rev.5 ، الامم المتحدة ، نيويورك ، ١٩٨٨)

الملحق الثاني

فئات النفايات التي تتطلب مراعاة خاصة

Y46 النفايات المجمعة من المنازل

Y47 الرواسب الناتجة عن ترميد النفايات المنزلية

المفلوكات التي يدخل في تركيبها ما يلي :

Y19 الكربونيلات المعدنية

Y20 البريليوم ، مركبات البريليوم

Y21 مركبات الكروم سداسية التكافؤ

Y22 مركبات النحاس

Y22 مركبات الزنك

Y24 الزرنيخ ، مركبات الزرنيخ

Y25 السلنيوم ، مركبات السلنيوم

Y26 الكادميوم ، مركبات الكادميوم

Y27 الانتيمون ، مركبات الانتيمون

Y28 التلوريوم ، مركبات التلوريوم

Y29 الزئبق ، مركبات الزئبق

Y30 الثاليوم ، مركبات الثاليوم

Y31 الرصاص ، مركبات الرصاص

Y32 مركبات الفلور غير العضوية فيما عدا فلوريد الكالسيوم

Y33 مركبات السيانيد غير العضوية

Y34 المحاليل الحمضية أو الأحماض في الحالة الصلبة

Y35 المحاليل القلوية أو القلويات في الحالة الصلبة

Y36 الحرير المخرى (الأسبستوس) (غبار و ألياف)

Y37 مركبات الفسفور العضوية

Y38 مركبات السيانيد العضوية

Y39 الفينول ، مركبات الفينول بما في ذلك الكلوروفينول

Y40 مركبات الأثير

Y41 المذيبات العضوية المهلجنة

Y42 المذيبات العضوية فيما عدا المذيبات المهلجنة

Y43 أي مادة مماثلة للفوران ثنائي البنزين ذي الروابط الكلورية المتعددة

Y44 أي مادة مماثلة للديوكسين - أو - ثنائي البنزين ذي الروابط الكلورية المتعددة

Y45 مركبات الهالوجين العضوية عدا المواد المشار اليها في هذا الملحق (مثل Y39 ، Y41 ، Y42 ، Y43 ، Y44)

الملحق الاول

فئات النفايات التي يتعين التحكم فيها

النفايات المتعلقة باستمرار

Y1	النفايات الاكلينيكية المتخلفة عن الرعاية الطبية في المستشفيات والمراكز والعيادات الطبية
Y2	النفايات المتخلفة عن انتاج المستحضرات الصيدلية وتحضيرها
Y3	النفايات من المستحضرات الصيدلية والعقاقير والادوية
Y4	النفايات المتخلفة عن انتاج المبيدات البيولوجية والمستحضرات الصيدلية النباتية وتجهيزها واستخدامها
Y5	النفايات المتخلفة عن صنع المواد الكيميائية الواقية للاخشاب وتجهيزها واستخدامها
Y6	النفايات المتخلفة عن انتاج المذيبات العضوية وتجهيزها واستخدامها
Y7	النفايات المتخلفة عن المعالجة الحرارية وعمليات التطبيع المحتوية على السيانيد
Y8	النفايات من الزيوت المعدنية غير الصالحة للاستعمال المستهدف منها أصلا
Y9	النفايات من الزيوت/المياه ، ومزائج الهيدروكربونات/المياه ، والمستحلبات
Y10	النفايات من المواد والمركبات المحتوية على ثنائيات الفنيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (PCBs) و/أو ثلاثيات الفنيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (PCTs) و/أو ثنائيات الفنيل ذات الروابط البرومية المتعددة (PBBs)
Y11	النفايات من الرواسب القطرانية الناجمة عن التكرير و التقطير و أي معالجة بالتحلل الحراري
Y12	النفايات المتخلفة عن انتاج الاحبار ، والاصباغ ، والمواد الملونة ، والدهانات ، والطلاءات اللك ، والورنيش ، وعن تجهيزها واستخدامها
Y13	النفايات المتخلفة عن انتاج الراتينجات ، واللثي ، والمنتجات ، والغراء/المواد اللاصقة ، وعن تجهيزها واستخدامها
Y14	النفايات من المواد الكيميائية الناجمة عن انشطة البحث والتطوير أوعن أنشطة تعليمية غير محددة التصنيف و/أو جديدة ، ولا تعرف آثارها على الانسان و/أو البيئة
Y15	النفايات ذات الطبيعة الانفجارية التي لا تخضع لتشريع آخر
Y16	النفايات المتخلفة عن انتاج المواد الكيميائية ومواد المعالجة الفوتوغرافية وعن تجهيزها واستخدامها
Y17	النفايات الناتجة عن المعالجة السطحية للمعادن والسبائك
Y18	الرواسب الناجمة عن عمليات التخلص من النفايات الصناعية

المادة ٣٦

التحفظات والاعلانات

١ - لايجوز ابداء اي تحفظ او اعتراض على هذه الاتفاقية .

٢ - لا تمنع الفقرة ١ من هذه المادة اي دولة او منظمة للتكامل السياسي و/او الاقتصادي ، لدى توقيعها او تصديقها على هذه الاتفاقية او قبولها لها او موافقتها عليها او تاكيدها الرسمي لها او انضمامها اليها ، من اصدار اعلانات او بيانات ، ايا كانت صياغتها او تسميتها ، بغية القيام ، من بين جملة امور ، بتنسيق قوانينها وانظمتها مع احكام هذه الاتفاقية ، بشرط الا تستهدف هذه الاعلانات او البيانات استبعاد الاثار القانونية لاحكام هذه الاتفاقية من الانطباق على تلك الدولة ، او تعديل هذه الاثار .

المادة ٣٧

الانسحاب

١ - يجوز لاي طرف الانسحاب من هذه الاتفاقية بتقديم إخطار مكتوب الى الوديع في اي وقت بعد مضي ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية على ذلك الطرف .

٢ - يصبح الانسحاب نافذا بعد سنة واحدة من تلقي الوديع لإخطار الانسحاب ، او في اي تاريخ لاحق قد يحدد في الإخطار .

المادة ٣٨

الوديع

يكون الامين العام للامم المتحدة هو الوديع لهذه الاتفاقية ولاي بروتوكول لها .

المادة ٣٩

النصوص ذات الحجية

النصوص الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية الاصلية لهذه الاتفاقية متساوية في الحجية .

وشهادة بذلك ، قام الموقعون ادناه ، المفوضون بذلك حسب الاصول ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

تم في ٢٢ يوم مارس سنة ١٩٨٩ .

[*For the signatures, see p. 278 of this volume — Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.*]

٢ - على المنظمات المشار اليها في الفقرة ١ اعلاه أن تعلن في صكوكها الخاصة بالتاكيد الرسمي أو بالموافقة ، مدى اختصاصها بالنسبة للمسائل التي تنظمها الاتفاقية . وعلى هذه المنظمات أن تخطر ايضا الوديع ، الذي يخطر بدوره الاطراف ، باي تعديلات جوهرية في مدى اختصاصها .

المادة ٣٣

الانضمام

١ - يفتح باب الانضمام الى هذه الاتفاقية للدول ، ولناميبيا ممثلة بواسطة مجلس الامم المتحدة لناميبيا ، ولمنظمات التكامل السياسي و/أو الاقتصادي من اليوم التالي لتاريخ اقفال باب التوقيع عليها . وتودع صكوك الانضمام لدى الوديع .

٢ - تعلن المنظمات المشار اليها في الفقرة ١ اعلاه ، في صكوك انضمامها ، مدى اختصاصها بالنسبة للمسائل التي تنظمها الاتفاقية . وتخطر هذه المنظمات ايضا الوديع باي تعديل جوهري في مدى اختصاصها .

٣ - تنطبق احكام الفقرة ٢ من المادة ٣٢ على منظمات التكامل السياسي و/أو الاقتصادي التي تنضم الى هذه الاتفاقية .

المادة ٣٤

حق التصويت

١ - لكل طرف في هذه الاتفاقية صوت واحد باستثناء ما هو نص عليه في الفقرة ٢ ادناه .

٢ - تمارس منظمات التكامل الاقتصادي ، في المسائل التي تقع في نطاق اختصاصها طبقا للفقرة ٣ من المادة ٣٢ والفقرة ٢ من المادة ٣٣ ، حقها في التصويت بعدد من الاصوات مساو لعدد الدول الاعضاء فيها الاطراف في الاتفاقية او البروتوكولات ذات الصلة . ولا تمارس هذه المنظمات حقها في التصويت إذا مارست الدول الاعضاء حقوقها والعكس بالعكس .

المادة ٣٥

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التسعين من تاريخ ايداع الصك العشرين بالتصديق او القبول او التاكيد الرسمي او الموافقة او الانضمام.

٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لكل دولة او منظمة للتكامل السياسي و/أو الاقتصادي تصدق على هذه الاتفاقية او تقبلها او توافق عليها او تؤكدها رسميا او تنضم اليها بعد ايداع الصك العشرين للتصديق او القبول او الموافقة او التاكيد الرسمي او الانضمام ، في اليوم التسعين من تاريخ ايداع هذه الدولة او منظمة التكامل السياسي و/أو الاقتصادي لصكها الخاص بالتصديق او القبول او الموافقة او التاكيد الرسمي او الانضمام .

٣ - ولاغراض الفقرتين ١ و ٢ اعلاه ، لا يعد اي صك تودعه منظمة للتكامل السياسي و/أو الاقتصادي صكا إضافيا للصكوك التي اودعتها الدول الاعضاء في هذه المنظمة .

المادة ٢٠

تسوية المنازعات

١ - في حالة وجود نزاع بين الاطراف حول تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية او اي بروتوكول لها او حول الامتثال لها ، عليها ان تلتمس تسوية النزاع عن طريق التفاوض او اي وسيلة سلمية اخرى تختارها.

٢ - اذا لم تتمكن الاطراف المعنية من تسوية النزاع القائم بينها بالطرق المذكورة في الفقرة السابقة يعرض النزاع ، اذا ما اتفقت على ذلك اطراف النزاع ، على محكمة العدل الدولية او للتحكيم بموجب الشروط المحددة في الملحق السادس . بيد ان عدم التوصل الى اتفاق مشترك على عرض النزاع على محكمة العدل الدولية او للتحكيم لا يحل الاطراف من مسئولية مواصلة السعي الى تسويته بالوسائل المشار اليها في الفقرة ١ .

٣ - يجوز لاي دولة او اي منظمة للتكامل السياسي و/او الاقتصادي ان تعلن ، لدى التصديق على هذه الاتفاقية او قبولها او الموافقة عليها او تاكيدها رسميا او الانضمام اليها ، او في اي وقت لاحق، انها تقر ، بناء على ذلك وبغير اتفاق خاص ، ازاء اي طرف متعاقد يقبل نفس الالتزام بما يلي :

(أ) عرض النزاع على محكمة العدل الدولية و/او

(ب) التحكيم وفقا للاجراءات المنصوص عليها في الملحق السادس .

ويبلغ هذا الاعلان كتابة الى الامانة التي تقوم بابلاغه الى الاطراف .

المادة ٢١

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية للدول ، ولناميبيا ممثلة بواسطة مجلس الامم المتحدة لناميبيا ، ولمنظمات التكامل السياسي و/او الاقتصادي ، في بازل في يوم ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٩ ، ولدى الوزارة الاتحادية للشؤون الخارجية لسويسرا في برن من ٢٣ آذار/مارس ١٩٨٩ الى ٣٠ حزيران/يونيه ١٩٩٠ ، ولدى مقر الامم المتحدة في نيويورك من ١ تموز/يوليه ١٩٨٩ الى ٢٢ آذار/مارس ١٩٩٠ .

المادة ٢٢

التصديق او القبول او التاكيد الرسمي او الموافقة

١ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها او قبولها او الموافقة عليها من الدول ، ومن ناميبيا ممثلة بواسطة مجلس الامم المتحدة لناميبيا ، ولتاكيدها رسميا او الموافقة عليها من جانب منظمات التكامل السياسي و/او الاقتصادي . وتودع صكوك التصديق او القبول او التاكيد الرسمي او الموافقة لدى الوديع .

٢ - تلتزم اي منظمة مشار اليها في الفقرة ١ اعلاه تصبح طرفا في هذه الاتفاقية دون ان تكون اي دولة من اعضائها طرفا ، بجميع الالتزامات التي تقتضيها الاتفاقية . وفي حالة هذه المنظمات التي تكون لها واحدة او اكثر من دولها الاعضاء طرفا في الاتفاقية ، تقرر المنظمة او الدولة العضو مسؤولياتهما بناء على ذلك لاداء التزاماتهما بمقتضى الاتفاقية . وفي هذه الحالات ، لا يحق للمنظمة وللدول الاعضاء فيها ممارسة الحقوق بمقتضى الاتفاقية في آن واحد معا .

التي قبلت التعديلات على البروتوكول المعني عدا ما قد يتم عليه خلافا لذلك في هذا البروتوكول . وتسري التعديلات فيما بعد على اي طرف آخر في اليوم التسعين بعد ايداع ذلك الطرف لصك التصديق على التعديلات او الموافقة عليها او تاكيدها رسميا او قبولها .

٦ - لاغراض هذه المادة ، تعني "الاطراف الحاضرة والمصوتة" الاطراف المتعاقدة الحاضرة التي تدلي باصواتها ايجابا او سلبا .

المادة ١٨

اعتماد الملاحق وتعديلها

١ - تشكل ملاحق هذه الاتفاقية او ملاحق اي بروتوكول جزءا لايتجزأ من هذه الاتفاقية او من ذلك البروتوكول ، حسب الحالة ، وتكون اي اشارة الى هذه الاتفاقية او الى بروتوكولاتها اشارة في نفس الوقت إلى اي ملاحق لها ، ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك . وتقتصر هذه الملاحق على المسائل العلمية والتقنية والادارية .

٢ - يتطبق الاجراء التالي على اقتراح وضع ملاحق اضافية لهذه الاتفاقية او ملاحق لبروتوكول وعلى اعتمادها وسريانها ، عدا ما قد ينص عليه خلافا لذلك في اي بروتوكول بالنسبة لملاحقه :

(أ) تقترح ملاحق هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها وتعتمد وفقا للاجراء المنصوص عليه في الفقرات ٢ و ٣ و ٤ من المادة ١٧ ؛

(ب) على اي طرف لايستطيع قبول ملحق اضافي لهذه الاتفاقية او ملحق لاي بروتوكول يكون طرفا فيه ، اخطار الوديع بذلك ، كتابة ، خلال ستة اشهر من تاريخ ابلاغ الوديع بالاعتماد . وعلى الوديع أن يبلغ جميع الاطراف دون ابطاء باي اخطار يتم استلامه . ويجوز لاي طرف أن يستبدل ، في اي وقت ، موافقة باعلان سابق بالاعتراض ، ومن ثم تصبح الملاحق سارية المفعول على ذلك الطرف ؛

(ج) يصبح الملحق ساريا على جميع الاطراف في هذه الاتفاقية او في اي بروتوكول معني والتي لم تقدم اخطارا وفقا لحكم الفقرة الفرعية (ب) اعلاه عند انقضاء ستة اشهر من تاريخ تعميم الوديع للبلاغ .

٣ - يخضع الاقتراح الخاص بادخال تعديلات على ملاحق هذه الاتفاقية وملاحق اي بروتوكول واعتماد هذه التعديلات وسريانها لنفس الاجراء المتبع في اقتراح وضع ملاحق لهذه الاتفاقية اوملاحق لاي بروتوكول واعتمادها وسريانها . وتراعى على النحو الواجب في الملاحق والتعديلات عليها ، في جملة امور ، الاعتبارات التقنية والعلمية ذات الصلة .

٤ - إذا ارتبط ملحق اضافي او تعديل على ملحق بتعديل على هذه الاتفاقية او على اي بروتوكول ، لايسري الملحق الاضافي او الملحق المعدل قبل الوقت الذي يصبح فيه التعديل على الاتفاقية او البروتوكول ساري المفعول .

المادة ١٩

التحفظ

يجوز لاي طرف لديه سبب يدعوه الى الاعتقاد بان طرفا آخرا يتصرف ، او قد تصرف ، على نحو يشكل انتهاكا لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية ان يبلغ الامانة بذلك ، وعليه في هذه الحالة ابلاغ الطرف الذي وجهت اليه الادعاءات ، بصورة متزامنة وفورية ، بشكل مباشر او عن طريق الامانة . وعلى الامانة ابلاغ الاطراف بكل المعلومات ذات الصلة .

مساعدتها على فحص الاخطار الخاص بالنقل عبر الحدود ، ومدى مطابقة شحنة النفايات الخطرة او النفايات الاخرى للاخطار ذى الصلة ، و/او مدى ملاءمة مرافق التخلص من النفايات الخطرة او النفايات الاخرى من الناحية البيئية ، اذا كان لدى الاطراف سبب يدعوها الى الاعتقاد بان النفايات قيد النظر لن تدار بطريقة سليمة بيئيا . ولاتجرى هذه الدراسة على نفقة الامانة ؛

(ط) مساعدة الاطراف ، عند طلبها ، على تحديد حالات الاتجار غير المشروع ، وتعميم اى معلومات ترد اليها بشأن الاتجار غير المشروع على الاطراف المعنية فورا ؛

(ى) التعاون مع الاطراف ومع المنظمات والوكالات الدولية المختصة ذات الصلة لتوفير الخبراء والمعدات بغرض تقديم مساعدة عاجلة الى الدول عند حدوث حالة طوارئ ؛

(ك) القيام بما قد يحدده مؤتمر الاطراف من وظائف اخرى ذات صلة باغراض هذه الاتفاقية .

٢ - يخطلع برنامج الامم المتحدة للبيئة بوظائف الامانة بصفة مؤقتة الى حين انتهاء الاجتماع العادى الاول لمؤتمر الاطراف ، عملا بالمادة ١٥ .

٣ - يعين مؤتمر الاطراف في اجتماعه الاول الامانة من بين المنظمات الحكومية الدولية المختصة الموجودة التي ابدت استعدادها للقيام بوظائف الامانة بموجب هذه الاتفاقية . كما يقوم مؤتمر الاطراف في هذا الاجتماع بتقييم تنفيذ الامانة المؤقتة للمهام الموكلة اليها ، ولا سيما بموجب الفقرة ١ اعلاه ، ويقرر الهياكل المناسبة لتلك الوظائف .

المادة ١٧

تعديل الاتفاقية

١ - يجوز لاى طرف ان يقترح ادخال تعديلات على هذه الاتفاقية ، ويجوز لاى طرف في بروتوكول ان يقترح اجراء تعديلات على ذلك البروتوكول . وتأخذ هذه التعديلات في الحسبان على النحو الواجب جملة امور منها الاعتبارات العلمية والتقنية ذات الصلة .

٢ - تعتمد التعديلات على هذه الاتفاقية في اجتماع يعقده مؤتمر الاطراف . وتعتمد التعديلات على اى بروتوكول في اجتماع الاطراف في ذلك البروتوكول . وتحيل الامانة نص اى تعديل مقترح على هذه الاتفاقية او على اى بروتوكول ، عدا ما قد ينص عليه في هذا البروتوكول خلافا لذلك ، الى الاطراف قبل ستة اشهر على الاقل من الاجتماع المقترح فيه اعتماد التعديل . كما تحيل الامانة التعديلات المقترحة الى الموقعين على الاتفاقية للعلم .

٣ - تبذل الاطراف كل الجهود للتوصل الى اتفاق بتوافق الآراء حول اى تعديل مقترح على هذه الاتفاقية . واذا استنفدت كل الجهود الرامية الى ايجاد توافق في الآراء ولما يتم التوصل الى اتفاق ، يعتمد التعديل ، كمحاولة اخيرة ، بأغلبية ثلاثة ارباع اصوات الاطراف الحاضرة والممثلة في الاجتماع ويقدمه الوديع الى جميع الاطراف للتصديق او الموافقة او التأكيد الرسمى او القبول .

٤ - يخطبق الاجراء الوارد في الفقرة ٣ اعلاه على التعديلات التي يجرى ادخال على اى بروتوكول ، إلا إن كانت أغلبية ثلثى الاطراف في ذلك البروتوكول الحاضرة والممثلة في الاجتماع تكفى لاعتمادها .

٥ - تودع مكوك التصديق على التعديلات او الموافقة عليها او تأكيدها رسميا او قبولها لدى الوديع . ويبدأ نفاذ التعديلات المعتمدة وفقا للفقرة ٣ او ٤ اعلاه بين الاطراف التي قبلتها في اليوم التسعين من استلام الوديع للصك الخاص بالتصديق او الموافقة او التأكيد الرسمى او القبول من جانب ما لايقل عن ثلاثة ارباع الاطراف

مبادين تتعلق بالنفايات الخطرة او النفايات الاخرى وتكون قد ابلغت الامانة برغبتها في ان تمثل في اى اجتماع لمؤتمر الاطراف بوصفها مراقبا ، ما لم يعترض على ذلك ثلث الاطراف الحاضرة على الاقل . ويخضع قبول المراقبين واشتراكهم للنظام الداخلي المعتمد من جانب مؤتمر الاطراف .

٧ - يتولى مؤتمر الاطراف ، بعد ثلاثة اعوام من بدء سريان الاتفاقية ، ومرة على الاقل كل ستة اعوام بعد ذلك ، تقييم فعالية الاتفاقية ويتخذ ، اذا لزم الامر ، في ضوء خطر كامل أو جزئي على عمليات نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود على ضوء آخر المعلومات العلمية والبيئية والتقنية والاقتصادية .

المادة ١٦

الامانة

١ - تتمثل وظائف الامانة فيما يلي :

(أ) ترتيب الاجتماعات المنصوص عليها في المادتين ١٥ و ١٧ وتقديم الخدمات اليها ؛

(ب) اعداد واحالة تقارير تستند إلى معلومات واردة بمقتضى المواد ٣ و ٤ و ٦ و ١١ و ١٢ ، وكذلك الى معلومات مستقاة من اجتماعات هيئات فرعية انشئت بموجب المادة ١٥ ، والى المعلومات التي تقدمها الهيئات الحكومية الدولية وغير الحكومية ذات الصلة ؛

(ج) اعداد تقارير عن انشطتها التي قامت بها تنفيذا لوظائفها بمقتضى هذه الاتفاقية وتقديمها الى مؤتمر الاطراف ؛

(د) كفالة التنسيق اللازم مع الهيئات الدولية ذات الصلة ، ولا سيما الدخول في اتفاقات ادارية وتعاقدية ، كلما لزم الامر ، لاداء وظائفها بفعالية ؛

(هـ) الاتصال بجهات الاتصال والسلطات المختصة التي انشاتها الاطراف وفقا للمادة ٥ من هذه الاتفاقية ؛

(و) تجميع معلومات تتعلق بما لدى الاطراف من مواقع ومرافق وطنية مرخص بها ، ومتاحة للتخلص فيها من النفايات الخطرة والنفايات الاخرى ، وتعميم هذه المعلومات فيما بين الاطراف ؛

(ز) تلقي المعلومات وابلاغها من الاطراف واليها بشأن :

- مصادر المساعدة التقنية والتدريب ؛
- المعرفة التقنية والعلمية المتاحة؛
- مصادر المشورة والخبرة ؛
- مدى توافر الموارد ؛

بغية مساعدتها ، عند طلبها ، في مجالات مثل :

- تناول نظام الاخطار الخاص بالاتفاقية ؛
- ادارة النفايات الخطرة وغيرها ؛
- التكنولوجيات السليمة بيئيا المتعلقة بالنفايات الخطرة والنفايات الاخرى ، مثل التكنولوجيا منخفضة وعديمة النفايات ؛
- تقييم القدرات على التخلص ومواقعه ؛
- رصد النفايات الخطرة والنفايات الاخرى ؛
- الاستجابات في حالات الطوارئ ؛

(ح) تزويد الاطراف ، عند طلبها ، بمعلومات عن الخبراء الاستشاريين او الشركات الاستشارية من ذوي الاختصاص التقني اللازم في هذا الميدان والذين يمكنهم

المادة ١٤

الجوانب المالية

١ - تتفق الاطراف على انه يجب ، وفقا للحاجات المحددة للمناطق والمناطق دون الاقليمية ، انشاء مراكز اقليمية أو دون اقليمية للتدريب ونقل التكنولوجيا فيما يتعلق بادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى وتقليل توليدها الى ادنى حد . وتبت الاطراف المتعاقدة في مسألة انشاء آليات تمويل ملائمة ذات طابع طوعي .

٢ - تنظر الاطراف في انشاء اعتماد متجدد لتقديم المساعدة بصفة مؤقتة في حالات الطوارئ لتقليل الضرر الناجم عن الحوادث التي تقع نتيجة نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى او خلل التخلص منها غير الحدود الى ادنى حد .

المادة ١٥

مؤتمر الاطراف

١ - يدعو ، بموجب هذا ، مؤتمر للاطراف . ويدعو المدير التنفيذي لبرنامج الامم المتحدة للبيئة إلى عقد الاجتماع الاول لمؤتمر الاطراف في موعد اقصاه عام واحد من بدء سريان هذه الاتفاقية .وتعقد بعد ذلك اجتماعات عادية لمؤتمر الاطراف على فترات منتظمة يحددها المؤتمر في اجتماعه الاول .

٢ - تعقد اجتماعات استثنائية لمؤتمر الاطراف في اي مواعيد اخرى قد يراها المؤتمر ضرورية ، او بناء على طلب مكتوب يقدمه اي طرف ، بشرط أن يؤيده ذلك الاطراف على الاقل خلال ستة اشهر من ابلاغها بالطلب بواسطة الامانة .

٣ - يقر مؤتمر الاطراف ويعتمد ، بتوافق الاراء ، نظاما داخليا لنفسه ولاي هيئة فرعية قد يقوم بانشائها ، بالاضافة الى الاحكام المالية ، ليحدد على وجه التخصيص الاشتراكات المالية للاطراف المتعاقدة بمقتضى هذه الاتفاقية .

٤ - تنظر الاطراف في اجتماعها الاول في اي تدابير اضافية لازمة لمساعدتها على النهوض بمسؤولياتها فيما يتعلق بحماية البيئة البحرية وصونها ، في اطار هذه الاتفاقية .

٥ - يعيد مؤتمر الاطراف التنفيذ الفعال لهذه الاتفاقية قيد الاستعراض والتقييم المتواصلين ، ويعمل بالاضافة الى ذلك على :

(أ) تشجيع التوفيق بين السياسات والاستراتيجيات والتدابير المناسبة لتقليل ضرر النفايات الخطرة والنفايات الاخرى على الصحة البشرية والبيئة إلى الحد الادنى ؛

(ب) النظر في إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية وملاحقها واعتمادها ، على النحو المطلوب ، مع الاخذ في الحسبان ، في جملة امور ، المعلومات العلمية والتقنية والاقتصادية والبيئية المتاحة ؛

(ج) النظر في اي إجراء آخر قد يكون مطلوبا واتخاذه لتحقيق اغراض هذه الاتفاقية على ضوء الخبرة المكتسبة في تنفيذها وفي تطبيق الاتفاقات والترتيبات المتوخاة في المادة ١١ ؛

(د) النظر في بروتوكولات واعتمادها حسب الحاجة ؛

(هـ) انشاء اي هيئات فرعية قد يراها ضرورية لتنفيذ هذه الاتفاقية .

٦ - يجوز ان تمثل الامم المتحدة ووكالاتها المتخصصة وكذلك اي دولة غير عضو في هذه الاتفاقية في اجتماعات مؤتمر الاطراف بوصفها مراقبين . ويجوز قبول اي هيئة او وكالة اخرى ، سواء كانت وطنية او دولية ، حكومية او غير حكومية ، مؤهلة في

(هـ) أي معلومات أخرى تكون مطلوبة عملا بالفقرة ٤ من هذه المادة .

٣ - تحيل الأطراف عن طريق الأمانة ، وفقا للقوانين والأنظمة الوطنية ، إلى مؤتمر الأطراف المنشأ بمقتضى المادة ١٥ ، قبل نهاية كل عام تقويمي ، تقريرا عن العام التقويمي السابق يتضمن المعلومات التالية :

(أ) السلطات المختصة وجهات الاتصال التي عينتها عملا بالمادة ٥ ؛

(ب) المعلومات المتعلقة بأي عمليات تكون قد شاركت فيها لنقل النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى عبر الحدود ، بما في ذلك :

'١' كمية النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى المصدرة، ونشتها، وخواصها ، ووجهتها النهائية ، وأي بلد عبور ، وطريقة التخلص منها ، على النحو الوارد في الرد على الإخطار ؛

'٢' كمية النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى المستوردة ، ونشتها ، وخواصها ، ومنشأها ، وطرق التخلص منها ؛

'٣' عمليات التخلص التي لم تتم على النحو المعتزم ؛

'٤' الجهود المبذولة لتحقيق خفض في مقدار النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى الخاضعة للنقل عبر الحدود؛

(ج) معلومات عن التدابير التي اتخذتها تنفيذا لهذه الاتفاقية ؛

(د) معلومات عن احصائيات محددة متاحة قامت بجمعها عن آثار تولد النفايات الخطرة أوالنفايات الأخرى ونقلها والتخلص منها على الصحة البشرية والبيئة؛

(هـ) معلومات تتعلق باتفاقات والترتيبات الثنائية ومتعددة الأطراف والاقليمية التي عقدتها عملا بالمادة ١١ من هذه الاتفاقية ؛

(و) معلومات عن الحوادث التي وقعت أثناء عمليات نقل النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى والتخلص منها عبر الحدود وعن التدابير المتخذة لمواجهة هذه الحوادث ؛

(ز) معلومات عن خيارات التخلص المستخدمة داخل المنطقة الخاضعة لولاياتها القضائية الوطنية ؛

(ح) معلومات عن تدابير اتخذت لوضع تكنولوجيات لخفض و/أو القضاء على انتاج النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى ؛

(ط) أي مسائل أخرى قد يعتبرها مؤتمر الأطراف ذات صلة.

٤ - تضمن الأطراف ، تمشيا مع قوانينها وأنظمتها الوطنية ، أن يتم إرسال نسخ من كل إخطار يتعلق بأي نقل لنفايات خطرة أو لنفايات أخرى عبر الحدود ، ومن الرد عليه ، إلى الأمانة عندما يطلب ذلك طرف يرى أن بيئته قد تتأثر بهذا النقل عبر الحدود .

المادة ١١

الاتفاقات الثنائية ومتعددة الاطراف والاقليمية

١ - يجوز للاطراف ، بدون الاخلال باحكام الفقرة ٥ من المادة ٤ ، الدخول في اتفاقات او ترتيبات ثنائية او متعددة الاطراف او اقليمية فيما يتعلق بنقل النفايات الخطرة او النفايات الاخرى عبر الحدود ، مع اطراف او غير اطراف ، شريطة الا تشكل هذه الاتفاقات او الترتيبات انتقاصا من الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى ، وفقا لما تقتضيه هذه الاتفاقية . وعلى هذه الاتفاقات او الترتيبات أن تنص على أحكام لاتقل من حيث ملاءمتها البيئية عن الاحكام التي نصت عليها هذه الاتفاقية ، وبصفة خاصة فيما يتعلق بمراعاة مصالح البلدان النامية .

٢ - تخطر الاطراف الامانة بأي اتفاقات أوترتيبات ثنائية أومتعددة الاطراف أواقليمية مشار اليها في الفقرة ١ وبالاتفاقات أوالترتيبات التي دخلت فيها قبل سريان هذه الاتفاقية عليها ، بغرض التحكم في عمليات نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود التي تجرى كلية بين الاطراف في تلك الاتفاقات . ولاتؤثر احكام هذه الاتفاقية على عمليات النقل عبر الحدود التي تجرى عملا بهذه الاتفاقات ، شريطة ان تكون هذه الاتفاقات متفقة مع الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى ، وفقا لما تقتضيه هذه الاتفاقية .

المادة ١٢

المشاورات بشأن المسؤوليات

تتعاون الاطراف بغية اعتماد ، في اقرب وقت ممكن ، بروتوكول يحدد القواعد والاجراءات الملائمة في ميدان المسؤوليات والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى والتخلص منها عبر الحدود .

المادة ١٣

إرسال المعلومات

١ - تقوم الاطراف ، في حالة وقوع حوادث أثناء نقل النفايات الخطرة أو النفايات الاخرى أوالتخلص منها عبر الحدود ، والتي يحتمل أن تشكل مخاطر على الصحة البشرية والبيئة في دول اخرى ، بضمان ابلاغ تلك الدول فورا متى تبين لها ذلك إلى علمها .

٢ - تقوم الاطراف بإبلاغ بعضها بعضا ، من خلال الامانة ، بما يلي :

(أ) التغييرات المتعلقة بتعيين سلطات مختصة و/أو جهات إتصال ، عملا بالمادة ٥ من هذه الاتفاقية ؛

(ب) التغييرات في تعاريفها الوطنية للنفايات الخطرة عملا بالمادة ٣ ؛

وفي اقرب وقت ممكن بما يلي :

(ج) القرارات التي تتخذها بعدم الموافقة الكلية أو الجزئية على استيراد نفايات خطرة أو نفايات اخرى بغرض التخلص منها داخل المنطقة الخاضعة لولايتها القضائية الوطنية ؛

(د) القرارات التي تتخذها للحد من تصدير النفايات الخطرة أو النفايات الاخرى أو لحظرها ؛

٤ - في الحالات التي لا يمكن فيها اسناد مسؤولية الاتجار غير المشروع الى المصدر او المولد او المستورد او المتخلي ، تضمن الاطراف المعنية او اطراف اخرى ، حسب الاقتضاء ، من خلال التعاون ، التخلص من النفايات قيد النظر بطريقة سليمة بيئيا بأسرع وقت ممكن سواء في دولة التصدير او دولة الاستيراد او في مكان آخر ، حسب الاقتضاء .

٥ - يضع كل طرف تشريعات وطنية / محلية ملائمة لمنع الاتجار غير المشروع والمعاقبة عليه . وتتعاون الاطراف بغية تحقيق اهداف هذه المادة .

المادة ١٠

التعاون الدولي

١ - تتعاون الاطراف بعضها مع بعض من أجل تحسين الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة وغيرها من نفايات وتحقيقها .

٢ - وتحقيقا لهذه الغاية ، على الاطراف أن :

(أ) تتيح المعلومات ، عند الطلب ، سواء على أساس ثنائي او متعدد الاطراف ، بغرض النهوض بالادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى ، بما في ذلك اعداء الاتساق على المعايير والممارسات التقنية المستخدمة في الادارة الكفء للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى ؛

(ب) تتعاون في رصد آثار ادارة النفايات الخطرة على الصحة البشرية والبيئة ؛

(ج) تتعاون ، وفقا لقوانينها وانظمتها وسياساتها الوطنية ، في استحداث وتطبيق تكنولوجيات جديدة منخفضة النفايات وسليمة بيئيا وفي تحسين التكنولوجيات القائمة بهدف القضاء ، كلما تحسن ذلك من الناحية العملية ، على توليد النفايات الخطرة والنفايات الاخرى والتوصل إلى طرق اكثر فعالية وكفاءة لضمان إدارتها على نحو سليم بيئيا ، بما في ذلك دراسة الآثار الاقتصادية والاجتماعية و البيئية لاعتماد تلك التكنولوجيات الجديدة او المحسنة ؛

(د) تتعاون بنشاط ، وفقا لقوانينها وانظمتها وسياساتها الوطنية ، في نقل التكنولوجيا ونظم الادارة المتصلة بالادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى . وتتعاون أيضا في تنمية القدرة التقنية فيما بين الاطراف المتعاقدة ، ولاسيما الاطراف التي قد تحتاج الى المساعدة التقنية وتطلبها في هذا الميدان ؛

(هـ) تتعاون في وضع مبادئ توجيهية تقنية مناسبة و/او مدونات قواعد الممارسة .

٣ - تستخدم الاطراف سبلا ملائمة للتعاون من اجل مساعدة البلدان النامية على تنفيذ الفقرات الفرعية (أ) و (ب) و (ج) من الفقرة ٢ من المادة ٤ .

٤ - ومراعاة لاحتياجات البلدان النامية ، يشجع التعاون بين الاطراف والمنظمات الدولية المختصة من أجل القيام ، ضمن جملة أمور ، بالنهوض بالوعي العام وتنمية الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى واعتماد تكنولوجيات جديدة منخفضة النفايات .

المادة ٨

واجب إعادة الاستيراد

رهنا باحكام هذه الاتفاقية ، عندما يتعذر ، الانتهاء من نقل لنفايات خطرة اولنفايات اخرى عبر الحدود ، كان قد تم بشانه الحصول على موافقة الدول المعنية وفقا لاحكام هذه الاتفاقية ، تضمن دولة التصدير قيام المصدر باعادة النفايات قيد النظر الى دولة التصدير اذا تعذر وضع ترتيبات بديلة للتخلص منها بطريقة سليمة بيئيا خلال ٩٠ يوما من تاريخ قيام دولة الاستيراد بابلاغ دولة التصدير والامانة ، او خلال فترة زمنية اخرى تتفق عليها الدول المعنية . وتحقيقا لهذه الغاية ، على دولة التصدير واى طرف عبور عدم الاعتراض على اعادة هذه النفايات إلى دولة التصدير ، او اعاقة هذه الاعادة او منعها .

المادة ٩

الاتجار غير المشروع

١ - لغرض هذه الاتفاقية ، فإن اى نقل عبر الحدود لنفايات خطرة او لنفايات اخرى :

(أ) دون اخطار جميع الدول المعنية عملا باحكام هذه الاتفاقية ، او

(ب) دون الحصول على موافقة الدول المعنية عملا باحكام هذه الاتفاقية ، او

(ج) بالحصول على موافقة الدول المعنية عن طريق التزوير ، او الادلاء الكاذب او الغش من جانب المصدر او المستورد ، حسب الحالة ، او

(د) لا يتفق من الناحية المادية مع الوثائق ، او

(هـ) ينتج عن تخلص متعمد (مثل الالقاء) من نفايات خطرة او نفايات اخرى مما يتخالف مع هذه الاتفاقية والمبادئ العامة للقانون الدولى ،

يعتبر اتجارا غير مشروع .

٢ - في حالة نقل نفايات خطرة او نفايات اخرى عبر الحدود يعتبر اتجارا غير مشروع لكونه نتيجة تصرف قام به المصدر او المولد ، تضمن دولة التصدير أن النفايات قيد النظر :

(أ) تتم اعادتها من جانب المصدر او المولد ، او هى ذاتها عند اللزوم ، الى دولة التصدير ، او اذا تعذر ذلك من الناحية العملية،

(ب) يتم التخلص منها وفقا لاحكام هذه الاتفاقية،

في غضون ٣٠ يوما من وقت ابلاغ دولة التصدير بالاتجار غير المشروع ، او خلال اى فترة زمنية اخرى قد تتفق عليها الدول المعنية . وتحقيقا لهذه الغاية ، على الاطراف المعنية الا تعارض او تعوق او تمنع اعادة تلك النفايات الى دولة التصدير .

٣ - في حالة نقل نفايات خطرة او نفايات اخرى عبر الحدود يعتبر اتجارا غير مشروع لكونه نتيجة تصرف قام به المستورد او المتخلص ، تضمن دولة الاستيراد أن يتولى المستورد او المتخلص ، او هى ذاتها عند اللزوم،التخلص من النفايات قيد النظر بطريقة سليمة بيئيا في غضون ٣٠ يوما من وقت ابلاغ دولة الاستيراد بالاتجار غير المشروع ، او خلال اى فترة زمنية اخرى قد تتفق عليها الدول المعنية . وتحقيقا لهذه الغاية ، على الاطراف المعنية ان تتعاون عند الاقتضاء، في التخلص من النفايات بطريقة سليمة بيئيا .

لدولة العبور . بيد انه اذا قرر طرف ، في اي وقت ، عدم اشتراط تقديم موافقة مكتوبة مسبقة ، سواء بصفة عامة او بمقتضى شروط محددة ، لنقل نفايات خطرة او نفايات اخرى عبر الحدود ، او اذا عدل شروطه في هذا الصدد ، فان عليه ان يقوم في الحال بابلاغ الاطراف الاخرى بقراره عملا بالمادة ١٣ . وفي هذه الحالة الاخيرة ، يجوز لدولة التصدير ، اذا لم تتلق ردا خلال ٦٠ يوما من استلام دولة العبور لاخطار معين ، ان تسمح لعملية التصدير بان تجرى عبر دولة العبور .

٥ - في حالة نقل عبر الحدود لنفايات لم يجر بشأنه من الناحية القانونية تعريف تلك النفايات او النظر اليها بوصفها نفايات خطرة إلا من جانب :

(أ) دولة التصدير ، فان شروط الفقرة ٩ من هذه المادة التي تنطبق على المستورد او المتخلص وعلى دولة الاستيراد تنطبق ، على المصدر ودولة التصدير على التوالي ، مع ما يلزم من تعديل ، ؛ او

(ب) دولة الاستيراد او دول الاستيراد والعبور الاطراف ، فان شروط الفقرات ١ و ٣ و ٤ و ٦ من هذه المادة التي تنطبق على المصدر وعلى دولة التصدير تنطبق ، على المستورد او المتخلص او دولة الاستيراد على التوالي ، مع ما يلزم من تعديل ؛ او

(ج) اي دولة عبور طرف ، فان احكام الفقرة ٤ تنطبق على تلك الدولة .

٦ - يجوز لدولة التصدير ، رهنا بالموافقة المكتوبة للدول المعنية ، الصاح للمولد او المصدر باستخدام إخطار عام حيثما تشحن نفايات خطرة او نفايات اخرى لها نفس الخواص الفيزيائية والكيميائية إلى نفس المتخلص بصورة منتظمة ، عن طريق مكتب جمارك الخروج ذاته في دولة التصدير وعن طريق مكتب جمارك الدخول ذاته في دولة الاستيراد ، وفي حالة العبور ، عن طريق مكتب جمارك الدخول والخروج ذاته في دولة او دول العبور .

٧ - يجوز للدول المعنية إبداء موافقتها المكتوبة على استخدام الإخطار العام المشار اليه في الفقرة ٦ ، رهنا بتوفير معلومات معينة مثل الكميات الفعلية او القوائم الدورية للنفايات الخطرة او النفايات الاخرى التي سيجرى شحنها .

٨ - يجوز ان يشمل الإخطار العام والموافقة المكتوبة المشار اليهما في الفقرتين ٦ و ٧ شحنات متعددة لنفايات خطرة او نفايات اخرى خلال مدة اقصاها ١٢ شهرا .

٩ - على الاطراف ان تشترط ان يقوم كل شخص مسؤول عن نقل نفايات خطرة او نفايات اخرى عبر الحدود بالتوقيع على وثيقة النقل إما عند تسليم النفايات قيد النظر او استلامها . وعلى الاطراف ايضا ان تشترط ان يقوم المتخلص بابلاغ كل من المصدر والسلطة المختصة في دولة التصدير باستلام المتخلص للنفايات قيد النظر ، وابلاغهما في الوقت المناسب بالانتهاء من عملية التخلص على النحو المحدد في الاخطار . وإذا لم ترد مثل هذه المعلومات الى دولة التصدير ، تقوم السلطة المختصة في دولة التصدير او المصدر بإخطار دولة الاستيراد بذلك .

١٠ - يحال الإخطار والرد المطلوبان بمقتضى هذه المادة إلى السلطة المختصة لدى الاطراف المعنية او إلى سلطة حكومية مناسبة في حالة الدول غير الاطراف .

١١ - يكون اي نقل لنفايات خطرة او لنفايات اخرى عبر الحدود مشمولا بتامين او بضمان او بأي ضمان آخر قد تطلبه دولة الاستيراد او اي دولة عبور طرف .

المادة ٧

النقل عبر الحدود من طرف عبر دول ليست أطرافا

تنطبق الفقرة ١ من المادة ٦ من الاتفاقية ، مع ادخال ما يلزم من تعديل حسب الاحوال ، على نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود من جانب احد الاطراف عبر دولة ليست طرفا او دول ليست أطرافا .

١١ - ليس في هذه الاتفاقية ما يمنع طرفا متعاقدا من فرض شروط اضافية تتمشى مع احكام هذه الاتفاقية ، وتتفق مع قواعد القانون الدولي ، من اجل حماية الصحة البشرية والبيئة على نحو افضل .

١٢ - ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر بأي طريقة كانت على سيادة الدول على بحارها الاقليمية المحددة وفقا للقانون الدولي ، وعلى الحقوق السيادية والولاية القضائية للدول في مناطقها الاقتصادية الخالصة وارصفتها القارية وفقا للقانون الدولي ، وعلى ممارسة مفن وطائرات كل الدول للحقوق والحريات الملاحية المنصوص عليها في القانون الدولي والموضحة في الصكوك الدولية ذات الصلة .

١٣ - تتعهد الاطراف بأن تستعرض بصفة دورية امكانيات تخفيض مقدار و/او احتمالات التلوث الناجم عن النفايات الخطرة والنفايات الاخرى المصدرة الى الدول الاخرى ، ولا سيما الى البلدان النامية .

المادة ٥

تعيين السلطات المختصة وجهات الاتصال

تقوم الاطراف تيسيرا لتنفيذ هذه الاتفاقية بما يلي :

١ - تعيين او انشاء سلطة مختصة واحدة او اكثر وجهة اتصال واحدة . وتعيين سلطة مختصة واحدة لاستلام الإخطار في حالة دولة العبور .

٢ - ابلاغ الامانة ، خلال ثلاثة اشهر من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لها ، بالوكالات التي عينتها لتكون جهات اتصال وسلطات مختصة بها .

٣ - ابلاغ الامانة بأي تغييرات تتعلق بالتعيين الذي اجرته بموجب الفقرة ٢ أعلاه خلال شهر واحد من تاريخ تقريرها لتلك التغييرات .

المادة ٦

النقل عبر الحدود بين الاطراف

١ - تخطر دولة التصدير ، عن طريق السلطة المختصة فيها ، او تطلب من المولد او المصدر أن يخطر ، السلطة المختصة في الدول المعنية كتابة ، بأي نقل مقترح لنفايات خطرة او نفايات اخرى عبر الحدود . وعلى هذا الاخطار ان يتضمن الاعلانات والمعلومات المحددة في الملحق الخامس الف ، مكتوبة بلغة تقبلها دولة الاستيراد . ويلزم ارسال إخطار واحد فقط إلى كل دولة معنية .

٢ - تقوم دولة الاستيراد بالرد على المخطر كتابة بالموافقة على النقل بشروط او دون شروط ، او برفض السماح بالنقل ، او بطلب معلومات إضافية . وترسل نسخة من الرد النهائي لدولة الاستيراد الى السلطات المختصة في الدول المعنية الاطراف .

٣ - لا تسمح دولة التصدير للمولد او للمصدر ببدء النقل عبر الحدود حتى تتلقى تأكيدات رسمية بما يلي :

(أ) أن المخطر قد تلقى الموافقة المكتوبة لدولة الاستيراد ، و

(ب) أن المخطر قد تلقى تأكيدات من دولة الاستيراد عن وجود عقد بين المصدر والمتخلص يحدد الادارة السليمة بيئيا للنفايات قيد النظر .

٤ - تقوم كل دولة عبور طرف بابلاغ المخطر على وجه السرعة باستلام الإخطار . ويجوز لها أن ترد بعد ذلك على المخطر كتابة ، خلال ٦٠ يوما ، بالموافقة على النقل بشروط او دون شروط ، او برفض السماح بالنقل ، او بطلب معلومات اضافية . وعلى دولة التصدير الا تسمح ببدء النقل عبر الحدود الى أن تتلقى الموافقة المكتوبة

(ج) التعاون في الانشطة مع الاطراف الاخرى ومع سائر المنظمات المهتمة مباشرة ، وعن طريق الامانة ، بما في ذلك نشر المعلومات عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود بغية تحسين الادارة السليمة بيئيا لهذه النفايات وإنفاذ منع الاتجار غير المشروع ؛

٣ - تعتبر الاطراف ان الاتجار غير المشروع بالنفايات الخطرة اوبالنفايات الاخرى فعل اجرامي ؛

٤ - يقوم كل طرف باتخاذ التدابير القانونية والادارية والتدابير الاخرى الملائمة لتنفيذ أحكام الاتفاقية وانفاذها ، بما في ذلك تدابير لمنع التصرفات المخالفة للاتفاقية والمعاقبة عليها .

٥ - لا يسمح طرف بتصدير نفايات خطرة او نفايات اخرى من اراضيه إلى جانب غير طرف او باستيرادها الى اراضيه من جانب غير طرف .

٦ - تتفق الاطراف على عدم السماح بتصدير النفايات الخطرة او النفايات الاخرى بغرض التخلص منها داخل المنطقة الواقعة جنوبي خط عرض ٦٠ جنوبا ، سواء أكانت هذه النفايات خاضعة للنقل عبر الحدود أم لم تكن .

٧ - وفضلا على ذلك ، على كل طرف :

(أ) أن يحظر على جميع الاشخاص الخاضعين لولايته القضائية الوطنية نقل النفايات الخطرة أو النفايات الاخرى أو التخلص منها ، إلا اذا كان هؤلاء الاشخاص مخولين أو مسموح لهم بالقيام بتلك الانواع من العمليات ؛

(ب) أن يشترط أن تجرى تعبئة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى موضع النقل عبر الحدود ولصق البطاقات عليها ونقلها على نحو يتمش مع القواعد والمعايير الدولية المعترف بها والمقبولة بوجه عام في مجال التعبئة ولصق البطاقات والنقل ، وان يولي المراعاة الواجبة للممارسات ذات الصلة المعترف بها دوليا ؛

(ج) أن يشترط أن تكون النفايات الخطرة والنفايات الاخرى مشفوعة بوثيقة نقل من نقطة بدء النقل عبر الحدود حتى نقطة التخلص منها .

٨ - على كل طرف أن يشترط ادارة النفايات الخطرة او النفايات الاخرى المصدرة بطريقة سليمة بيئيا في دولة الاستيراد او اى مكان آخر ، على أن تقرر الاطراف في اجتماعها الاول المبادئ التوجيهية التقنية للادارة السليمة بيئيا للنفايات الخاضعة لهذه الاتفاقية .

٩ - على الاطراف اتخاذ التدابير المناسبة لضمان ألا يسمح بنقل النفايات الخطرة او النفايات الاخرى عبر الحدود إلا اذا :

(أ) كانت دولة التصدير لا تمتلك القدرة التقنية والمرافق اللازمة ، او الوسائل او المواقع المناسبة للتخلص من النفايات قيد النظر بطريقة سليمة بيئيا ؛ أو

(ب) كانت النفايات قيد النظر مطلوبة باعتبارها مادة خاما لصناعات اعادة الدوران او الاسترداد في دولة الاستيراد ؛ أو

(ج) كان النقل قيد النظر عبر الحدود يجرى وفقا لمعايير اخرى تقررها الاطراف ، شريطة الا تتعارض تلك المعايير مع اهداف هذه الاتفاقية .

١٠ - لا يجوز للدول التي تولد فيها نفايات خطرة ونفايات اخرى أن تنقل الى دول الاستيراد والعبور الالتزامات التي تتحملها بموجب هذه الاتفاقية فيما يتعلق بادارة تلك النفايات بطريقة سليمة بيئيا.

٢ - على كل طرف ابلاغ الامانة بعد ذلك باي تغييرات مهمة تطرأ على المعلومات التي قدمها عملا بالفقرة ١ .

٣ - على الامانة ابلاغ جميع الاطراف على الفور بالمعلومات التي تلقتها عملا بالفقرتين ١ و ٢ .

٤ - تكون الاطراف مسؤولة عن جعل المعلومات المحالة اليها من الامانة بموجب الفقرة ٣ متاحة لمصدريها .

المادة ٤

التزامات عامة

١ - (أ) تبلغ الاطراف التي تمارس حقها في حظر استيراد النفايات الخطرة او النفايات الاخرى بغرض التخلص منها ، الاطراف الاخرى بقرارها عملا بالمادة ١٢ .

(ب) تحظر الاطراف تصدير النفايات الخطرة او النفايات الاخرى او لاتسمح بتصديرها إلى الاطراف التي حظرت استيراد هذه النفايات ، عندما تخطر بذلك عملا بالفقرة الفرعية (أ) أعلاه .

(ج) تحظر الاطراف تصدير النفايات الخطرة او النفايات الاخرى او لاتسمح بتصديرها اذا لم توافق دولة الاستيراد كتابة على عملية الاستيراد المحددة ، إن كانت دولة الاستيراد تلك لم تحظر استيراد النفايات الخطرة والنفايات الاخرى .

٢ - يتخذ كل طرف التدابير اللازمة بغية :

(أ) ضمان خفض توليد النفايات الخطرة والنفايات الاخرى داخله إلى الحد الادنى ، مع الاخذ في الاعتبار الجوانب الاجتماعية والتكنولوجية والاقتصادية ؛

(ب) ضمان اتاحة مرافق كافية للتخلص لاغراض الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى تكون موجودة داخله قدر الامكان ، أيا كان مكان التخلص منها ؛

(ج) ضمان أن يتخذ الاشخاص المشتركون في ادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى داخله الخطوات الضرورية لمنع التلوث من النفايات الخطرة والنفايات الاخرى الناجم عن تلك الادارة ، وخفض آثار ذلك التلوث على الصحة البشرية والبيئة إلى أدنى حد ؛

(د) ضمان خفض نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود الى الحد الادنى بما يتفق مع الادارة السليمة بيئيا والفعالة لهذه النفايات ، وأن يجرى النقل بطريقة توفر الحماية للبيئة والصحة البشرية من الآثار الضارة التي قد تنجم عن هذا النقل ؛

(هـ) عدم السماح بتصدير نفايات خطرة أو نفايات أخرى الى دولة أو مجموعة دول تنتمي الى منظمة تكامل اقتصادي و/أو سياسي تكون اطرافا ، ولاسيما الى البلدان النامية التي حظرت بموجب تشريعها كل الواردات ، أو اذا كان لديه سبب يدعوه الى الاعتقاد بأن النفايات قيد النظر لن تدار بطريقة سليمة بيئيا ، طبقا للمعايير التي تحددها الاطراف في اجتماعها الاول .

(و) اشتراط أن تقدم المعلومات المتعلقة بالنقل المقترح للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود الى الدول المعنية ، وفقا للملحق الخامس الف ، كيما يتسنى لها أن تحدد بوضوح ما للنقل المقترح من آثار على الصحة البشرية والبيئة ؛

(ز) منع استيراد النفايات الخطرة والنفايات الاخرى اذا كان لديه سبب يحمله على الاعتقاد بأن النفايات قيد النظر لن تدار بطريقة سليمة بيئيا ؛

٨ - تعني "الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة أو النفايات الاخرى" اتخاذ جميع الخطوات العملية لضمان ادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى بطريقة تحمي الصحة البشرية والبيئة من الآثار المعاكسة التي قد تنتج عن هذه النفايات ؛

٩ - تعني "منطقة خاضعة للولاية القضائية الوطنية لدولة ما" اي مجال بري او بحري او جوي تمارس في نطاقه دولة ما مسؤولية إدارية وتنظيمية طبقا للقانون الدولي فيما يتعلق بحماية الصحة البشرية او البيئة ؛

١٠ - تعني "دولة التصدير" طرفا يخطط لكي يبدأ منه ، أو بدأ منه بالفعل ، نقل نفايات خطرة أو نفايات اخرى عبر الحدود ؛

١١ - تعني "دولة الاستيراد" طرفا يخطط أو يتم فيه نقل نفايات خطرة او نفايات اخرى عبر الحدود بغرض التخلص منها فيه او بغرض شحنها قبل التخلص منها في منطقة لا تقع في نطاق الولاية القضائية الوطنية لاي دولة ؛

١٢ - تعني "دولة العبور" اي دولة عدا دولة التصدير أو الاستيراد ، يخطط أو يجري عبرها نقل نفايات خطرة أو نفايات اخرى ؛

١٣ - تعني "الدول المعنية" دول التصدير او الاستيراد الاطراف ، أو دول العبور سواء أكانت أطرافا أم لا ؛

١٤ - يعني "شخص" اي شخص طبيعي أو قانوني ؛

١٥ - يعني "مصدر" اي شخص يخضع للولاية القضائية لدولة التصدير يقع ترتيبات لتصدير نفايات خطرة او نفايات اخرى ؛

١٦ - يعني "مستورد" اي شخص يخضع للولاية القضائية لدولة الاستيراد يقع ترتيبات لاستيراد نفايات خطرة او نفايات اخرى ؛

١٧ - يعني "ناقل" اي شخص يقوم بنقل نفايات خطرة او نفايات اخرى ؛

١٨ - يعني "مولد" اي شخص يؤدي نشاطه إلى انتاج نفايات خطرة او نفايات اخرى ، أو إذا كان ذلك الشخص غير معروف ، الشخص الذي يحوز تلك النفايات و/او يتحكم فيها ؛

١٩ - يعني "المتخلي" اي شخص تشحن إليه نفايات خطرة أو نفايات اخرى ويقوم بتنفيذ التخلص من هذه النفايات ؛

٢٠ - تعني "منظمة تكامل سياسي و/او إقتصادي" منظمة انشأتها دول ذات سيادة ونقلت اليها دولها الاعضاء الاختصاص فيما يتعلق بمسائل تنظمها هذه الاتفاقية ، ورخص لها على النحو الواجب ، وفقا لاجراءاتها الداخلية ، التوقيع على الاتفاقية أوالتصديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها او تأكيدها رسميا أو الانضمام اليها ؛

٢١ - يعني "اتجار غير مشروع" اي نقل لنفايات خطرة أو لنفايات اخرى عبر الحدود ، على النحو المحدد في المادة ٩ .

المادة ٢

التعاريف الوطنية للنفايات الخطرة

١ - على كل طرف ، خلال ستة أشهر من كونه طرفا في الاتفاقية ، ابلاغ أمانة الاتفاقية بالنفايات ، عدا النفايات المدرجة في الملحقين الاول والثاني ، التي يجري النظر اليها أو تعريفها بوصفها خطرة ، بمقتضى تشريعه الوطني ، وباي متطلبات تتعلق باجراءات النقل عبر الحدود المنطبقة على هذه النفايات .

المادة ١

نطاق الاتفاقية

١ - لاغراض هذه الاتفاقية ، تعتبر النفايات التالية التي تخضع للنقل عبر الحدود "نفايات خطرة" :

(أ) النفايات التي تنتمي الى اي فئة واردة في الملحق الاول ، إلا اذا كانت لا تتميز بأي من الخواص الواردة في الملحق الثالث ؛ و

(ب) النفايات التي لا تشملها الفقرة (أ) ولكنها تعرف أو يُنظر اليها ، بموجب التشريع المحلي لطرف التصدير أو الاستيراد أو العبور ، بوصفها نفايات خطرة .

٢ - لاغراض هذه الاتفاقية تعني "النفايات الاخرى" النفايات التي تنتمي إلى اي فئة واردة في الملحق الثاني والتي تخضع للنقل عبر الحدود .

٣ - تستثنى من نطاق هذه الاتفاقية النفايات التي تخضع ، لكونها مشعة ، لنظم رقابة دولية اخرى ، من بينها صكوك دولية مطبقة بشكل محدد على المواد المشعة .

٤ - تستثنى من نطاق هذه الاتفاقية النفايات الناجمة عن العمليات العادية للسفن ، والتي يغطي تصريفها صك دولي آخر .

المادة ٢

التعاريف

لاغراض هذه الاتفاقية :

١ - "النفايات" هي مواد أو اشياء يجري التخلص منها أو ينوى التخلص منها أو مطلوب التخلص منها بناء على أحكام القانون الوطني ؛

٢ - تعني "الادارة" جمع النفايات الخطرة أو النفايات الاخرى ونقلها والتخلص منها ، بما في ذلك المعاينة اللاحقة بمواقع التخلص ؛

٣ - يعني "نقل عبر الحدود" اي نقل لنفايات خطرة أو لنفايات اخرى من منطقة خاضعة للولاية القضائية الوطنية لدولة إلى أو عبر منطقة خاضعة للولاية القضائية الوطنية لدولة اخرى ، أو إلى أو عبر منطقة لا تخضع للولاية القضائية الوطنية لأي دولة ، شريطة أن تشترك في النقل دولتان على الاقل ؛

٤ - يعني "التخلص" اي عملية محددة في الملحق الرابع لهذه الاتفاقية ؛

٥ - يعني "موقع أو مرفق موافق عليه" موقعا أو مرفقا للتخلص من النفايات الخطرة أو النفايات الاخرى يؤذن أو يسمح له بالعمل في هذا الغرض من جانب سلطة مختصة في الدولة التي يوجد بها الموقع أو المرفق ؛

٦ - تعني "سلطة مختصة" سلطة حكومية عينتها أحد الاطراف لتكون مسؤولة ، داخل مناطق جغرافية قد يراها ذلك الطرف مناسبة ، عن استلام الاخطار بنقل نفايات خطرة أو نفايات اخرى عبر الحدود ، واي معلومات تتعلق بها ، وعن الرد على هذا الاخطار ، وفقا لما تم عليه في المادة ٦ ؛

٧ - تعني "جهة إتصال" الكيان التابع لطرف من الاطراف ، المشار إليه في المادة ٥ والمسؤول عن تلقي المعلومات وتقديمها وفقا لما تم عليه في المادتين ١٢ و ١٥ ؛

واذ تلاحظ ان عددا من الاتفاقات الدولية قد عالج قضية [illegible] بيئة وصونها فيما يتعلق بعبور النفايات الخطرة ،

واذ تأخذ في الاعتبار اعلان مؤتمر الامم المتحدة المعني بالبيئة البشرية (ستكهولم ، ١٩٧٢) ، ومبادئ القاهرة التوجيهية والاساسية للادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة التي اعتمدها مجلس ادارة برنامج الامم المتحدة للبيئة بموجب مقرره ١٤/٣٠ المؤرخ في ١٧ حزيران/يونيه ١٩٨٧ ، وتوصيات لجنة خبراء الامم المتحدة المعنية بنقل النفايات الخطرة (الموضوعة في عام ١٩٥٧ والتي يجري تحديثها كل سنتين) ،

والتوصيات والاعلانات والصكوك والانظمة ذات الصلة المعتمدة في اطار منظومة الامم المتحدة ، والاعمال والدراسات المضطلع بها في اطار منظمات اقليمية ودولية اخرى ،

واذ تضع في اعتبارها روح ومبادئ واهداف ومهام الميثاق العالمي للطبيعة الذي اعتمدته الجمعية العامة للامم المتحدة في دورتها السابعة والثلاثين (١٩٨٢) بوصفه القاعدة الاخلاقية فيما يتعلق بحماية البيئة البشرية وصيانة الموارد الطبيعية ،

واذ تؤكد ان الدول مسؤولة عن اداء التزاماتها الدولية المتعلقة بحماية الصحة البشرية وحماية البيئة وصونها ، وانها تتحمل هذه المسؤولية ولقا للقانون الدولي ،

واذ تسلم بان الاحكام ذات الصلة في القانون الدولي للمعاهدات تنطبق في حالة وقوع انتهاك مادي لاحكام هذه الاتفاقية او اي بروتوكول لها ،

واذ تدرك الحاجة الى مواصلة تطوير وتطبيق تكنولوجيات سليمة بيئيا منخفضة النفايات ، والخيارات الخاصة باعادة الاستخدام ، ونظم صيانة وادارة جيدة ، بهدف تقليل توليد النفايات الخطرة وقهرها إلى ادنى حد ،

واذ تدرك ايضا تزايد القلق الدولي إزاء الحاجة إلى التحكم الصارم في نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود ، والحاجة الى تقليل هذا النقل قدر الامكان الى الحد الادنى ،

واذ يساورها القلق ازاء مشكلة الإتجار غير المشروع في نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود ،

واذ تأخذ في اعتبارها ايضا القدرات المحدودة للبلدان النامية على إدارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى ،

واذ تسلم بالحاجة الى تشجيع نقل التكنولوجيا من اجل الادارة السليمة للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى المنتجة محليا ، ولا سيما الى البلدان النامية ، وفقا لروح مبادئ القاهرة التوجيهية ومقرر مجلس إدارة برنامج الامم المتحدة للبيئة ١٤/١٦ بشان تعزيز نقل التكنولوجيا الخاصة بحماية البيئة ،

واذ تسلم ايضا بوجوب نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى وفقا للاتفاقيات والتوصيات الدولية ذات الصلة،

واقتناعا منها ايضا بضرورة عدم السماح بنقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود إلا عندما يجري نقل هذه النفايات والتخلص النهائي منها بطريقة سليمة بيئيا ،

وقد عقدت العزم على حماية الصحة البشرية والبيئة ، عن طريق التحكم الصارم ، من الاثار المماثلة التي قد تنتج عن توليد وادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى ،

قد اتفقت على ما يلي :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

الديباجة

إن الاطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تدرك خطر الاضرار التي تلحق بالصحة البشرية والبيئة من جراء النفايات الخطرة والنفايات الاخرى ومن جراء نقلها عبر الحدود ،

وإذ تضع في اعتبارها التهديد المتزايد للصحة البشرية والبيئة نتيجة تزايد توليد النفايات الخطرة والنفايات الاخرى وتعقدها ونقلها عبر الحدود ،

وإذ تضع في اعتبارها أيضا أن اكثر الطرق فعالية لحماية الصحة البشرية والبيئة من المخاطر التي تشكلها هذه النفايات هو تقليل توليدها إلى أدنى حد من حيث كميتها و/أو الخطر الذي تنطوي عليه ،

واقتناعا منها بضرورة أن تتخذ الدول التدابير الضرورية التي تكفل ادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى ، بما في ذلك نقلها والتخلص منها عبر الحدود ، على نحو يتفق مع حماية الصحة البشرية والبيئة أيا كان مكان التخلص منها ،

وإذ تلاحظ أن الدول ينبغي أن تضمن أداء مولد النفايات لواجباته فيما يتعلق بنقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى والتخلص منها على نحو يتفق مع حماية البيئة ، أيا كان مكان التخلص ،

وإذ تسلم كل التسليم بأن لكل دولة الحق السيادي في حظر دخول النفايات الخطرة وغيرها من نفايات أجنبية أو التخلص منها في أراضيها ،

وإذ تعترف أيضا بتزايد الرغبة في حظر نقل النفايات الخطرة و التخلص منها عبر الحدود في دول أخرى ولاسيما في البلدان النامية ،

واقتناعا منها بوجوب التحكم من النفايات الخطرة والنفايات الاخرى على نحو يتفق مع الادارة الفعالة والسليمة بيئيا لها في الدولة التي جرى توليدها فيها ،

إذ تدرك أيضا انه يجب عدم السماح بنقل تلك النفايات من دولة توليدها عبر الحدود إلى أي دولة أخرى ، الا وفقا لشروط لاتهدد الصحة البشرية والبيئة وتتفق مع احكام هذه الاتفاقية ،

وإذ ترى أن تعزيز التحكم في نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود سيكون بمثابة حافز لادارتها على نحو سليم بيئيا ولخفض حجم هذا النقل عبر الحدود ،

واقتناعا منها بوجوب قيام الدول باتخاذ تدابير للتبادل السليم للمعلومات عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود ، وللتحكم في هذا النقل من تلك الدول واليها ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约

序　言

本公约缔约国，

意识到危险废物和其他废物及其越境转移对人类和环境可能造成的损害，

铭记着危险废物和其他废物的产生、其复杂性和越境转移的增长对人类健康和环境所造成的威胁日趋严重，

又铭记着保护人类健康和环境免受这类废物的危害的最有效方法是把其产生的数量和（或）潜在危害程度减至最低限度，

深信各国应采取必要措施，以保证危险废物和其他废物的管理包括其越境转移和处置符合保护人类健康和环境的目的，不论处置场所位于何处，

注意到各国应确保产生者必须以符合环境保护的方式在危险废物和其他废物的运输和处置方面履行义务，不论处置场所位于何处，

充分确认任何国家皆享有禁止来自外国的危险废物和其他废物进入其领土或在其领土内处置的主权权利，

又确认人们日益盼望禁止危险废物的越境转移及其在其他国家特别是在发展中国家的处置，

深信危险废物和其他废物应尽量在符合对环境无害的有效管理下，在废物产生国的国境内处置，

又意识到这类废物从产生国到任何其他国家的越境转移应仅在进行此种转移不致危害人类健康和环境并遵照本公约各项规定的情况下才予以许可，

认为加强对危险废物和其他废物越境转移的控制将起到鼓励其无害于环境的处置和减少其越境转移量的作用，

深信各国应采取措施，适当交流有关危险废物和其他废物来往于那些国家的越境转移的资料并控制此种转移，

注意到一些国际和区域协定已处理了危险货物过境方面保护和维护环境的问题，

考虑到《联合国人类环境会议宣言》（１９７２年，斯德哥尔摩）和联合国环境规划署（环境署）理事会１９８７年6月１７日第１４／３０号决定通过的《关于危险废物环境无害管理的开罗准则和原则》、联合国危险物品运输问题专家委员会的建议（于１９５年年拟定后，每两年订正一次）、在联合国系统内通过的有关建议、宣言、文书和条例以及其他国际和区域组织内部所做的工作和研究，名

铭记着联合国大会第三十七届（１９８２年）会议所通过的《世界大自然宪章》的精神、原则、目标和任务乃是保护人类环境和养护自然资源方面的道德准则，

申明各国有责任履行其保护人类健康和维护环境的国际义务并按照国际法承担责任，

确认在一旦发生对本公约或其任何议定书条款的重大违反事件时，则应适用有关的国际条约法的规定，

意识到必须继续发展和实施无害于环境的低废技术、再循环方法、良好的管理制度，以便尽量减少危险废物和其他废物的产生，

又意识到国际上日益关注严格控制危险废物和其他废物越境转移的必要性，以及必须尽量把这类转移减少到最低限度，

对危险废物越境转移中存在的非法运输问题表示关切，

并考虑到发展中国家管理危险废物和其他废物的能力有限，并

确认有必要按照开罗准则和环境署理事会关于促进环境保护技术的转让的第１４／１６号决定的精神，促进特别向发展中国家转让技术，以便对于本国产生的危险废物和其他废物进行无害管理，

并确认应该按照有关的国际公约和建议从事危险废物和其他废物的运输，

并深信危险废物和其他废物的越境转移应仅仅在此种废物的运输和最后处置对环境无害的情况下才给予许可，

决心采取严格的控制措施来保护人类健康和环境，使其免受危险废物和其他废物的产生和管理可能造成的不利影响：

兹协议如下：

第1条

本公约的范围

1. 为本公约的目的，越境转移所涉下列废物即为“危险废物”：

(a) 属于附件一所载任何类别的废物，除非它们不具备附件三所列的任何特性；

(b) 任一出口、进口或过境缔约国的国内立法确定为或视为危险废物的不包括在(a)项内的废物。

2. 为本公约的目的，越境转移所涉载于附件二的任何类别的废物即为“其他废物”。

3. 由于具有放射性而应由专门适用于放射性物质的国际管制制度包括国际文书管辖的废物不属于本公约的范围。

4. 由船舶正常作业产生的废物，其排放已由其他国际文书作出规定者，不属于本公约的范围。

第2条

定义

为本公约的目的：

1. “废物”是指处置的或打算予以处置的或按照国家法律规定必须加以处置的物质或物品；

2. “管理”是指对危险废物或其他废物的收集、运输和处置，包括对处置场所的事后处理；

3. “越境转移”是指危险废物或其他废物从一国的国家管辖地区移至或通过另一国的国家管辖地区的任何转移，或移至或通过不是任何国家的国家管辖地区的任何转移，但该转移须涉及至少两个国家；

4. “处置”是指本公约附件四所规定的任何作业；

5．“核准的场地或设施”是指经该场地或设施所在国的有关当局授权或批准从事危险废物或其他废物处理作业的场地或设施；

6．“主管当局”是指由一缔约国指定在该国认为适当的地理范围内负责接收第6条所规定关于危险废物或其他废物越境转移的通知及任何有关资料并负责对此类通知作出答复的一个政府当局；

7．“联络点”是指第5条所指一缔约国内负责接收和提交第13和第16条所规定的资料的一个实体；

8．“危险废物或其他废物的环境无害管理”是指采取一切可行步骤，确保危险废物或其他废物的管理方式将能保护人类健康和环境，使其免受这类废物可能产生的不利后果；

9．“在一国国家管辖下的区域”是指任何陆地、海洋或空间区域，在该区域范围内一国按照国际法就人类健康或环境的保护方面履行行政和管理上的责任；

10．“出口国”是指危险废物或其他废物越境转移起始或预定起始的缔约国；

11．“进口国”是指作为危险废物或其他废物进行或预定进行越境转移的目的地的缔约国，以便在该国进行处置，或装运到不属于任何国家管辖的区域内进行处置；

12．“过境国”是指危险废物或其他废物转移中通过或计划通过的除出口国或进口国之外的任何国家；

13．“有关国家”是指出口缔约国或进口缔约国，或不论是否缔约国的任何过境国；

14．“人”是指任何自然人或法人；

15．“出口者”是指安排危险废物或其他废物的出口、在出口国管辖下的任何人；

16．“进口者”是指安排危险废物或其他废物的进口、在进口国管辖下的任何人；

17．“承运人”是指从事危险废物或其他废物运输的任何人；

18．“产生者”是指其活动产生了危险废物或其他废物的任何人，或者，如果不知此人为何人，则指拥有和（或）控制着那些废物的人；

19．“处置者”是指作为危险废物或其他废物装运的收货人并从事该废物处置作业的任何人；

20．“政治和（或）经济一体化组织”是指由一些主权国家组成的组织，它得到其成员国授权处理与本公约有关的事项，并经按照其内部程序正式授权签署、批准、接受、核准、正式确认或加入本公约；

21．“非法运输”是指第9条所指的对危险废物或其他废物的任何越境转移。

第3条

国家对危险废物的定义

1．每一缔约国在成为本公约缔约国的六个月内，应将附件一和附件二所列之外的、但其国家立法视为或确定为危险废物的废物名单连同有关适用于这类废物的越境转移程序的任何规定通知本公约秘书处。

2．每一缔约国应随后将它依据第1款提供的资料的任何重大变更情况通知秘书处。

3．秘书处应立即将它依据第1和第2款收到的资料通知所有缔约国。

4．各缔约国应负责将秘书处递送的第3款之下的资料提供给本国的出口者。

第4条

一般义务

1．(a) 各缔约国行使其权利禁止危险废物或其他废物进口处置时，应按照第13条的规定将其决定通知其他缔约国。

(b) 各缔约国在接获按照以上(a)项发出的通知后，应禁止或不许可向禁止这类废物进口的缔约国出口危险废物和其他废物。

(c) 对于尚未禁止进口危险废物和其他废物的进口国，在该进口国未以书面同意某一进口时，各缔约国应禁止或不许可此类废物的出口。

2．各缔约国应采取适当措施：

(a) 考虑到社会、技术和经济方面，保证将其国内产生的危险废物和其他废物减至最低限度；

(b) 保证提供充分的处置设施用以从事危险废物和其他废物的环境无害管理，不论处置场所位于何处，在可能范围内，这些设施应设在本国领土内；

(c) 保证在其领土内参与危险废物和其他废物管理的人员视需要采取步骤，防止在这类管理工作中产生危险废物和其他废物的污染，并在产生这类污染时，尽量减少其对人类健康和环境的影响；

(d) 保证在符合危险废物和其他废物的环境无害和有效管理下，把这类废物越境转移减至最低限度，进行此类转移时，应保护环境和人类健康，免受此类转移可能产生的不利影响；

(e) 禁止向属于一经济和（或）政治一体化组织而且在法律上完全禁止危险废物或其他废物进口的某一缔约国或一组缔约国，特别是发展中国家，出口此类废物，或者，如果有理由相信此类废物不会按照缔约国第一次会议决定的标准以环境无害方式加以管理时，也禁止向上述国家进行此种出口；

(f) 规定向有关国家提供附件五一A所要求的关于拟议的危险废物和其他废物越境转移的资料，详细说明拟议的转移对人类健康和环境的影响；

(g) 如果有理由相信危险废物和其他废物将不会以对环境无害的方式加以管理时，防止此类废物的进口；

(h) 直接地并通过秘书处同其他缔约国和其他有关组织合作从事各项活动，包括传播关于危险废物和其他废物越境转移的资料，以期改善对这类废物的环境无害管理并防止非法运输。

3．各缔约国认为危险废物或其他废物的非法运输为犯罪行为。

4．各缔约国应采取适当的法律、行政和其他措施，以期实施本公约的各项规定，包括采取措施以防止和惩办违反本公约的行为。

5．缔约国应不许可将危险废物或其他废物从其领土出口到非缔约国，亦不许可从一非缔约国进口到其领土。

6．各缔约国协议不许可将危险废物或其他废物出口到南纬60°以南的区域处置，不论此类废物是否涉及越境转移。

7．此外，各缔约国还应：

(a) 禁止在其国家管辖下所有的人从事危险废物或其他废物的运输或处置工作，但得到授权或许可从事这类工作的人不在此限；

(b) 规定涉及越境转移的危险废物和其他废物须按照有关包装、标签和运输方面普遍接受和承认的国际规则和标准进行包装、标签和运输，并应适当计及国际上公认的有关惯例；

(c) 规定在危险废物和其他废物的越境转移中，从越境转移起点至处置地点皆须随附一份转移文件。

8. 每一缔约国应规定，拟出口的危险废物或其他废物必须以对环境无害的方式在进口国或他处处理。公约所涉废物的环境无害管理技术准则应由缔约国在其第一次会议上决定。

9. 各缔约国应采取适当措施，以确保危险废物和其他废物的越境转移仅在下列情况下才予以许可：

(a) 出口国没有技术能力和必要的设施、设备能力或适当的处置场所以无害于环境而且有效的方式处置有关废物；

(b) 进口国需要有关废物作为再循环或回收工业的原材料；

(c) 有关的越境转移符合由缔约国决定的其他标准，但这些标准不得背离本公约的目标。

10. 产生危险废物的国家遵照本公约以环境无害方式管理此种废物的义务不得在任何情况下转移到进口国或过境国。

11. 本公约不妨碍一缔约国为了更好地保护人类健康和环境而实施与本公约条款一致并符合国际法规则的其他规定。

12. 本公约的任何规定不应在任何方面影响按照国际法确定的各国对其领海的主权，以及按照国际法各国对其专属经济区及其大陆架拥有的主权和管辖权，以及按照国际法规定并在各有关国际文书上反映的所有国家的船只和飞机所享有的航行权和自由。

13. 各缔约国应承担定期审查是否可能把输往其他国家尤其是发展中国家的危险废物和其他废物的数量和（或）污染潜力减低。

第5条

指定主管当局和联络点

各缔约国应为促进本公约的实施：

1．指定或设立一个或一个以上主管当局以及一个联络点。 过境国则应指定一个主管当局接受通知书。

2．在本公约对本国生效后三个月内通知本公约秘书处，说明本国已指定哪些机构作为本国的联络点和主管当局；

3．在作出变动决定的一个月内，将其有关根据以上第2款所指定机构的任何变动通知本公约秘书处。

第6条

缔约国之间的越境转移

1．出口国应将危险废物或其他废物任何拟议的越境转移书面通知或要求产生者或出口者通过出口国主管当局的渠道以书面通知有关国家的主管当局。 该通知书应以进口国可接受的一种语文载列附件五一A所规定的声明和资料。 仅需向每个有关国家发送一份通知书。

2．进口国应以书面答复通知者，表示无条件或有条件同意转移、不允许转移、或要求进一步资料。 进口国最后答复的副本应送交有关缔约国的主管当局。

3．出口缔约国在得到书面证实下述情况之前不应允许产生者或出口者开始越境转移：

(a) 通知人已得到进口国的书面同意；并且

(b) 通知人已得到进口国证实存在一份出口者与处置者之间的契约协议，详细说明对有关废物的环境无害管理办法。

4．每一过境缔约国应迅速向通知人表示收到通知。 它可在收到通知后60天内以书面答复通知人表示无条件或有条件同意转移、不允许转移、或要求进一步资料。 出口国在收到过境国的书面同意之前，应不准许开始越境转移。 不过，

如果在任何时候一缔约国决定对危险废物或其他废物的过境转移一般地或在特定条件下不要求事先的书面同意，或修改它在这方面的要求，该国应按照第13条立即将此决定通知其他缔约国。 在后一情况下，如果在过境国收到某一通知后60天内，出口国尚未收到答复，出口国可允许通过该过境国进行出口。

5. 危险废物的越境转移在该废物只被：

(a) 出口国的法律确定为或视为危险废物时，对进口者或处置者及进口国适用的本条第9款的各项要求应分别比照适用于出口者和出口国；

(b) 进口国或进口和过境缔约国的法律确定为或视为危险废物时，对出口者和出口国适用的本条第1、3、4、6款应分别比照适用于进口者或处置者和进口国；

(c) 过境缔约国的法律确定为或视为危险废物时，第4款的规定应对该国适用。

6. 出口国可经有关国家书面同意，在具有同一物理化学特性的危险废物或其他废物通过出口国的同一出口海关并通过进口国的同一进口海关——就过境而言，通过过境国的同一进口和出口海关——定期装运给同一个处置者的情况下，允许产生者或出口者使用一总通知。

7. 有关国家可书面同意使用第6款所指的总通知，但须提供某些资料，例如关于预定装运的危险废物或其他废物的确切数量或定期清单。

8. 第6和第7款所指的总通知和书面同意可适用于最多在12个月期限内的危险废物或其他废物的多次装运。

9. 各缔约国应要求每一个处理危险废物或其他废物越境转移的人在发送或收到有关危险废物时在运输文件上签名。 缔约国还应要求处置者将他已收到危险废物的情况，并在一定时候将他完成通知书上说明的处置的情况通知出口者和出口国主管当局。 如果出口国内部没有收到这类资料，出口国主管当局或出口者应将该情况通知进口国。

10. 本条所规定的通知和答复皆应递送有关缔约国的主管当局或有关非缔约国的适当政府当局。

11. 危险废物或其他废物的任何越境转移都应有保险、保证或进口或过境缔约国可能要求的其他担保。

第7条

从一缔约国通过非缔约国的越境转移

本公约第6条第1款应比照适用于从一缔约国通过非缔约国的危险废物或其他废物的越境转移。

第8条

再进口的责任

在有关国家遵照本公约规定已表示同意的危险废物或其他废物的越境转移未能按照契约的条件完成的情况下，如果在进口国通知出口国和秘书处之后90天内或在有关国家同意的另一期限内不能作出环境上无害的处置替代安排，出口国应确保出口者将废物运回出口国。 为此，出口国和任何过境缔约国不应反对、妨碍或阻止该废物运回出口国。

第9条

非法运输

1. 为本公约的目的，任何下列情况的危险废物或其他废物的越境转移：

(a) 没有依照本公约规定向所有有关国家发出通知；或

(b) 没有依照本公约规定得到一个有关国家的同意；或

(c) 通过伪造、谎报或欺诈而取得有关国家的同意；或

(d) 与文件所列材料不符；或

(e) 违反本公约以及国际法的一般原则，造成危险废物或其他废物的蓄意处置（例如倾卸），

均应视为非法运输。

2. 如果危险废物或其他废物的越境转移由于出口者或产生者的行为而被视为非法运输，则出口国应确保在被告知此种非法运输情况后30天内或在有关国家可能商定的另一限期内，将有关的危险废物作出下述处理：

(a) 由出口者或产生者或必要时由它自己运回出口国，如不可行，则

(b) 按照本公约的规定另行处置。

为此目的，有关缔约国不应反对、妨碍或阻止将那些废物退回出口国。

3. 如果危险废物或其他废物的越境转移由于进口者或处置者的行为而被视为非法运输，则进口国应确保在它知悉此种非法运输情况后30天内或在有关国家可能商定的另一限期内，由进口者或处置者或必要时由它自己将有关的危险废物以对环境无害方式加以处置。 为此目的，有关的缔约国应进行必要的合作，以便以环境无害的方式处置此类废物。

4. 如果非法运输的责任既不能归于出口者或产生者，也不能归于进口者或处置者，则有关缔约国或其他适当的缔约国应通过合作，确保有关的危险废物尽快以对环境无害的方式在出口国或进口国或在其他适宜的地方进行处置。

5. 每一缔约国应采取适当的国家／国内立法，防止和惩办非法运输。 各缔约国应为实现本条的目标而通力合作。

第10条

国际合作

1. 各缔约国应互相合作，以便改善和实现危险废物和其他废物的环境无害管理。

2. 为此，各缔约国应：

(a) 在接获请求时，在双边或多边的基础上提供资料，以期促进危险废物和其他废物的环境无害管理，包括协调对危险废物和其他废物的适当管理的技术标准和规范；

(b) 合作监测危险废物的管理对人类健康和环境的影响；

(c) 在不违反其国家法律、条例和政策的情况下，合作发展和实施新的环境无害低废技术并改进现行技术，以期在可行范围内消除危险废物和其他废物的产生，求得确保其环境无害管理的更实际有效的方法，其中包括对采用这类新的或改良的技术所产生经济、社会和环境效果的研究；

(d) 在不违反其国家法律、条例和政策的情况下，就转让涉及危险废物和其他废物无害环境管理的技术和管理体制方面积极合作。 它们还应合作建立各缔约国特别是那些在这方面可能需要并要求技术援助的国家的技术能力；

(e) 合作制定适当的技术准则和（或）业务规范。

3．各缔约国应采取适当手段从事合作，以协助发展中国家执行第4条第2款(a)、(b)、(c)和(d)项。

4．考虑到发展中国家的需要，鼓励各缔约国之间和有关国际组织之间进行合作，以促进特别是提高公众认识，发展对危险废物和其他废物的无害管理和采用新的低废技术。

第11条

双边、多边和区域协定

1．尽管有第4条第5款的规定，各缔约国可同其他缔约国或非缔约国缔结关于危险废物或其他废物越境转移的双边、多边或区域协定或协议，只要此类协定或协议不减损本公约关于以对环境无害方式管理危险废物和其他废物的要求。 这些协定或协议应特别考虑到发展中国家的利益，对无害于环境方面作出的规定不应低于本公约的有关规定。

2．各缔约国应将第1款所指的任何双边、多边和区域协定和协议，以及它们在本公约对其生效之前缔结的旨在控制纯粹在此类协定的缔约国之间的危险废物和其他废物越境转移的双边、多边和区域协定和协议通知秘书处。 本公约各条款不

应影响遵照此种协定进行的越境转移，只要此种协定符合本公约关于以对环境无害的方式管理危险废物的要求。

第12条

关于责任问题的协商

各缔约国应进行合作，以期在可行时尽早通过一项议定书，就危险废物和其他废物越境转移和处置所引起损害的责任和赔偿方面制定适当的规则和程序。

第13条

递送资料

1. 各缔约国应保证，一旦获悉危险废物和其他废物越境转移及其处置过程中发生意外，可能危及其他国家的人类健康和环境时，立即通知有关国家。

2. 各缔约国应通过秘书处彼此通知下列情况：

(a) 依照第5条作出的关于指定主管当局和（或）联络点的更动；

(b) 依照第3条作出的国家对于危险废物的定义的修改；

和尽快告知，

(c) 由它们作出的全部或局部不同意将危险废物或其他废物进口到它们国家管辖范围内的地区内处置的决定；

(d) 由它们作出的、限制或禁止出口危险废物或其他废物的决定；

(e) 由本条第4款所要求的任何其他资料。

3. 各缔约国在符合其国家法律和规章的情形下，应通过秘书处向依照第15条设立的缔约国会议于每个日历年年底以前提交一份关于前一日历年的报告，其中包括下列资料：

(a) 它们依照第5条指定的主管当局和联络点；

(b) 关于与它们有关的危险废物或其他废物的越境转移的资料，包括

(1) 所出口危险废物和其他废物的数量、种类、特性、目的地、过境国、以及在对通知的答复中说明的处置方法；

(2) 所进口危险废物和其他废物的数量、种类和特性、来源及处置方法；

(3) 未按原定方式进行的处置；

(4) 为了减少危险废物或其他废物越境转移的数量而作出的努力；

(c) 它们为了执行本公约而采取的措施；

(d) 它们汇编的关于危险废物或其他废物的产生、运输和处置对人类健康和环境的影响的现有合格统计资料；

(e) 依照本公约第11条缔定的双边、多边和区域协定及协议；

(f) 危险废物和其他废物越境转移及处置过程中发生的意外事件，以及所采取的处理措施；

(g) 在它们国家管辖范围内的地区采用的各种处置方法；

(h) 为了发展出减少和（或）消除危险废物和其他废物的产生的技术而采取的措施；

(i) 缔约国会议将视为有关的其他事项。

4. 各缔约国在符合其国家法律和条例的情况下，在某一缔约国认为其环境可能受到某一越境转移的影响而请求这样做时，应保证将关于危险废物或其他废物的任何越境转移的每一份通知及其答复的副本送交秘书处。

第14条

财务方面

1. 各缔约国同意，根据各区域和分区域的具体需要，应针对危险废物和其他废物的管理并使其产生减至最低限度，建立区域的或分区域的培训和技术转让中心。各缔约国应就建立适当的自愿性筹资机制作出决定。

2. 各缔约国应考虑建立一循环基金，以便对一些紧急情况给予临时支援，尽量减少由于危险废物和其他废物的越境转移或其处置过程中发生意外事故所造成的损害。

第15条

缔约国会议

1. 缔约国会议特此设立。 缔约国会议的第一次会议应由联合国环境规划署执行主任于本公约生效后一年内召开。 其后的缔约国会议常会应依照第一次会议所规定的时间按期举行。

2. 缔约国会议可于其认为必要的其他时间举行非常会议；如经任何缔约国书面请求，由秘书处将该项请求转致各缔约国后六个月内至少有三分之一缔约国表示支持时，亦可举行非常会议。

3. 缔约国会议应以协商一致方式商定和通过其本身的和它可能设立的任何附属机构的议事规则和财务细则，以便确定特别是本公约下各缔约国的财务参与办法。

4. 各缔约国在其第一次会议上，应审议为协助履行其在本公约范围内保护和维护海洋环境方面的责任所需的任何其他措施。

5. 缔约国会议应不断地审查和评价本公约的有效执行，同时应：

(a) 促进适当政策、战略和措施的协调，以尽量减少危险废物和其他废物对人类健康和环境的损害；

(b) 视需要审议和通过对本公约及其附件的修正，除其他外，应考虑到现有的科技、经济和环境资料；

(c) 参照本公约实施中以及第11条所设想的协定和协议的运作中所获的经验，审议并采取为实现本公约宗旨所需的任何其他行动；

(d) 视需要审议和通过议定书；

(e) 成立为执行本公约所需的附属机构。

6. 联合国及其各专门机构以及任何非本公约缔约国的国家，均可派观察员出席缔约国会议。 任何其他组织或机构，无论是国家或国际性质、政府或非政府性质，只要在与危险废物或其他废物有关的领域具有资格，并通知秘书处愿意以观察员身份出席缔约国会议，在此情况下，除非有至少三分之一的出席缔约国表示反对，都可被接纳参加。 观察员的接纳与参加应遵照缔约国通过的议事规则处理。

7. 缔约国会议应于本公约生效三年后并至少在其后每六年对其有效性进行评价，并于认为必要时，参照最新的科学、环境、技术和经济资料，审议是否全部或局部禁止危险废物和其他废物的越境转移。

第16条

秘书处

1. 秘书处的职责如下：

(a) 为第15条和第17条规定的会议作出安排并提供服务；

(b) 根据按第3，4，6，11和13条收到的资料，根据从第15条规定成立的附属机构的会议得来的资料，以及在适当时根据有关的政府间和非政府实体提供的资料，编写和提交报告；

(c) 就执行其本公约规定的职责进行的各项活动编写报告，提交缔约国会议；

(d) 保证同其他有关的国际机构进行必要的协调，特别是为有效地执行其职责而订定所需的行政和契约安排；

(e) 同各缔约国按本公约第5条规定设立的联络点和主管当局进行联系；

(f) 汇编各缔约国批准可用来处置其危险废物和其他废物的本国场地和设施的资料并将此种资料分发各缔约国；

(g) 从缔约国收取并向它们传递下列资料：

— 技术援助和培训的来源；

— 现有的科学和技术专门知识；

— 咨询意见和专门技能的来源；和

— 可得的资源情况

以期于接到请求时，就下列方面向缔约国提供援助：

— 本公约通知事项的处理；

— 危险废物和其他废物的管理；

— 涉及危险废物和其他废物的环境无害技术，例如低废和无废技术；

— 处置能力和场所的评估；

— 危险废物和其他废物的监测；和

— 紧急反应；

(h) 根据请求，向缔约国提供具有该领域必要技术能力的顾问或顾问公司的资料，以便这些顾问或公司能够帮助它们审查某一越境转移通知，审查危险废物或其他废物的装运情况是否与有关的通知相符，和（或）在它们有理由认为有关废物的处理方式并非对环境无害时，审查拟议的危险废物或其他废物的处置设施是否不对环境造成危害。 任何此种审查涉及的费用不应由秘书处承担；

(i) 根据请求，帮助缔约国查明非法运输案件，并将它收到的有关非法运输的任何资料立即转告有关缔约国；

(j) 在发生紧急情况时，与各缔约国以及与有关的和主管的国际组织和机构合作，以便提供专家和设备，迅速援助有关国家；

(k) 履行缔约国会议可能决定的与本公约宗旨有关的其他职责。

2．在依照第15条举行的缔约国会议第一次会议结束之前，白俄罗斯环境规划署暂时履行秘书处职责。

3．缔约国会议应在其第一次会议上从已经表示愿意执行本公约规定的秘书处职责的现有合格政府间组织之中指定某一组织作为秘书处。 在这次会议上，缔约国会议还应评价临时秘书处特别是执行以上第1款所述职责的情况，并决定适宜于履行那些职责的组织结构。

第17条

公约的修改

1．任何缔约国可对本公约提出修正案，议定书的任何缔约国可对该议定书提出修正案。 这种修正，除其他外，应适当考虑到有关的科学和技术方面。

2．对本公约的修正案应在缔约国会议的一次会议上通过。 对任何议定书的修正应于该议定书的缔约国会议上通过。 对本公约或任何议定书建议的任何修正案案文，除在有关议定书里另有规定外，应由秘书处至迟于准备通过修正案的会议

六个月以前送交各缔约国。 秘书处亦应将建议的修正送交本公约的签署国，以供参考。

3．各缔约国应尽量以协商一致方式对本公约的任何修正达成协议。 如果尽了一切努力谋求一致意见而仍然未能达成协议，则最后的办法是以出席并参加表决的缔约国的四分之三多数票通过修正案。 通过的修正应由保存人送交所有缔约国，供其批准、核准、正式确认或接受。

4．以上第3款内说明的程序应适用于对任何议定书的修正，唯一不同的是这种修正的通过只需要出席并参加表决的缔约国的三分之二多数票。

5．修正的批准、核准、正式确认或接受文书应交保存人保存。 依照以上第3或第4款通过的修正，除非有关议定书里另有规定，应于保存人接得至少四分之三接受修正的缔约国的批准、核准、正式确认或接受文书之后第九十天，在接受修正的各缔约国之间开始生效。 任何其他缔约国存放其对修正的批准、核准、正式确认或接受文书九十天之后，修正对它生效。

6．为本条的目的，“出席并参加表决的缔约国”一语，是指在场投赞成票或反对票的缔约国。

第18条

附件的通过和修正

1．本公约或任何议定书的附件应成为本公约或该议定书的一个构成部分，因此，除非另有明确规定，凡提及本公约或其议定书时，亦包括其任何附件在内。这种附件只限于科学、技术和行政事项。

2．除任何议定书就其附件另有规定者外，本公约的增补附件或一项议定书的附件的提出、通过和生效，应适用下列程序：

(a) 本公约及其议定书的附件应依照第17条第2、3和4款规定的程序提出和通过；

(b) 任何缔约国如果不能接受本公约的某一增补附件或其作为缔约国的任何议定书的某一附件，应于保存人就其通过发出通知之日起六个月内将此情况书面通知保存人。 保存人应于接到任何此种通知后立即通

知所有缔约国。 一缔约国可于任何时间以接受文书代替前此的反对声明，有关附件即对它生效；

(c) 在保存人发出通知之日起满六个月之后，该附件应即对未曾依照以上(b)项规定发出通知的本公约或任何有关议定书的所有缔约国生效。

3. 本公约附件或任何议定书附件的修正案的提出、通过和生效，应遵照本公约附件或议定书附件的提出、通过和生效所适用的同一程序。 附件及其修正，除其他外，应适当考虑到有关的科学和技术方面。

4. 如果一个增补附件或对某一附件的修正，涉及对本公约或对任何议定书的修正，则该增补附件或修正后的附件应于对本公约或对该议定书的修正生效以后才能生效。

第19条

核 查

任何缔约国如有理由相信另一缔约国正在作出或已作出违背其公约义务的行为，可将该情况通知秘书处，并应同时立即直接地或通过秘书处通知被指控的一方。所有有关资料应由秘书处送交各缔约国。

第20条

争端的解决

1. 缔约国之间就本公约或其任何议定书的解释、适用或遵守方面发生争端时，有关缔约国应通过谈判或以它们自行选定的任何其他和平方式谋求争端的解决。

2. 如果有关缔约国无法以上款所述方式解决争端，在争端各方同意的情况下，应将争端提交国际法院或按照关于仲裁的附件六所规定的条件提交仲裁。 不过，不能就将该争端提交国际法院或提交仲裁达成共同协议，并不免除争端各方以第1款所指方式继续谋求其解决的责任。

3. 在批准、接受、核准、正式确认或加入本公约时或其后的任何时候，一个国家或政治和（或）经济一体化组织可以声明，它承认对接受同样义务的任何缔约国而言，下列办法为强制性的当然办法并无需订立特别协定：

(a) 将争端提交国际法院；和（或）

(b) 按照附件六所规定的程序进行仲裁。

此种声明应以书面通知秘书处，秘书处应转告各缔约国。

第21条

签字

本公约应于1989年3月22日在巴塞尔，并从1989年3月23日起至1989年6月30日在伯尔尼瑞士外交部，并从1989年7月1日起至1990年3月22日在纽约联合国总部，开放供各国、由联合国纳米比亚理事会代表纳米比亚以及由各政治和（或）经济一体化组织签字。

第22条

批准、接受、正式确认或核准

1. 本公约须由各国和由联合国纳米比亚理事会代表纳米比亚批准、接受或核准并由各政治和（或）经济一体化组织正式确认或核准。 批准、接受、正式确认或核准的文书应交由保存人保存。

2. 以上第1款所指的任何组织如成为本公约的缔约方而该组织并没有任何一个成员国是缔约国，则该缔约组织应受本公约规定的一切义务的约束。如这种组织的一个或更多个成员国是本公约的缔约国，则该组织及其成员国应就履行其本公约义务的各自责任作出决定。 在这种情况下，该组织和成员国不应同时有权行使本公约规定的权利。

3. 以上第1款所指的组织应在其正式确认或核准文书中声明其对本公约所涉事项的职权范围。 这些组织也应将其职权范围发生任何重大变化的情况通知保存人，后者应转告各缔约国。

第２３条

加 入

1．本公约应自公约签署截止日期起开放供各国、由联合国纳米比亚理事会代表纳米比亚以及由各政治和（或）经济一体化组织加入。加入书应交由保存人保存。

2．上文第１款中所指的组织应在其加入文书内声明它们对本公约所涉事项的职权范围。 这些组织也应将其职权范围发生任何重大变化的情况通知保存人。

3．第２２条第２款的规定应适用于加入本公约的经济一体化组织。

第２４条

表决权

1．除第２款之规定外，本公约每一缔约国应有一票表决权。

2．各政治和(或)经济一体化组织对于按第22条第3款和第23条第２款规定属于其职权范围的事项行使表决权时，其票数相当于其作为本公约或有关议定书的缔约国的成员国数目。 如果这些组织的成员国行使其表决权，则该组织就不应行使其表决权，反之亦然。

第２５条

生 效

1．本公约应于第二十份批准、接受、正式确认、核准或加入文书交存之日以后第九十天生效。

2．对于在交存第二十份批准、接受、核准、正式确认或加入文书之日以后批准、接受、核准或正式确认本公约或加入本公约的每一国家或政治和（或）经济一体化组织，本公约应于该国或该政治和（或）经济一体化组织的批准、接受、核准、正式确认或加入文书交存之日以后第九十天生效。

3．为以上第1和第2款的目的，一个政治和（或）经济一体化组织交存的任何文书不应被视为该组织的成员国交存的文书以外的附加文书。

第26条

保留和声明

1．不得对本公约作出任何保留或例外。

2．本条第1款的规定并不排除某一国家或政治和（或）经济一体化组织在签署、批准、接受、核准或加入本公约时，除其他外，为使其法律和条例与本公约的规定协调一致而作出无论何种措词或名称的宣言或声明，只要此种宣言或声明的意旨不是排除或改变本公约条款适用于该国时的法律效力。

第27条

退出

1．在本公约对一缔约国生效之日起三年之后的任何时间，该缔约国经向保存人提出书面通知，得退出本公约。

2．退出应在保存人接到退出通知起一年后生效，或在退出通知上指明的一个较后日期生效。

第28条

保存人

联合国秘书长为本公约及其任何议定书的保存人。

第29条

作准文本

本公约的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、和西班牙文原本均为作准文本。

为此，下列全权代表，经正式授权，在本公约上签字，以昭信守。

1989年3月22日订于巴塞尔

[*For the signatures, see p. 278 of this volume — Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.*]

附件一

应加控制的废物类别

废物组别

Y1 从医院、医疗中心和诊所的医疗服务中产生的临床废物

Y2 从药品的生产和制作中产生的废物

Y3 废药物和废药品

Y4 从生物杀伤剂和植物药物的生产、配制和使用中产生的废物

Y5 从木材防腐化学品的制作、配制和使用中产生的废物

Y6 从有机溶剂的生产、配制和使用中产生的废物

Y7 从含有氰化物的热处理和退火作业中产生的废物

Y8 不适合原来用途的废矿物油

Y9 废油／水、烃／水混合物乳化液

Y10 含有或沾染多氯联苯（PCBs）和（或）多氯三联苯（PCTs）和（或）多溴联苯（PBBs）的废物质和废物品

Y11 从精炼、蒸馏和任何热解处理中产生的废焦油状残留物

Y12 从油墨、染料、颜料、油漆、真漆、罩光漆的生产、配制和使用中产生的废物

Y13 从树脂、胶乳、增塑剂、胶水／胶合剂的生产、配制和使用中产生的废物

Y14 从研究和发展或教学活动中产生的尚未鉴定的和（或）新的并且对人类和（或）环境的影响未明的化学废物

Y15 其他立法未加管制的爆炸性废物

Y16 从摄影化学品和加工材料的生产、配制和使用中产生的废物

Y17 从金属和塑料表面处理产生的废物

Y18 从工业废物处置作业产生的残余物

含有下列成分的废物：

Y19 金属羰基化合物

Y20 铍；铍化合物

Y21 六价铬化合物

Y22 铜化合物

Y23 锌化合物

Y24 砷；砷化合物

Y25 硒；硒化合物

Y26 镉；镉化合物

Y27 锑；锑化合物

Y28 碲；碲化合物

Y29 汞；汞化合物

Y30 铊；铊化合物

Y31 铅；铅化合物

Y32 无机氟化合物（不包括氟化钙）

Y33 无机氰化物

Y34 酸溶液或固态酸

Y35 碱溶液或固态碱

Y36 石棉（尘和纤维）

Y37 有机磷化合物

Y38 有机氰化物

Y39 酚；酚化合物包括氯酚类

Y40 醚类

Y41 卤化有机溶剂

Y42 有机溶剂（不包括卤化溶剂）

Y43 任何多氯苯并呋喃同系物

Y44 任何多氯苯并二噁英同系物

Y45 有机卤化合物（不包括其他在本附件内提到的物质，例如，Y39、Y41、Y42、Y43、Y44）

附 件 二

须加特别考虑的废物类别

Y 4 6 从住家收集的废物

Y 4 7 从焚化住家废物产生的残余物

附件三

危险特性的清单

联合国等级*	编号	特性
1	H 1	爆炸物 爆炸物或爆炸性废物是固态或液态物质或废物（或混合物或混合废物），其本身能以化学反应产生足以对周围造成损害的温度、压力和速度的气体。
3	H 3	易燃液体 易燃液体是（在不超过60.5°C温度的闭杯试验或不超过65.6°C的开杯试验中产生易燃蒸汽的）液体、或混合液体、或含有溶解或悬浮固体的液体（例如，油漆、单光漆、真漆等，但不包括由于其危险特性归于别类的物质或废物）。（由于开杯和闭杯试验的结果不能作精确比较，甚至同类试验的个别结果都往往有差异，因此斟酌这种差异，作出与以上数字不同的规定，仍然符合本定义的精神。）
4.1	H4.1	易燃固体 在归类为爆炸物之外的某些固体或固体废物，在运输中遇到的某些情况下容易起火，或由于磨擦可能引起或助成起火。
4.2	H4.2	易于自燃的物质或废物 在运输中的正常情况下易于自发生热，或在接触空气后易于生热，而后易于起火的物质或废物。
4.3	H4.3	同水接触后产生易燃气体的物质或废物 与水相互作用后易于变为自发易燃或产生危险数量的易燃气体的物质或废物。

* 与联合国关于危险物品运输的建议（ST/SG/AC.10/1/Rev.1，联合国，纽约1988年）所包含的危险等级编号系统相符。

5.1	H5.1	氧化 此类物质本身不一定可燃，但通常可因产生氧气而引起或助长其他物质的燃烧。
5.2	H5.2	有机过氧化物 含有两价－O－O结构的有机物质或废物是热不稳定物质，可能进行放热自加速分解
6.1	H6.1	毒性（急性） 如果摄入或吸入体内或由于皮肤接触可使人致命、或严重伤害或损害人类健康的物质或废物。
6.2	H6.2	传染性物质 含有已知或怀疑能引起动物或人类疾病的活微生物或其毒素的物质或废物。
8	H.8	腐蚀 同生物组织接触后可因化学作用引起严重伤害，或区渗漏，能严重损坏或毁坏其他物品或运输工具的物质或废物；它们还可能造成其他危害。
9	H10	同空气或水接触后释放有毒气体 同空气或水相互作用后可能释放危险量的有毒气体的物质或废物。
9	H11	毒性（延迟或慢性） 如果吸入或摄入体内或如果渗入皮肤可能造成延迟或慢性效应，包括致癌的物质或废物。
9	H12	生态毒性 如果释出就能或可能因为生物累积和（或）因为对生物系统的毒性效应对环境产生立即或延迟不利影响的物质或废物。
9	H13	经处置后能以任何方式产生具有上列任何特性的另一种物质，例如浸滤液。

检 验

某些种类的废物所造成的潜在危害尚未有充分的资料记载；尚不存在对这些危害进行定量分析的检验方法。 必须进行进一步研究，以便制定方法来表明这些废物对人和（或）环境的潜在危害。 对于纯物质和纯原料已有标准化的检验方法。许多国家已发展出国家一级的检验方法，可以用来检验附件一所列的物质，以便确定这些物质是否具有本附件所列的任何特性。

附件B

处置作业

A．不能导致资源回收、再循环、直接再利用或其他用途的作业方式

A节包括实际采用的所有处置作业方式。

D 1 置放于地下或地上（例如填埋）
D 2 土地处理（例如在土壤中进行液体或污泥废弃物的生物降解）
D 3 深层灌注（例如将可用泵抽的废弃物注入井中、盐丘或自然形成的地库）
D 4 地表存放（例如将液体或污泥废弃物放置在坑中、池塘或氧化塘中）
D 5 特别设计的填埋（例如，放置于加盖并彼此分离、与环境隔绝的加衬的隔槽）
D 6 排入海洋之外的水体
D 7 排入海洋包括埋入海床
D 8 未在本附件他处指明的生物处理，产生的最后化合物或混合物以A节的任何作业方式弃置
D 9 未在本附件他处指明的物理化学处理，产生的最后化合物或混合物以A节的任何作业方式弃置，例如，蒸发、干燥、焚化、中和、沉淀
D10 陆上焚化
D11 海上焚化
D12 永久储存（例如，将容器放置于矿井）
D13 在进行A节的任何作业之前先加以掺杂混合
D14 在进行A节的任何作业之前先重新包装
D15 在进行A节的任何作业之前暂时储存

B．可能导致资源回收、再循环、直接
再利用或其他用途的作业方式

B节包括所有对于在法律上确定为或视为危险废物的物质的作业方式，这些物质若非以本节作业方式处理将以A节所列作业处置

R1 作为燃料（而不直接焚化）或以其他方式产生能量
R2 溶剂回收／再产生
R3 没有用作溶剂的有机物质的再循环／回收
R4 金属和金属化合物的再循环／回收
R5 其他无机物质的再循环／回收
R6 酸或碱的再产生
R7 回收污染减除剂的组分
R8 回收催化剂组分
R9 废油再提炼或以其他方式重新使用已使用过的油
R10 能改善农业或生态的土地处理
R11 使用从编号R1至R10任何一种作业之中产生的残余物质
R12 交换废物以便进行编号R1至R11的任何一种作业
R13 积累B节内任何一种作业所用的物质

附件五－A

通知书内应提供的资料

1. 废物出口的理由
2. 废物的出口者[1]
3. 废物的产生者和产生地点[1]
4. 废物的处置者和实际处置地点[1]
5. 预定的废物承运人，或其代理人，如果已知[1]
6. 废物出口国

   主管当局[2]
7. 预定过境国

   主管当局[2]
8. 废物进口国[2]

   主管当局[2]
9. 总的或单一的通知
10. 预定装运日期和废物出口期和拟议路程（包括出入境地点）[3]
11. 预定的运输方式（公路、铁路、海运、空运、内陆水运）
12. 有关保险的资料[4]
13. 废物的分类和状态说明包括Y编号和联合国编号及其组份[5]以及关于任何特别处理要求的资料包括意外事故的应急准备
14. 预定的包装方式（例如散装、桶装、罐装）
15. 估计重量／体积[6]
16. 产生废物的过程[7]
17. 附件一所列废物按附件三的分类：危险特性、H编号、联合国等级
18. 附件四的哪一种处置方式
19. 产生者和出口者声明所提供资料正确无误

20. 废物处置者送交出口者或产生者的资料（其中包括处置厂的技术说明），处置者根据该资料评估该废物能够按照出口国的法律和规章以对环境无害的方式处理。

21. 关于出口者和处置者之间契约协定的资料。

注

[1] 姓名地址、电话、用户电报或电话传真的号码，以及连络人的姓名地址、电话、用户电报或电话传真的号码。

[2] 姓名地址、电话、用户电报或电话传真的号码。

[3] 如果是包括若干次装运的总通知，应提供每一次装运的预定日期，但如日期未知，应说明装运的频度。

[4] 提供有关保险要求以及出口者、承运人和处置者如何履行这些要求的资料。

[5] 说明在管理和拟议的处置方法上废物中就毒性和其他危险性方面危害性最大的成分的性质和浓度。

[6] 如果是包括若干次装运的总通知，应说明估计的总重量以及装运的估计重量。

[7] 视评价危害性和确定拟议的处置作业的适宜性所需。

附件五 — B

转移文件内应提供的资料

1. 废物的出口者[1]
2. 废物的产生者和产生地点[1]
3. 废物的处置者和实际处置地点[1]
4. 废物的承运人[1]，或其代理人
5. 总通知或单一通知的主旨
6. 越境转移起程日期和处理废物的每个人的签名收据和日期
7. 运输方式（公路、铁路、内陆水运、海运、空运），包括出口国、过境国和进口国和指定的出入境地点
8. 废物的一般说明（物理状况、正确的联合国装运名称和等级、联合国编号、Y编号和H编号）
9. 关于特别处理要求的资料，包括意外事故的应急准备
10. 包装方式和数量
11. 重量／体积
12. 产生者和出口者声明所提供资料正确无误
13. 产生者或出口者声明所有有关国家的主管当局都没有提出反对
14. 处置者证明废物抵达指定处置设施并指明处置方法和大概的处置日期

注

转移文件所要求的资料应酌情与运输规则所要求的资料合并在一个文件内。如果不可能做到，这类资料应补充而不重复运输规则所要求的资料。转移文件应附带说明，指明哪些人应提供资料和填写表格。

---

[1] 姓名、地址和电话、用户电报、电话传真的号码以及紧急情况联络人的姓名、地址和电话、用户电报、电话传真的号码。

附件六

仲 裁

第1条

除非本公约第２０条所指的协议另有规定，仲裁程序应按照以下第２至第１０条进行。

第2条

求偿一方应通知秘书处，当事双方已协议依据第２０条第２或第３款将争端提交仲裁，并特别列入在解释或适用上发生争端的本公约条文。 秘书处应将收到的上述资料递送本公约所有缔约国。

第3条

仲裁法庭应由仲裁员三人组成。 争端每一方应指派仲裁员一人，被指派的两位仲裁员应共同协议指定第三位仲裁员，并由他担任法庭庭长。 后者不应是争端任何一方的国民，且不得为争端任何一方的工作人员或其境内的通常居民，亦不曾以任何其他身份涉及该条件。

第4条

1. 如在指派第二位仲裁员后两个月内仍未指定仲裁法庭庭长，联合国秘书长经任何一方请求，应在其后的两个月内指定法庭庭长。

2. 如争端一方在接到要求后两个月内没有指派一位仲裁员，另一方可通知联合国秘书长，后者应在其后的两个月内指定仲裁法庭庭长。 一经指定，仲裁法庭庭长应要求尚未指派仲裁员的一方在两个月内作出指派。如在两个月后仍未指派，他应通知联合国秘书长，后者应在其后的两个月内作出指派。

第5条

1. 仲裁法庭应按照国际法并按照本公约的规定作出裁决。

2. 依据本附件规定组成的任何仲裁法庭应制定其本身的议事规则。

第6条

1. 仲裁法庭关于程序问题和实质问题的裁决都应以其成员的多数票作出。

2. 法庭得采取一切适当措施，以确定事实。 法庭得应当事一方请求，建议必要的临时保护措施。

3. 争端各方应提供有效进行仲裁程序所需的一切便利。

4. 争端一方不出庭或缺席应不妨碍仲裁程序的进行。

第7条

法庭得就争端的主题事项直接引起的反诉听取陈述并作出裁决。

第8条

除非仲裁法庭因案情特殊而另有决定，法庭的开支，包括仲裁员的报酬，应由争端各方平均分担。 法庭应保存一份所有开支的记录，并向争端各方提送一份开支决算表。

第9条

任何缔约国在争端的主题事项方面有法律性质的利害关系，可能因该条作的裁决受到影响，经法庭同意得参加仲裁程序。

第10条

1. 除非法庭认为必须延长期限，法庭应在组成后五个月内作出裁判，延长的期限不得超过五个月。

2. 仲裁法庭的裁判应附带一份理由说明。 法庭的裁判应为确定性并对争端各方具有约束力。

3. 因裁判的解释或执行而可能引起的当事各方之间的任何争端，可由任何一方提请作出该裁判的仲裁法庭裁决，或如不能由后者处理此案，则提请为此目的以与该法庭同一方式组成的另一仲裁法庭裁决。

BASEL CONVENTION[1] ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL

PREAMBLE

The Parties to this Convention,

Aware of the risk of damage to human health and the environment caused by hazardous wastes and other wastes and the transboundary movement thereof,

Mindful of the growing threat to human health and the environment posed by the increased generation and complexity, and transboundary movement of hazardous wastes and other wastes,

Mindful also that the most effective way of protecting human health and the environment from the dangers posed by such wastes is the reduction of their generation to a minimum in terms of quantity and/or hazard potential,

Convinced that States should take necessary measures to ensure that the management of hazardous wastes and other wastes including their transboundary movement and disposal is consistent with the protection of human health and the environment whatever the place of their disposal,

[1] Came into force on 5 May 1992, i.e., the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, formal confirmation, approval or accession, in accordance with article 25 (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification, accession* (a), *acceptance* (A) *or approval* (AA)	*Participant*	*Date of deposit of the instrument of ratification, accession* (a), *acceptance* (A) *or approval* (AA)
Argentina	27 June 1991	Mexico*	22 February 1991
Australia	5 February 1992 *a*	Nigeria	13 March 1991
China	17 December 1991	Norway*	2 July 1990
Czechoslovakia	24 July 1991 *a*	Panama	22 February 1991
El Salvador	13 December 1991	Romania*	27 February 1991 *a*
Finland	19 November 1991 *A*	Saudi Arabia	7 March 1990
France	7 January 1991 *AA*	Sweden	2 August 1991
Hungary	21 May 1990 *AA*	Switzerland	31 January 1990
Jordan	22 June 1989 *AA*	Syrian Arab Republic	22 January 1992
Liechtenstein	27 January 1992	Uruguay	20 December 1991

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the ninetieth day after the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, formal confirmation, approval or accession, in accordance with article 25 (2):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification or accession* (a)
Poland*	20 March 1992
(With effect from 18 June 1992.)	
Latvia	14 April 1992 *a*
(With effect from 13 July 1992.)	
Maldives	28 April 1992 *a*
(With effect from 27 July 1992.)	

* See p. 335 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification or accession.

Noting that States should ensure that the generator should carry out duties with regard to the transport and disposal of hazardous wastes and other wastes in a manner that is consistent with the protection of the environment, whatever the place of disposal,

Fully recognizing that any State has the sovereign right to ban the entry or disposal of foreign hazardous wastes and other wastes in its territory,

Recognizing also the increasing desire for the prohibition of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal in other States, especially developing countries,

Convinced that hazardous wastes and other wastes should, as far as is compatible with environmentally sound and efficient management, be disposed of in the State where they were generated,

Aware also that transboundary movements of such wastes from the State of their generation to any other State should be permitted only when conducted under conditions which do not endanger human health and the environment, and under conditions in conformity with the provisions of this Convention,

Considering that enhanced control of transboundary movement of hazardous wastes and other wastes will act as an incentive for their environmentally sound management and for the reduction of the volume of such transboundary movement,

Convinced that States should take measures for the proper exchange of information on and control of the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes from and to those States,

Noting that a number of international and regional agreements have addressed the issue of protection and preservation of the environment with regard to the transit of dangerous goods,

Taking into account the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972),[1] the Cairo Guidelines and Principles for the Environmentally Sound Management of Hazardous Wastes[2] adopted by the Governing Council of the United Nations Environment Programme (UNEP) by decision 14/30 of 17 June 1987,[3] the Recommendations of the United Nations Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods (formulated in 1957 and updated biennially),[4] relevant recommendations, declarations, instruments and regulations adopted within the United Nations system and the work and studies done within other international and regional organizations,

[1] *Report of the United Nations Conference on the Human Environment*, Stockholm, 5-16 June 1972 (document A/CONF.48/14/Rev.1 or United Nations publication, Sales No. E.73.II.A.14).

[2] UNEP/GC.14/17, annex II.

[3] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-second Session, Supplement No. 25* (A/42/25), p. 83.

[4] United Nations, *Recommendations on Transport of Dangerous Goods*, seventh revised edition, New York, 1991 (document ST/SG/AC.10/1/Rev.7 or United Nations publication, Sales No. E.91.VIII.2).

Mindful of the spirit, principles, aims and functions of the World Charter for Nature adopted by the General Assembly of the United Nations at its thirty-seventh session (1982)[1] as the rule of ethics in respect of the protection of the human environment and the conservation of natural resources,

Affirming that States are responsible for the fulfilment of their international obligations concerning the protection of human health and protection and preservation of the environment, and are liable in accordance with international law,

Recognizing that in the case of a material breach of the provisions of this Convention or any protocol thereto the relevant international law of treaties shall apply,

Aware of the need to continue the development and implementation of environmentally sound low-waste technologies, recycling options, good house-keeping and management systems with a view to reducing to a minimum the generation of hazardous wastes and other wastes,

Aware also of the growing international concern about the need for stringent control of transboundary movement of hazardous wastes and other wastes, and of the need as far as possible to reduce such movement to a minimum,

Concerned about the problem of illegal transboundary traffic in hazardous wastes and other wastes,

Taking into account also the limited capabilities of the developing countries to manage hazardous wastes and other wastes,

Recognizing the need to promote the transfer of technology for the sound management of hazardous wastes and other wastes produced locally, particularly to the developing countries in accordance with the spirit of the Cairo Guidelines and decision 14/16 of the Governing Council of UNEP on Promotion of the transfer of environmental protection technology,[2]

Recognizing also that hazardous wastes and other wastes should he transported in accordance with relevant international conventions and recommendations,

Convinced also that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes should be permitted only when the transport and the ultimate disposal of such wastes is environmentally sound, and

Determined to protect, by strict control, human health and the environment against the adverse effects which may result from the generation and management of hazardous wastes and other wastes,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-seventh Session, Supplement No. 51* (A/37/51), resolution No. 37/7 of 28 October 1982, p. 17.

[2] *Ibid., Forty-second Session, Supplement No. 25* (A/42/25), p. 67.

Article 1

Scope of the Convention

1. The following wastes that are subject to transboundary movement shall be "hazardous wastes" for the purposes of this Convention:

(a) Wastes that belong to any category contained in Annex I, unless they do not possess any of the characteristics contained in Annex III; and

(b) Wastes that are not covered under paragraph (a) but are defined as, or are considered to be, hazardous wastes by the domestic legislation of the Party of export, import or transit.

2. Wastes that belong to any category contained in Annex II that are subject to transboundary movement shall be "other wastes" for the purposes of this Convention.

3. Wastes which, as a result of being radioactive, are subject to other international control systems, including international instruments, applying specifically to radioactive materials, are excluded from the scope of this Convention.

4. Wastes which derive from the normal operations of a ship, the discharge of which is covered by another international instrument, are excluded from the scope of this Convention.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "Wastes" are substances or objects which are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law;

2. "Management" means the collection, transport and disposal of hazardous wastes or other wastes, including after-care of disposal sites;

3. "Transboundary movement" means any movement of hazardous wastes or other wastes from an area under the national jurisdiction of one State to or through an area under the national jurisdiction of another State or to or through an area not under the national jurisdiction of any State, provided at least two States are involved in the movement;

4. "Disposal" means any operation specified in Annex IV to this Convention;

5. "Approved site or facility" means a site or facility for the disposal of hazardous wastes or other wastes which is authorized or permitted to operate for this purpose by a relevant authority of the State where the site or facility is located;

6. "Competent authority" means one governmental authority designated by a Party to be responsible, within such geographical areas as the Party may think

fit, for receiving the notification of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes, and any information related to it, and for responding to such a notification, as provided in Article 6;

7. "Focal point" means the entity of a Party referred to in Article 5 responsible for receiving and submitting information as provided for in Articles 13 and 16;

8. "Environmentally sound management of hazardous wastes or other wastes" means taking all practicable steps to ensure that hazardous wastes or other wastes are managed in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such wastes;

9. "Area under the national jurisdiction of a State" means any land, marine area or airspace within which a State exercises administrative and regulatory responsibility in accordance with international law in regard to the protection of human health or the environment;

10. "State of export" means a Party from which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned to be initiated or is initiated;

11. "State of import" means a Party to which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned or takes place for the purpose of disposal therein or for the purpose of loading prior to disposal in an area not under the national jurisdiction of any State;

12. "State of transit" means any State, other than the State of export or import, through which a movement of hazardous wastes or other wastes is planned or takes place;

13. "States concerned" means Parties which are States of export or import, or transit States, whether or not Parties;

14. "Person" means any natural or legal person;

15. "Exporter" means any person under the jurisdiction of the State of export who arranges for hazardous wastes or other wastes to be exported;

16. "Importer" means any person under the jurisdiction of the State of import who arranges for hazardous wastes or other wastes to be imported;

17. "Carrier" means any person who carries out the transport of hazardous wastes or other wastes;

18. "Generator" means any person whose activity produces hazardous wastes or other wastes or, if that person is not known, the person who is in possession and/or control of those wastes;

19. "Disposer" means any person to whom hazardous wastes or other wastes are shipped and who carries out the disposal of such wastes;

20. "Political and/or economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve, formally confirm or accede to it;

21. "Illegal traffic" means any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes as specified in Article 9.

Article 3

National Definitions of Hazardous Wastes

1. Each Party shall, within six months of becoming a Party to this Convention, inform the Secretariat of the Convention of the wastes, other than those listed in Annexes I and II, considered or defined as hazardous under its national legislation and of any requirements concerning transboundary movement procedures applicable to such wastes.

2. Each Party shall subsequently inform the Secretariat of any significant changes to the information it has provided pursuant to paragraph 1.

3. The Secretariat shall forthwith inform all Parties of the information it has received pursuant to paragraphs 1 and 2.

4. Parties shall be responsible for making the information transmitted to them by the Secretariat under paragraph 3 available to their exporters.

Article 4

General Obligations

1. (a) Parties exercising their right to prohibit the import of hazardous wastes or other wastes for disposal shall inform the other Parties of their decision pursuant to Article 13.

(b) Parties shall prohibit or shall not permit the export of hazardous wastes and other wastes to the Parties which have prohibited the import of such wastes, when notified pursuant to subparagraph (a) above.

(c) Parties shall prohibit or shall not permit the export of hazardous wastes and other wastes if the State of import does not consent in writing to the specific import, in the case where that State of import has not prohibited the import of such wastes.

2. Each Party shall take the appropriate measures to:

(a) Ensure that the generation of hazardous wastes and other wastes within it is reduced to a minimum, taking into account social, technological and economic aspects;

(b) Ensure the availability of adequate disposal facilities, for the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes, that shall be located, to the extent possible, within it, whatever the place of their disposal;

(c) Ensure that persons involved in the management of hazardous wastes or other wastes within it take such steps as are necessary to prevent pollution due to hazardous wastes and other wastes arising from such

management and, if such pollution occurs, to minimize the consequences thereof for human health and the environment;

(d) Ensure that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes is reduced to the minimum consistent with the environmentally sound and efficient management of such wastes, and is conducted in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such movement;

(e) Not allow the export of hazardous wastes or other wastes to a State or group of States belonging to an economic and/or political integration organization that are Parties, particularly developing countries, which have prohibited by their legislation all imports, or if it has reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner, according to criteria to be decided on by the Parties at their first meeting.

(f) Require that information about a proposed transboundary movement of hazardous wastes and other wastes be provided to the States concerned, according to Annex V A, to state clearly the effects of the proposed movement on human health and the environment;

(g) Prevent the import of hazardous wastes and other wastes if it has reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner;

(h) Co-operate in activities with other Parties and interested organizations, directly and through the Secretariat, including the dissemination of information on the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes, in order to improve the environmentally sound management of such wastes and to achieve the prevention of illegal traffic;

3. The Parties consider that illegal traffic in hazardous wastes or other wastes is criminal.

4. Each Party shall take appropriate legal, administrative and other measures to implement and enforce the provisions of this Convention, including measures to prevent and punish conduct in contravention of the Convention.

5. A Party shall not permit hazardous wastes or other wastes to be exported to a non-Party or to be imported from a non-Party.

6. The Parties agree not to allow the export of hazardous wastes or other wastes for disposal within the area south of 60° South latitude, whether or not such wastes are subject to transboundary movement.

7. Furthermore, each Party shall:

(a) Prohibit all persons under its national jurisdiction from transporting or disposing of hazardous wastes or other wastes unless such persons are authorized or allowed to perform such types of operations;

(b) Require that hazardous wastes and other wastes that are to be the subject of a transboundary movement be packaged, labelled, and transported in

conformity with generally accepted and recognized international rules and standards in the field of packaging, labelling, and transport, and that due account is taken of relevant internationally recognized practices;

(c) Require that hazardous wastes and other wastes be accompanied by a movement document from the point at which a transboundary movement commences to the point of disposal.

8. Each Party shall require that hazardous wastes or other wastes, to be exported, are managed in an environmentally sound manner in the State of import or elsewhere. Technical guidelines for the environmentally sound management of wastes subject to this Convention shall be decided by the Parties at their first meeting.

9. Parties shall take the appropriate measures to ensure that the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes only be allowed if:

(a) The State of export does not have the technical capacity and the necessary facilities, capacity or suitable disposal sites in order to dispose of the wastes in question in an environmentally sound and efficient manner; or

(b) The wastes in question are required as a raw material for recycling or recovery industries in the State of import; or

(c) The transboundary movement in question is in accordance with other criteria to be decided by the Parties, provided those criteria do not differ from the objectives of this Convention.

10. The obligation under this Convention of States in which hazardous wastes and other wastes are generated to require that those wastes are managed in an environmentally sound manner may not under any circumstances be transferred to the States of import or transit.

11. Nothing in this Convention shall prevent a Party from imposing additional requirements that are consistent with the provisions of this Convention, and are in accordance with the rules of international law, in order better to protect human health and the environment.

12. Nothing in this Convention shall affect in any way the sovereignty of States over their territorial sea established in accordance with international law, and the sovereign rights and the jurisdiction which States have in their exclusive economic zones and their continental shelves in accordance with international law, and the exercise by ships and aircraft of all States of navigational rights and freedoms as provided for in international law and as reflected in relevant international instruments.

13. Parties shall undertake to review periodically the possibilities for the reduction of the amount and/or the pollution potential of hazardous wastes and other wastes which are exported to other States, in particular to developing countries.

Article 5

Designation of Competent Authorities and Focal Point

To facilitate the implementation of this Convention, the Parties shall:

1. Designate or establish one or more competent authorities and one focal point. One competent authority shall be designated to receive the notification in case of a State of transit.

2. Inform the Secretariat, within three months of the date of the entry into force of this Convention for them, which agencies they have designated as their focal point and their competent authorities.

3. Inform the Secretariat, within one month of the date of decision, of any changes regarding the designation made by them under paragraph 2 above.

Article 6

Transboundary Movement between Parties

1. The State of export shall notify, or shall require the generator or exporter to notify, in writing, through the channel of the competent authority of the State of export, the competent authority of the States concerned of any proposed transboundary movement of hazardous wastes or other wastes. Such notification shall contain the declarations and information specified in
Annex V A, written in a language acceptable to the State of import. Only one notification needs to be sent to each State concerned.

2. The State of import shall respond to the notifier in writing, consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. A copy of the final response of the State of import shall be sent to the competent authorities of the States concerned which are Parties.

3. The State of export shall not allow the generator or exporter to commence the transboundary movement until it has received written confirmation
that:

(a) The notifier has received the written consent of the State of import; and

(b) The notifier has received from the State of import confirmation of the existence of a contract between the exporter and the disposer specifying environmentally sound management of the wastes in question.

4. Each State of transit which is a Party shall promptly acknowledge to the notifier receipt of the notification. It may subsequently respond to the notifier in writing, within 60 days, consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. The State of export shall not allow the

transboundary movement to commence until it has received the written consent of the State of transit. However, if at any time a Party decides not to require prior written consent, either generally or under specific conditions, for transit transboundary movements of hazardous wastes or other wastes, or modifies its requirements in this respect, it shall forthwith inform the other Parties of its decision pursuant to Article 13. In this latter case, if no response is received by the State of export within 60 days of the receipt of a given notification by the State of transit, the State of export may allow the export to proceed through the State of transit.

5. In the case of a transboundary movement of wastes where the wastes are legally defined as or considered to be hazardous wastes only:

(a) By the State of export, the requirements of paragraph 9 of this Article that apply to the importer or disposer and the State of import shall apply mutatis mutandis to the exporter and State of export, respectively;

(b) By the State of import, or by the States of import and transit which are Parties, the requirements of paragraphs 1, 3, 4 and 6 of this Article that apply to the exporter and State of export shall apply mutatis mutandis to the importer or disposer and State of import, respectively; or

(c) By any State of transit which is a Party, the provisions of paragraph 4 shall apply to such State.

6. The State of export may, subject to the written consent of the States concerned, allow the generator or the exporter to use a general notification where hazardous wastes or other wastes having the same physical and chemical characteristics are shipped regularly to the same disposer via the same customs office of exit of the State of export via the same customs office of entry of the State of import, and, in the case of transit, via the same customs office of entry and exit of the State or States of transit.

7. The States concerned may make their written consent to the use of the general notification referred to in paragraph 6 subject to the supply of certain information, such as the exact quantities or periodical lists of hazardous wastes or other wastes to be shipped.

8. The general notification and written consent referred to in paragraphs 6 and 7 may cover multiple shipments of hazardous wastes or other wastes during a maximum period of 12 months.

9. The Parties shall require that each person who takes charge of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes sign the movement document either upon delivery or receipt of the wastes in question. They shall also require that the disposer inform both the exporter and the competent authority of the State of export of receipt by the disposer of the wastes in question and, in due course, of the completion of disposal as specified in the notification. If no such information is received within the State of export, the competent authority of the State of export or the exporter shall so notify the State of import.

10. The notification and response required by this Article shall be transmitted to the competent authority of the Parties concerned or to such governmental authority as may be appropriate in the case of non-Parties.

11. Any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes shall be covered by insurance, bond or other guarantee as may be required by the State of import or any State of transit which is a Party.

Article 7

Transboundary Movement from a Party through States which are not Parties

Paragraph [1][1] of Article 6 of the Convention shall apply mutatis mutandis to transboundary movement of hazardous wastes or other wastes from a Party through a State or States which are not Parties.

Article 8

Duty to Re-import

When a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes to which the consent of the States concerned has been given, subject to the provisions of this Convention, cannot be completed in accordance with the terms of the contract, the State of export shall ensure that the wastes in question are taken back into the State of export, by the exporter, if alternative arrangements cannot be made for their disposal in an environmentally sound manner, within 90 days from the time that the importing State informed the State of export and the Secretariat, or such other period of time as the States concerned agree. To this end, the State of export and any Party of transit shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export.

Article 9

Illegal Traffic

1. For the purpose of this Convention, any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes:

(a) without notification pursuant to the provisions of this Convention to all States concerned; or

(b) without the consent pursuant to the provisions of this Convention of a State concerned; or

(c) with consent obtained from States concerned through falsification, misrepresentation or fraud; or

(d) that does not conform in a material way with the documents; or

[1] The text between brackets reflects the corrections effected in the original English text of the Convention by Procès-verbal dated 4 November 1992. For the text of the said corrections, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1688, No. A-28911 — Le texte entre crochets reflète les corrections apportées au texte original anglais de la Convention par procès-verbal en date du 4 novembre 1992. Pour le texte desdites corrections, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1688, n° A-28911.

(e) that results in deliberate disposal (e.g. dumping) of hazardous wastes or other wastes in contravention of this Convention and of general principles of international law,

shall be deemed to be illegal traffic.

2. In case of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the exporter or generator, the State of export shall ensure that the wastes in question are:

(a) taken back by the exporter or the generator or, if necessary, by itself into the State of export, or, if impracticable,

(b) are otherwise disposed of in accordance with the provisions of this Convention,

within 30 days from the time the State of export has been informed about the illegal traffic or such other period of time as States concerned may agree. To this end the Parties concerned shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export.

3. In the case of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the importer or disposer, the State of import shall ensure that the wastes in question are disposed of in an environmentally sound manner by the importer or disposer or, if necessary, by itself within 30 days from the time the illegal traffic has come to the attention of the State of import or such other period of time as the States concerned may agree. To this end, the Parties concerned shall co-operate, as necessary, in the disposal of the wastes in an environmentally sound manner.

4. In cases where the responsibility for the illegal traffic cannot be assigned either to the exporter or generator or to the importer or disposer, the Parties concerned or other Parties, as appropriate, shall ensure, through co-operation, that the wastes in question are disposed of as soon as possible in an environmentally sound manner either in the State of export or the State of import or elsewhere as appropriate.

5. Each Party shall introduce appropriate national/domestic legislation to prevent and punish illegal traffic. The Parties shall co-operate with a view to achieving the objects of this Article.

Article 10

International Co-operation

1. The Parties shall co-operate with each other in order to improve and achieve environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes.

2. To this end, the Parties shall:

(a) Upon request, make available information, whether on a bilateral or multilateral basis, with a view to promoting the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes, including harmonization of

technical standards and practices for the adequate management of hazardous wastes and other wastes;

(b) Co-operate in monitoring the effects of the management of hazardous wastes on human health and the environment;

(c) Co-operate, subject to their national laws, regulations and policies, in the development and implementation of new environmentally sound low-waste technologies and the improvement of existing technologies with a view to eliminating, as far as practicable, the generation of hazardous wastes and other wastes and achieving more effective and efficient methods of ensuring their management in an environmentally sound manner, including the study of the economic, social and environmental effects of the adoption of such new or improved technologies;

(d) Co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology and management systems related to the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes. They shall also co-operate in developing the technical capacity among Parties, especially those which may need and request technical assistance in this field;

(e) Co-operate in developing appropriate technical guidelines and/or codes of practice.

3. The Parties shall employ appropriate means to co-operate in order to assist developing countries in the implementation of subparagraphs a, b, c and d of paragraph 2 of Article 4.

4. Taking into account the needs of developing countries, co-operation between Parties and the competent international organizations is encouraged to promote, inter alia, public awareness, the development of sound management of hazardous wastes and other wastes and the adoption of new low-waste technologies.

Article 11

Bilateral, Multilateral and Regional Agreements

1. Notwithstanding the provisions of Article 4 paragraph 5, Parties may enter into bilateral, multilateral, or regional agreements or arrangements regarding transboundary movement of hazardous wastes or other wastes with Parties or non-Parties provided that such agreements or arrangements do not derogate from the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes as required by this Convention. These agreements or arrangements shall stipulate provisions which are not less environmentally sound than those provided for by this Convention in particular taking into account the interests of developing countries.

2. Parties shall notify the Secretariat of any bilateral, multilateral or regional agreements or arrangements referred to in paragraph 1 and those which they have entered into prior to the entry into force of this Convention for them, for the purpose of controlling transboundary movements of hazardous wastes and other wastes which take place entirely among the Parties to such agreements. The provisions of this Convention shall not affect transboundary

movements which take place pursuant to such agreements provided that such agreements are compatible with the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes as required by this Convention.

Article 12

Consultations on Liability

The Parties shall co-operate with a view to adopting, as soon as practicable, a protocol setting out appropriate rules and procedures in the field of liability and compensation for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes.

Article 13

Transmission of Information

1. The Parties shall, whenever it comes to their knowledge, ensure that, in the case of an accident occurring during the transboundary movement of hazardous wastes or other wastes or their disposal, which are likely to present risks to human health and the environment in other States, those states are immediately informed.

2. The Parties shall inform each other, through the Secretariat, of:

(a) Changes regarding the designation of competent authorities and/or focal points, pursuant to Article 5;

(b) Changes in their national definition of hazardous wastes, pursuant to Article 3;

and, as soon as possible,

(c) Decisions made by them not to consent totally or partially to the import of hazardous wastes or other wastes for disposal within the area under their national jurisdiction;

(d) Decisions taken by them to limit or ban the export of hazardous wastes or other wastes;

(e) Any other information required pursuant to paragraph 4 of this Article.

3. The Parties, consistent with national laws and regulations, shall transmit, through the Secretariat, to the Conference of the Parties established under Article 15, before the end of each calendar year, a report on the previous calendar year, containing the following information:

(a) Competent authorities and focal points that have been designated by them pursuant to Article 5;

(b) Information regarding transboundary movements of hazardous wastes or other wastes in which they have been involved, including:

(i) The amount of hazardous wastes and other wastes exported, their category, characteristics, destination, any transit country and disposal method as stated on the response to notification;

(ii) The amount of hazardous wastes and other wastes imported, their category, characteristics, origin, and disposal methods;

(iii) Disposals which did not proceed as intended;

(iv) Efforts to achieve a reduction of the amount of hazardous wastes or other wastes subject to transboundary movement;

(c) Information on the measures adopted by them in implementation of this Convention;

(d) Information on available qualified statistics which have been compiled by them on the effects on human health and the environment of the generation, transportation and disposal of hazardous wastes or other wastes;

(e) Information concerning bilateral, multilateral and regional agreements and arrangements entered into pursuant to Article 11 of this Convention;

(f) Information on accidents occurring during the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes and on the measures undertaken to deal with them;

(g) Information on disposal options operated within the area of their national jurisdiction;

(h) Information on measures undertaken for development of technologies for the reduction and/or elimination of production of hazardous wastes and other wastes; and

(i) Such other matters as the Conference of the Parties shall deem relevant.

4. The Parties, consistent with national laws and regulations, shall ensure that copies of each notification concerning any given transboundary movement of hazardous wastes or other wastes, and the response to it, are sent to the Secretariat when a Party considers that its environment may be affected by that transboundary movement has requested that this should be done. '

Article 14

Financial Aspects

1. The Parties agree that, according to the specific needs of different regions and subregions, regional or sub-regional centres for training and technology transfers regarding the management of hazardous wastes and other

wastes and the minimization of their generation should be established. The Parties shall decide on the establishment of appropriate funding mechanisms of a voluntary nature.

2. The Parties shall consider the establishment of a revolving fund to assist on an interim basis in case of emergency situations to minimize damage from accidents arising from transboundary movements of hazardous wastes and other wastes or during the disposal of those wastes.

Article 15

Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of UNEP not later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure for itself and for any subsidiary body it may establish, as well as financial rules to determine in particular the financial participation of the Parties under this Convention.

4. The Parties at their first meeting shall consider any additional measures needed to assist them in fulfilling their responsibilities with respect to the protection and the preservation of the marine environment in the context of this Convention.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the effective implementation of this Convention, and, in addition, shall:

(a) Promote the harmonization of appropriate policies, strategies and measures for minimizing harm to human health and the environment by hazardous wastes and other wastes;

(b) Consider and adopt, as required, amendments to this Convention and its annexes, taking into consideration, inter alia, available scientific, technical, economic and environmental information;

(c) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention in the light of experience gained in its operation and in the operation of the agreements and arrangements envisaged in Article 11;

(d) Consider and adopt protocols as required; and

(e) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Convention.

6. The United Nations, its specialized agencies, as well as any State not party to this Convention, may be represented as observers at meetings of the Conference of the Parties. Any other body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to hazardous wastes or other wastes which has informed the Secretariat of its wish to be represented as an observer at a meeting of the Conference of the Parties, may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

7. The Conference of the Parties shall undertake three years after the entry into force of this Convention, and at least every six years thereafter, an evaluation of its effectiveness and, if deemed necessary, to consider the adoption of a complete or partial ban of transboundary movements of hazardous wastes and other wastes in light of the latest scientific, environmental, technical and economic information.

Article 16

Secretariat

1. The functions of the Secretariat shall be:

(a) To arrange for and service meetings provided for in Article 15 and 17;

(b) To prepare and transmit reports based upon information received in accordance with Articles 3, 4, 6, 11 and 13 as well as upon information derived from meetings of subsidiary bodies established under Article 15 as well as upon, as appropriate, information provided by relevant intergovernmental and non-governmental entities;

(c) To prepare reports on its activities carried out in implementation of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;

(d) To ensure the necessary coordination with relevant international bodies, and in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;

(e) To communicate with focal points and competent authorities established by the Parties in accordance with Article 5 of this Convention;

(f) To compile information concerning authorized national sites and facilities of Parties available for the disposal of their hazardous wastes and other wastes and to circulate this information among Parties;

(g) To receive and convey information from and to Parties on:

- sources of technical assistance and training;
- available technical and scientific know-how;

- sources of advice and expertise; and
- availability of resources

with a view to assisting them, upon request, in such areas as:

- the handling of the notification system of this Convention;
- the management of hazardous wastes and other wastes;
- environmentally sound technologies relating to hazardous wastes and other wastes, such as low- and non-waste technology;
- the assessment of disposal capabilities and sites;
- the monitoring of hazardous wastes and other wastes; and
- emergency responses;

(h) To provide Parties, upon request, with information on consultants or consulting firms having the necessary technical competence in the field, which can assist them to examine a notification for a transboundary movement, the concurrence of a shipment of hazardous wastes or other wastes with the relevant notification, and/or the fact that the proposed disposal facilities for hazardous wastes or other wastes are environmentally sound, when they have reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner. Any such examination would not be at the expense of the Secretariat;

(i) To assist Parties upon request in their identification of cases of illegal traffic and to circulate immediately to the Parties concerned any information it has received regarding illegal traffic;

(j) To co-operate with Parties and with relevant and competent international organizations and agencies in the provision of experts and equipment for the purpose of rapid assistance to States in the event of an emergency situation; and

(k) To perform such other functions relevant to the purposes of this Convention as may be determined by the Conference of the Parties.

2. The secretariat functions will be carried out on an interim basis by UNEP until the completion of the first meeting of the Conference of the Parties held pursuant to Article 15.

3. At its first meeting, the Conference of the Parties shall designate the Secretariat from among those existing competent intergovernmental organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention. At this meeting, the Conference of the Parties shall also evaluate the implementation by the interim Secretariat of the functions assigned to it, in particular under paragraph 1 above, and decide upon the structures appropriate for those functions.

Article 17

Amendment of the Convention

1. Any Party may propose amendments to this Convention and any Party to a protocol may propose amendments to that protocol. Such amendments shall take due account, inter alia, of relevant scientific and technical considerations.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be provided in such protocol, shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the Signatories to this Convention for information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval, formal confirmation or acceptance.

4. The procedure mentioned in paragraph 3 above shall apply to amendments to any protocol, except that a two-thirds majority of the Parties to that protocol present and voting at the meeting shall suffice for their adoption.

5. Instruments of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of amendments shall be deposited with the Depositary. Amendments adopted in accordance with paragraphs 3 or 4 above shall enter into force between Parties having accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of their instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance by at least three-fourths of the Parties who accepted the amendments to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. The amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of the amendments.

6. For the purpose of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 10

Adoption and Amendment of Annexes

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of this Convention or of such protocol, as the case may be and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to a protocol:

(a) Annexes to this Convention and its protocols shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Article 17, paragraphs 2, 3 and 4;

(b) Any Party that is unable to accept an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is party shall so notify the Depositary, in writing, within six months from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party;

(c) On the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary, the annex shall become effective for all Parties to this Convention or to any protocol concerned, which have not submitted a notification in accordance with the provision of subparagraph (b) above.

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to a protocol. Annexes and amendments thereto shall take due account, inter alia, of relevant scientific and technical considerations.

4. If an additional annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex or amended annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the protocol enters into force.

Article 19

Verification

Any Party which has reason to believe that another Party is acting or has acted in breach of its obligations under this Convention may inform the Secretariat thereof, and in such an event, shall simultaneously and immediately inform, directly or through the Secretariat, the Party against whom the allegations are made. All relevant information should be submitted by the Secretariat to the Parties.

Article 20

Settlement of Disputes

1. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Convention or any protocol thereto, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. If the Parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in the preceding paragraph, the dispute, if the parties to the dispute agree, shall be submitted to the International Court of Justice or to arbitration under the conditions set out in Annex VI on Arbitration. However, failure to reach common agreement on submission of the dispute to the International Court of Justice or to arbitration shall not absolve the

Parties from the responsibillty of continuing to seek to resolve it by the means referred to in paragraph 1.

3. When ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or political and/or economic integration organization may declare that it recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) submission of the dispute to the International Court of Justice; and/or

(b) arbitration in accordance with the procedures set out in Annex VI.

Such declaration shall he notified in writing to the Secretariat which shall communicate it to the Parties.

Article 21

Signature

This Convention shall be open for signature by States, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by political and/or economic integration organizations, in Basel on 22 March 1989, at the Federal Department of Foreign Affairs of Switzerland in Berne from 23 March 1989 to 30 June 1989, and at United Nations Headquarters in New York from 1 July 1989 to 22 March 1990.

Article 22

Ratification, Acceptance, Formal Confirmation or Approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by Namibia, represented by tbe United Nations Council for Namlbia, and to formal confirmation or approval by political and/or economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance, formal confirmation, or approval shall be deposited with the Depositary.

2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Party to thls Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of formal confirmation or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who will inform the Parties of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 23

Accession

1. This Convention shall be open for accession by States, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by political and/or economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

3. The provisions of Article 22 paragraph 2, shall apply to political and/or economic integration organizations which accede to this Convention.

Article 24

Right to Vote

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Contracting Party to this Convention shall have one vote.

2. Political and/or economic integration organizations, in matters within their competence, in accordance with Article 22, paragraph 3, and Article 23, paragraph 2, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 25

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, formal confirmation, approval or accession.

2. For each State or political and/or economic integration organization which ratifies, accepts, approves or formally confirms this Convention or accedes thereto after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or political and/or economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a political and/or economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 26

Reservations and Declarations

1. No reservation or exception may be made to this Convention.

2. Paragraph 1 of this Article does not preclude a State or political and/or economic integration organization, when signing, ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, inter alia, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effects of the provisions of the Convention in their application to that State.

Article 27

Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Withdrawal shall be effective one year from receipt of notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

Article 28

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention and of any protocol thereto.

Article 29

Authentic texts

The original Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Convention are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at ...Basel..... on the 22nd day of .....March..... 1989

[*For the signatures, see p. 278 of this volume.*]

Annex I

CATEGORIES OF WASTES TO BE CONTROLLED

Waste Streams

Y1 Clinical wastes from medical care in hospitals, medical centers and clinics
Y2 Wastes from the production and preparation of pharmaceutical products
Y3 Waste pharmaceuticals, drugs and medicines
Y4 Wastes from the production, formulation and use of biocides and phytopharmaceuticals
Y5 Wastes from the manufacture, formulation and use of wood preserving chemicals
Y6 Wastes from the production, formulation and use of organic solvents
Y7 Wastes from heat treatment and tempering operations containing cyanides
Y8 Waste mineral oils unfit for their originally intended use
Y9 Waste oils/water, hydrocarbons/water mixtures, emulsions
Y10 Waste substances and articles containing or contaminated with polychlorinated biphenyls (PCBs) and/or polychlorinated terphenyls (PCTs) and/or polybrominated biphenyls (PBBs)
Y11 Waste tarry residues arising from refining, distillation and any pyrolytic treatment
Y12 Wastes from production, formulation and use of inks, dyes, pigments, paints, lacquers, varnish
Y13 Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives
Y14 Waste chemical substances arising from research and development or teaching activities which are not identified and/or are new and whose effects on man and/or the environment are not known
Y15 Wastes of an explosive nature not subject to other legislation
Y16 Wastes from production, formulation and use of photographic chemicals and processing materials
Y17 Wastes resulting from surface treatment of metals and plastics
Y18 Residues arising from industrial waste disposal operations

Wastes having as constituents:

Y19 Metal carbonyls
Y20 Beryllium; beryllium compounds
Y21 Hexavalent chromium compounds
Y22 Copper compounds
Y23 Zinc compounds
Y24 Arsenic; arsenic compounds
Y25 Selenium; selenium compounds
Y26 Cadmium; cadmium compounds
Y27 Antimony; antimony compounds
Y28 Tellurium; tellurium compounds
Y29 Mercury; mercury compounds
Y30 Thallium; thallium compounds
Y31 Lead; lead compounds
Y32 Inorganic fluorine compounds excluding calcium fluoride

Y33 Inorganic cyanides
Y34 Acidic solutions or acids in solid form
Y35 Basic solutions or bases in solid form
Y36 Asbestos (dust and fibres)
Y37 Organic phosphorous compounds
Y38 Organic cyanides
Y39 Phenols; phenol compounds including chlorophenols
Y40 Ethers
Y41 Halogenated organic solvents
Y42 Organic solvents excluding halogenated solvents
Y43 Any congenor of polychlorinated dibenzo-furan
Y44 Any congenor of polychlorinated dibenzo-p-dioxin
Y45 Organohalogen compounds other than substances referred to in this Annex (eg. Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

Annex II

CATEGORIES OF WASTES REQUIRING SPECIAL CONSIDERATION

Y46 Wastes collected from households
Y47 Residues arising from the incineration of household wastes

Annex III

LIST OF HAZARDOUS CHARACTERISTICS

UN Class*	Code	Characteristics
1	H1	Explosive An explosive substance or waste is a solid or liquid substance or waste (or mixture of substances or wastes) which is in itself capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure and at such a speed as to cause damage to the surroundings.
3	H3	Flammable liquids The word "flammable" has the same meaning as "inflammable". Flammable liquids are liquids, or mixtures of liquids, or liquids containing solids in solution or suspension (for example, paints, varnishes, lacquers, etc., but not including substances or wastes otherwise classified on account of their dangerous characteristics) which give off a flammable vapour at temperatures of not more than 60.5°C, closed-cup test, or not more than 65.6°C, open-cup test. (Since the results of open-cup tests and of closed-cup tests are not strictly comparable and even individual results by the same test are often variable, regulations varying from the above figures to make allowance for such differences would be within the spirit of this definition.)
4.1	H4.1	Flammable solids Solids, or waste solids, other than those classed as explosives, which under conditions encountered in transport are readily combustible, or may cause or contribute to fire through friction.
4.2	H4.2	Substances or wastes liable to spontaneous combustion Substances or wastes which are liable to spontaneous heating under normal conditions encountered in transport, or to heating up on contact with air, and being then liable to catch fire.
4.3	H4.3	Substances or wastes which, in contact with water emit flammable gases Substances or wastes which, by interaction with water, are liable to become spontaneously flammable or to give off flammable gases in dangerous quantities.

* Corresponds to the hazard classification system included in the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, United Nations, New York, 1988).

5.1	H5.1	Oxidizing Substances or wastes which, while in themselves not necessarily combustible, may, generally by yielding oxygen cause, or contribute to, the combustion of other materials.
5.2	H5.2	Organic Peroxides Organic substances or wastes which contain the bivalent-O-O-structure are thermally unstable substances which may undergo exothermic self-accelerating decomposition.
6.1	H6.1	Poisonous (Acute) Substances or wastes liable either to cause death or serious injury or to harm human health if swallowed or inhaled or by skin contact.
6.2	H6.2	Infectious substances Substances or wastes containing viable micro organisms or their toxins which are known or suspected to cause disease in animals or humans.
8	H8	Corrosives Substances or wastes which, by chemical action, will cause severe damage when in contact with living tissue, or, in the case of leakage, will materially damage, or even destroy, other goods or the means of transport; they may also cause other hazards.
9	H10	Liberation of toxic gases in contact with air or water Substances or wastes which, by interaction with air or water, are liable to give off toxic gases in dangerous quantities.
9	H11	Toxic (Delayed or chronic) Substances or wastes which, if they are inhaled or ingested or if they penetrate the skin, may involve delayed or chronic effects, including carcinogenicity.
9	H12	Ecotoxic Substances or wastes which if released present or may present immediate or delayed adverse impacts to the environment by means of bioaccumulation and/or toxic effects upon biotic systems.
9	H13	Capable, by any means, after disposal, of yielding another material, e.g., leachate, which possesses any of the characteristics listed above.

Tests

The potential hazards posed by certain types of wastes are not yet fully documented; tests to define quantitatively these hazards do not exist. Further research is necessary in order to develop means to characterise potential hazards posed to man and/or the environment by these wastes. Standardized tests have been derived with respect to pure substances and materials. Many countries have developed national tests which can be applied to materials listed in Annex I, in order to decide if these materials exhibit any of the characteristics listed in this Annex.

Annex IV

DISPOSAL OPERATIONS

A. OPERATIONS WHICH DO NOT LEAD TO THE POSSIBILITY OF RESOURCE RECOVERY, RECYCLING, RECLAMATION, DIRECT RE-USE OR ALTERNATIVE USES

Section A encompasses all such disposal operations which occur in practice.

D1 Deposit into or onto land, (e.g., landfill, etc.)
D2 Land treatment, (e.g., biodegradation of liquid or sludgy discards in soils, etc.)
D3 Deep injection, (e.g., injection of pumpable discards into wells, salt domes or naturally occurring repositories, etc.)
D4 Surface impoundment, (e.g., placement of liquid or sludge discards into pits, ponds or lagoons, etc.)
D5 Specially engineered landfill, (e.g., placement into lined discrete cells which are capped and isolated from one another and the environment, etc.)
D6 Release into a water body except seas/oceans
D7 Release into seas/oceans including sea-bed insertion
D8 Biological treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A
D9 Physico chemical treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A, (e.g., evaporation, drying, calcination, neutralisation, precipitation, etc.)
D10 Incineration on land
D11 Incineration at sea
D12 Permanent storage (e.g., emplacement of containers in a mine, etc.)
D13 Blending or mixing prior to submission to any of the operations in Section A
D14 Repackaging prior to submission to any of the operations in Section A
D15 Storage pending any of the operations in Section A

B. OPERATIONS WHICH MAY LEAD TO RESOURCE RECOVERY, RECYCLING, RECLAMATION, DIRECT RE-USE OR ALTERNATIVE USES

Section B encompasses all such operations with respect to materials legally defined as or considered to be hazardous wastes and which otherwise would have been destined for operations included in Section A

R1 Use as a fuel (other than in direct incineration) or other means to generate energy
R2 Solvent reclamation/regeneration
R3 Recycling/reclamation of organic substances which are not used as solvents
R4 Recycling/reclamation of metals and metal compounds
R5 Recycling/reclamation of other inorganic materials
R6 Regeneration of acids or bases
R7 Recovery of components used for pollution abatement
R8 Recovery of components from catalysts
R9 Used oil re-refining or other reuses of previously used oil
R10 Land treatment resulting in benefit to agriculture or ecological improvement
R11 Uses of residual materials obtained from any of the operations numbered R1-R10
R12 Exchange of wastes for submission to any of the operations numbered R1-R11
R13 Accumulation of material intended for any operation in Section B

Annex V A

INFORMATION TO BE PROVIDED ON NOTIFICATION

1. Reason for waste export

2. Exporter of the waste 1/

3. Generator(s) of the waste and site of generation 1/

4. Disposer of the waste and actual site of disposal 1/

5. Intended carrier(s) of the waste or their agents, if known 1/

6. Country of export of the waste
Competent authority 2/

7. Expected countries of transit
Competent authority 2/

8. Country of import of the waste
Competent authority 2/

9. General or single notification

10. Projected date(s) of shipment(s) and period of time over which waste is to be exported and proposed itinerary (including point of entry and exit) 3/

11. Means of transport envisaged (road, rail, sea, air, inland waters)

12. Information relating to insurance 4/

13. Designation and physical description of the waste including Y number and UN number and its composition 5/ and information on any special handling requirements including emergency provisions in case of accidents

14. Type of packaging envisaged (eg. bulk, drummed, tanker)

15. Estimated quantity in weight/volume 6/

16. Process by which the waste is generated 7/

17. For wastes listed in Annex I, classifications from Annex III: hazardous characteristic, H number, and UN class.

18. Method of disposal as per Annex IV

19. Declaration by the generator and exporter that the information is correct

20. Information transmitted (including technical description of the plant) to the exporter or generator from the disposer of the waste upon which the latter has based his assessment that there was no reason to believe that the wastes will not be managed in an environmentally sound manner in accordance with the laws and regulations of the country of import.

21. Information concerning the contract between the exporter and disposer.

Notes

1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted.

2/ Full name and address, telephone, telex or telefax number.

3/ In the case of a general notification covering several shipments, either the expected dates of each shipment or, if this is not known, the expected frequency of the shipments will be required.

4/ Information to be provided on relevant insurance requirements and how they are met by exporter, carrier and disposer.

5/ The nature and the concentration of the most hazardous components, in terms of toxicity and other dangers presented by the waste both in handling and in relation to the proposed disposal method.

6/ In the case of a general notification covering several shipments, both the estimated total quantity and the estimated quantities for each individual shipment will be required.

7/ Insofar as this is necessary to assess the hazard and determine the appropriateness of the proposed disposal operation.

Annex V B

INFORMATION TO BE PROVIDED ON THE MOVEMENT DOCUMENT

1. Exporter of the waste 1/

2. Generator(s) of the waste and site of generation 1/

3. Disposer of the waste and actual site of disposal 1/

4. Carrier(s) of the waste 1/ or his agent(s)

5. Subject of general or single notification

6. The date the transboundary movement started and date(s) and signature on receipt by each person who takes charge of the waste

7. Means of transport (road, rail, inland waterway, sea, air) including countries of export, transit and import, also point of entry and exit where these have been designated

8. General description of the waste (physical state, proper UN shipping name and class, UN number, Y number and H number as applicable)

9. Information on special handling requirements including emergency provision in case of accidents

10. Type and number of packages

11. Quantity in weight/volume

12. Declaration by the generator or exporter that the information is correct

13. Declaration by the generator or exporter indicating no objection from the competent authorities of all States concerned which are Parties.

14. Certification by disposer of receipt at designated disposal facility and indication of method of disposal and of the approximate date of disposal.

Notes

The information required on the movement document shall where possible be integrated in one document with that required under transport rules. Where this is not possible the information should complement rather than duplicate that required under the transport rules. The movement document shall carry instructions as to who is to provide information and fill-out any form.

1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted in case of emergency.

Annex VI

ARBITRATION

Article 1

Unless the agreement referred to in Article 20 of the Convention provides otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with Articles 2 to 10 below.

Article 2

The claimant party shall notify the Secretariat that the parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to paragraph 2 or paragraph 3 of Article 20 and include, in particular, the Articles of the Convention the interpretation or application of which are at issue. The Secretariat shall forward the information thus received to all Parties to the Convention.

Article 3

The arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of either party, designate him within a further two months period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make this appointment within a further two months' period.

Article 5

1. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Annex shall draw up its own rules of procedure.

Article 6

1. The decisions of the arbitral tribunal both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

3. The parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

4. The absence or default of a party in the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

Article 7

The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 8

Unless the arbitrai tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 9

Any Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

Article 10

1. The tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five months.

2. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.

3. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

CONVENTION DE BÂLE[1] SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION

PRÉAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes des dommages que les déchets dangereux et d'autres déchets ainsi que les mouvements transfrontières de ces déchets risquent de causer à la santé humaine et à l'environnement,

Ayant présente à l'esprit la menace croissante que représentent pour la santé humaine et l'environnement la complexité grandissante et le développement de la production de déchets dangereux et d'autres déchets et leurs mouvements transfrontières,

Ayant également présent à l'esprit le fait que la manière la plus efficace de protéger la santé humaine et l'environnement des dangers que représentent ces déchets consiste à réduire leur production au minimum du point de vue de la quantité et/ou du danger potentiel,

[1] Entrée en vigueur le 5 mai 1992, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, de confirmation formelle, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 25 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion* (a), *d'acceptation* (A) *ou d'approbation* (AA)	
Arabie saoudite	7 mars	1990
Argentine	27 juin	1991
Australie	5 février	1992 *a*
Chine	17 décembre	1991
El Salvador	13 décembre	1991
Finlande	19 novembre	1991 *A*
France	7 janvier	1991 *AA*
Hongrie	21 mai	1990 *AA*
Jordanie	22 juin	1989 *AA*
Liechtenstein	27 janvier	1992
Mexique*	22 février	1991
Nigéria	13 mars	1991
Novège*	2 juillet	1990
Panama	22 février	1991
République arabe syrienne	22 janvier	1992
Roumanie*	27 février	1991 *a*
Suède	2 août	1991
Suisse	31 janvier	1990
Tchéceslovaquie	24 juillet	1991 *a*
Uruguay	20 décembre	1991

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation, de confirmation formelle, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 25 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion* (a)	
Pologne*	20 mars	1992
(Avec effet au 18 juin 1992.)		
Lettonie	14 avril	1992 *a*
(Avec effet au 13 juillet 1992.)		
Maldives	28 avril	1992 *a*
(Avec effet au 27 juillet 1992.)		

* Voir p. 335 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

Convaincues que les Etats devraient prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets, y compris leurs mouvements transfrontières et leur élimination, soit compatible avec la protection de la santé humaine et de l'environnement, quel que soit le lieu où ces déchets sont éliminés,

Notant que les Etats devraient veiller à ce que le producteur s'acquitte des obligations ayant trait au transport et à l'élimination des déchets dangereux et d'autres déchets d'une manière qui soit compatible avec la protection de l'environnement, quel que soit le lieu où ils sont éliminés,

Reconnaissant pleinement que tout Etat possède le droit souverain d'interdire l'entrée ou l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets d'origine étrangère sur son territoire,

Reconnaissant également le sentiment croissant favorable à l'interdiction des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination dans d'autres Etats, en particulier dans les pays en développement,

Convaincues que les déchets dangereux et d'autres déchets devraient, dans toute la mesure où cela est compatible avec une gestion écologiquement rationnelle et efficace, être éliminés dans l'Etat où ils ont été produits,

Conscientes également que les mouvements transfrontières de ces déchets de l'Etat de leur production vers tout autre Etat ne devraient être autorisés que lorsqu'ils sont réalisés dans des conditions ne présentant aucun danger pour la santé humaine et l'environnement et conformes aux dispositions de la présente Convention,

Considérant que le contrôle accru des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets encouragera une gestion écologiquement rationnelle de ces déchets et une réduction du volume des mouvements transfrontières correspondants,

Convaincues que les Etats devraient prendre des mesures pour assurer un échange approprié d'informations et un contrôle effectif des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets en provenance et à destination de ces Etats,

Notant qu'un certain nombre d'accords internationaux et régionaux ont porté sur la question de la protection et de la préservation de l'environnement lorsqu'il y a transit de marchandises dangereuses,

Tenant compte de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement (Stockholm, 1972)[1], des Lignes directrices et Principes du Caire concernant la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux[2], adoptés par le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) par sa décision 14/30 du 17 juin 1987[3], des recommandations du Comité d'experts des Nations Unies en matière de transport

[1] *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement*, Stockholm, 5-16 juin 1972 (document A/CONF.48/14/Rev.1 ou publication des Nations Unies, numéro de vente F.73.II.A.14).

[2] UNEP/GC.14/17, annexe II.

[3] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-deuxième session, Supplément n° 25* (A/42/25), p. 82.

des marchandises dangereuses (formulées en 1957 et mises à jour tous les deux ans)[1], des recommandations, déclarations, instruments et règlements pertinents adoptés dans le cadre du système des Nations Unies ainsi que des travaux et études effectués par d'autres organisations internationales et régionales,

Conscientes de l'esprit, des principes, des buts et des fonctions de la Charte mondiale de la nature adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa trente-septième session (1982)[2], en tant que règle d'éthique concernant la protection de l'environnement humain et la conservation des ressources naturelles,

Affirmant que les Etats sont tenus de s'acquitter de leurs obligations internationales concernant la protection de la santé humaine ainsi que la protection et la sauvegarde de l'environnement et sont responsables à cet égard conformément au droit international,

Reconnaissant que, dans le cas d'une violation substantielle des dispositions de la présent Convention ou de tout protocole y relatif, les dispositions pertinentes du droit international des traités s'appliqueront,

Conscientes que la nécessité de continuer à mettre au point et à appliquer des techniques peu polluantes et écologiquement rationnelles, des mesures de recyclage et des systèmes appropriés de maintenance et de gestion en vue de réduire au minimum la production de déchets dangereux et d'autres déchets,

Conscientes également du fait que la communauté internationale est de plus en plus préoccupée par la nécessité de contrôler rigoureusement les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets et par la nécessité de réduire dans la mesure du possible ces mouvements au minimum,

Préoccupées par le problème du trafic transfrontière illicite de déchets dangereux, et d'autres déchets

Tenant compte aussi de ce que les pays en développement n'ont que des capacités limitées de gestion des déchets dangereux et d'autres déchets,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de promouvoir le transfert, surtout vers les pays en développement, de techniques destinées à assurer une gestion rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets produits localement, dans l'esprit des Lignes directrices du Caire et de la décision 14/16 du Conseil d'administration du PNUE sur la promotion du transfert des techniques de protection de l'environnement[3],

Reconnaissant également que les déchets dangereux et d'autres déchets devraient être transportés conformément aux conventions et recommandations internationales pertinentes,

[1] Nations Unies, *Recommandations relatives au transport des marchandises dangereuses*, septième édition révisée, New York, 1991 (document ST/SG/AC.10/1/Rev.7 ou publication des Nations Unies, numéro de vente : F.91.VIII.2).

[2] *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-septième session, Supplément n° 51, résolution n° 37/7* du 28 octobre 1982, p. 19.

[3] *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale quarante-deuxième session, Supplément n° 25* (A/42/25), p. 66.

Convaincues également que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets ne devraient être autorisés que si le transport et l'élimination finale de ces déchets sont écologiquement rationnels,

Déterminées à protéger par un contrôle strict la santé humaine et l'environnement contre les effets nocifs qui peuvent résulter de la production et de la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

Article premier

Champ d'application de la Convention

1. Les déchets ci-après, qui font l'objet de mouvements transfrontières, seront considérés comme des "déchets dangereux" aux fins de la présente Convention:

a) Les déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'annexe I, à moins qu'ils ne possèdent aucune des caractéristiques indiquées à l'annexe III; et

b) Les déchets auxquels les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas, mais qui sont définis ou considérés comme dangereux par la législation interne de la Partie d'exportation, d'importation ou de transit.

2. Les déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'annexe II et font l'objet de mouvements transfrontières seront considérés comme "d'autres déchets" aux fins de la présente Convention.

3. Les déchets qui, en raison de leur radioactivité, sont soumis à d'autres systèmes de contrôle internationaux, y compris des instruments internationaux, s'appliquant spécifiquement aux matières radioactives sont exclus du champ d'application de la présente Convention.

4. Les déchets provenant de l'exploitation normale d'un navire et dont le rejet fait l'objet d'un autre instrument international sont exclus du champ d'application de la présente Convention.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

1. On entend par "déchets" des substances ou objets qu'on élimine, qu'on a l'intention d'éliminer ou qu'on est tenu d'éliminer en vertu des dispositions du droit national;

2. On entend par "gestion" la collecte, le transport et l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets, y compris la surveillance des sites d'élimination;

3. On entend par "mouvement transfrontière" tout mouvement de déchets dangereux ou d'autres déchets en provenance d'une zone relevant de la compétence nationale d'un Etat et à destination d'une zone relevant de la

compétence nationale d'un autre Etat, ou en transit par cette zone, ou d'une zone ne relevant de la compétence nationale d'aucun Etat, ou en transit par cette zone, pour autant que deux Etats au moins soient concernés par le mouvement;

4. On entend par "élimination" toute opération prévue à l'annexe IV de la présente Convention;

5. On entend par "site ou installation agréé" un site ou une installation où l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets a lieu en vertu d'une autorisation ou d'un permis d'exploitation délivré par une autorité compétente de l'Etat où le site ou l'installation se trouve;

6. On entend par "autorité compétente" l'autorité gouvernementale désignée par une Partie pour recevoir, dans la zone géographique que la Partie peut déterminer, la notification d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets ainsi que tous les renseignements qui s'y rapportent et pour prendre position au sujet de cette notification comme le prévoit l'article 6;

7. On entend par "correspondant" l'organisme d'une Partie mentionné à l'article 5 et chargé de recevoir et de communiquer les renseignements prévus aux articles 13 et 16;

8. On entend par "gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux ou d'autres déchets" toutes mesures pratiques permettant d'assurer que les déchets dangereux ou d'autres déchets sont gérés d'une manière qui garantisse la protection de la santé humaine et de l'environnement contre les effets nuisibles que peuvent avoir ces déchets;

9. On entend par "zone relevant de la compétence nationale d'un Etat" toute zone terrestre, maritime ou aérienne à l'intérieur de laquelle un Etat exerce conformément au droit international des compétences administratives et réglementaires en matière de protection de la santé humaine ou de l'environnement;

10. On entend par "Etat d'exportation" toute Partie d'où est prévu le déclenchement ou où est déclenché un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets;

11. On entend par "Etat d'importation" toute Partie vers laquelle est prévu ou a lieu un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets pour qu'ils y soient éliminés ou aux fins de chargement avant élimination dans une zone qui ne relève de la compétence nationale d'aucun Etat;

12. On entend par "Etat de transit" tout Etat, autre que l'Etat d'exportation ou d'importation, à travers lequel un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est prévu ou a lieu;

13. On entend par "Etats concernés" les Parties qui sont Etats d'exportation ou d'importation et les Etats de transit, qu'ils soient ou non Parties;

14. On entend par "personne" toute personne physique ou morale;

15. On entend par "exportateur" toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'exportation et qui procède à l'exportation de déchets dangereux ou d'autres déchets;

16. On entend par "importateur" toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'importation et qui procède à l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets;

17. On entend par "transporteur" toute personne qui transporte des déchets dangereux ou d'autres déchets;

18. On entend par "producteur" toute personne dont l'activité produit des déchets dangereux ou d'autres déchets ou, si cette personne est inconnue, la personne qui est en possession de ces déchets et/ou qui les contrôle;

19. On entend par "éliminateur" toute personne à qui sont expédiés des déchets dangereux ou d'autres déchets et qui effectue l'élimination desdits déchets;

20. On entend par "organisation d'intégration politique ou économique" toute organisation constituée d'Etats souverains à laquelle les Etats membres ont donné compétence dans les domaines régis par la présente Convention et qui a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, ratifier, accepter, approuver ou confirmer formellement la Convention ou à y adhérer;

21. On entend par "trafic illicite" tout mouvement de déchets dangereux ou d'autres déchets tel que précisé dans l'article 9.

Article 3

Définitions nationales des déchets dangereux

1. Chacune des Parties informe le secrétariat de la Convention, dans un délai de six mois après être devenue Partie à la Convention, des déchets, autres que ceux indiqués dans les annexes I et II, qui sont considérés ou définis comme dangereux par sa législation nationale, ainsi que de toute autre disposition concernant les procédures en matière de mouvement transfrontière applicables à ces déchets;

2. Chacune des Parties informe par la suite le secrétariat de toute modification importante aux renseignements communiqués par elle en application du paragraphe 1;

3. Le secrétariat informe immédiatement toutes les Parties des renseignements qu'il a reçus en application des paragraphes 1 et 2;

4. Les Parties sont tenues de mettre à la disposition de leurs exportateurs les renseignements qui leur sont communiqués par le secrétariat en application du paragraphe 3.

Article 4

Obligations générales

1. a) Les Parties exerçant leur droit d'interdir l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets en vue de leur élimination en informent les autres Parties conformément aux dispositions de l'article 13;

b) Les Parties interdisent ou ne permettent pas l'exportation de déchets dangereux et d'autres déchets dans les Parties qui ont interdit

l'importation de tels déchets, lorsque cette interdiction a été notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus;

c) Les Parties interdisent ou ne permettent pas l'exportation de déchets dangereux et d'autres déchets si l'Etat d'importation ne donne pas par écrit son accord spécifique pour l'importation de ces déchets, dans le cas où cet Etat d'importation n'a pas interdit l'importation de ces déchets;

2. Chaque Partie prend les dispositions voulues pour:

a) Veiller à ce que la production de déchets dangereux et d'autres déchets à l'intérieur du pays soit réduite au minimum, compte tenu des considérations sociales, techniques et économiques;

b) Assurer la mise en place d'installations adéquates d'élimination, qui devront, dans la mesure du possible, être situées à l'intérieur du pays, en vue d'une gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets en quelque lieu qu'ils soient éliminés;

c) Veiller à ce que les personnes qui s'occupent de la gestion des déchets dangereux ou d'autres déchets à l'intérieur du pays prennent les mesures nécessaires pour prévenir la pollution résultant de cette gestion et, si une telle pollution se produit, pour en réduire au minimum les conséquences pour la santé humaine et l'environnement;

d) Veiller à ce que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets soient réduits à un minimum compatible avec une gestion efficace et écologiquement rationnelle desdits déchets et qu'ils s'effectuent de manière à protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets nocifs qui pourraient en résulter;

e) Interdire les exportations de déchets dangereux ou d'autres déchets à destination des Etats ou groupes d'Etats appartenant à des organisations d'intégration politique ou économique qui sont Parties, particulièrement les pays en développement, qui ont interdit par leur législation toute importation, ou si elle a des raisons de croire que les déchets en question n'y seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles telles que définies par les critères que retiendront les Parties à leur première réunion;

f) Exiger que les renseignements sur les mouvements transfrontières proposés de déchets dangereux et d'autres déchets soient communiqués aux Etats concernés, conformément à l'annexe V-A, pour qu'ils puissent évaluer les conséquences pour la santé humaine et l'environnement des mouvements envisagés;

g) Empêcher les importations de déchets dangereux et d'autres déchets si elle a des raisons de croire que les déchets en question ne seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles;

h) Coopérer avec les autres Parties et les autres organisations intéressées, directement et par l'intermédiaire du secrétariat, à des activités portant notamment sur la diffusion de renseignements sur les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets, afin d'améliorer la gestion écologiquement rationnelle desdits déchets et d'empêcher le trafic illicite;

3. Les Parties considèrent que le trafic illicite de déchets dangereux ou d'autres déchets constitue une infraction pénale.

4. Chaque Partie prend les mesures juridiques, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en oeuvre et faire respecter les dispositions de la présente Convention, y compris les mesures voulues pour prévenir et réprimer tout comportement en contravention de la Convention.

5. Les Parties n'autorisent pas les exportations de déchets dangereux ou d'autres déchets vers un Etat non Partie ou l'importation de tels déchets en provenance d'un Etat non Partie.

6. Les Parties conviennent d'interdire l'exportation de déchets dangereux ou d'autres déchets en vue de leur élimination dans la zone située au sud du soixantième parallèle de l'hémisphère Sud, que ces déchets fassent ou non l'objet d'un mouvement transfrontière.

7. En outre, chaque Partie:

a) Interdit à toute personne relevant de sa compétence nationale de transporter ou d'éliminer des déchets dangereux ou d'autres déchets, à moins que la personne en question ne soit autorisée ou habilitée à procéder à ce type d'opération;

b) Exige que les déchets dangereux et d'autres déchets qui doivent faire l'objet d'un mouvement transfrontière soient emballés, étiquetés et transportés conformément aux règles et normes internationales généralement acceptées et reconnues en matière d'emballage, d'étiquetage et de transport, et qu'il soit dûment tenu compte des pratiques internationalement admises en la matière;

c) Exige que les déchets dangereux et d'autres déchets soient accompagnés d'un document de mouvement depuis le lieu d'origine du mouvement jusqu'au lieu d'élimination.

8. Chaque Partie exige que les déchets dangereux ou d'autres déchets dont l'exportation est prévue soient gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'Etat d'importation ou ailleurs. A leur première réunion, les Parties arrêteront des directives techniques pour la gestion écologiquement rationnelle des déchets entrant dans le cadre de la présente Convention.

9. Les Parties prennent les mesures requises pour que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets ne soient autorisés que:

a) Si l'Etat d'exportation ne dispose pas des moyens techniques et des installations nécessaires ou des sites d'élimination voulus pour éliminer les déchets en question selon des méthodes écologiquement rationnelles et efficaces; ou

b) Si les déchets en question constituent une matière brute nécessaire pour les industries de recyclage ou de récupération de l'Etat d'importation; ou

c) Si le mouvement transfrontière en question est conforme à d'autres critères qui seront fixés par les Parties pour autant que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec les objectifs de la présente Convention.

10. L'obligation, aux termes de la présente Convention, des Etats producteurs de déchets dangereux et d'autres déchets d'exiger que les déchets soient traités selon des méthodes écologiquement rationnelles ne peut en aucun cas être transférée à l'Etat d'importation ou de transit.

11. Rien dans la présente Convention n'empêche une Partie d'imposer, pour mieux protéger la santé humaine et l'environnement, des conditions supplémentaires qui soient compatibles avec les dispositions de la présente Convention et conformes aux règles du droit international.

12. Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte de quelque façon que ce soit à la souveraineté des Etats sur leurs eaux territoriales établie conformément au droit international, ni aux droits souverains et à la juridiction qu'exercent les Etats dans leur zone économique exclusive et sur leur plateau continental conformément au droit international, ni à l'exercice par les navires et les aéronefs de tous les Etats des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international et qu'ils ressortent des instruments internationaux pertinents.

13. Les Parties s'engagent à examiner périodiquement les possibilités de réduire le volume et/ou le potentiel de pollution des déchets dangereux et d'autres déchets qui sont exportés vers d'autres Etats, en particulier vers les pays en développement.

Article 5

Désignation des autorités compétentes et du correspondant

Pour faciliter l'application de la présente Convention, les Parties:

1. Désignent ou créent une ou plusieurs autorités compétentes et un correspondant. Une autorité compétente est désignée pour recevoir les notifications dans le cas d'un Etat de transit.

2. Informent le Secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la Convention à leur égard, des organes qu'elles ont désignés comme correspondant et autorités compétentes.

3. Informent le Secrétariat de toute modification apportée aux désignations qu'elles ont faites en application du paragraphe 2 ci-dessus, dans un délai d'un mois à compter de la date où la modification a été décidée.

Article 6

Mouvements transfrontières entre Parties

1. L'Etat d'exportation informe par écrit, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de l'Etat d'exportation, l'autorité compétente des Etats concernés de tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets envisagé, ou exige du producteur ou de l'exportateur qu'il

le fasse. Ces notifications doivent contenir les déclarations et renseignements spécifiés à l'annexe V-A, rédigés dans une langue acceptable pour l'Etat d'importation. Une seule notification est envoyée à chacun des Etats concernés.

2. L'Etat d'importation accuse par écrit réception de la notification à celui qui l'a donnée en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement, ou en demandant un complément d'information. Une copie de la réponse définitive de l'Etat d'importation est envoyee aux autorités compétentes des Etats concernés qui sont Parties.

3. L'Etat d'exportation n'autorise pas le producteur ou l'exportateur à déclencher le mouvement transfrontière avant d'avoir reçu confirmation écrite que :

a) L'auteur de la notification a reçu le consentement écrit de l'Etat d'importation; et que

b) L'auteur de la notification a reçu de l'Etat d'importation confirmation de l'existence d'un contrat entre l'exportateur et l'éliminateur spécifiant une gestion écologiquement rationnelle des déchets considérés.

4. Chaque Etat de transit qui est Partie accuse sans délai réception de la notification à celui qui l'a donnée. Il peut ultérieurement prendre position par réponse écrite à l'auteur de la notification dans un délai de 60 jours en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement, ou en demandant un complément d'information. L'Etat d'exportation n'autorise pas le déclenchement du mouvement transfrontière avant d'avoir reçu le consentement écrit de l'Etat de transit. Cependant, si, à quelque moment que ce soit, une Partie décide de ne pas demander un accord préalable écrit, en général ou dans des conditions particulières, pour ce qui concerne des mouvements transfrontières de transit de déchets dangereux ou d'autres déchets, ou si elle modifie ses exigences à cet égard, elle informe immédiatement les autres Parties de sa décision conformément aux dispositions de l'article 13. Dans ce dernier cas, si l'Etat d'exportation ne reçoit aucune réponse dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la notification donnée par l'Etat de transit, l'Etat d'exportation peut permettre que cette exportation se fasse à travers l'Etat de transit.

5. Lorsque, dans un mouvement transfrontière de déchets, ces déchets ne sont juridiquement définis ou considérés comme dangereux que:

a) Par l'Etat d'exportation, les dispositions du paragraphe 9 du présent article qui s'appliquent à l'importateur ou à l'éliminateur et à l'Etat d'importation s'appliqueront mutatis mutandis à l'exportateur et à l'Etat d'exportation, respectivement;

b) Par l'Etat d'importation ou par les Etats d'importation et de transit qui sont Parties, les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 du présent article qui s'appliquent à l'exportateur et à l'Etat d'exportation s'appliqueront mutatis mutandis à l'importateur ou à l'éliminateur et à l'Etat d'importation, respectivement;

c) Pour tout Etat de transit qui est Partie, les dispositions du paragraphe 4 s'appliqueront audit Etat.

6. L'Etat d'exportation peut, sous réserve du consentement écrit des Etats concernés, autoriser le producteur ou l'exportateur à utiliser une procédure de notification générale lorsque des déchets dangereux ou d'autres déchets ayant les mêmes caractéristiques physiques et chimiques sont régulièrement expédiés au même éliminateur par le même poste douanier de sortie de l'Etat d'exportation, le même poste douanier d'entrée du pays d'importation et, en cas de transit, par les mêmes postes douaniers d'entrée et de sortie du ou des Etats de transit.

7. Les Etats concernés peuvent subordonner leur consentement écrit à l'emploi de la procédure de notification générale visée au paragraphe 6 pour la communication de certains renseignements, tels que la quantité exacte des déchets dangereux ou d'autres déchets, à expédier ou la liste périodique de ces déchets.

8. La notification générale et le consentement écrit visés aux paragraphes 6 et 7 peuvent porter sur des expéditions multiples de déchets dangereux ou d'autres déchets au cours d'une période maximum de 12 mois.

9. Les Parties exigent de toute personne prenant en charge un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets qu'elle signe le document de mouvement à la livraison ou à la réception des déchets en question. Elles exigent aussi de l'éliminateur qu'il informe l'exportateur et l'autorité compétente de l'Etat d'exportation de la réception des déchets en question et, en temps voulu, de l'achèvement des opérations d'élimination selon les modalités indiquées dans la notification. Si cette information n'est pas reçue par l'Etat d'exportation, l'autorité compétente de cet Etat ou l'exportateur en informe l'Etat d'importation.

10. La notification et la réponse exigées aux termes du présent article sont communiquées à l'autorité compétente des Parties concernées ou à l'organisme gouvernemental compétent dans le cas des Etats non Parties.

11. Les Etats d'importation ou de transit qui sont Parties peuvent exiger comme condition d'entrée que tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets soit couvert par une assurance, un cautionnement ou d'autres garanties.

Article 7

Mouvements transfrontières en provenance d'une Partie à travers le territoire d'Etats qui ne sont pas Parties

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention s'appliquent mutatis mutandis aux mouvements transfrontières de déchets dangereux ou d'autres déchets en provenance d'une Partie à travers un ou plusieurs Etats qui ne sont pas Parties.

Article 8

Obligation de réimporter

Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets auquel les Etats concernés ont consenti, sous réserve des dispositions de la présente Convention, ne peut être mené à terme conformément aux clauses du contrat, l'Etat d'exportation veille, si d'autres

dispositions ne peuvent être prises pour éliminer les déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles dans un délai de 90 jours à compter du moment où l'Etat concerné a informé l'Etat d'exportation et le Secrétariat, ou tout autre période convenue par les Etats concernés, à ce que l'exportateur réintroduise ces déchets dans l'Etat d'exportation. A cette fin, l'Etat d'exportation et toute Partie de transit ne s'opposent pas à la réintroduction de ces déchets dans l'Etat d'exportation, ni ne l'entravent ou ne l'empêchent.

Article 9

Trafic illicite

1. Aux fins de la présente Convention, est réputé constituer un trafic illicite tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets:

a) effectué sans qu'une notification ait été donnée à tous les Etats concernés conformément aux dispositions de la présente Convention; ou

b) effectué sans le consentement que doit donner l'Etat intéressé conformément aux dispositions de la présente Convention; ou

c) effectué avec le consentement des Etats intéressés obtenu par falsification, fausse déclaration ou fraude; ou

d) qui n'est pas conforme matériellement aux documents; ou

e) qui entraîne une élimination délibérée (par exemple, déversement) de déchets dangereux ou d'autres déchets, en violation des dispositions de la présente Convention et des principes généraux du droit international.

2. Au cas où un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est considéré comme trafic illicite du fait du comportement de l'exportateur ou du producteur, l'Etat d'exportation veille à ce que les déchets dangereux en question soient:

a) repris par l'exportateur ou le producteur ou, s'il y a lieu, par lui-même sur son territoire ou, si cela est impossible,

b) éliminés d'une autre manière conformément aux dispositions de la présente Convention, dans un délai de 30 jours à compter du moment où l'Etat d'exportation a été informé du trafic illicite ou tout autre délai dont les Etats concernés pourraient convenir. A cette fin, les Parties concernées ne s'opposent pas au retour de ces déchets dans l'Etat d'exportation ni ne l'entravent ou ne l'empêchent.

3. Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est considéré comme trafic illicite par suite du comportement de l'importateur ou de l'éliminateur, l'Etat d'importation veille à ce que les déchets dangereux en question soient éliminés d'une manière écologiquement rationnelle par l'importateur ou l'éliminateur ou, s'il y a lieu, par lui-même dans un délai de 30 jours à compter du moment où le trafic illicite

a retenu l'attention de l'Etat d'importation ou tout autre délai dont les Etats concernés pourraient convenir. A cette fin, les Parties concernées coopèrent, selon les besoins, pour éliminer les déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles.

4. Lorsque la responsabilité du trafic illicite ne peut être imputée ni à l'exportateur ou au producteur, ni à l'importateur ou à l'éliminateur, les Parties concernées ou d'autres Parties, le cas échéant, coopèrent pour veiller à ce que les déchets dangereux en question soient éliminés le plus tôt possible selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'Etat d'exportation, dans l'Etat d'importation ou ailleurs, s'il y a lieu.

5. Chaque Partie adopte les lois nationales/internes voulues pour interdire et réprimer sévèrement le trafic illicite. Les Parties coopèrent en vue de parvenir aux objectifs énoncés dans le présent article.

Article 10

Coopération internationale

1. Les Parties coopèrent entre elles afin d'améliorer et d'assurer la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets.

2. A cette fin, les Parties:

a) Communiquent sur demande des renseignements, sur base bilatérale ou multilatérale, en vue d'encourager la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets, y compris par l'harmonisation des normes et pratiques techniques visant à une bonne gestion des déchets dangereux et d'autres déchets;

b) Coopèrent en vue de surveiller les effets de la gestion des déchets dangereux sur la santé humaine et l'environnement;

c) Coopèrent, sous réserve des dispositions de leurs lois, réglementations et politiques nationales, à la mise au point et à l'application de nouvelles techniques écologiquement rationnelles produisant peu de déchets et à l'amélioration des techniques existantes en vue d'éliminer dans la mesure du possible, la production de déchets dangereux et d'autres déchets et d'élaborer des méthodes plus efficaces pour en assurer la gestion d'une manière écologiquement rationnelle, notamment en étudiant les conséquences économiques, sociales et environnementales de l'adoption de ces innovations ou perfectionnements techniques;

d) Coopèrent activement, sous réserve des dispositions de leurs lois, réglementations et politiques nationales, au transfert des techniques relatives à la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets et des systèmes d'organisation de cette gestion. Elles coopèrent aussi pour favoriser le développement des moyens techniques des Parties et notamment de celles qui auraient besoin d'une aide technique dans ce domaine et en feraient la demande;

e) Coopèrent à la mise au point de directives techniques et/ou de codes de bonne pratique appropriés.

3. Les Parties utiliseront les moyens appropriés pour coopérer afin d'aider les pays en développement à appliquer les dispositions contenues dans les alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 de l'article 4.

4. Compte tenu du besoin des pays en développement, la coopération entre les Parties et les organisations internationales compétentes est encouragée, afin de promouvoir, entre autres, la sensibilisation du public, le développement d'une gestion rationnelle de déchets dangereux et d'autres déchets et l'adoption de nouvelles techniques peu polluantes.

Article 11

Accords bilatéraux, multilatéraux et régionaux

1. Nonobstant les dispositions de l'article 4, paragraphe 5, les Parties peuvent conclure des accords ou arrangements bilatéraux, multilatéraux ou régionaux touchant les mouvements transfrontières de déchets dangereux ou d'autres déchets avec des Parties ou des non Parties à condition que de tels accords ou arrangements ne dérogent pas à la gestion écologiquement rationnnelle des déchets dangereux et d'autres déchets prescrite dans la présente Convention. Ces accords ou arrangements doivent énoncer des dispositions qui ne sont pas moins écologiquement rationnelles que celles prévues dans la présente Convention, compte tenu notamment des intérêts des pays en développement.

2. Les Parties notifient au Secrétariat tout accord ou arrangement bilatéral, multilatéral ou régional visé au paragraphe 1, ainsi que ceux qu'ils ont conclus avant l'entrée en vigueur à leur égard de la présente Convention aux fins de contrôler les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets qui se déroulent entièrement entre les Parties auxdits accords. Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur les mouvements transfrontières conformes à de tels accords à condition que ceux-ci soient compatibles avec la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets tel que prescrit dans la présente Convention.

Article 12

Consultations sur les questions de responsabilité

Les Parties coopèrent en vue d'adopter le plus tôt possible un protocole établissant les procédures appropriées en ce qui concerne la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages résultant d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets.

Article 13

Communication de renseignements

1. Les Parties veillent à ce que, chaque fois qu'ils en ont connaissance, en cas d'accident survenu au cours du mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets ou de leur élimination susceptible de présenter des risques pour la santé humaine et l'environnement d'autres Etats, ceux-ci soient immédiatement informés.

2. Les Parties s'informent mutuellement par l'intermédiaire du Secrétariat:

a) Des changements concernant la désignation des autorités compétentes et/ou des correspondants, conformément à l'article 5;

b) Des changements dans la définition nationale des déchets dangereux, conformément à l'article 3;

et, dès que possible,

c) Des décisions prises par elles de ne pas autoriser, en totalité ou en partie, l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets pour élimination dans une zone relevant de leur compétence nationale;

d) Des décisions prises par elles pour limiter ou interdire les exportations de déchets dangereux ou d'autres déchets;

e) De tout autre renseignement demandé conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Les Parties conformément aux lois et réglementations nationales, transmettent à la Conférence des Parties instituée en application de l'article 15, par l'intermédiaire du Secrétariat, et avant la fin de chaque année civile, un rapport sur l'année civile précédente contenant les renseignements suivants:

a) Les autorités compétentes et les correspondants qui ont été désignés par elles, conformément à l'article 5;

b) Des renseignements sur les mouvements transfrontières de déchets dangereux ou d'autres déchets auquel elles ont participé, et notamment:

i) La quantité de déchets dangereux et d'autres déchets exportée, la catégorie à laquelle ils appartiennent et leurs caractéristiques, leur destination, le pays éventuel de transit et la méthode d'élimination utilisée comme spécifiée dans leur prise de position;

ii) La quantité de déchets dangereux et d'autres déchets importée, la catégorie à laquelle ils appartiennent et leurs caractéristiques, leur origine et la méthode d'élimination utilisée;

iii) Les éliminations auxquelles il n'a pas été procédé comme prévu;

iv) Les efforts entrepris pour parvenir à réduire le volume de déchets dangereux ou d'autres déchets faisant l'objet de mouvements transfrontières.

c) Des renseignements sur les mesures adoptées par elles en vue de l'application de la présente Convention;

d) Des renseignements sur les données statistiques pertinentes qu'elles ont compilées touchant les effets de la production, du transport et de l'élimination de déchets dangereux ou d'autres déchets sur la santé humaine et l'environnement;

e) Des renseignements sur les accords et arrangements bilatéraux, multilatéraux et régionaux conclus en application de l'article 12 de la présente Convention;

f) Des renseignements sur les accidents survenus durant les mouvements transfrontières et l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets et sur les mesures prises pour y faire face;

g) Des renseignements sur les diverses méthodes d'élimination utilisées dans la zone relevant de leur compétence nationale;

h) Des renseignements sur les mesures prises pour la mise au point de techniques tendant à réduire et/ou à éliminer la production de déchets dangereux et d'autres déchets;

i) Tous autres renseignements sur les questions que la Conférence des Parties peut juger utiles.

4. Les Parties conformément aux lois et réglementations nationales, veillent à ce qu'une copie de chaque notification concernant un mouvement transfrontière donné de déchets dangereux ou d'autres déchets et de chaque prise de position y relative soit envoyée au Secrétariat, lorsqu'une Partie dont l'environnement risque d'être affecté par ledit mouvement transfrontière l'a demandé.

Article 14

Questions financières

1. Les Parties conviennent de créer, en fonction des besoins particuliers de différentes régions et sous-régions, des centres régionaux ou sous-régionaux de formation et de transfert de technologie pour la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets et la réduction de leur production. Les Parties décideront de l'institution de mécanismes appropriés de financement de caractère volontaire.

2. Les Parties envisageront la création d'un fonds renouvelable pour aider à titre provisoire à faire face aux situations d'urgence afin de limiter au minimum les dommages entraînés par des accidents découlant du mouvement transfrontière ou de l'élimination des déchets dangereux et d'autres déchets.

Article 15

Conférence des Parties

1. Il est institué un Conférence des Parties. La première session de la Conférence des Parties sera convoquée par le Directeur exécutif du PNUE un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les sessions ordinaires de la Conférence des Parties auront lieu régulièrement, selon la fréquence déterminée par la Conférence à sa première session.

2. Des sessions extraordinaires de la Conférence des Parties pourront avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication auxdites Parties par le Secrétariat.

3. La Conférence des Parties arrêtera et adoptera par consensus son propre règlement intérieur et celui de tout organe subsidiaire qu'elle pourra créer, ainsi que le règlement financier qui fixera en particulier la participation financière des Parties au titre de la présente Convention.

4. A leur première réunion, les Parties examineront toutes mesures supplémentaires qui seraient nécessaires pour les aider à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne la protection et la sauvegarde du milieu marin dans le cadre de la présente Convention.

5. La Conférence des Parties examine en permanence l'application de la présente Convention et, en outre:

a) encourage l'harmonisation des politiques, stratégies et mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages causés à la santé humaine et à l'environnement par les déchets dangereux et d'autres déchets;

b) examine et adopte, selon qu'il convient, les amendements à la présente Convention et à ses annexes, compte tenu notamment des informations scientifiques, techniques, économiques et écologiques disponibles;

c) examine et prend toute autre mesure nécessaire à la poursuite des objectifs de la présente Convention en fonction des enseignements tirés de son application ainsi que de l'application des accords et arrangements envisagés à l'article 11;

d) examine et adopte des protocoles en tant que de besoin;

e) crée les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la présente Convention.

6. L'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, de même que tout Etat non Partie à la présente Convention, peuvent se faire représenter en qualité d'observateurs aux sessions de la Conférence des Parties. Tout autre organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines liés aux déchets dangereux ou d'autres déchets qui a informé le Secrétariat de son désir de se faire représenter en qualité d'observateur à une session de la Conférence des Parties peut être admis à y prendre part, à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fasse objection. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

7. Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, et par la suite au moins tous les six ans, la Conférence des Parties entreprend une évaluation de son efficacité et, si elle le juge nécessaire, envisage l'adoption d'une interdiction totale ou partielle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets à la lumière des informations scientifiques, environnementales, techniques et économiques les plus récentes.

Article 16

Secrétariat

1. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes:

a) Organiser les réunions prévues aux articles 15 et 17 et en assurer le service;

b) Etablir et transmettre des rapports fondés sur les renseignements reçus conformément aux articles 3, 4, 5, 6, 11 et 13 ainsi que sur les renseignements obtenus à l'occasion des réunions des organes subsidiaires créés en vertu de l'article 15 et, le cas échéant, sur les renseignements fournis par les organismes intergouvernementaux ou non gouvernementaux compétents;

c) Etablir des rapports sur les activités menées dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties;

d) Assurer la coordination nécessaire avec les organismes internationaux compétents, et en particulier conclure les arrangements administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

e) Communiquer avec les correspondants et autorités compétentes désignés par les Parties conformément à l'article 5 de la présente Convention;

f) Recueillir des renseignements sur les installations et les sites nationaux agréés disponibles pour l'élimination de leurs déchets dangereux et d'autres déchets et diffuser ces renseignements auprès des Parties.

g) Recevoir les renseignements en provenance des Parties et communiquer à celles-ci des informations sur:

- les sources d'assistance technique et de formation;
- les compétences techniques et scientifiques disponibles;
- les sources de conseils et de services d'expert; et
- les ressources disponibles

pour les aider, sur leur demande, dans des domaines tels que:

- l'administration du système de notification prévue par la présente Convention;
- la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets;
- les techniques écologiquement rationnelles se rapportant aux déchets dangereux et d'autres déchets telles que les techniques peu polluantes et sans déchets;
- l'évaluation des moyens et sites d'élimination;
- la surveillance des déchets dangereux et d'autres déchets; et
- les interventions en cas d'urgence;

h) Communiquer aux Parties, sur leur demande, les renseignements sur les consultants ou bureaux d'études ayant les compétences techniques requises en la matière qui pourront les aider à examiner une notification de mouvement transfrontière, à vérifier qu'une expédition de déchets dangereux et d'autres déchets est conforme à la notification pertinente et/ou que les installations proposées pour l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets sont écologiquement rationnelles, lorsqu'elles ont des raison de croire que les déchets en question ne feront pas l'objet d'une gestion écologiquement rationnelle. Tout examen de ce genre ne serait pas à la charge du Secrétariat;

i) Aider les Parties, sur leur demande, à déceler les cas de trafic illicite et à communiquer immédiatement aux Parties concernées tous les renseignements qu'il aura reçus au sujet de trafic illicite ;

j) Coopérer avec les Parties et avec les organisations et institutions internationales intéressées et compétentes pour fournir les experts et le matériel nécessaires à une aide rapide aux Etats en cas d'urgence;

k) S'acquitter des autres fonctions entrant dans le cadre de la présente Convention que la Conférence des Parties peut décider de lui assigner.

2. Les fonctions du Secrétariat seront provisoirement exercées par le PNUE, jusqu'à la fin de la première réunion de la Conférence des Parties tenue conformément à l'article 15.

3. A sa première réunion, la Conférence des Parties désignera le Secrétariat parmi les organisations internationales compétentes existantes qui se sont proposées pour assurer les fonctions de secrétariat prévus par la présente Convention. A cette session, la Conférence des Parties évaluera aussi la façon dont le secrétariat intérimaire se sera acquitté des fonctions qui lui étaient confiées, en particulier aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, et elle décidera des structures qui conviennent à l'exercice de ces fonctions.

Article 17

Amendements à la Convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention et toute Partie à un protocole peut proposer des amendements à ce protocole. Ces amendements tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés lors des réunions de la Conférence des Parties. Les amendements à un protocole sont adoptés lors des réunions des Parties au protocole considéré. Le texte de tout amendement proposé à la présente Convention ou aux Protocoles, sauf s'il en est disposé autrement dans lesdits protocoles, est communiqué par le Secrétariat aux Parties six mois au moins avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le Secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la présente Convention pour information.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir, au sujet de tout amendement proposé à la présente Convention, à un accord par consensus. Si tous les efforts en vue d'un consensus ont été épuisés et si un accord ne s'est pas dégagé, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote, et soumis par le Dépositaire à toutes les Parties pour ratification, approbation, confirmation formelle ou acceptation.

4. La procédure énoncée au paragraphe 3 ci-dessus s'applique à l'adoption des amendements aux protocoles, à ceci près que la majorité des deux tiers des Parties aux protocoles considérés présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote suffit.

5. Les instruments de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Les amendements adoptés conformément aux paragraphes 3 ou 4 ci-dessus entrent en vigueur entre les Parties les ayant acceptés le quatre-vingt-dixième jour après que le Dépositaire a reçu leur instrument de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation par les trois quarts au moins des Parties les ayant acceptés ou par les deux tiers au moins des Parties au protocole considéré les ayant acceptés, sauf disposition contraire dudit protocole. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation des amendements.

6. Aux fins du présent article, l'expression "Parties présentes et ayant exprimé leur vote" s'entend des Parties présentes qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

Article 18

Adoption et amendement des annexes

1. Les annexes à la présente Convention ou à tout protocole y relatif font partie intégrante de la Convention ou du protocole considéré et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention ou à ses protocoles est aussi une référence aux annexes à ces instruments. Lesdites annexes sont limitées aux questions scientifiques, techniques et administratives.

2. Sauf disposition contraire des protocoles au sujet de leurs annexes la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention ou aux protocoles y relatifs sont régies par la procédure suivante:

a) Les annexes à la présente Convention et à ses protocoles sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 17;

b) Toute Partie qui n'est pas en mesure d'accepter une annexe supplémentaire à la présente Convention ou à l'un des protocoles auxquels elle est Partie en donne par écrit notification au Dépositaire dans les six mois qui suivent la date de communication de l'adoption par le Dépositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment accepter une annexe à laquelle elle avait déclaré précédemment faire objection, et cette annexe entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie;

c) A l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'envoi de la communication par le Dépositaire, l'annexe prend effet à l'égard de toutes les Parties à la présente Convention ou à tout protocole considéré qui n'ont pas soumis de notification conformément à l'alinéa b) ci-dessus.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des amendements aux annexes à la présente Convention ou à tout protocole y relatif sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes à la Convention ou à tout protocole y relatif. Les annexes et les

amendements y relatifs tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

4. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe nécessite un amendement à la Convention ou à tout protocole y relatif, l'annexe supplémentaire ou l'annexe modifiée n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention ou à tout protocole y relatif entre lui-même en vigueur.

Article 19

Vérification

Toute Partie qui a des raisons de croire qu'une autre Partie agit ou a agi en violation des obligations découlant des dispositions de la présente Convention peut en informer le Secrétariat, et dans ce cas elle informe simultanément et immédiatement, directement ou par l'intermédiaire du Secrétariat, la Partie faisant l'objet des allégations. Tous les renseignements pertinents devraient être transmis aux Parties par le Secrétariat.

Article 20

Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre les Parties à propos de l'interprétation, de l'application ou du respect de la présente Convention ou de tout protocole y relatif, ces Parties s'efforcent de le régler par voie de négociations ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Si les Parties en cause ne peuvent régler leur différend par les moyens mentionnés au paragraphe précédent, ce différend, si les Parties en conviennent ainsi, est soumis à la Cour internationale de Justice ou à l'arbitrage dans les conditions définies dans l'annexe VI relative à l'arbitrage. Toutefois, si les Parties ne parviennent pas à s'entendre en vue de soumettre le différend à la Cour internationale de Justice ou à l'arbitrage, elles ne sont pas relevées de leur responsabilité de continuer à chercher à le résoudre selon les moyens mentionnés au paragraphe 1.

3. Lorsqu'il ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, ou à tout moment par la suite, tout Etat ou toute organisation d'intégration politique ou économique peut déclarer qu'il reconnaît comme étant obligatoire ipso facto et sans accord spécial, à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation, la soumission du différend:

a) à la Cour internationale de Justice; et/ou

b) à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées dans l'annexe VI.

Cette déclaration est notifiée par écrit au Secrétariat qui la communique aux Parties.

Article 21

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et des organisations d'intégration politique ou économique à Bâle le 22 mars 1989, au Département fédéral des affaires étrangères de la Suisse, à Berne, du 23 mars 1989 au 30 juin 1989, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 1er juillet 1989 au 22 mars 1990.

Article 22

Ratification, acceptation, confirmation formelle ou approbation

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, ainsi qu'à la confirmation formelle ou à l'approbation des organisations d'intégration politique ou économique. Les instruments de ratification, d'acceptation formelle ou d'approbation seront déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation visée au paragraphe 1 ci-dessus qui devient Partie à la présente Convention et dont aucun Etat membre n'est lui-même Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention, l'organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu de la Convention. Dans de tels cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer simultanément leurs droits au titre de la Convention.

3. Dans leurs instruments de confirmation formelle ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention. Ces organisations notifient également toute modification importante de l'étendue de leurs compétences au Dépositaire qui en informe les Parties.

Article 23

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et des organisations d'intégration politique ou économique à partir de la date à laquelle la Convention n'est plus ouverte à la signature. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1 ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention. Elles notifient également au Dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 22 s'appliquent aux organisations d'intégration politique ou économique qui adhèrent à la présente Convention.

Article 24

Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, chaque Partie à la Convention dispose d'une voix.

2. Les organisations d'intégration politique ou économique disposent, conformément au paragraphe 3 de l'article 22 et au paragraphe 2 de l'article 23 pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention ou aux protocoles pertinents. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Article 25

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, de confirmation formelle, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de chacun des Etats ou des organisations d'intégration politique ou économique qui ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ledit Etat ou ladite organisation d'intégration politique ou économique, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration politique ou économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

Article 26

Réserves et déclarations

1. Aucune réserve ou dérogation ne pourra être faite à la présente Convention.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'empêche pas un Etat ou une organisation d'intégration politique ou économique, lorsqu'il signe, ratifie, accepte ou approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, de faire des déclarations ou des exposés, quelle que soit l'appellation qui leur est donnée en vue, entre autres, d'harmoniser ses lois et règlements avec les dispositions de la présente Convention, à condition que ces déclarations ou exposés ne visent pas à annuler ou à modifier les effets juridiques des dispositions de la Convention dans leur application à cet Etat.

Article 27

Dénonciation

1. Après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie pourra à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification.

Article 28

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera le Dépositaire de la présente Convention et de tout protocole y relatif.

Article 29

Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe originaux de la présente Convention font également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à ..Bâle....., le .22 mars..... mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

[*Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.*]

Annexe I

CATEGORIES DE DECHETS A CONTROLER

Flux de déchets

Y1 Déchets cliniques provenant de soins médicaux dispensés dans des hôpitaux, centres médicaux et cliniques
Y2 Déchets issus de la production et de la préparation de produits pharmaceutiques
Y3 Déchets de médicaments et produits pharmaceutiques
Y4 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de biocides et de produits phytopharmaceutiques
Y5 Déchets issus de la fabrication, de la préparation et de l'utilisation des produits de préservation du bois
Y6 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de solvants organiques
Y7 Déchets cyanurés de traitements thermiques et d'opérations de trempe
Y8 Déchets d'huiles minérales impropres à l'usage initialement prévu
Y9 Mélanges et émulsions huile/eau ou hydrocarbure/eau
Y10 Substances et articles contenant, ou contaminés par, des diphényles polychlorés (PCB), des terphényles polychlorés (PCT) ou des diphényles polybromés (PBB)
Y11 Résidus goudronneux de raffinage, de distillation ou de toute opération de pyrolyse
Y12 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation d'encres, de colorants, de pigments, de peintures, de laques ou de vernis
Y13 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants ou de colles et adhésifs
Y14 Déchets de substances chimiques non identifiées et/ou nouvelles qui proviennent d'activités de recherche, de développement ou d'enseignement, et dont les effets sur l'homme et/ou sur l'environnement ne sont pas connus
Y15 Déchets de caractère explosible non soumis à une législation différente
Y16 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de produits et matériels photographiques
Y17 Déchets de traitements de surface des métaux et matières plastiques
Y18 Résidus d'opérations d'élimination des déchets industriels

Déchets ayant comme constituants:

Y19 Métaux carbonyles
Y20 Béryllium, composés du béryllium
Y21 Composés du chrome hexavalent
Y22 Composés du cuivre
Y23 Composés du zinc
Y24 Arsenic, composés de l'arsenic
Y25 Sélénium, composés du sélénium
Y26 Cadmium, composés du cadmium
Y27 Antimoine, composés de l'antimoine
Y28 Tellure, composés du tellure
Y29 Mercure, composés du mercure

Y30	Thallium, composés du thallium
Y31	Plomb, composés du plomb
Y32	Composés inorganiques du fluor, à l'exclusion du fluorure de calcium
Y33	Cyanures inorganiques
Y34	Solutions acides ou acides sous forme solide
Y35	Solutions basiques ou bases sous forme solide
Y36	Amiante (poussières et fibres)
Y37	Composés organiques du phosphore
Y38	Cyanures organiques
Y39	Phénols, composés phénolés, y compris les chlorophénols
Y40	Ethers
Y41	Solvants organiques halogénés
Y42	Solvants organiques, sauf solvants halogénés
Y43	Tout produit de la famille des dibenzofurannes polychlorés
Y44	Tout produit de la famille des dibenzoparadioxines polychlorées
Y45	Composés organohalogénés autres que les matières figurant dans la présente Annexe (par exemple Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

Annexe II

CATEGORIES DE DECHETS DEMANDANT UN EXAMEN SPECIAL

Y46	Déchets ménagers collectés
Y47	Résidus provenant de l'incinération des déchets ménagers

Annexe III

LISTE DES CARACTERISTIQUES DE DANGER

Classe ONU*	Code	Caractéristiques
1	H1	Matières explosives

Une matière ou un déchet explosif est une matière (ou un mélange de matières) solide ou liquide qui peut elle-même, par réaction chimique, émettre des gaz à une température et une pression et à une vitesse telle qu'il en résulte des dégâts dans la zone environnement.

3	H3	Matières inflammables

Les liquides inflammables sont les liquides, mélanges de liquides, ou liquides contenant des solides en solution ou suspension (peintures, vernis, laques, etc., par exemple, à l'exclusion cependant des matières ou déchets classés ailleurs en raison de leurs caractéristiques dangereuses), qui émettent des vapeurs inflammables à une température ne dépassant pas 60,5°C en creuset fermé ou 65,6°C en creuset ouvert. (Comme les résultats des essais en creuset ouvert et en creuset fermé ne sont pas strictement comparables entre eux et que même les résultats de plusieurs essais effectués selon la même méthode diffèrent souvent, les règlements qui s'écarteraient des chiffres ci-dessus pour tenir compte de ces différences demeureraient conformes à l'esprit de cette définition.)

4.1	H4.1	Matières solides inflammables

Les solides ou déchets solides inflammables sont les matières solides autres que celles classées comme explosives, qui, dans les conditions rencontrées lors du transport, s'enflamment facilement ou peuvent causer un incendie sous l'effet du frottement, ou le favoriser.

4.2	H4.2	Matières spontanément inflammables

Matières ou déchets susceptibles de s'échauffer spontanément dans des conditions normales de transport, ou de s'échauffer au contact de l'air, et pouvant alors s'enflammer.

4.3	H4.3	Matières ou déchets qui, au contact de l'eau, émettent des gaz inflammables

Matières ou déchets qui, par réaction avec l'eau, sont susceptibles de s'enflammer spontanément ou d'émettre des gaz inflammables en quantités dangereuses.

---

* Cette numérotation correspond au système de classification de danger adopté dans les recommandations des Nations Unies pour le transport des marchandises dangereuses (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, Nations Unies, New York, 1988).

5.1 H5.1 Matières comburantes

Matières ou déchets qui, sans être toujours combustibles eux-mêmes, peuvent, en général en cédant de l'oxygène, provoquer ou favoriser la combustion d'autres matières.

5.2 H5.2 Péroxydes organiques

Matières organiques ou déchets contenant la structure bivalente -O-O- sont des matières thermiquement instables, qui peuvent subir une décomposition auto-accélérée exothermique.

6.1 H6.1 Matières toxiques (aigües)

Matières ou déchets qui, par ingestion, inhalation ou pénétration cutanée, peuvent causer la mort ou une lésion grave ou nuire à la santé humaine.

6.2 H6.2 Matières infectieuses

Matières ou déchets contenant des micro-organismes viables ou leurs toxines, dont on sait, ou dont on a de bonnes raisons de croire, qu'ils causent la maladie chez les animaux ou chez l'homme.

8 H8 Matières corrosives

Matières ou déchets qui, par action chimique, causent des dommages graves aux tissus vivants qu'elles touchent, ou qui peuvent en cas de fuite endommager sérieusement, voire détruire, les autres marchandises transportées ou les engins de transport et qui peuvent aussi comporter d'autres risques.

9 H10 Matières libérant des gaz toxiques au contact de l'air ou de l'eau

Matières ou déchets qui, par réaction avec l'air ou l'eau, sont susceptibles d'émettre des gaz toxiques en quantités dangereuses.

9 H11 Matières toxiques (effets différés ou chroniques)

Matières ou déchets qui, par inhalation, ingestion ou pénétration cutanée, peuvent entraîner des effets différés ou chroniques, ou produire le cancer.

9 H12 Matières écotoxiques

Matières ou déchets qui, si ils sont rejetés, provoquent ou risquent de provoquer, par bio-accumulation et/ou effets toxiques sur les systèmes biologiques, des impacts nocifs immédiats ou différés sur l'environnement.

9	H13	Matières susceptibles après élimination de donner lieu, par quelque moyen que ce soit, à une autre substance, par exemple un produit de lixiviation, qui possède l'une des caractéristiques énumérées ci-dessus.

Epreuves

Les dangers que certains types de déchets sont susceptibles de présenter ne sont pas encore bien connus; il n'existe pas d'épreuves d'appréciation quantitative de ces dangers. Des recherches plus approfondies sont nécessaires afin d'élaborer les moyens de caractériser les dangers que ces types de déchets peuvent présenter pour l'homme ou l'environnement. Des épreuves normalisées ont été mises au point pour des substances et matières pures. De nombreux pays membres ont élaboré des tests nationaux que l'on peut appliquer aux matières destinées à être éliminées par les opérations figurant à l'annexe III à la Convention en vue de décider si ces matières présentent une quelconque des caractéristiques énumérées dans la présente Annexe.

Annexe IV

OPERATIONS D'ELIMINATION

A. OPERATIONS NE DEBOUCHANT PAS SUR UNE POSSIBILITE DE RECUPERATION DE RECYCLAGE, DE REUTILISATION, DE REEMPLOI DIRECT, OU TOUTE AUTRE UTILISATION DES DECHETS

La section A récapitule toutes ces opérations d'élimination telles qu'elles sont effectuées en pratique.

D1 Dépôt sur ou dans le sol (par exemple mise en décharge, etc.)
D2 Traitement en milieu terrestre (par exemple biodégradation de déchets liquides ou de boues dans les sols, etc.)
D3 Injection en profondeur (par exemple des déchets pompables dans des puits, des dômes de sel, ou des failles géologiques naturelles, etc.)
D4 Lagunage (par exemple déversement de déchets liquides ou de boues dans des puits, des étangs ou des bassins, etc.)
D5 Mise en décharge spécialement aménagée (par exemple placement dans des alvéoles étanches séparées, recouvertes et isolées les unes des autres et de l'environnement, etc.)
D6 Rejet dans le milieu aquatique sauf l'immersion en mer
D7 Immersion en mer, y compris enfouissement dans le sous-sol marin
D8 Traitement biologique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A
D9 Traitement physico-chimique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A (par exemple évaporation, séchage, calcination, neutralisation, précipitation, etc.)
D10 Incinération à terre
D11 Incinération en mer
D12 Stockage permanent (par exemple placement de conteneurs dans une mine, etc.)
D13 Regroupement préalablement à l'une des opérations de la section A
D14 Reconditionnement préalablement à l'une des opérations de la section A
D15 Stockage préalablement à l'une des opérations de la section A

B. OPERATIONS DEBOUCHANT SUR UNE POSSIBILITE DE RECUPERATION, DE RECYCLAGE, DE REUTILISATION, DE REEMPLOI DIRECT, OU TOUTE AUTRE UTILISATION DES DECHETS

La section B est censée récapituler toutes ces opérations, concernant des matières qui sont considérées ou légalement définies comme déchets dangereux et qui auraient sinon subi l'une des opérations énoncées à la section A.

R1 Utilisation comme combustible (autrement qu'en incinération directe) ou autre moyen de produire de l'énergie
R2 Récupération ou régénération des solvants
R3 Recyclage ou récupération de substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvants
R4 Recyclage ou récupération des métaux ou des composés métalliques
R5 Recyclage ou récupération d'autres matières inorganiques
R6 Régénération des acides ou des bases
R7 Récupération des produits servant à capter les polluants

R8	Récupération des produits provenant des catalyseurs
R9	Régénération ou autres réemplois des huiles usées
R10	Epandage sur le sol au profit de l'agriculture ou de l'écologie
R11	Utilisation de matériaux résiduels obtenus à partir de l'une des opérations numérotées R1 à R10
R12	Echange de déchets en vue de les soumettre à l'une des opérations numérotées R1 à R11
R13	Mise en réserve de matériaux en vue de les soumettre à l'une des opérations figurant à la section B

Annexe V-A

INFORMATIONS A FOURNIR LORS DE LA NOTIFICATION

1. Motif de l'exportation de déchets

2. Exportateur des déchets 1/

3. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/

4. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/

5. Transporteur(s) prévu(s) des déchets ou leurs agents, lorsqu'ils sont connus 1/

6. Pays d'exportation des déchets
Autorité compétente 2/

7. Pays de transit prévus
Autorité compétente 2/

8. Pays d'importation des déchets
Autorité compétente 2/

9. Notification générale ou notification unique

10. Date(s) prévue(s) du(des) transfert(s), durée de l'exportation des déchets et itinéraire prévu (notamment points d'entrée et de sortie) 3/

11. Moyen(s) de transport prévu(s) (route, rail, mer, air, voie de navigation intérieure, etc.)

12. Informations relatives à l'assurance 4/

13. Dénomination et description physique des déchets, y compris numéro Y et numéro ONU, composition de ceux-ci 5/ et renseignements sur toute disposition particulière relative à la manipulation, notamment mesures d'urgence à prendre en cas d'accident

14. Type de conditionnement prévu (par exemple vrac, fûts, citernes)

15. Quantité estimée en poids/volume 6/

16. Processus dont proviennent les déchets 7/

17. Pour les déchets énumérés à l'Annexe I, classification de l'Annexe III: caractéristique de danger, numéro H, classe de l'ONU

18. Mode d'élimination selon l'Annexe IV

19. Déclaration du producteur et de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations

20. Informations (y compris la description technique de l'installation) communiquées à l'exportateur ou au producteur par l'éliminateur des déchets et sur lesquelles ce dernier s'est fondé pour estimer qu'il n'y aucune raison de croire que les déchets ne seront pas gérés selon

des méthodes écologiquement rationnelles conformément aux lois et règlements du pays importateur.

21. Renseignements concernant le contrat conclu entre l'exportateur et l'éliminateur.

Notes

1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter.

2/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur.

3/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer soit les dates prévues de chaque transport, soit, si celles-ci ne sont pas connues, la fréquence prévue des transports.

4/ Informations à fournir sur les dispositions pertinentes relatives à l'assurance et sur la manière dont l'exportateur, le transporteur et l'éliminateur s'en acquittent.

5/ Indiquer la nature et la concentration des composés les plus dangereux au regard de la toxicité et des autres dangers présentés par les déchets tant pour la manipulation que pour le mode d'élimination prévu.

6/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer à la fois la quantité totale estimée et les quantités estimées pour chacun des transferts.

7/ Dans la mesure où ce renseignement est nécessaire pour évaluer les risques et déterminer la validité de l'opération d'élimination proposée.

Annexe V-B

INFORMATIONS A FOURNIR DANS LE DOCUMENT DE MOUVEMENT

1. Exportateur des déchets 1/

2. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/

3. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/

4. Transporteur(s) des déchets 1/ ou son(ses) agent(s)

5. Sujet à notification générale ou à notification unique

6. Date de début du mouvement transfrontière et date(s) et signature de la réception par chaque personne qui prend en charge les déchets

7. Moyen de transport (route, rail, voie de navigation intérieure, mer, air) y compris pays d'exportation, de transit et d'importation ainsi que points d'entrée et de sortie lorsque ceux-ci sont connus

8. Description générale des déchets (état physique, appellation exacte et classe d'expédition ONU, numéro ONU, numéro Y et numéro H le cas échéant)

9. Renseignements sur les dispositions particulières relatives à la manipulation y compris mesures d'intervention en cas d'accident

10. Type et nombre de colis

11. Quantité en poids/volume

12. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations

13. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'absence d'objections de la part des autorités compétentes de tous les Etats concernés qui sont Parties

14. Attestation de l'éliminateur de la réception à l'installation d'élimination désignée et indication de la méthode d'élimination et de la date approximative d'élimination

Notes

Les informations à fournir sur le document de mouvement devraient, chaque fois que possible, être rassemblées dans un seul et même document avec celles exigées par la réglementation des transports. En cas d'impossibilité, ces informations devraient compléter et non répéter celles exigées par la réglementation des transports. Le document de mouvement contiendra des instructions quant à la personne habilitée à fournir les renseignements et à remplir les formulaires.

1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter en cas d'urgence.

Annexe VI

ARBITRAGE

Article premier

Sauf dispositions contraires de l'accord prévu à l'article 20 de la Convention, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions des articles 2 à 10 ci-après.

Article 2

La Partie requérante notifie au Secrétariat que les Parties sont convenues de soumettre le différend à l'arbitrage conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 de l'article 20 de la Convention, en indiquant notamment les articles de la Convention dont l'interprétation ou l'application sont en cause. Le Secrétariat communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties à la Convention.

Article 3

Le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des Parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

Article 4

1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête de l'une des deux Parties, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre Partie peut saisir le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation le Président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5

1. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.

2. Tout tribunal arbitral constitué aux termes de la présente annexe établit ses propres règles de procédure.

Article 6

1. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

2. Le tribunal peut prendre toutes mesures appropriées pour établir les faits. Il peut, à la demande de l'une des parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

3. Les Parties au différend fourniront toutes facilités nécessaires pour la bonne conduite de la procédure.

4. L'absence ou le défaut d'une Partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

Article 7

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 8

A moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont prises en charge à parts égales par les Parties au différend. Le tribunal tient un relevé de toutes ses dépenses et en fournit un état final aux Parties.

Article 9

Toute Partie ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision peut intervenir dans la procédure, avec le consentement du tribunal.

Article 10

1. Le tribunal prononce la sentence dans un délai de cinq mois à partir de la date à laquelle il est créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois.

2. La sentence du tribunal arbitral est motivée. Elle est définitive et obligatoire pour les Parties au différend.

3. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des deux Parties, au tribunal arbitral qui l'a rendue, ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

БАЗЕЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКОЙ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЕМ

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящей Конвенции,

учитывая риск нанесения ущерба здоровью человека и окружающей среде опасными и другими отходами и их трансграничной перевозкой,

сознавая растущую угрозу здоровью человека и окружающей среде в результате роста производства и трансграничной перевозки опасных и других отходов и их сложного характера,

сознавая также, что наиболее эффективным способом защиты здоровья человека и окружающей среды от угрозы, создаваемой такими отходами, является сокращение до минимума их производства с точки зрения количества и/или их опасного потенциала,

будучи убеждены, что государства должны принимать необходимые меры для обеспечения того, чтобы использование опасных и других отходов, включая их трансграничную перевозку и удаление, было совместимо с охраной здоровья человека и окружающей среды, независимо от места их удаления,

отмечая, что государства должны обеспечивать, чтобы производитель выполнял обязанности в отношении перевозки и удаления опасных и других отходов способом, совместимым с охраной окружающей среды, независимо от места удаления,

полностью признавая, что каждое государство имеет суверенное право запрещать ввоз или удаление опасных и других отходов другого государства на своей территории,

признавая также растущее стремление к запрещению трансграничных перевозок опасных отходов и их удаления в других государствах, особенно в развивающихся странах,

будучи убеждены, что в той мере, в какой это соответствует их экологически обоснованному и эффективному использованию, опасные и другие отходы должны удаляться в государстве, где эти отходы были произведены,

осознавая также, что трансграничные перевозки подобных отходов из государства их производства в любое другое государство должны разрешаться только при их осуществлении в

условиях, не создающих угрозы для здоровья человека и окружающей среды, и в соответствии с положениями настоящей Конвенции,

считая, что усиление контроля за трансграничной перевозкой опасных и других отходов будет стимулировать их экологически обоснованное использование и сокращение объема такой трансграничной перевозки,

будучи убеждены в том, что государствам следует принимать меры для обеспечения должного обмена информацией о трансграничной перевозке опасных и других отходов при вывозе из этих государств или ввозе в них и контроле за такой перевозкой,

отмечая, что в ряде международных и региональных соглашений рассматривается вопрос о защите и сохранении окружающей среды в связи с транзитом опасных грузов,

принимая во внимание Декларацию Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды (Стокгольм, 1972 год), Каирские руководящие положения и принципы в отношении экологически оправданного использования опасных отходов, принятые Советом управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) в решении 14/30 от 17 июня 1987 года, рекомендации Комитета экспертов ООН по перевозке опасных грузов (сформулированные в 1957 году и обновляемые каждые два года), соответствующие рекомендации, декларации, документы и правила, принятые в рамках системы Организации Объединенных Наций, а также работу и исследования, проводимые в других международных и региональных организациях,

учитывая дух, принципы, цели и задачи Всемирной хартии природы, принятой на тридцать седьмой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций (1982 г.) в качестве правил поведения в отношении охраны окружающей человека среды и сохранения природных ресурсов,

подтверждая, что государства отвечают за выполнение своих международных обязательств в отношении охраны здоровья человека и защиты и сохранения окружающей среды и несут ответственность в соответствии с международным правом,

признавая, что в случае существенного нарушения положений настоящей Конвенции или любого протокола к ней применяются соответствующие положения международного права договоров,

учитывая необходимость продолжать разработку и внедрение экологически обоснованных малоотходных технологий, методов рециркуляции, эффективных систем административно-хозяйственной деятельности и использования отходов в целях сокращения до минимума производства опасных и других отходов,

учитывая также растущую тревогу международного сообщества в связи с необходимостью усиления контроля за трансграничной

перевозкой опасных и других отходов, а также необходимость сокращения по возможности до минимума подобной перевозки,

обеспокоенные проблемой незаконного трансграничного оборота опасных и других отходов,

принимая также во внимание ограниченные возможности развивающихся стран по рациональному использованию опасных и других отходов,

признавая необходимость расширения передачи технологии, особенно развивающимся странам, в целях обоснованного использования производимых внутри стран опасных и других отходов в духе Канрских руководящих положений и решения 14/16 Совета управляющих ЮНЕП о расширении передачи природоохранной технологии,

признавая также, что опасные и другие отходы должны перевозиться в соответствии с надлежащими международными конвенциями и рекомендациями,

будучи убеждены также в том, что трансграничная перевозка опасных и других отходов должна разрешаться лишь тогда, когда транспортировка и конечное удаление таких отходов осуществляются экологически обоснованным способом, и

будучи преисполнены решимости оградить с помощью строгого контроля здоровье человека и окружающую среду от пагубного воздействия, которое может быть вызвано производством и использованием опасных и других отходов,

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Сфера действия Конвенции

1. Для целей настоящей Конвенции "опасными отходами" считаются следующие отходы, являющиеся объектом трансграничной перевозки:

a) отходы, входящие в любую категорию, указанную в приложении I, если только они не обладают какими-либо свойствами, перечисленными в приложении III; и

b) отходы, которые не охватываются пунктом a) но которые определены или считаются опасными в соответствии с внутренним законодательством государства экспорта, импорта или транзита, являющегося Стороной.

2. Отходы, входящие в любую категорию, указанную в приложении II, которые подлежат трансграничной перевозке, считаются, для целей настоящей Конвенции, "другими отходами".

3. Отходы, которые в силу их радиоактивности подпадают под другие международные системы контроля, в том числе международные соглашения, специально применяющиеся в отношении радиоактивных материалов, исключаются из сферы действия настоящей Конвенции.

4. Отходы, возникающие в результате нормального функционирования морских судов, сброс которых охватывается другими международно-правовыми документами, исключаются из сферы действия настоящей Конвенции.

Статья 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. "отходы" представляют собой вещества или предметы, которые удаляются, предназначены для удаления или подлежат удалению в соответствии с положениями национального законодательства;

2. "использование" означает сбор, транспортировку и удаление опасных или других отходов, включая последующий контроль за местами удаления;

3. "трансграничная перевозка" означает любое перемещение опасных или других отходов из района, находящегося под национальной юрисдикцией одного государства, в район или через район, находящийся под национальной юрисдикцией другого государства, либо в район или через район, не находящийся под национальной юрисдикцией какого-либо государства, при условии, что такая перевозка затрагивает по крайней мере два государства;

4. "удаление" означает любую операцию, определенную в приложении IV к настоящей Конвенции;

5. "санкционированные места или объекты" означают места или объекты для удаления опасных или других отходов, в отношении которых получено разрешение или лицензия от соответствующего органа того государства, на территории которого находятся такие места или объекты;

6. "компетентный орган" означает государственный орган, назначенный Стороной нести ответственность, в пределах таких географических районов, которые Сторона может найти уместными, за получение уведомления о трансграничной перевозке опасных или других отходов и любой информации, связанной с ней, и за обеспечение ответа на такое уведомление в соответствии со статьей 6;

7. "выделенный центр" означает упоминаемое в статье 5 юридическое лицо Стороны, отвечающее за получение и предоставление информации, как предусмотрено в статьях 13 и 15;

8. "экологическн обоснованное использоваиие опасных или других отходов" означает принятие всех практически возможиых мер для того, чтобы при использовании опасных или других отходов здоровье человека и окружающая среда защищалнсь от возможного отрицательного воздействня таких отходов;

9. "район, находящийся под нациоиальной юрисдикцией государства" озиачает любой район сушн и моря или воздушное пространство, в пределах которого государство в соответствии с международным правом несет администрativиую и иормативиую ответственность за охрану здоровья человека и состояния окружающей среды;

10. "государство экспорта" означает любую Стороиу, из которой планируется или начата трансграничная перевозка опасных или других отходов;

11. "государство импорта" означает Стороиу, в которую плаиируется или осуществляется перевозка опасных или других отходов с целью их удалення или с целью погрузки до удалення в районе, на который ие распространяется юрисдикция какого-либо государства;

12. "государство транзита" озиачает любое государство, не являющееся государством экспорта или импорта, через которое плаиируется или осуществляется перевозка опасных или других отходов;

13. "занитересованные государства" означают Стороны, являющиеся государствамн экспорта или импорта или государствами траизита, неэавнсимо от того, являются ли онн Стороиамн или нет;

14. "лицо" означает любое физическое или юридическое лицо;

15. "экспортер" озиачает любое лицо, находящее под юрисдикцией государства экспорта, которое организует экспорт опасных или других отходов;

16. "импортер" означает любое лицо, иаходящееся под юрисдикцией государства импорта, которое организует импорт опасных или других отходов;

17. "перевоэчйк" озиачает любое лицо, осуществляющее траиспортировку опасных или других отходов;

18. "производитель" означает любое лицо, чья деятельиость ведет к образованию опасных или других отходов, или, если это лицо неизвестно, то лицо, которое владеет этими отходами и/или осуществляет над ними контроль;

19. "лицо, отвечающее за удаленне" означает любое лицо, которому отгружаются опасные или другие отходы и которое осуществляет удаление такнх отходов;

20. "организация по полнтнческой и/или экономической интеграции" означает организацию, состоящую из суверенных

государств, которой ее государства-члены делегировали компетенцию в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять, официально подтверждать или присоединяться к ней;

21. "незаконный оборот" означает любую трансграничную перевозку опасных или других отходов в соответствии со статьей 9.

Статья 3

Национальные определения опасных отходов

1. Каждая Сторона в течение шести месяцев после того, как она станет Стороной настоящей Конвенции, информирует секретариат Конвенции об отходах, иных чем те, которые указаны в приложениях I и II, которые рассматриваются или определяются как опасные в соответствии с ее национальным законодательством или любыми требованиями относительно трансграничной перевозки, распространяющимися на такие отходы.

2. Каждая Сторона в последующем информирует секретариат о любых значительных изменениях в информации, представленной во исполнение пункта 1.

3. Секретариат немедленно направляет всем Сторонам информацию, полученную им в соответствии с пунктами 1 и 2.

4. Стороны отвечают за доведение информации, переданной им секретариатом в соответствии с пунктом 3, до сведения своих экспортеров.

Статья 4

Общие обязательства

1. a) Стороны, осуществляя свое право на запрещение импорта опасных или других отходов с целью удаления, информируют другие Стороны о своем решении согласно статье 13;

b) Стороны запрещают или не разрешают экспорт опасных и других отходов в направлении Сторон, которые ввели запрет на импорт таких отходов, если они получили об этом уведомление согласно подпункту a) выше;

c) в отношении государств импорта, которые не ввели запрета на импорт опасных и других отходов, Стороны запрещают или не разрешают экспорт опасных и других отходов, если государство импорта не дает согласия в письменной форме на конкретную импортную отгрузку;

2. Каждая Сторона принимает надлежащие меры с тем, чтобы:

a) обеспечить сведение к минимуму производства опасных и других отходов в своих пределах с учетом социальных, технических и экономических аспектов;

b) обеспечить наличие соответствующих объектов по удалению для экологически обоснованного использования опасных и других отходов независимо от места их удаления. Эти объекты, по возможности, должны быть расположены в ее пределах;

c) обеспечить, чтобы лица, участвующие в использовании опасных и других отходов в ее пределах, принимали такие меры, которые необходимы, для предотвращения загрязнения опасными и другими отходами в результате такого обращения и, если такое загрязнение все же происходит, для сведения к минимуму его последствий для здоровья человека и окружающей среды;

d) обеспечить, чтобы трансграничная перевозка опасных и других отходов была сведена к минимуму в соответствии с экологически обоснованным и эффективным использованием таких отходов, и осуществлялась таким образом, чтобы здоровье человека и окружающая среда были ограждены от отрицательных последствий, к которым может привести такая перевозка;

e) не разрешать экспорт опасных или других отходов в государства или группу государств, относящихся к организации по экономической и/или политической интеграции, которые являются Сторонами, в частности в развивающиеся страны, которые в рамках своего законодательства запретили весь импорт, либо если у нее есть основания полагать, что использование этих отходов не будет осуществляться экологически обоснованным образом, в соответствии с критериями, которые будут определены Сторонами на их первом совещании.

f) требовать предоставления заинтересованным государствам информации относительно предлагаемой трансграничной перевозки опасных и других отходов, согласно приложению V A, ясно указывающей на последствия предлагаемой перевозки для здоровья человека и окружающей среды;

g) не допускать импорта опасных и других отходов, если есть основания полагать, что использование этих отходов не будет осуществляться экологически обоснованным образом;

h) сотрудничать в принятии мер с другими Сторонами и заинтересованными организациями, непосредственно или через Секретариат, в том числе в распространении информации о перевозке опасных и других отходов в целях совершенствования экологически обоснованного использования таких отходов и предупреждения их незаконного оборота.

3. Стороны считают незаконный оборот опасных или других отходов преступным деянием.

4. Каждая Сторона принимает надлежащие правовые, административные и другие меры для выполнения и соблюдения положений настоящей Конвенции, включая меры с целью предотвращения поведения, противоречащего Конвенции, и наказания за него.

5. Сторона не разрешает экспорт опасных или других отходов в государство, не являющееся Стороной, или их импорт из государства, не являющегося Стороной.

6. Стороны договариваются о том, чтобы не допускать экспорта опасных или других отходов для удаления в пределах района южнее 60° южной широты, независимо от того, являются ли такие отходы объектом трансграничной перевозки или нет.

7. Кроме того, каждая Сторона:

a) запрещает всем лицам, находящимся под ее национальной юрисдикцией, транспортировку или удаление опасных или других отходов, если только эти лица не получили разрешения или согласия на проведение таких операций;

b) требует, чтобы опасные или другие отходы, являющиеся объектом трансграничной перевозки, упаковывались, маркировались и транспортировались в соответствии с общепринятыми и общепризнанными международными правилами и нормами в области упаковки, маркировки и транспортировки, и чтобы учитывалась соответствующая международно признанная практика;

c) требует, чтобы опасные или другие отходы сопровождались документом о перевозке опасных отходов от пункта, из которого начинается трансграничная перевозка, до места удаления.

8. Каждая Сторона требует, чтобы экспортируемые опасные или другие отходы использовались экологически обоснованным образом в государстве импорта или других государствах. Руководящие принципы технического характера в отношении экологически обоснованного использования отходов, подпадающих под действие настоящей Конвенции, будут определены Сторонами на их первом совещании.

9. Стороны принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы трансграничная перевозка опасных и других отходов разрешалась, только если:

a) государство экспорта не располагает техническими возможностями и необходимыми объектами, мощностями или подходящими местами для удаления таких отходов экологически обосованным и эффективным образом; или

b) такие отходы необходимы государству импорта в качестве сырья для предприятий по рециркуляции или рекуперации; или

c) такая трансграничная перевозка отвечает иным критериям, которые будут определены Сторонами, при условии, что такие критерии не противоречат целям настоящей Конвенции.

10. Обязательство государств, в которых производятся опасные и другие отходы, требовать в рамках настоящей Конвенции, чтобы эти отходы использовались экологически обоснованным образом, ни при каких обстоятельствах не может переходить на государство импорта или транзита.

11. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует Стороне устанавливать дополнительные требования, отвечающие положениям настоящей Конвенции и соответствующие нормам международного права, с целью улучшения охраны здоровья человека и окружающей среды.

12. Ничто в настоящей Конвенции никоим образом не ущемляет суверенитета государств над своим территориальным морем, который установлен в соответствии с международным правом, и суверенных прав и юрисдикции, которыми государства обладают над своими исключительными экономическими зонами и своим континентальным шельфом в соответствии с международным правом, а также не препятствует осуществлению морскими и воздушными судами всех государств прав и свободы навигации в том виде, в котором они предусматриваются международным правом и отражаются в соответствующих международных документах.

13. Стороны обязуются проводить периодически обзор возможностей для сокращения объема и/или загрязняющей способности опасных и других отходов, которые экспортируются в другие государства, в частности в развивающиеся страны.

Статья 5

Назначение компетентных органов и выделенного центра

Для содействия осуществлению настоящей Конвенции Стороны:

1. назначают или учреждают один или несколько компетентных органов и один выделенный центр. Один компетентный орган назначается для получения уведомления в случае государства транзита;

2. информируют секретариат, в течение трех месяцев после вступления для них в силу настоящей Конвенции, об учреждениях, назначенных ими своим выделенным центром и своими компетентными органами;

3. информируют секретариат, в течение одного месяца после принятия решения, о любых изменениях, касающихся назначения, произведенного ими согласно пункту 2 выше.

Статья 6

Трансграничная перевозка между Сторонами

1. Государство экспорта уведомляет или требует от производителя или экспортера уведомлять в письменном виде через

компетентный орган государства экспорта компетентные органы заинтересованных государств о любой предполагаемой трансграничной перевозке опасных или других отходов. В подобных уведомлениях должны содержаться заявления и информация, предусмотренные в приложении V A, на языке, приемлемом для государства импорта. Каждому заинтересованному государству достаточно направлять одно уведомление.

2. Государство импорта направляет уведомителю ответ в письменной форме о получении уведомления, содержащий согласие на перевозку при определенных условиях или без них, отказ в разрешении на перевозку или запрос на представление дополнительной информации. Копия окончательного ответа государству импорта направляется компетентным органам заинтересованных государств, являющихся Сторонами.

3. Государство экспорта не разрешает производителю или экспортеру начинать трансграничную перевозку до тех пор, пока не получит письменного подтверждения того, что:

a) уведомитель получил согласие в письменном виде от государства импорта;

b) уведомитель получил от государства импорта подтверждение факта наличия контракта между экспортером и отвечающим за удаление отходов лицом, в котором оговаривается экологически обоснованное использование этих отходов.

4. Каждое государство транзита, являющееся Стороной, незамедлительно подтверждает уведомителю получение уведомления. Затем оно может направить уведомителю в течение 60 дней письменный ответ, содержащий согласие на перевозку при определенных условиях или без них, отказ в разрешении на перевозку или запрос на представление дополнительной информации. Государство экспорта не разрешает начинать трансграничную перевозку до тех пор, пока не получит согласия в письменном виде от государства транзита. Однако, если в любое время Сторона примет решение вообще или при определенных условиях не требовать предварительного согласия в письменной форме в отношении транзитной трансграничной перевозки опасных или других отходов либо изменяет свои требования в этом отношении, она незамедлительно информирует другие Стороны о своем решении согласно статье 13. В этом последнем случае, если в течение 60 дней после получения данного уведомления государством транзита государство экспорта не получает ответа, то государство экспорта может разрешить начать экспорт через государство транзита.

5. В случае трансграничной перевозки отходов, когда эти отходы на основе закона определяются или рассматриваются в качестве опасных отходов только:

a) государством экспорта, требования пункта 9 этой статьи, применяемые к импортеру или лицу, отвечающему за удаление, и государству импорта, применяются mutatis

mutandis, соответственно, к экспортеру и к государству экспорта;

b) государством импорта или государствами импорта и транзита, являющимися Сторонами, требования пунктов 1, 3, 4 и 6 этой статьи, применяемые к экспортеру и государству экспорта, применяются mutatis mutandis, соответственно, к импортеру или лицу, отвечающему за удаление, и к государству импорта; или

c) любым государством транзита, являющимся Стороной, то к такому государству применяются только положения пункта 4.

6. Государство экспорта может, при условии согласия в письменном виде заинтересованных государств, разрешать производителю или экспортеру использовать общее уведомление в случае регулярной отгрузки одному и тому же лицу, отвечающему за удаление опасных или других отходов, с одними и теми же физическими и химическими свойствами, через одни и те же таможенные пункты вывоза государства экспорта и через одни и те же таможенные пункты ввоза государства импорта, а в случае транзита, через одни и те же таможенные пункты ввоза и вывоза государства или государств транзита.

7. Заинтересованные государства могут выразить свое согласие в письменном виде на использование процедуры общего уведомления, о которой говорится в пункте 6, при условии представления определенной информации, такой как точное количество или периодические списки опасных или других отходов, подлежащих отгрузке.

8. Общее уведомление и согласие в письменном виде, о которых говорится в пунктах 6 и 7, могут охватывать многократные отгрузки опасных или других отходов в течение максимального периода 12 месяцев.

9. Стороны требуют, чтобы каждое лицо, которое берет на себя трансграничную перевозку опасных или других отходов, подписывало документ о перевозке либо при доставке, либо при получении этих отходов. Они также требуют, чтобы лицо, отвечающее за удаление отходов, информировало как экспортера, так и компетентный орган государства экспорта о получении им таких отходов и, в свое время, о завершении удаления, как об этом указано в уведомлении. Если государство экспорта не получает такой информации, компетентный орган государства экспорта или экспортер уведомляет об этом государство импорта.

10. Уведомление и ответ на него, требуемые согласно настоящей статье, направляются компетентным органам заинтересованных Сторон или соответствующему правительственному органу государств, не являющихся Сторонами.

11. Любая трансграничная перевозка опасных или других отходов покрывается страхованием, залогом или иной гарантией по требованию государства импорта или государства транзита, являющегося Стороной.

Статья 7

Трансграничная перевозка из государства, являющегося Стороной, через государства, не являющиеся Сторонами

Пункт 1 статьи 6 Конвенции применяется mutatis mutandis к трансграничной перевозке опасных или других отходов из государства, являющегося Стороной, через государство или государства, не являющиеся Сторонами.

Статья 8

Обязанность осуществления реимпорта

Когда трансграничная перевозка опасных или других отходов, на которую заинтересованные государства дали согласие в соответствии с положениями настоящей Конвенции, не может быть завершена согласно условиям контракта, государство экспорта обеспечивает, чтобы эти отходы были возвращены экспортером в государство экспорта, если иные возможности удаления отходов экологически обоснованным образом не могут быть найдены в течение 90 дней с того момента, как государство импорта уведомило государство экспорта и секретариат, или в течение такого иного периода времени, о котором договорятся заинтересованные государства. С этой целью государство экспорта и любая Сторона, являющаяся государством транзита, не возражают, не создают помех или не препятствуют возвращению этих отходов в государство экспорта.

Статья 9

Незаконный оборот

1. Для целей настоящей Конвенции любая трансграничная перевозка опасных или других отходов:

a) без уведомления всех заинтересованных государств в соответствии с положениями настоящей Конвенции; или

b) без согласия заинтересованного государства в соответствии с положениями настоящей Конвенции; или

c) с согласия, полученного от заинтересованных государств путем фальсификации, введения в заблуждение или обмана; или

d) которая существенным образом не соответствует документам; или

e) которая ведет к преднамеренному удалению (например, сбросу) опасных или других отходов в нарушение настоящей Конвенции и общих принципов международного права,

считается незаконным оборотом.

2. В случае трансграничной перевозки опасных или других отходов, относимой к категории незаконного оборота на основании поведения экспортера или производителя, государство экспорта обеспечивает, чтобы эти отходы:

a) были возвращены назад экспортером или производителем либо, при необходимости, самим государством экспорта на свою территорию или, если это практически нецелесообразно,

b) были удалены иным способом в соответствии с положениями настоящей Конвенции, в течение 30 дней после того, как государство экспорта было информировано о незаконном обороте, либо в течение такого иного периода времени, о котором могут договориться заинтересованные государства. С этой целью заинтересованные Стороны не возражают, не создают помех или не препятствуют возвращению этих отходов в государство экспорта.

3. В случае трансграничной перевозки опасных или других отходов, относимой к категории незаконного оборота на основании поведения импортера или лица, отвечающего за удаление, государство импорта обеспечивает, чтобы эти отходы были удалены экологически обоснованным образом импортером или лицом, отвечающим за удаление, либо, при необходимости, самим государством импорта в течение 30 дней после того, как государство импорта получило информацию о незаконном обороте, либо в течение такого периода времени, о котором могут договориться заинтересованные государства. С этой целью заинтересованные Стороны, по мере необходимости, сотрудничают в удалении отходов экологически обоснованным образом.

4. В тех случаях, когда ответственность за незаконный оборот не может быть возложена на экспортера или производителя, либо импортера или лицо, отвечающее за удаление, заинтересованные Стороны или, по мере необходимости, другие Стороны обеспечивают на основе сотрудничества скорейшее удаление этих отходов экологически обоснованным образом, соответственно, в государстве экспорта, государстве импорта, либо в ином месте.

5. Каждая Сторона принимает соответствующее национальное/внутреннее законодательство с целью предотвращения незаконного оборота и наказания за него. Стороны сотрудничают между собой в целях достижения целей настоящей статьи.

Статья 10

Международное сотрудничество

1. Стороны сотрудничают между собой с целью улучшения и достижения экологически обоснованного использования опасных и других отходов.

2. В этих целях Стороны:

a) при поступлении просьбы, на двусторонней или многосторонней основе представляют имеющуюся информацию,

движимые желанием содействовать экологически обоснованному использованию опасных и других отходов, в том числе унифицируют технические нормы и практику надлежащего использования опасных и других отходов;

b) сотрудничают в области мониторинга последствий использования опасных отходов для здоровья человека и окружающей среды;

c) сотрудничают, в соответствии со своими национальными законами, правилами и политикой, в разработке и применении новых, экологически обоснованных, малоотходных технологий, в совершенствовании существующих технологий в целях ликвидации, по возможности, производства опасных и других отходов и в создании более эффективных и действенных методов использования этих отходов экологически обоснованным образом, в том числе в изучении экономических, социальных и экологических последствий внедрения таких новых или усовершенствованных технологий;

d) активно сотрудничают в соответствии со своими национальными законами, правилами и политикой в передаче технологии и процессов, связанных с экологически обоснованным использованием опасных и других отходов. Они также сотрудничают в расширении технического потенциала Сторон, особенно тех из них, которые могут нуждаться в технической помощи в этой области и обращаться с просьбами о ее предоставлении;

e) сотрудничают в разработке соответствующих технических руководящих принципов и/или кодексов поведения.

3. Стороны принимают необходимые меры в целях сотрудничества для содействия развивающимся странам в выполнении подпунктов a), b) и c) пункта 2 статьи IV.

4. С учетом потребностей развивающихся стран поощряется сотрудничество между Сторонами и компетентными международными организациями с целью содействия inter alia осознанию проблемы общественностью, расширению экологически оправданного использования опасных и других отходов и внедрению новых малоотходных технологий.

Статья 11

Двусторонние, многосторонние и региональные соглашения

1. Несмотря на положения пункта 4 статьи 5 Стороны могут вступать в двусторонние, многосторонние или региональные соглашения или договоренности в отношении трансграничной перевозки опасных или других отходов со Сторонами или государствами, не являющимися Сторонами, при условии, что такие соглашения или договоренности не отступают от требования экологически обоснованного использования опасных и других отходов, предусмотренного в настоящей Конвенции. Положения этих соглашений или договоренностей не должны быть менее

требовательными в отношении экологически обосиованного использования, чем те, которые предусмотрены иастоящей Конвенцией, в частности с учетом интересов развивающихся государств.

2. Стороны уведомляют секретариат о любых двусторонних, многосторонних или региоиальных соглашениях или договоренностях, о которых говорится в пункте 1, и о тех, которые они заключили до вступления для них в силу иастоящей Конвенции, для целей контроля за трансграиичной перевозкой опасных и других отходов, которая осуществляется только между сторонами таких соглашеиий. Положения иастоящей Конвеиции ие затрагивают трансграиичную перевозку, которая осуществляется в соответствии с такими соглашеннями, при условии, что такие соглашения ие противоречат требованию экологически обоснованиого использования опасных или других отходов, предусмотреиному в настоящей Конвеиции.

Статья 12

Консультации об ответственности

Стороны сотрудничают с целью как можно скорейшего приияти протокола, содержащего иадлежащие правила и процедуры в области ответственности и компеисации за ущерб, причиненный в результате трансграиичной перевозки опасных и других отходов.

Статья 13

Передача информации

1. Стороны, как только они получили такие сведения, в случае аварии, происшедшей во время трансграиичной перевозки опасиых или других отходов либо их удалении, которая может представить опасность для здоровья человека и окружающей среды в других государствах, обеспечивают, чтобы эти государства были иезамедлительио уведомлены об этом.

2. Стороны информируют друг друга через секретариат о:

a) изменениях, касающихся иазначения компетентиых органов и/илн выделенных центров, в соответствии со статьей 5;

b) изменениях в своем иациональном определении опасиых отходов, в соответствии со статьей 3;

и, в возможио короткие сроки, информируют о:

c) приiятых ими решениях о полном или частичиом иесогласии с импортом опасиых или других отходов для удаления в районе, иаходящемся под их иациональной юрисдикцией;

d) приiятых ими решениях с целью ограиичения и/или запрещения экспорта опасных и других отходов;

e) любую другую информацию, необходимую в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

3. Стороны в соответствии с национальными законами и правилами через секретариат передают Конференции Сторон, учреждаемой на основании статьи 15, до конца каждого календарного года доклад за предыдущий календарный год, содержащий, в частности:

a) информацию о компетентных органах и выделенных центрах, назначенных ими в соответствии со статьей 5;

b) информацию о любых трансграничных перевозках опасных и других отходов, в которых они принимали участие, в том числе об:

i) объеме экспортированных опасных и других отходов, их категории, свойствах, месте назначения, государстве транзита и методе удаления, указанным в ответе на уведомление;

ii) объеме импортированных опасных и других отходов, их категории, свойствах, происхождении и методе удаления;

iii) операциях по удалению, осуществленне которых происходило не так, как предполагалось;

iv) усилиях, прилагавшихся с целью сокращения объема опасных и других отходов, подлежащих трансграничной перевозке;

c) информацию о мерах, принятых ими для выполнения настоящей Конвенции;

d) информацию о собранных ими надежных статистических данных о воздействии производства, транспортировки и удаления опасных и других отходов на здоровье человека и окружающую среду;

e) информацию, касающуюся двусторонних, многосторонних и региональных соглашений и договоренностей, заключенных в соответствии со статьей 12 настоящей Конвенции;

f) информацию об авариях, происшедших во время трансграничной перевозки и удалении опасных и других отходов, и о мерах, принятых для ликвидации их последствий;

g) информацию о возможных путях удаления, используемых в районе, находящемся под их национальной юрисдикцией;

h) информацию о мерах, принятых для разработки технологий, предназначенных для уменьшения и/или ликвидации производства опасных и других отходов; и

i) прочие вопросы, которые Конференция Сторон сочтет уместными.

4. Стороны в соответствии с национальными законами и правилами обеспечивают, чтобы копии каждого уведомления относительно любой данной трансграничной перевозки опасных или других отходов и ответа на него направлялись в секретариат, если об этом просит Сторона, окружающая среда которой может пострадать в результате такой трансграничной перевозки.

Статья 14

Финансовые аспекты

1. Стороны соглашаются с тем, что, в зависимости от конкретных потребностей различных регионов и субрегионов, создаются региональные и субрегиональные центры по подготовке кадров и передаче технологии в отношении рационального использования опасных и других отходов и сведения к минимуму их производства. Стороны примут решение о создании соответствующих механизмов финансирования на добровольной основе.

2. Стороны рассмотрят вопрос о создании оборотного фонда для оказания на временной основе помощи в случае чрезвычайных ситуаций с целью сведения к минимуму ущерба от аварий в результате трансграничной перевозки опасных и других отходов или их удаления.

Статья 15

Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем ЮНЕП не позднее, чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. В дальнейшем очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую Конференция установит на своем первом совещании.

2. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция сочтет это необходимым, или по письменной просьбе одной из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после направления просьбы в их адрес секретариатом эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

3. Конференция Сторон консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры, как свои, так и любых вспомогательных органов, которые она может учредить, а также финансовые правила с целью определения, в частности, финансового участия Сторон в рамках этой Конвенции.

4. Стороны на своем первом совещании рассмотрят любые дополнительные меры, которые могут помочь им в выполнении своих

обязанностей в отношении защиты и сохранения морской среды в контексте настоящей Конвенции.

5. Конференция Сторон постоянно следит за эффективным выполнением настоящей Конвенции и, кроме того:

a) содействует согласованию соответствующей политики, стратегии и мер в целях сведения к минимуму ущерба, наносимого здоровью людей и окружающей среде опасными и другими отходами;

b) рассматривает и, по мере необходимости, принимает поправки к настоящей Конвенции и приложениям к ней, учитывая inter alia имеющуюся научную, техническую, экономическую и экологическую информацию;

c) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции, в свете опыта, накопленного при ее выполнении, а также при выполнении соглашений и договоренностей, предусмотренных в статье 11;

d) при необходимости рассматривает и принимает протоколы; и

e) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения настоящей Конвенции.

6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к опасным или другим отходам, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в ней, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. Допуск к участию наблюдателей регулируется правилами процедуры, которые будут приняты Конференцией Сторон.

7. Конференция сторон через три года после вступления в силу настоящей Конвенции, а затем не реже одного раза в шесть лет, проводит оценку ее эффективности и, если сочтет необходимым, рассматривает возможность установления полного или частичного запрета на трансграничную перевозку опасных и других отходов с учетом последней научной, экологической, технической и экономической информации.

Статья 16

Секретариат

1. На секретариат возлагаются следующие функции:

a) организация и обслуживание совещаний, как это предусмотрено в статьях 15 и 17;

b) подготовка и передача докладов, основанных на информации, полученной согласно статьям 3, 4, 6, 11 и 13, и на информации от совещаний вспомогательных органов, учрежденных согласно статье 15, а также, если это применимо, информации, представленной соответствующими межправительственными и неправительственными учреждениями;

c) подготовка докладов о его деятельности по выполнению своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией и представление их Конференции Сторон,

d) обеспечение необходимой координации деятельности с соответствующими международными органами и, в частности, заключение таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций;

e) поддержание связи с выделенными центрами и компетентными органами, созданными Сторонами в соответствии со статьей 5 настоящей Конвенции;

f) составление информации относительно утвержденных национальных мест и объектов Сторон, которые могут быть использованы для удаления их опасных отходов, и других отходов и распространение этой информации среди Сторон,

g) получение от Сторон и направление им информации относительно:

- источников технического содействия и подготовки кадров;

- имеющихся научно-технических знаний и опыта;

- источников консультативного содействия и экспертизы; и

- наличия ресурсов

с целью содействия им по их просьбе в таких областях, как:

- применение системы уведомления в рамках настоящей Конвенции;

- рациональное использование опасных и других отходов;

- внедрение экологически обоснованной технологии в связи с опасными и другими отходами, такой, как малоотходная и безотходная технология;

- оценка возможностей и мест удаления;

- мониторинг опасных и других отходов; и

- принятие мер в чрезвычайных случаях;

h) обеспечение Сторон, по их просьбе, информацией о консультантах или консультативных фирмах, обладающих необходимой технической компетенцией в этой области, которые могут оказать им содействие в рассмотрении уведомления о трансграничной перевозке и вопроса о соответствии предполагаемой отгрузки опасных или других отходов полученному уведомлению и/или того факта, что предлагаемые объекты для удаления опасных отходов носят экологически обоснованный характер, когда у них есть основания полагать, что данные отходы не будут использоваться экологически обоснованным образом. Рассмотрение любых таких вопросов производится не за счет секретариата;

i) оказание помощи Сторонам, по их просьбе, в определении случаев незаконного оборота и незамедлительное распространение среди заинтересованных Сторон любой информации, полученной секретариатом относительно незаконного оборота;

j) сотрудничество со Сторонами и соответствующими и компетентными международными организациями и учреждениями в предоставлении экспертов и оборудования с целью оперативного оказания помощи государствам при возникновении чрезвычайной ситуации; и

k) выполнение таких других функций, связанных с целями настоящей Конвенции, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

2. Функции секретариата временно выполняются Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде вплоть до завершения первого совещания Конференции Сторон, созванного во исполнение статьи 15.

3. На своем первом совещании Конференция Сторон учреждает секретариат из числа тех существующих компетентных межправительственных организаций, которые выразили готовность выполнять функции секретариата в соответствии с настоящей Конвенцией. На этом совещании Конференция Сторон проведет также оценку хода осуществления временным секретариатом возложенных на него функций, в частности, в рамках пункта 1 выше, и примет решение о необходимых для выполнения этих функций механизмах.

Статья 17

Поправки к Конвенции

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции, и любая из Сторон какого-либо протокола может

предлагать поправки к этому протоколу. В таких поправках должным образом учитываются inter alia соответствующие научно-технические соображения.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Поправки к любому протоколу принимаются на совещании Сторон соответствующего протокола. Текст любой предложенной поправки к настоящей Конвенции и любому протоколу, если в этом протоколе не предусмотрено иное, сообщается Сторонам секретариатом не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат сообщает также текст предложенных поправок странам, подписавшим Конвенцию, для их сведения.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, и направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, одобрения, официального подтверждения или принятия.

4. Процедура, упомянутая в пункте 3 выше, применяется к поправкам к любому протоколу, за исключением того, что для их принятия достаточно большинство в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон этого протокола.

5. Депозитарию сдаются на хранение соответствующие ратификационные грамоты и документы об одобрении, официальном подтверждении или принятии поправок. Поправки, принимаемые в соответствии с пунктами 3 или 4 выше, вступают в силу для тех Сторон, которые согласились с ними, на девяностый день после получения Депозитарием ратификационной грамоты или документа об их одобрении, официальном подтверждении или принятии, по меньшей мере, тремя четвертями Сторон, их принявшими, или, по меньшей мере, двумя третями Сторон, которые приняли поправки к данному протоколу, если только в этом протоколе не предусмотрено иное. Для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение ратификационной грамоты или документа об одобрении, официальном подтверждении или принятии этих поправок.

6. Для целей настоящей статьи под термином "Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании" понимаются Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".

Статья 18

Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу составляют, соответственно, неотъемлемую часть настоящей Конвенции или этого протокола, и если прямо не предусмотрено

нного, то ссылка на настоящую Конвенцию или на протоколы к ней представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ним. Такие приложения ограничиваются научно-техническими и административными вопросами.

2. Если каким-либо протоколом не предусматривается иных положений в отношении приложений к нему, то применяется следующая процедура предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции или приложений к протоколу:

a) приложения к настоящей Конвенции или протоколам к ней предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в пунктах 2, 3 и 4 статьи 17;

b) любая Сторона, не считающая возможным принять дополнительное приложение к настоящей Конвенции или приложение к любому протоколу, участником которого она является, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение шести месяцев со дня сообщения Депозитарием о ее принятии. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая сторона может в любое время заменить ранее направленное заявление о возражении заявлением о принятии, после чего приложения вступают в силу для данной Стороны;

c) по истечении шести месяцев со дня рассылки сообщения Депозитарием приложение вступает в силу для всех тех Сторон настоящей Конвенции или любого из соответствующих протоколов, которые не представили уведомления в соответствии с положениями приведенного выше подпункта b).

3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции или к любому протоколу регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для внесения предложений, принятия и вступления в силу приложений к Конвенции или приложений к какому-либо протоколу. В приложениях и поправках к ним должным образом учитываются inter alia соответствующие научно-технические соображения.

4. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию или любой протокол, то такое дополнительное приложение или приложение с внесенными в него поправками вступает в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции или к соответствующему протоколу.

Статья 19

Проверка

Любая Сторона, имеющая основание считать, что другая Сторона действует или действовала в нарушение своих

обязательств по настоящей Конвенции, может информировать об этом секретариат, в этом случае она незамедлительно информирует непосредственно или через секретариат ту Сторону, которая подозревается в нарушении. Секретариат представляет Сторонам всю необходимую в этом случае информацию.

Статья 20

Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между Сторонами относительно толкования, применения или соблюдения настоящей Конвенции или любого протокола к ней они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым иным мирным способом по своему выбору.

2. Если заинтересованные стороны не могут урегулировать спор указанным в предыдущем пункте образом, спор по взаимной договоренности передается в Международный суд или на арбитраж в соответствии с условиями, определенными в приложении VI об арбитраже. Невозможность достижения взаимной договоренности относительно передачи спора в Международный суд или на арбитраж не избавляет однако Стороны от обязанности продолжать поиск путей к его урегулированию оговоренным в пункте 1 образом.

3. В момент ратификации, приятия, одобрения, официального подтверждения или присоединения к настоящей Конвенции или в любой момент после этого любое государство или организация по политической и/или экономической интеграции могут заявить о том, что они признают обязательным ipso facto и без специального соглашения в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:

a) передачу спора в Международный суд; и/или

b) передачу спора на арбитраж в соответствии с процедурами, установленными в приложении VI.

Уведомление о таком заявлении в письменном виде направляется в секретариат, который доводит его до сведения Сторон.

Статья 21

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и организациями по политической и/или экономической интеграции в Базеле 22 марта 1989 года, в Федеральном департаменте иностранных дел Швейцарии в Берне с 23 марта по 30 июня 1989 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 июля 1989 года по 22 марта 1990 года.

Статья 22

Ратификация, принятие, официальное подтверждение или одобрение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и официальному подтверждению или одобрению организациями по политической и/или экономической интеграции. Ратификационные грамоты и документы о принятии, официальном подтверждении или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация, указанная в пункте 1 выше, которая становится Стороной настоящей Конвенции, и при этом ни одно ее государство-член не является такой Стороной, будет связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или более государств-членов такой организации являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решения в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств. В таких случаях эта организация и ее государства-члены не могут осуществлять параллельно права, вытекающие из Конвенции.

3. В своих документах об официальном подтверждении или одобрении организации, указанные в пункте 1 выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также уведомляют о любом существенном изменении пределов своей компетенции Депозитария, который сообщает об этом Сторонам.

Статья 23

Присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней государств, Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и организаций по политической и/или экономической интеграции со следующего дня после даты прекращения подписания Конвенции. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. В своих документах о присоединении организации, указанные в пункте 1 выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

3. Положения пункта 2 статьи 22 применяются к организациям по политической и/или экономической интеграции, которые присоединяются к настоящей Конвенции.

Статья 24

Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Организации по политической и/или экономической интеграции в вопросах, входящих в их компетенцию, в соответствии с пунктом 3 статьи 22 и пунктом 2 статьи 23, осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции или соответствующих протоколов. Такие организации утрачивают право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 25

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, официальном подтверждении, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или организации по политической и/или экономической интеграции, которая ратифицирует, принимает, одобряет или официально подтверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после даты сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении, официальном подтверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией по политической и/или экономической интеграции ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении, официальном подтверждении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение организацией по политической и/или экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 26

Оговорки и заявления

1. Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

2. Пункт 1 настоящей статьи не препятствует ни одному государству или организациям по политической и/или экономической интеграции при подписании, ратификации, принятии, одобрении и официальном подтверждении Конвенции или присоединении к ней выступить с декларациями или заявлениями в

любой формулировке и под любым наименованием с целью inter alia приведения своих законов и правил в соответствие с положениями настоящей Конвенции, при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридического действия положений настоящей Конвенции в их применении к этому государству.

Статья 27

Выход

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции для любой Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Выход вступает в силу через один год после получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в таком уведомлении.

Статья 28

Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием этой Конвенции и любого к ней протокола.

Статья 29

Аутентичные тексты

Подлинные тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Вене дня 22 марта 1989 года

[*For the signatures, see p. 278 of this volume — Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.*]

Приложение I

Категории веществ, подлежащих регулированию

Группы отходов

У1 Медицинские отходы, полученные в результате врачебного ухода за пациентами в больницах, поликлиниках и клиниках

У2 Отходы производства и переработки фармацевтической продукции

У3 Ненужные фармацевтические товары, лекарства и препараты

У4 Отходы производства, получения и применения биоцидов и фитофармацевтических препаратов

У5 Отходы производства, получения и применения консервантов древесины

У6 Отходы производства, получения и применения органических растворителей

У7 Отходы тепловой обработки и облагораживания материалов, содержащие цианиды

У8 Ненужные минеральные масла, не пригодные для первоначально запланированного применения

У9 Отходы в виде смесей и эмульсий масел/воды, углеводородов/воды

У10 Неиужные вещества и продукты, содержащие полихлорированные бифенилы (ПХБ) и/или полихлорированные терфенилы (ПХТ), и/или полибромированные бифенилы (ПББ) или их примеси

У11 Ненужные смолистые отходы перегонки, дистилляции или любой пиролитической обработки

У12 Отходы производства, получения и применения чернил, красителей, пигментов, красок, лаков, олифы

У13 Отходы производства, получения и применения синтетических смол, латекса, пластификаторов, клеев/связывающих материалов

У14 Ненужные химические вещества, полученные в ходе научно-исследовательских работ или учебного процесса, природа которых еще не выявлена, и/или которые являются новыми, и чье воздействие на человека и/или окружающую среду еще не известно

У15 Отходы взрывоопасного характера, не подпадающие под иное законодательство

Группы отходов

У16 Отходы производства, получения и применения фотохимикатов или материалов для обработки фотоматериалов

У17 Отходы обработки металлических и пластмассовых поверхностей

У18 Остатки от операций по удалению промышленных отходов

У19 Карбонилы металлов

У20 Бериллий; соединения бериллия

У21 Соединения шестивалентного хрома

У22 Соединения меди

У23 Соединения цинка

У24 Мышьяк; соединения мышьяка

У25 Селен; соединения селена

У26 Кадмий; соединения кадмия

У27 Сурьма; соединения сурьмы

У28 Теллур; соединения теллура

У29 Ртуть; соединения ртути

У30 Таллий; соединения таллия

У31 Свинец; соединения свинца

У32 Неорганические соединения фтора, за исключением фтористого кальция

У33 Неорганические цианиды

У34 Кислотные растворы или кислоты в твердом виде

У35 Основные соединения или твердые основания

У36 Асбест (порошок и волокна)

У37 Органические соединения фосфора

У38 Органические цианиды

У39 Фенолы; фенольные соединения, включая хлорфенолы

У40 Эфиры

Группы отходов

У41 Галогенизированные органические растворители

У42 Органические растворители, за исключением галогенизированных растворителей

У43 Любые материалы типа полихлорированного дибензофурана

У44 Любые материалы типа полихлорированного дибензопидиоксина

У45 Органогалогенные соединения, помимо веществ, указанных в настоящем приложении (например, У39, У41, У42, У43, У44).

Приложение II

Категории отходов, требующие особого рассмотрения

У46 Отходы, собираемые из жилищ

У47 Остатки в результате сжигания бытовых отходов

Приложение III

Перечень опасных свойств

Класс ООН*	Кодовый номер	Свойства
1	H1	Взрывчатые вещества Взрывчатые вещества или отходы - это твердые или жидкие вещества или отходы (либо смесь веществ или отходов), которые сами по себе способны к химической реакции с выделением газов такой температуры и давления и с такой скоростью, что вызывает повреждение окружающих предметов.
3	H3	Огнеопасные жидкости Термин "огнеопасные" равнозначен термину "легковоспламеняющиеся". Огнеопасными являются жидкости, смеси жидкостей или жидкости, содержащие твердые вещества в растворе или суспензии (например: краски, политуры, лаки и т.п., кроме веществ или отходов, классифицированных иначе в соответствии с их опасными свойствами), которые выделяют огнеопасные пары, при температуре не выше 60,5°C в закрытом сосуде или не выше 65,6°C в открытом сосуде. (Так как результаты, получаемые в открытом и закрытом сосудах, не могут быть точно сравнимы и даже отдельные результаты, получаемые одним и тем же методом, часто очень отличаются друг от друга, то правила, в которых цифры отличаются от приведенных выше, остаются в духе указанных определений.)

*Соответствует системе классификации опасных грузов, содержащейся в Рекомендациях ООН по перевозке опасных грузов (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, ООН Нью-Йорк, 1988 г.).

Класс ООН*	Кодовый номер	Свойства
4.1	H4.1	Огнеопасные твердые вещества Твердые вещества или твердые отходы, кроме классифицированных как взрывчатые, которые в условиях, встречающихся в процессе транспортировки, способны легко загораться, либо могут вызвать или усилить пожар при тренки.
4.2	H4.2	Вещества или отходы, способные самовозгораться Вещества или отходы, которые способны самопроизвольно нагреваться при нормальных условиях перевозки или нагреваться при соприкосновении с воздухом, а затем способны самовоспламеняться.
4.3	H4.3	Веществ или отходы, выделяющие огнеопасные газы при взаимодействии с водой Вещества или отходы, которые при взаимодействии с водой способны стать самовозгорающимися или выделять легковоспламеняющиеся газы в опасных количествах.
5.1	H5.1	Окисляющие вещества Вещества, сами по себе не обязательно горючие, но которые, обычно за счет выделения кислорода, могут вызвать или способствовать воспламенению других материалов.
5.2	H5.2	Органические пероксиды (Органические вещества, содержащие бивалентную группу -O-O-, которые являются термически неустойчивыми веществами и подвержены экзотермическому самоускоряющемуся разложению).

Класс ООН*	Кодовый номер	Свойства
6.1	H6.1	Токсичные (ядовитые) вещества Вещества или отходы, которые при попадании внутрь организма через органы дыхания, пищеварения или через кожу, способны вызвать смерть человека или оказать на него сильное отрицательное воздействие.
6.2	H6.2	Инфицирующие вещества Вещества или отходы, содержащие живые микроорганизмы или их токсины, которые, как известно или предполагается, вызывают заболевания у животных или людей.
8	H8	Коррозионные вещества Вещества или отходы, которые путем химического воздействия могут при непосредственном контакте вызвать серьезные повреждения живой ткани или в случае утечки или просыпания могут вызвать повреждения и даже разрушение других грузов или транспортных средств; они также могут повлечь за собой другие виды опасности.
9	H10	Выделение токсичных газов при контакте с воздухом или водой Вещества или отходы, которые при взаимодействии с воздухом или водой могут выделять токсичные газы в опасных объемах.
9	H11	Токсичные вещества (вызывающие затяжные или хронические заболевания) Вещества или отходы, которые при попадании внутрь организма через органы дыхания, пищеварения или через кожу могут вызвать серьезные, затяжные или хронические заболевания, включая раковые заболевания.
9	H12	Экотоксичные вещества

Класс ООН*	Кодовый номер	Свойства
		Вещества или отходы, которые в случае попадания в окружающую среду представляют или могут немедленно или со временем представлять угрозу для окружающей среды в результате биоаккумулирования и/или оказывать токсичное воздействие на биотические системы.
9	H13	Вещества, способные каким-либо образом после удаления образовывать другие материалы, например, путем выщелачивания, причем эти материалы обладают какими-либо из указанных выше свойств.

Тесты

Потенциальная опасность отдельных видов отходов еще не до конца документирована; еще нет методики тестов для количественной оценки такой опасности. Необходимы дальнейшие исследования для разработки методов, демонстрирующих потенциальную опасность этих веществ для человека и/или окружающей среды. Методы стандартных испытаний были созданы для чистых веществ и материалов. Во многих странах-членах разработана методика национальных тестов, которая применима к материалам, указанным в приложении I, для определения того, обладают ли эти материалы какими-либо из свойств, перечисленных в настоящем приложении.

Приложение IV

Операции по удалению

A. Операции, которые не ведут к возможной рекуперации, рециркуляции, утилизации, прямому повторному или альтернативному использованию

Раздел A охватывает все такого рода операции по удалению, которые встречаются на практике.

D1 Захоронение в земле или сброс на землю (например, на свалку и т.д.)

D2 Обработка почвы (например, биохимическое разложение жидких или илистых отходов в почве и т.д.)

D3 Впрыскивание на большую глубину (например, впрыскивание отходов соответствующей консистенции в скважины, соляные купола или естественные резервуары и т.д.)

D4 Сброс в поверхностные водоемы (например, сброс жидких или илистых отходов в котлованы, пруды или отстойные бассейны и т.д.)

D5 Сброс на специально оборудованные свалки (например, сброс в отдельные отсеки с изолирующей прокладкой и поверхностным покрытием, гарантирующими их изоляцию друг от друга и окружающей среды и т.д.)

D6 Сброс в водоемы, кроме морей/океанов

D7 Сброс в моря/океаны, в том числе захоронение на морском дне

D8 Биологическая обработка, не оговоренная в других разделах настоящего приложения, которая ведет к образованию конечных соединений или смесей, которые затем удаляются каким-либо из способов, оговоренных в разделе A

D9 Физико-химическая обработка, не оговоренная в других разделах настоящего приложения, которая ведет к образованию конечных соединений или смесей, которые затем удаляются каким-либо из способов, оговоренных в разделе A (например, выпаривание, сушка, прокаливание, нейтрализация, осаждение и т.д.)

D10 Сжигание на суше

D11 Сжигание в море

D12	Захоронение (например, захоронение контейнеров в шахте и т.д.)
D13	Получение однородной или неоднородной смеси до начала любой из операций, указанных в разделе А
D14	Переупаковка до начала любой из операций, указанных в разделе А
D15	Хранение в ожидании любой из операций, указанных в разделе А

B. Операции, которые могут привести к рекуперации, рециркуляции, утилизации, прямому повторному или альтернативному использованию

Раздел B охватывает все такого рода операции с материалами, которые юридически определены как опасные отходы или считаются таковыми и которые в противном случае предназначались для операций, предусмотренных разделом A.

R1	Использование в виде топлива (кроме прямого сжигания) или иным образом для получения энергии
R2	Утилизация/восстановление растворителей
R3	Рециркуляция/утилизация органических веществ, не используемых в виде растворителей
R4	Рециркуляция/утилизация металлов и их соединений
R5	Рециркуляция/утилизация других неорганических материалов
R6	Восстановление кислот и оснований
R7	Рекуперация компонентов, используемых для борьбы с загрязнением
R8	Рекуперация компонентов катализаторов
R9	Повторная перегонка нефтепродуктов или иное повторное применение ранее использованных нефтепродуктов
R10	Обработка почвы, благотворно сказывающаяся на земледелии или улучшающая экологическую обстановку
R11	Использование отходов любых операций под номерами R1-R10
R12	Обмен отходами для их удаления путем операций под номерами R1-R11
R13	Аккумулирование материала для последующего удаления с помощью любой операции, значащейся в разделе B.

Приложение V A

Информация, которую должно содержать уведомление

1. Причина экспорта отходов

2. Экспортер отходов 1/

3. Производитель(и) отходов 1/

4. Лицо, отвечающее за удаление отходов 1/

5. Предполагаемый(ые) перевозчик(и) отходов или его (их) агенты, если известны 1/

6. Страна экспорта отходов
Компетентные власти 2/

7. Предполагаемые страны транзита
Компетентные власти 2/

8. Страна импорта отходов
Компетентные власти 2/

9. Общее или разовое уведомление

10. Планируемая(ые) дата(ы) поставки(ок) и период времени, в течение которого осуществляется экспорт отходов, и предлагаемый маршрут (включая пункт ввоза и вывоза) 3/

11. Предполагаемый вид перевозки (автомобильная, железнодорожная, морская, воздушная, по внутренним водным путям)

12. Информация, касающаяся страхования 4/

13. Определение и физическое описание отходов, включая номер У и номер ООН, и их состава 5/ и информация о каких-либо специальных требованиях к обращению, включая экстренные положения на случай аварий

14. Предполагаемый вид упаковки (например, навалом, в бочках, в танкере)

15. Оцениваемое количество по весу/объему 6/

16. Процесс, в результате которого были получены отходы 7/

17. Классификация опасности отходов, перечисленных в приложении I, согласно приложению II к Конвенции: опасные свойства, номер Н; класс ООН

18. Метод удаления в соответствии с приложением III

19. Заявление производителя и экспортора о том, что информация соответствует действительности

20. Информация (включая техническое описание предприятия), направляемая экспортеру или производителю лицом, отвечающим за удаление, на основании которой последний делает вывод о том, что предполагаемое удаление может быть осуществлено экологически обоснованным способом и в соответствии с нормами и правилами страны импорта.

21. Информация о заключенном контракте между экспортером и лицом, отвечающим за удаление.

Примечания

1/ Полное наименование и адрес, телефон и номер телекса или телефакса организации, а также фамилия, адрес, телефон или номер телекса или телефакса лица, к которому следует обращаться.

2/ Полное название и адрес, телефон и номер телекса или телефакса.

3/ В случае общего уведомления, охватывающего несколько поставок, требуется информация либо о предполагаемых датах каждой поставки, либо, если это неизвестно, о предполагаемой периодичности поставок.

4/ Должна быть представлена информация о соответствующих страховых требованиях и о том, каким образом они удовлетворяются экспортером, перевозчиком и лицом, отвечающим за удаление.

5/ Характер и концентрация наиболее опасных компонентов с точки зрения токсичности и других видов опасности, которую представляют отходы при обращении с ними, а также в связи с предлагаемым методом удаления.

6/ В случае общего уведомления, охватывающего несколько поставок, требуется информация как об оцениваемом общем объеме, так и об оцениваемом объеме каждой отдельной поставки.

7/ Поскольку это необходимо для оценки опасности и определения уместности предполагаемых операций по удалению.

Приложение V B

Информация, которую должен содержать документ о перевозке

1. Экспортер отходов 1/

2. Производитель(и) отходов и расположение места производства 1/

3. Лицо, отвечающее за удаление отходов, и фактическое расположение места удаления 1/

4. Перевозчик(и) отходов 1/ или его (их) агент(ы)

5. Предмет общего или разового уведомления

6. Дата начала трансграничной перевозки и дата (ы) и подпись на квитанции каждого лица, отвечающего за отходы

7. Вид перевозки (автомобильная, железнодорожная, по внутренним водным путям, морская, воздушная), в том числе в страны экспорта, транзита и импорта, а также в пункты ввоза и вывоза, если последние были определены

8. Общее описание отходов (при необходимости, физическое состояние, точное принятое в ООН грузовое наименование и класс, номер ООН, коды У и Н)

9. Информация о специальных требованиях при обращении, в том числе о мерах при аварии

10. Вид упаковки и количество грузовых мест

11. Количество по весу/объему

12. Заявление производителя или экспортера о том, что информация соответствует действительности

13. Заявление производителя или экспортера, указывающее на отсутствие возражений со стороны компетентных органов всех заинтересованных государств, являющихся Сторонами

14. Свидетельствй лица, отвечающего за удаление, о получении отходов на выделенном объекте по удалению и указание метода удаления и приблизительной даты удаления

Примечания

Требуемую информацию в документе о перевозке следует по возможности сводить в один документ вместе с информацией, требуемой по правилам транспортировки. Когда это невозможно, эта информация должна скорее дополнять, чем дублировать информацию, требуемую по правилам транспортировки. Документ о перевозке должен содержать указания на то, кто представляет информацию и заполняет любой формуляр.

1/ Полное наименование и адрес, телефон и номер телекса и телефакса организации, а также фамилия, адрес, телефон или номер телефакса лица, к которому следует обращаться в случае аварии.

Приложение VI

Арбитраж

Статья 1

Если договоренность, упоминаемая в статье 20 Конвенции, не предусматривает иного, арбитражное разбирательство ведется в соответствии с изложенными ниже статьями 2-10.

Статья 2

Сторона-истец уведомляет секретариат о том, что стороны договорились передать спор на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3 статьи 20, включая, в частности, статьи Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам Конвенции.

Статья 3

Арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношения к этому делу.

Статья 4

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает его в течение следующих двух месяцев.

2. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. По истечении такого периода он соответственно информирует Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который сам назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

Статья 5

1. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и согласно положениям настоящей Конвенции.

2. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

Статья 6

1. Решения арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

2. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов. Он может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие необходимых временных мер защиты.

3. Стороны спора обеспечивают все необходимые условия для эффективного ведения разбирательства.

4. Отсутствие или неявка в суд одной из сторон спора не является препятствием для разбирательства.

Статья 7

Суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

Статья 8

Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делят между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

Статья 9

Любая Сторона, имеющая в объекте спора интерес правового характера, который может быть ущемлен решением по делу, имеет право с согласия суда выступать на суде.

Статья 10

1. Суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

2. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Решение его является окончательным и обязательным для сторон спора.

3. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой стороной в арбитражный суд, который вынес решение, или, если с последним нет возможности связаться, в другой суд, создаваемый с этой целью тем же образом, что и первый.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE BASILEA SOBRE EL CONTROL DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE LOS DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN

PREAMBULO

Las Partes en el presente Convenio,

Conscientes de que los desechos peligrosos y otros desechos y sus movimientos transfronterizos pueden causar daños a la salud humana y al medio ambiente,

Teniendo presente el peligro creciente que para la salud humana y el medio ambiente representan la generación y la complejidad cada vez mayores de los desechos peligrosos y otros desechos, así como sus movimientos transfronterizos,

Teniendo presente también que la manera más eficaz de proteger la salud humana y el medio ambiente contra los daños que entrañan tales desechos consiste en reducir su generación al mínimo desde el punto de vista de la cantidad y los peligros potenciales,

Convencidas de que los Estados deben tomar las medidas necesarias para que el manejo de los desechos peligrosos y otros desechos, incluyendo sus movimientos transfronterizos y su eliminación, sea compatible con la protección de la salud humana y del medio ambiente, cualquiera que sea el lugar de su eliminación,

Tomando nota de que los Estados tienen la obligación de velar por que el generador cumpla sus funciones con respecto al transporte y a la eliminación de los desechos peligrosos y otros desechos de forma compatible con la protección de la salud humana y del medio ambiente, sea cual fuere el lugar en que se efectúe la eliminación,

Reconociendo plenamente que todo Estado tiene el derecho soberano de prohibir la entrada o la eliminación de desechos peligrosos y otros desechos ajenos en su territorio,

Reconociendo también el creciente deseo de que se prohiban los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación en otros Estados, en particular en los países en desarrollo,

Convencida de que, en la medida en que ello sea compatible con un manejo ambientalmente racional y eficiente, los desechos peligrosos y otros desechos deben eliminarse en el Estado en que se hayan generado,

Teniendo presente asimismo que los movimientos transfronterizos de tales desechos desde el Estado en que se hayan generado hasta cualquier otro Estado deben permitirse solamente cuando se realicen en condiciones que no

representen peligro para la salud humana y el medio ambiente, y en condiciones que se ajusten a lo dispuesto en el presente Convenio,

Considerando que un mejor control de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y otros desechos actuará como incentivo para su manejo ambientalmente racional y para la reducción del volumen de tales movimientos transfronterizos,

Convencida de que los Estados deben adoptar medidas para el adecuado intercambio de información sobre los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y otros desechos que salen de esos Estados o entran en ellos, y para el adecuado control de tales movimientos,

Tomando nota de que varios acuerdos internacionales y regionales han abordado la cuestión de la protección y conservación del medio ambiente en lo que concierne al tránsito de mercancías peligrosas,

Teniendo en cuenta la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano (Estocolmo, 1972), las Directrices y Principios de El Cairo para el manejo ambientalmente racional de desechos peligrosos, aprobados por el Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente por su decisión 14/30, de 17 de junio de 1987, las recomendaciones del Comité de Expertos en el Transporte de Mercaderías Peligrosas, de las Naciones Unidas (formuladas en 1957 y actualizadas cada dos años), las recomendaciones, declaraciones, instrumentos y reglamentaciones pertinentes adoptados dentro del sistema de las Naciones Unidas y la labor y los estudios realizados por otras organizaciones internacionales y regionales,

Teniendo presente el espíritu, los principios, los objetivos y las funciones de la Carta Mundial de la Naturaleza aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su trigésimo séptimo período de sesiones (1982) como norma ética con respecto a la protección del medio humano y a la conservación de los recursos naturales,

Afirmando que los Estados han de cumplir sus obligaciones internacionales relativas a la protección de la salud humana y a la protección y conservación del medio ambiente, y son responsables de los daños de conformidad con el derecho internacional,

Reconociendo que, de producirse una violación grave de las disposiciones del presente convenio o de cualquiera de sus protocolos, se aplicarán las normas pertinentes del derecho internacional de los tratados,

Conscientes de que es preciso seguir desarrollando y aplicando tecnologías ambientalmente racionales que generen escasos desechos, medidas de reciclado y buenos sistemas de administración y de manejo que permitan reducir al mínimo la generación de desechos peligrosos y otros desechos,

Conscientes también de la creciente preocupación internacional por la necesidad de controlar rigurosamente los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y otros desechos, así como de la necesidad de reducir, en la medida de lo posible, esos movimientos al mínimo,

Preocupadas por el problema del tráfico ilícito transfronterizo de desechos peligrosos, y otros desechos,

Teniendo en cuenta también que los paises en desarrollo tienen una capacidad limitada para manejar los desechos peligrosos y otros desechos,

Reconociendo que es preciso promover la transferencia de tecnologia para el manejo racional de los desechos peligrosos y otros desechos de producción local, particularmente a los paises en desarrollo, de conformidad con las Directrices de El Cairo y la decisión 14/16 del Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente sobre la promoción de la transferencia de tecnologia de protección ambiental,

Reconociendo también que los desechos peligrosos y otros desechos deben transportarse de conformidad con los convenios y las recomendaciones internacionales pertinentes,

Convencidas asimismo de que los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y otros desechos deben permitirse sólo cuando el transporte y la eliminación final de tales desechos sean ambientalmente racionales, y

Decididas a proteger, mediante un estricto control, la salud humana y el medio ambiente contra los efectos nocivos que pueden derivarse de la generación y el manejo de los desechos peligrosos y otros desechos,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Articulo 1

Alcance del Convenio

1. Serán "desechos peligrosos" a los efectos del presente Convenio los siguientes desechos que sean objeto de movimientos transfronterizos:

a) Los desechos que pertenezcan a cualquiera de las categorias enumeradas en el Anexo I, a menos que no tengan ninguna de las caracteristicas descritas en el Anexo III; y

b) Los desechos no incluidos en el apartado a), pero definidos o considerados peligrosos por la legislación interna de la Parte que sea Estado de exportación, de importación o de tránsito.

2. Los desechos que pertenezcan a cualesquiera de las categorias contenidas en el Anexo II y que sean objeto de movimientos transfronterizos serán considerados "otros desechos" a los efectos del presente Convenio.

3. Los desechos que, por ser radiactivos, estén sometidos a otros sistemas de control internacional, incluidos instrumentos internacionales, que se apliquen especificamente a los materiales radiactivos, quedarán excluidos del ámbito del presente Convenio.

4. Los desechos derivados de las operaciones normales de los buques, cuya descarga esté regulada por otro instrumento internacional, quedarán excluidos del ámbito del presente Convenio.

Articulo 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

1. Por "desechos" se entienden las sustancias u objetos a cuya eliminación se procede, se propone proceder o se está obligado a proceder en virtud de lo dispuesto en la legislación nacional.

2. Por "manejo" se entiende la recolección, el transporte y la eliminación de los desechos peligrosos o de otros desechos, incluida la vigilancia de los lugares de eliminación.

3. Por "movimiento transfronterizo" se entiende todo movimiento de desechos peligrosos o de otros desechos procedente de una zona sometida a la jurisdicción nacional de un Estado y destinado a una zona sometida a la jurisdicción nacional de otro Estado, o a través de esta zona, o a una zona no sometida a la jurisdicción nacional de ningún Estado, o a través de esta zona, siempre que el movimiento afecte a dos Estados por lo menos.

4. Por "eliminación" se entiende cualquiera de las operaciones especificadas en el Anexo IV del presente Convenio.

5. Por "lugar o instalación aprobado" se entiende un lugar o una instalación de eliminación de desechos peligrosos o de otros desechos que haya recibido una autorización o un permiso de explotación a tal efecto de una autoridad competente del Estado en que esté situado el lugar o la instalación.

6. Por "autoridad competente" se entiende la autoridad gubernamental designada por una Parte para recibir, en la zona geográfica que la Parte considere conveniente, la notificación de un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos, así como cualquier información al respecto, y para responder a esa notificación, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 6.

7. Por "punto de contacto" se entiende el organismo de una Parte a que se refiere el Artículo 5 encargado de recibir y proporcionar información de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 13 y 15.

8. Por "manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos o de otros desechos" se entiende la adopción de todas las medidas posibles para garantizar que los desechos peligrosos y otros desechos se manejen de manera que queden protegidos el medio ambiente y la salud humana contra los efectos nocivos que pueden derivarse de tales desechos.

9. Por "zona sometida a la jurisdicción nacional de un Estado" se entiende toda zona terrestre, marítima o del espacio aéreo en que un Estado ejerce, conforme al derecho internacional, competencias administrativas y normativas en relación con la protección de la salud humana o del medio ambiente.

10. Por "Estado de exportación" se entiende toda Parte desde la cual se proyecte iniciar o se inicie un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos.

11. Por "Estado de importación" se entiende toda Parte hacia la cual se proyecte efectuar o se efectúe un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos con el propósito de eliminarlos en él o de proceder a su carga para su eliminación en una zona no sometida a la jurisdicción nacional de ningún Estado.

12. Por "Estado de tránsito" se entiende todo Estado, distinto del Estado de exportación o del Estado de importación, a través del cual se proyecte efectuar o se efectúe un movimiento de desechos peligrosos o de otros desechos.

13. Por "Estados interesados" se entienden las Partes que sean Estados de exportación o Estados de importación y los Estados de tránsito, sean o no Partes.

14. Por "persona" se entiende toda persona natural o jurídica.

15. Por "exportador" se entiende toda persona que organice la exportación de desechos peligrosos o de otros desechos y esté sometida a la jurisdicción del Estado de exportación.

16. Por "importador" se entiende toda persona que organice la importación de desechos peligrosos o de otros desechos y esté sometida a la jurisdicción del Estado de importación.

17. Por "transportista" se entiende toda persona que ejecute el transporte de desechos peligrosos o de otros desechos.

18. Por "generador" se entiende toda persona cuya actividad produzca desechos peligrosos u otros desechos que sean objeto de un movimiento transfronterizo o, si esa persona es desconocida, la persona que esté en posesión de esos desechos y/o los controle.

19. Por "eliminador" se entiende toda persona a la que se expidan desechos peligrosos u otros desechos y que ejecute la eliminación de tales desechos.

20. Por "organización de integración política y/o económica" se entiende toda organización constituida por Estados soberanos a la que sus Estados miembros le hayan transferido competencia en las esferas regidas por el presente Convenio y que haya sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar, aprobar o confirmar formalmente el Convenio, o para adherirse a él.

21. Por "tráfico ilícito" se entiende cualquier movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos efectuado conforme a lo especificado en el artículo 9.

Artículo 3

Definiciones nacionales de desechos peligrosos

1. Toda Parte enviará a la Secretaría del Convenio, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se haga Parte en el presente Convenio, información sobre los desechos, salvo los enumerados en los Anexos I y II, considerados o definidos como peligrosos en virtud de su legislación nacional y sobre cualquier requisito relativo a los procedimientos de movimiento transfronterizo aplicables a tales desechos.

2. Posteriormente, toda Parte comunicará a la Secretaría cualquier modificación importante de la información que haya proporcionado en cumplimiento del párrafo 1.

3. La Secretaría transmitirá inmediatamente a todas las Partes la información que haya recibido en cumplimiento de los párrafos 1 y 2.

4. Las Partes estarán obligadas a poner a la disposición de sus exportadores la información que les transmita la Secretaría en cumplimiento del párrafo 3.

Artículo 4

Obligaciones generales

1. a) Las Partes que ejerzan su derecho a prohibir la importación de desechos peligrosos y otros desechos para su eliminación, comunicarán a las demás Partes su decisión de conformidad con el Artículo 13;

b) Las Partes prohibirán o no permitirán la exportación de desechos peligrosos y otros desechos a las Partes que hayan prohibido la importación de esos desechos, cuando dicha prohibición se les haya comunicado de conformidad con el apartado a) del presente artículo;

c) Las Partes prohibirán o no permitirán la exportación de desechos peligrosos y otros desechos si el Estado de importación no da su consentimiento por escrito a la importación de que se trate, siempre que dicho Estado de importación no haya prohibido la importación de tales desechos.

2. Cada Parte tomará las medidas apropiadas para:

a) Reducir al mínimo la generación de desechos peligrosos y otros desechos en ella, teniendo en cuenta los aspectos sociales, tecnológicos y económicos;

b) Establecer instalaciones adecuadas de eliminación para el manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos, cualquiera que sea el lugar donde se efectúa su eliminación que, en la medida de lo posible, estará situado dentro de ella;

c) Velar por que las personas que participen en el manejo de los desechos peligrosos y otros desechos dentro de ella adopten las medidas necesarias para impedir que ese manejo dé lugar a una contaminación y, en caso de que se produzca ésta, para reducir al mínimo sus consecuencias sobre la salud humana y el medio ambiente;

d) Velar por que el movimiento transfronterizo de los desechos peligrosos y otros desechos se reduzca al mínimo compatible con un manejo ambientalmente racional y eficiente de esos desechos, y que se lleve a cabo de forma que se protejan la salud humana y el medio ambiente de los efectos nocivos que puedan derivarse de ese movimiento;

e) No permitir la exportación de desechos peligrosos y otros desechos a un Estado o grupo de Estados pertenecientes a una organización de integración económica y/o política que sean Partes, particularmente a países en desarrollo, que hayan prohibido en su legislación todas las importaciones,

o si tienen razones para creer que tales deséchos no serán sometidos a un manejo ambientalmente racional, de conformidad con los criterios que adopten las Partes en su primera reunión.

f) Exigir que se proporcione información a los Estados interesados sobre el movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos propuesto, con arreglo a lo dispuesto en el Anexo V A, para que se declaren abiertamente los efectos del movimiento propuesto sobre la salud humana y el medio ambiente;

g) Impedir la importación de desechos peligrosos y otros desechos si tiene razones para creer que tales desechos no serán sometidos a un manejo ambientalmente racional;

h) Cooperar con otras Partes y organizaciones interesadas directamente y por conducto de la Secretaría en actividades como la difusión de información sobre los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y otros desechos, a fin de mejorar el manejo ambientalmente racional de esos desechos e impedir su tráfico ilícito;

3. Las Partes considerarán que el tráfico ilícito de desechos peligrosos y otros desechos es delictivo.

4. Toda Parte adoptará las medidas jurídicas, administrativas y de otra índole que sean necesarias para aplicar y hacer cumplir las disposiciones del presente Convenio, incluyendo medidas para prevenir y reprimir los actos que contravengan el presente Convenio.

5. Ninguna Parte permitirá que los desechos peligrosos y otros desechos se exporten a un Estado que no sea Parte o se importen de un Estado que no sea Parte.

6. Las Partes acuerdan no permitir la exportación de desechos peligrosos y otros desechos para su eliminación en la zona situada al sur de los 60° de latitud sur, sean o no esos desechos objeto de un movimiento transfronterizo.

7. Además, toda Parte:

a) Prohibirá a todas las personas sometidas a su jurisdicción nacional el transporte o la eliminación de desechos peligrosos y otros desechos, a menos que esas personas estén autorizadas o habilitadas para realizar ese tipo de operaciones;

b) Exigirá que los desechos peligrosos y otros desechos que sean objeto de un movimiento transfronterizo se embalen, etiqueten y transporten de conformidad con los reglamentos y normas internacionales generalmente aceptados y reconocidos en materia de embalaje, etiquetado y transporte y teniendo debidamente en cuenta los usos internacionalmente admitidos al respecto;

c) Exigirá que los desechos peligrosos y otros desechos vayan acompañados de un documento sobre el movimiento desde el punto en que se inicie el movimiento transfronterizo hasta el punto en que se eliminen los desechos.

8. Toda Parte exigirá que los desechos peligrosos y otros desechos, que se vayan a exportar, sean manejados de manera ambientalmente racional en el

Estado de importación y en los demás lugares. En su primera reunión las Partes adoptarán directrices técnicas para el manejo ambientalmente racional de los desechos sometidos a este Convenio.

9. Las Partes tomarán las medidas apropiadas para que sólo se permita el movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos si:

a) el Estado de exportación no dispone de la capacidad técnica ni de los servicios requeridos o de lugares de eliminación adecuados a fin de eliminar los desechos de que se trate de manera ambientalmente racional y eficiente; o

b) los desechos de que se trate son necesarios como materias primas para las industrias de reciclado o recuperación en el Estado de importación; o

c) el movimiento transfronterizo de que se trate se efectúa de conformidad con otros criterios que puedan decidir las Partes, a condición de que esos criterios no contradigan los objetivos de este Convenio.

10. En ninguna circunstancia podrá transferirse a los Estados de importación o de tránsito la obligación que incumbe, con arreglo a este Convenio, a los Estados en los cuales se generan desechos peligrosos y otros desechos de exigir que tales desechos sean manejados en forma ambientalmente racional.

11. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio impedirá que una Parte imponga exigencias adicionales que sean conformes a las disposiciones del presente Convenio y estén de acuerdo con las normas del derecho internacional, a fin de proteger mejor la salud humana y el medio ambiente.

12. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará de manera alguna a la soberanía de los Estados sobre su mar territorial establecida de conformidad con el derecho internacional, ni a los derechos soberanos y la jurisdicción que poseen los Estados en sus zonas económicas exclusivas y en sus plataformas continentales de conformidad con el derecho internacional, ni al ejercicio, por parte de los buques y las aeronaves de todos los Estados, de los derechos y libertades de navegación previstos en el derecho internacional y reflejados en los instrumentos internacionales pertinentes.

13. Las Partes se comprometen a estudiar periódicamente las posibilidades de reducir la cuantía y/o el potencial de contaminación de los desechos peligrosos y otros desechos que se exporten a otros Estados, en particular a países en desarrollo.

Artículo 5

Designación de las autoridades competentes y del punto de contacto

Para facilitar la aplicación del presente Convenio, las Partes:

1. Designarán o establecerán una o varias autoridades competentes y un punto de contacto. Se designará una autoridad competente para que reciba las notificaciones en el caso de un Estado de tránsito.

2. Comunicarán a la Secretaría, dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio para ellas, cuáles son los órganos que han designado como punto de contacto y cuáles son sus autoridades competentes.

3. Comunicarán a la Secretaría, dentro del mes siguiente a la fecha de la decisión, cualquier cambio relativo a la designación hecha por ellas en cumplimiento del párrafo 2 de este Artículo.

Artículo 6

Movimientos transfronterizos entre Partes

1. El Estado de exportación notificará por escrito, o exigirá al generador o al exportador que notifique por escrito, por conducto de la autoridad competente del Estado de exportación, a la autoridad competente de los Estados interesados cualquier movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos. Tal notificación contendrá las declaraciones y la información requeridas en el Anexo V A, escritas en el idioma del Estado de importación. Sólo será necesario enviar una notificación a cada Estado interesado.

2. El Estado de importación responderá por escrito al notificador, consintiendo en el movimiento con o sin condiciones, rechazando el movimiento o pidiendo más información. Se enviará copia de la respuesta definitiva del Estado de importación a las autoridades competentes de los Estados interesados que sean Partes.

3. El Estado de exportación no permitirá que el generador o el exportador inicie el movimiento transfronterizo hasta que haya recibido confirmación por escrito de que:

a) El notificador ha recibido el consentimiento escrito del Estado de importación, y

b) El notificador ha recibido del Estado de importación confirmación de la existencia de un contrato entre el exportador y el eliminador en el que se estipule que se deberá proceder a una manejo ambientalmente racional de los desechos en cuestión.

4. Todo Estado de tránsito acusará prontamente recibo de la notificación al notificador. Posteriormente podrá responder por escrito al notificador, dentro de un plazo de 60 días, consintiendo en el movimiento con o sin condiciones, rechazando el movimiento o pidiendo más información. El Estado de exportación no permitirá que comience el movimiento transfronterizo hasta que haya recibido el consentimiento escrito del Estado de tránsito. No obstante, si una Parte decide en cualquier momento renunciar a pedir el consentimiento previo por escrito, de manera general o bajo determinadas condiciones, para los movimientos transfronterizos de tránsito de desechos peligrosos o de otros desechos, o bien modifica sus condiciones a este respecto, informará sin demora de su decisión a las demás Partes de conformidad con el Artículo 13. En este último caso, si el Estado de exportación no recibiera respuesta alguna en el plazo de 60 días a partir de la recepción de una notificación del Estado de tránsito, el Estado de exportación podrá permitir que se proceda a la exportación a través del Estado de tránsito.

5. Cuando, en un movimiento transfronterizo de desechos, los desechos no hayan sido definidos legalmente o no estén considerados como desechos peligrosos más que:

a) en el Estado de exportación, las disposiciones del párrafo 9 de este Artículo aplicables al importador o al eliminador y al Estado de

importación serán aplicables mutatis mutandis al exportador y al Estado de exportación, respectivamente, o

b) en el Estado de importación o en los Estados de importación y de tránsito que sean Partes, las disposiciones de los párrafos 1, 3, 4 y 6 de este Artículo, aplicables al exportador y al Estado de exportación, serán aplicables mutatis mutandis al importador o al eliminador y al Estado de importación, respectivamente, o

c) en cualquier Estado de tránsito que sea Parte, serán aplicables las disposiciones del párrafo 4.

6. El Estado de exportación podrá, siempre que obtenga el permiso escrito de los Estados interesados, permitir que el generador o el exportador hagan una notificación general cuando unos desechos peligrosos u otros desechos que tengan las mismas características físicas y químicas se envíen regularmente al mismo eliminador por la misma oficina de aduanas de salida del Estado de exportación, por la misma oficina de aduanas de entrada del Estado de importación y, en caso de tránsito, por las mismas oficinas de aduanas de entrada y de salida del Estado o los Estados de tránsito.

7. Los Estados interesados podrán hacer que su consentimiento escrito para la utilización de la notificación general a que se refiere el párrafo 6 dependa de que se proporcione cierta información, tal como las cantidades exactas de los desechos peligrosos u otros desechos que se vayan a enviar o unas listas periódicas de esos desechos.

8. La notificación general y el consentimiento escrito a que se refieren los párrafos 6 y 7 podrán abarcar múltiples envíos de desechos peligrosos o de otros desechos durante un plazo máximo de 12 meses.

9. Las Partes exigirán que toda persona que participe en un envío transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos firme el documento relativo a ese movimiento en el momento de la entrega o de la recepción de los desechos de que se trate. Exigirán también que el eliminador informe tanto al exportador como a la autoridad competente del Estado de exportación de que ha recibido los desechos en cuestión y, a su debido tiempo, de que se ha concluido la eliminación de conformidad con lo indicado en la notificación. Si el Estado de exportación no recibe esa información, la autoridad competente del Estado de exportación o el exportador lo comunicarán al Estado de importación.

10. La notificación y la respuesta exigidas en este Artículo se transmitirán a la autoridad competente de las Partes interesadas o a la autoridad gubernamental que corresponda en el caso de los Estados que no sean Partes.

11. El Estado de importación o cualquier Estado de tránsito que sea Parte podrá exigir que todo movimiento transfronterizo de desechos peligrosos esté cubierto por un seguro, una fianza u otra garantía.

Artículo 7

Movimiento transfronterizo de una Parte a través de Estados que no sean Partes

El párrafo 1 del Artículo 6 del presente Convenio se aplicará mutatis mutandis al movimiento transfronterizo de los desechos peligrosos o

de otros desechos de una Parte a través de un Estado o Estados que no sean Partes.

Artículo 8

Obligación de reimportar

Cuando un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos para el que los Estados interesados hayan dado su consentimiento con arreglo a las disposiciones del presente Convenio no se pueda llevar a término de conformidad con las condiciones del contrato, el Estado de exportación velará por que los desechos peligrosos en cuestión sean devueltos al Estado de exportación por el exportador, si no se pueden adoptar otras disposiciones para eliminarlos de manera ambientalmente racional dentro de un plazo de 90 días a partir del momento en que el Estado de importación haya informado al Estado de exportación y a la Secretaría, o dentro del plazo en que convengan los Estados interesados. Con este fin, ninguna Parte que sea Estado de tránsito ni el Estado de exportación se opondrán a la devolución de tales desechos al Estado de exportación, ni la obstaculizarán o impedirán.

Artículo 9

Tráfico ilícito

1. A los efectos del presente Convenio, todo movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos realizado:

a) sin notificación a todos los Estados interesados conforme a las disposiciones del presente Convenio; o

b) sin el consentimiento de un Estado interesado conforme a las disposiciones del presente Convenio; o

c) con consentimiento obtenido de los Estados interesados mediante falsificación, falsas declaraciones o fraude; o

d) de manera que no corresponda a los documentos en un aspecto esencial; o

e) que entrañe la eliminación deliberada (por ejemplo, vertimiento) de los desechos peligrosos o de otros desechos en contravención de este Convenio y de los principios generales del derecho internacional,

se considerará tráfico ilícito.

2. En el caso de un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos considerado tráfico ilícito como consecuencia de la conducta del exportador o el generador, el Estado de exportación velará por que dichos desechos sean:

a) devueltos por el exportador o el generador o, si fuera necesario, por él mismo, al Estado de exportación o, si esto no fuese posible,

b) eliminados de otro modo de conformidad con las disposiciones de este Convenio, en el plazo de 30 días desde el momento en que el Estado de exportación haya sido informado del tráfico ilícito, o dentro de cualquier

otro período de tiempo que convengan los Estados interesados. A tal efecto, las Partes interesadas no se opondrán a la devolución de dichos desechos al Estado de exportación, ni la obstaculizarán o impedirán.

3. Cuando un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos o de otros desechos sea considerado tráfico ilícito como consecuencia de la conducta del importador o el eliminador, el Estado de importación velará por que los desechos peligrosos de que se trata sean eliminados de manera ambientalmente racional por el importador o el eliminador o, en caso necesario, por él mismo, en el plazo de 30 días a contar del momento en que el Estado de importación ha tenido conocimiento del tráfico ilícito, o en cualquier otro plazo que convengan los Estados interesados. A tal efecto, las Partes interesadas cooperarán, según sea necesario, para la eliminación de los desechos en forma ambientalmente racional.

4. Cuando la responsabilidad por el tráfico ilícito no pueda atribuirse al exportador o generador ni al importador o eliminador, las Partes interesadas u otras partes, según proceda, cooperarán para garantizar que los desechos de que se trate se eliminen lo antes posible de manera ambientalmente racional en el Estado de exportación, en el Estado de importación o en cualquier otro lugar que sea conveniente.

5. Cada Parte promulgará las disposiciones legislativas nacionales adecuadas para prevenir y castigar el tráfico ilícito. Las Partes Contratantes cooperarán con miras a alcanzar los objetivos de este artículo.

Artículo 10

Cooperación internacional

1. Las partes cooperarán entre sí para mejorar o conseguir el manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos.

2. Con este fin, las Partes deberán:

a) Cuando se solicite, proporcionar información, ya sea sobre una base bilateral o multilateral, con miras a promover el manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos, incluida la armonización de normas y prácticas técnicas para el manejo adecuado de los desechos peligrosos y otros desechos;

b) Cooperar en la vigilancia de los efectos del manejo de los desechos peligrosos sobre la salud humana y el medio ambiente;

c) Cooperar, con sujeción a sus leyes, reglamentos y políticas nacionales, en el desarrollo y la aplicación de nuevas tecnologías ambientalmente racionales y que generen escasos desechos y en el mejoramiento de las tecnologías actuales con miras a eliminar, en la mayor medida posible, la generación de desechos peligrosos y otros desechos y a lograr métodos más eficaces y eficientes para su manejo ambientalmente racional, incluido el estudio de los efectos económicos, sociales y ambientales de la adopción de tales tecnologías nuevas o mejoradas;

d) Cooperar activamente, con sujeción a sus leyes, reglamentos y políticas nacionales, en la transferencia de tecnología y los sistemas de administración relacionados con el manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos. Asimismo, deberán cooperar para

desarrollar la capacidad técnica entre las Partes, especialmente las que necesiten y soliciten asistencia en esta esfera;

e) Cooperar en la elaboración de las directrices técnicas o los códigos de práctica apropiados, o ambas cosas.

3. Las Partes utilizarán medios adecuados de cooperación para el fin de prestar asistencia a los países en desarrollo en lo que concierne a la aplicación de los apartados a), b) y c) del párrafo 2 del Artículo 4.

4. Habida cuenta de las necesidades de los países en desarrollo, la cooperación entre las Partes y las organizaciones internacionales pertinentes debe promover, entre otras cosas, la toma de conciencia pública, el desarrollo del manejo racional de los desechos peligrosos y otros desechos y la adopción de nuevas tecnologías que generen escasos desechos.

Artículo 11

Acuerdos bilaterales, multilaterales y regionales

1. No obstante lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 4, las Partes podrán concertar acuerdos o arreglos bilaterales, multilaterales o regionales sobre el movimiento transfronterizo de los desechos peligrosos y otros desechos, con Partes o con Estados que no sean Partes siempre que dichos acuerdos o arreglos no menoscaben el manejo ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos que estipula el presente Convenio. Estos acuerdos o arreglos estipularán disposiciones que no sean menos ambientalmente racionales que las previstas en el presente Convenio, tomando en cuenta en particular los intereses de los países en desarrollo.

2. Las Partes notificarán a la Secretaría todos los acuerdos o arreglos bilaterales, multilaterales y regionales a que se refiere el párrafo 1, así como los que hayan concertado con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio para ellos, con el fin de controlar los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y otros desechos que se llevan a cabo enteramente entre las partes en tales acuerdos. Las disposiciones de este Convenio no afectarán a los movimientos transfronterizos que se efectúan en cumplimiento de tales acuerdos, siempre que estos acuerdos sean compatibles con la gestión ambientalmente racional de los desechos peligrosos y otros desechos que estipula el presente Convenio.

Artículo 12

Consultas sobre la responsabilidad

Las Partes cooperarán con miras a adoptar cuanto antes un protocolo que establezca las normas y procedimientos apropiados en lo que se refiere a la responsabilidad y la indemnización de los daños resultantes del movimiento transfronterizo y la eliminación de los desechos peligrosos y otros desechos.

Artículo 13

Transmisión de información

1. Las Partes velarán por que, cuando llegue a su conocimiento, se informe inmediatamente a los Estados interesados en el caso de un accidente ocurrido durante los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos o de otros

desechos o su eliminación que pueda presentar riesgos para la salud humana y el medio ambiente en otros Estados.

2. Las Partes se informarán entre si, por conducto de la Secretaría, acerca de:

a) Los cambios relativos a la designación de las autoridades competentes y/o los puntos de contacto, de conformidad con el artículo 5;

b) Los cambios en su definición nacional de desechos peligrosos, con arreglo al artículo 3;

y, lo antes posible, acerca de:

c) Las decisiones que hayan tomado de no autorizar, total o parcialmente, la importación de desechos peligrosos u otros desechos para su eliminación dentro de la zona bajo su jurisdicción nacional;

d) Las decisiones que hayan tomado de limitar o prohibir la exportación de desechos peligrosos u otros desechos;

e) Toda otra información que se requiera con arreglo al párrafo 4 de este Artículo.

3. Las Partes, en consonancia con las leyes y reglamentos nacionales, transmitirán, por conducto de la Secretaría, a la Conferencia de las Partes establecida en cumplimiento del artículo 15, antes del final de cada año civil, un informe sobre el año civil precedente que contenga la siguiente información:

a) Las autoridades competentes y los puntos de contacto que hayan designado con arreglo al artículo 5;

b) Información sobre los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos o de otros desechos en los que hayan participado, incluidas:

i) la cantidad de desechos peligrosos y otros desechos exportedos, su categoría, sus características, su destino, el país de tránsito y el método de eliminación, tal como constan en la respuesta a la notificación;

ii) la cantidad de desechos peligrosos importados, su categoría, características, origen y el método de eliminación;

iii) las operaciones de eliminación a las que no procedieron en la forma prevista;

iv) los esfuerzos realizados para obtener una reducción de la cantidad de desechos peligrosos y otros desechos sujetos a movimiento transfronterizo;

c) Información sobre las medidas que hayan adoptado en cumplimiento del presente Convenio;

d) Información sobre las estadísticas calificadas que hayan compilado acerca de los efectos que tengan sobre la salud humana y el medio ambiente la generación, el transporte y la eliminación de los desechos peligrosos;

e) Información sobre los acuerso y arreglos biiaterales, uniiaterales y reglonales concertados de conformidad con el articulo 11 del presente Convenio;

f) Información sobre los accidentes ocurridos durante los movimientos transfronterizos y la eliminación de desechos peligrosos y otros desechos y sobre las medidas tomadas para subsanarlos;

g) Información sobre los diversos métodos de eliminación utilizados dentro de las zonas bajo su jurisdicción nacional;

h) Información sobre las medidas adoptadas a fin de desarrollar tecnologias para la reducción y/o eliminación de la generación de desechos peligrosos y otros desechos; y

i) Las demás cuestiones que la Conferencia de las partes considere pertinentes.

4. Las Partes, de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales, velarán por que se envien a la Secretaria copias de cada notificación relativa a cualquier movimiento transfronterizo determinado de desechos peligrosos o de otros desechos, y de la respuesta a esa notificación, cuando una Parte que considere que ese movimiento transfronterizo puede afectar a su medio ambiente haya solicitado que asi se haga.

Articulo 14

Aspectos financieros

1. Las Partes convienen en que, en función de las necesidades especificas de las diferentes regiones y subregiones, deben establecerse centros regionales de capacitación y transferencia de tecnologia con respecto al manejo de desechos peligrosos y otros desechos y a la reducción al minimo de su generación. Las Partes Contratantes adoptarán una decisión sobre el establecimiento de mecanismos de financiación apropiados de carácter voluntario.

2. Las Partes examinarán la conveniencia de establecer un fondo rotatorio para prestar asistencia provisional, en situaciones de emergencia, con el fin de reducir al minimo los daños debidos a accidentes causados por el movimiento transfronterizo y la eliminación de desechos peligrosos y otros desechos.

Articulo 15

Conferencia de las Partes

1. Queda establecida una conferencia de las Partes. El Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente convocará la primera reunión de la Conferencia de las Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Convenio. Ulteriormente, se celebrarán reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes a los intervalos regulares que determine la Conferencia en su primera reunión.

2. Las reuniones extraordinarias de la Conferencia de las Partes se celebrarán cuando la Conferencia lo estime necesario o cuando cualquiera de las Partes lo solicite por escrito, siempre que, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la solicitud les sea comunicada por la Secretaria, un tercio de las Partes, como minimo, apoye esa solicitud.

3. La Conferencia de las Partes acordará y adoptará por consenso su reglamento interno y los de cualesquiera órganos subsidiarios que establezca, así como las normas financieras para determinar, en particular, la participación financiera de las Partes con arreglo al presente Convenio.

4. En su primera reunión, las Partes considerarán las medidas adicionales necesarias para facilitar el cumplimiento de sus responsabilidades con respecto a la protección y conservación del medio ambiente marino en el contexto del presente Convenio.

5. La Conferencia de las Partes examinará y evaluará permanentemente la aplicación efectiva del presente Convenio, y además:

a) Promoverá la armonización de políticas, estrategias y medidas apropiadas para reducir al mínimo los daños causados a la salud humana y el medio ambiente por los desechos peligrosos y otros desechos;

b) Examinará y adoptará, según proceda, las enmiendas al presente Convenio y sus anexos, teniendo en cuenta, entre otras cosas, la información científica, técnica, económica y ambiental disponible;

c) Examinará y tomará todas las demás medidas necesarias para la consecución de los fines del presente Convenio a la luz de la experiencia adquirida durante su aplicación y en la de los acuerdos y arreglos a que se refiere el artículo 11;

d) Examinará y adoptará protocolos según proceda; y

e) Creará los órganos subsidiarios que se estimen necesarios para la aplicación del presente Convenio.

6. Las Naciones Unidas y sus organismos especializados, así como todo Estado que no sea Parte en el presente Convenio, podrán estar representados como observadores en las reuniones de la Conferencia de las Partes. Cualquier otro órgano u organismo nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental, con competencia en las esferas relacionadas con los desechos peligrosos y otros desechos que haya informado a la Secretaría de su deseo de estar representado en una reunión de la Conferencia de las Partes como observador podrá ser admitido a participar a menos que un tercio por lo menos de las Partes presentes se opongan a ello. La admisión y participación de observadores estarán sujetas al reglamento aprobado por la Conferencia de las Partes.

7. La Conferencia de las Partes procederá, tres años después de la entrada en vigor del Convenio, y ulteriormente por lo menos cada seis años, a evaluar su eficacia y, si fuera necesario, a estudiar la posibilidad de establecer una prohibición completa o parcial de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y otros desechos a la luz de la información científica, ambiental, técnica y económica más reciente.

Artículo 16

Secretaría

1. La Secretaría tendrá las siguientes funciones:

a) Organizar las reuniones a que se refieren los artículos 15 y 17 y prestarles servicios;

b) Preparar y transmitir informes basados en la información recibida de conformidad con los artículos 3, 4, 6, 11 y 13, así como en la información obtenida con ocasión de las reuniones de los órganos subsidiarios creados con arreglo a lo dispuesto en el artículo 15, y también, cuando proceda, en la información proporcionada por las entidades intergubernamentales y no gubernamentales pertinentes;

c) Preparar informes acerca de las actividades que realice en el desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio y presentarlos a la Conferencia de las Partes;

d) Velar por la coordinación necesaria con otros órganos internacionales pertinentes y, en particular, concertar los arreglos administrativos y contractuales que puedan ser necesarios para el desempeño eficaz de sus funciones;

e) Comunicarse con las autoridades competentes y los puntos de contacto establecidos por las Partes de conformidad con el artículo 5 del presente Convenio;

f) Recabar información sobre los lugares e instalaciones nacionales autorizados de las Partes, disponibles para la eliminación de sus desechos peligrosos y otros desechos, y distribuir esa información entre las Partes;

g) Recibir y transmitir información de y a las Partes sobre:

- fuentes de asistencia y capacitación técnicas;

- conocimientos técnicos y científicos disponibles;

- fuentes de asesoramiento y conocimientos prácticos; y

- disponibilidad de recursos,

con miras a prestar asistencia a las Partes que lo soliciten en sectores como:

- el funcionamiento del sistema de notificación establecido en el presente Convenio;

- el manejo de desechos peligrosos y otros desechos;

- las tecnologías ambientalmente racionales relacionadas con los desechos peligrosos y otros desechos, como las tecnologías que generan pocos o ningún desecho;

- la evaluación de las capacidades y los lugares de eliminación;

- la vigilancia de los desechos peligrosos y otros desechos;

- las medidas de emergencia;

h) Proporcionar a las Partes que lo soliciten información sobre consultores o entidades consultivas que posean la competencia técnica necesaria en esta esfera y puedan prestarles asistencia para examinar la notificación de un movimiento transfronterizo, la conformidad de un envío de desechos peligrosos o de otros desechos con la notificación pertinente y/o la idoneidad de las instalaciones propuestas para la eliminación ambientalmente

racional de los desechos peligrosos y otros desechos, cuando tengan razones para creer que tales desechos no se manejarán de manera ambientalmente racional. Ninguno de estos exámenes debería correr a cargo de la Secretaría;

i) Prestar asistencia a las Partes que lo soliciten para determinar los casos de tráfico ilícito y distribuir de inmediato a las Partes interesadas toda información que haya recibido en relación con el tráfico ilícito;

j) Cooperar con las Partes y con las organizaciones y los organismos internacionales pertinentes y competentes en el suministro de expertos y equipo a fin de prestar rápidamente asistencia a los Estados en caso de situaciones de emergencia; y

k) Desempeñar las demás funciones relacionadas con los fines del presente Convenio que determine la Conferencia de las Partes.

2. El Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente desempeñará con carácter provisional las funciones de secretaría hasta que termine la primera reunión de la Conferencia de las Partes celebrada de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15.

3. En su primera reunión, la Conferencia de las Partes designará la secretaría de entre las organizaciones intergubernamentales competentes existentes que hayan declarado que están dispuestas a desempeñar las funciones de secretaría establecidas en el presente Convenio. En esa reunión, la Conferencia de las Partes también evaluará la ejecución por la Secretaría interina de las funciones que le hubieren sido encomendadas, particularmente en virtud del párrafo 1 de este artículo, y decidirá las estructuras apropiadas para el desempeño de esas funciones.

Artículo 17

Enmiendas al Convenio

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer enmiendas al presente Convenio y cualquier Parte en un protocolo podrá proponer enmiendas a dicho protocolo. En esas enmiendas se tendrán debidamente en cuenta, entre otras cosas, las consideraciones científicas y técnicas pertinentes.

2. Las enmiendas al presente Convenio se adoptarán en una reunión de la Conferencia de las Partes. Las enmiendas a cualquier protocolo se aprobarán en una reunión de las Partes en el protocolo de que se trate. El texto de cualquier enmienda propuesta al presente Convenio o a cualquier protocolo, salvo si en tal protocolo se dispone otra cosa, será comunicado a las Partes por la Secretaría por lo menos seis meses antes de la reunión en que se proponga su adopción. La Secretaría comunicará también las enmiendas propuestas a los signatarios del presente Convenio para su información.

3. Las Partes harán todo lo posible por llegar a un acuerdo por consenso sobre cualquier propuesta de enmienda al presente Convenio. Una vez agotados todos los esfuerzos por lograr un consenso sin que se haya llegado a un acuerdo, la enmienda se adoptará, como último recurso, por mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes en la reunión, y será presentada a todas las Partes por el Depositario para su ratificación, aprobación, confirmación formal o aceptación.

4. El procedimiento mencionado en el párrafo 3 de este artículo se aplicará a las enmiendas de cualquier protocolo, con la salvedad de que para su

adopción bastará una mayoría de dos tercios de las Partes en dicho protocolo presentes y votantes en la reunión.

5. Los instrumentos de ratificación, aprobación, confirmación formal o aceptación de las enmiendas se depositarán con el Depositario. Las enmiendas adoptadas de conformidad con los párrafos 3 ó 4 de este artículo entrarán en vigor, respecto de las Partes que las hayan aceptado, el nonagésimo día después de la fecha en que el Depositario haya recibido el instrumento de su ratificación, aprobación, confirmación formal o aceptación por tres cuartos, como mínimo, de las Partes que hayan aceptado las enmiendas al protocolo de que se trate, salvo si en éste se ha dispuesto otra cosa. Las enmiendas entrarán en vigor respecto de cualquier otra Parte el nonagésimo día después de la fecha en que esa Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aprobación, confirmación formal o aceptación de las enmiendas.

6. A los efectos de este artículo, por "Partes presentes y votantes" se entiende las Partes que estén presentes y emitan un voto afirmativo o negativo.

Artículo 18

Adopción y enmienda de anexos

1. Los anexos del presente Convenio o de cualquier protocolo formarán parte integrante del presente Convenio o del protocolo de que se trate, según proceda y, a menos que se disponga expresamente otra cosa, se entenderá que toda referencia al presente Convenio o a sus protocolos se refiere al mismo tiempo a cualquiera de los anexos. Esos anexos estarán limitados a cuestiones científicas, técnicas y administrativas.

2. Salvo si se dispone otra cosa en cualquiera de los protocolos respecto de sus anexos, para la propuesta, adopción y entrada en vigor de anexos adicionales del presente Convenio o de anexos de un protocolo, se seguirá el siguiente procedimiento:

a) Los anexos del presente Convenio y de sus protocolos serán propuestos y adoptados según el procedimiento prescrito en los párrafos 2, 3 y 4 del artículo 17;

b) Cualquiera de las Partes que no pueda aceptar un anexo adicional del presente Convenio o un anexo de cualquiera de los protocolos en que sea parte, lo notificará por escrito al Depositario dentro de los seis meses siguientes a la fecha de la comunicación de la adopción por el Depositario. El Depositario comunicará sin demora a todas las Partes cualquier notificación recibida. Una Parte podrá en cualquier momento sustituir una declaración anterior de objeción por una aceptación y, en tal caso, los anexos entrarán en vigor respecto de dicha Parte;

c) Al vencer el plazo de seis meses desde la fecha de la distribución de la comunicación por el Depositario, el anexo surtirá efecto para todas las Partes en el presente Convenio o en el protocolo de que se trate que no hayan hecho una notificación de conformidad con lo dispuesto en el apartado b) de este párrafo.

3. Para la propuesta, adopción y entrada en vigor de enmiendas a los anexos del presente Convenio o de cualquier protocolo se aplicará el mismo procedimiento que para la propuesta, adopción y entrada en vigor de anexos del Convenio o anexos de un protocolo. En los anexos y sus enmiendas se deberán

tener debidamente en cuenta, entre otras cosas, las consideraciones científicas y técnicas pertinentes.

4. Cuando un nuevo anexo o una enmienda a un anexo entrañe una enmienda al presente Convenio o a cualquier protocolo, el nuevo anexo o el anexo modificado no entrará en vigor hasta que entre en vigor la enmienda al presente Convenio o al protocolo.

Artículo 19

Verificación

Toda Parte que tenga razones para creer que otra Parte está actuando o ha actuado en violación de sus obligaciones con arreglo al presente Convenio podrá informar de ello a la Secretaría y, en ese caso, informará simultánea e inmediatamente, directamente o por conducto de la Secretaría, a la Parte contra la que ha presentado la alegación. La Secretaría facilitará toda la información pertinente a las Partes.

Artículo 20

Solución de controversias

1. Si se suscita una controversia entre Partes en relación con la interpretación, aplicación o cumplimiento del presente Convenio o de cualquiera de sus protocolos, las Partes tratarán de resolverla mediante la negociación o por cualquier otro medio pacífico de su elección.

2. Si las Partes interesadas no pueden resolver su controversia por los medios mencionados en el párrafo anterior, la controversia se someterá, si las Partes en la controversia así lo acuerdan, a la Corte Internacional de Justicia o a arbitraje en las condiciones establecidas en el anexo VI sobre arbitraje. No obstante, si no existe común acuerdo para someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia o a arbitraje, las Partes no quedarán exentas de la obligación de seguir tratando de resolverla por los medios mencionados en el párrafo 1.

3. Al ratificar, aceptar, aprobar o confirmar formalmente el presente Convenio, o al adherirse a él, o en cualquier momento posterior, un Estado u organización de integración política y/o económica podrá declarar que reconoce como obligatoria de pleno derecho y sin acuerdo especial, respecto de cualquier otra Parte que acepte la misma obligación, la sumisión de la controversia:

a) a la Corte Internacional de Justicia y/o

b) a arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en el anexo VI.

Esa declaración se notificará por escrito a la Secretaría, la cual la comunicará a las Partes.

Artículo 21

Firma

El presente Convenio estará abierto a la firma de los Estados, de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, y de

las organizaciones de integración política y/o económica, en Basilea el 22 de marzo de 1989, en el Departamento Federal de Relaciones Exteriores de Suiza, en Berna, desde el 23 de marzo hasta el 30 de junio de 1989 y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York desde el 1.º de julio de 1989 hasta el 22 de marzo de 1990.

Artículo 22

Ratificación, aceptación, confirmación formal o aprobación

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados y por Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, y a confirmación formal o aprobación por las organizaciones de integración política y/o económica. Los instrumentos de ratificación, aceptación, confirmación formal o aprobación se depositarán en poder del Depositario.

2. Toda organización de la índole a que se refiere el párrafo 1 de este artículo que llegue a ser Parte en el presente Convenio sin que sea Parte en él ninguno de sus Estados miembros, estará sujeta a todas las obligaciones enunciadas en el Convenio. Cuando uno o varios Estados miembros de esas organizaciones sean Partes en el Convenio, la organización y sus Estados miembros decidirán acerca de sus responsabilidades respectivas en lo que concierne a la ejecución de las obligaciones que les incumben en virtud del Convenio. En tales casos, la organización y los Estados miembros no estarán facultados para ejercer simultáneamente los derechos que establezca el Convenio.

3. En sus instrumentos de confirmación formal o aprobación, las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo especificarán el alcance de sus competencias en las materias regidas por el Convenio. Esas organizaciones informarán asimismo al Depositario, quien informará a las Partes Contratantes, de cualquier modificación importante del alcance de sus competencias.

Artículo 23

Adhesión

1. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de los Estados, de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, y de las organizaciones de integración política y/o económica desde el día siguiente a la fecha en que el Convenio haya quedado cerrado a la firma. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Depositario.

2. En sus instrumentos de adhesión, las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo especificarán el alcance de sus competencias en las materias regidas por el Convenio. Esas organizaciones informarán asimismo al Depositario de cualquier modificación importante del alcance de sus competencias.

3. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 22 se aplicarán a las organizaciones de integración política y/o económica que se adhieran al presente Convenio.

Artículo 24

Derecho de voto

1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, cada Parte en el presente Convenio tendrá un voto.

2. Las organizaciones de integración política y/o económica ejercerán su derecho de voto, en asuntos de su competencia, de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 22 y el párrafo 2 del Artículo 23, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el Convenio o en los protocolos pertinentes. Esas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

Artículo 25

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, confirmación formal, aprobación o adhesión.

2. Respecto de cada Estado u organización de integración política y/o económica que ratifique, acepte, apruebe o confirme formalmente el presente Convenio o se adhiera a él después de la fecha de depósito del vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, confirmación formal o adhesión, el Convenio entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que ese Estado u organización de integración política y/o económica haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, confirmación formal o adhesión.

3. A los efectos de los párrafos 1 y 2 de este artículo, los instrumentos depositados por una organización de integración política y/o económica no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de tal organización.

Artículo 26

Reservas y declaraciones

1. No se podrán formular reservas ni excepciones al presente Convenio.

2. El párrafo 1 del presente artículo no impedirá que, al firmar, ratificar, aceptar, aprobar o confirmar formalmente este Convenio, o al adherirse a él, un Estado o una organización de integración política y/o económica formule declaraciones o manifestaciones, cualesquiera que sean su redacción y título, con miras, entre otras cosas, a la armonización de sus leyes y reglamentos con las disposiciones del Convenio, a condición de que no se interprete que esas declaraciones o manifestaciones excluyen o modifican los efectos jurídicos de las disposiciones del Convenio y su aplicación a ese Estado.

Artículo 27

Denuncia

1. En cualquier momento después de la expiración de un plazo de tres años contado desde la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio respecto

de una Parte, esa Parte podrá denunciar el Convenio mediante notificación hecha por escrito al Depositario.

2. La denuncia será efectiva un año después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación o en cualquier fecha posterior que en ésta se señale.

Artículo 28

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será Depositario del presente Convenio y de todos sus Protocolos.

Artículo 29

Textos auténticos

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Basilea el día 22 de marzo de 1989.

[*For the signatures, see p. 278 of this volume — Pour les signatures, voir p. 278 du présent volume.*]

Anexo I

CATEGORIAS DE DESECHOS QUE HAY QUE CONTROLAR

Corrientes de desechos

Y1 Desechos clínicos resultantes de la atención médica prestada en hospitales, centros médicos y clínicas

Y2 Desechos resultantes de la producción y preparación de productos farmacéuticos

Y3 Desechos de medicamentos y productos farmacéuticos

Y4 Desechos resultantes de la producción, la preparación y la utilización de biocidas y productos fitofarmacéuticos

Y5 Desechos resultantes de la fabricación, preparación y utilización de productos químicos para la preservación de la madera

Y6 Desechos resultantes de la producción, la preparación y la utilización de disolventes orgánicos

Y7 Desechos, que contengan cianuros, resultantes del tratamiento térmico y las operaciones de temple

Y8 Desechos de aceites minerales no aptos para el uso a que estaban destinados

Y9 Mezclas y emulsiones de desecho de aceite y agua o de hidrocarburos y agua

Y10 Sustancias y artículos de desecho que contengan, o estén contaminados por, bifenilos policlorados (PCB), terfenilos policlorados (PCT) o bifenilos polibromados (PBB)

Y11 Residuos alquitranados resultantes de la refinación, destilación o cualquier otro tratamiento pirolítico

Y12 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de tintas, colorantes, pigmentos, pinturas, lacas o barnices

Y13 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de resinas, látex, plastificantes o colas y adhesivos

Y14 Sustancias químicas de desecho, no identificadas o nuevas, resultantes de la investigación y el desarrollo o de las actividades de enseñanza y cuyos efectos en el ser humano o el medio ambiente no se conozcan

Y15 Desechos de carácter explosivo que no estén sometidos a una legislación diferente

Y16 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de productos químicos y materiales para fines fotográficos

Y17 Desechos resultantes del tratamiento de superficie de metales y plásticos

Y18 Residuos resultantes de las operaciones de eliminación de desechos industriales.

Desechos que tengan como constituyentes:

Y19 Metales carbonilos

Y20 Berilio, compuestos de berilio

Y21 Compuestos de cromo hexavalente

Y22 Compuestos de cobre

Y23 Compuestos de zinc

Y24 Arsénico, compuestos de arsénico

Y25 Selenio, compuestos de selenio

Y26 Cadmio, compuestos de cadmio

Y27 Antimonio, compuestos de antimonio

Y28 Telurio, compuestos de telurio

Y29 Mercurio, compuestos de mercurio

Y30 Talio, compuestos de talio

Y31 Plomo, compuestos de plomo

Y32 Compuestos inorgánicos de flúor, con exclusión del fluoruro cálcico

Y33 Cianuros inorgánicos

Y34 Soluciones ácidas o ácidos en forma sólida

Y35 Soluciones básicas o bases en forma sólida

Y36 Asbesto (polvo y fibras)

Y37 Compuestos orgánicos de fósforo

Y38 Cianuros orgánicos

Y39 Fenoles, compuestos fenólicos, con inclusión de clorofenoles

Y40 Éteres

Y41 Solventes orgánicos halogenados

Y42 Disolventes orgánicos, con exclusión de disolventes halogenados

Y43 Cualquier sustancia del grupo de los dibenzofuranos policlorados

Y44 Cualquier sustancia del grupo de las dibenzoparadioxinas policloradas

Y45 Compuestos organohalogenados, que no sean las sustancias mencionadas en el presente anexo (por ejemplo, Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

Anexo II

CATEGORIAS DE DESECHOS QUE REQUIEREN UNA CONSIDERACION ESPECIAL

Y46 Desechos recogidos de los hogares

Y47 Residuos resultantes de la incineración de desechos de los hogares

Anexo III

LISTA DE CARACTERISTICAS PELIGROSAS

Clase de las Naciones Unidas*	No. de Código	Características
1	H1	Explosivos Por sustancia explosiva o desecho se entiende toda sustancia o desecho sólido o líquido (o mezcla de sustancias o desechos) que por si misma es capaz, mediante reacción química, de emitir un gas a una temperatura, presión y velocidad tales que puedan ocasionar daño a la zona circundante.
3	H3	Líquidos inflamables Por líquidos inflamables se entiende aquellos líquidos, o mezclas de líquidos, o líquidos con sólidos en solución o suspensión (por ejemplo, pinturas, barnices, lacas, etc. pero sin incluir sustancias o desechos clasificados de otra manera debido a sus características peligrosas) que emiten vapores inflamables a temperaturas no mayores de 60,5°C, en ensayos con cubeta cerrada, o no más de 65,6°C, en ensayos con cubeta abierta. (Como los resultados de los ensayos con cubeta abierta y con cubeta cerrada no son estrictamente comparables, e incluso los resultados obtenidos mediante un mismo ensayo a menudo difieren entre si, la reglamentación que se apartara de las cifras antes mencionadas para tener en cuenta tales diferencias seria compatible con el espíritu de esta definición.)
4.1	H4.1	Sólidos inflamables Se trata de los sólidos, o desechos sólidos, distintos a los clasificados como explosivos, que en las condiciones prevalecientes durante el transporte son fácilmente combustibles o pueden causar un incendio o contribuir al mismo, debido a la fricción.

* Corresponde al sistema de numeración de clases de peligros de las recomendaciones de las Naciones Unidas sobre el transporte de mercaderías peligrosas (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, Naciones Unidas, Nueva York, 1988).

4.2	H4.2	Sustancias o desechos susceptibles de combustión espontánea Se trata de sustancias o desechos susceptibles de calentamiento espontáneo en las condiciones normales del transporte, o de calentamiento en contacto con el aire, y que pueden entonces encenderse.
4.3	H4.3	Sustancias o desechos que, en contacto con el agua, emiten gases inflamables Sustancias o desechos que, por reacción con el agua, son susceptibles de inflamación espontánea o de emisión de gases inflamables en cantidades peligrosas.
5.1	H5.1	Oxidantes Sustancias o desechos que, sin ser necesariamente combustibles, pueden, en general, al ceder oxígeno, causar o favorecer la combustión de otros materiales.
5.2	H5.2	Peróxidos orgánicos Las sustancias o los desechos orgánicos que contienen la estructura bivalente -O-O- son sustancias inestables térmicamente que pueden sufrir una descomposición autoacelerada exotérmica.
6.1	H6.1	Tóxicos (Venenos) agudos Sustancias o desechos que pueden causar la muerte o lesiones graves o daños a la salud humana, si se ingieren o inhalan o entran en contacto con la piel
6.2	H6.2	Sustancias infecciosas Sustancias o desechos que contienen microorganismos viables o sus toxinas, agentes conocidos o supuestos de enfermedades en los animales o en el hombre.
8	H8	Corrosivos Sustancias o desechos que, por acción química, causan daños graves en los tejidos vivos que tocan, o que, en caso de fuga, pueden dañar gravemente, o hasta destruir, otras mercaderías o los medios de transporte; o pueden también provocar otros peligros.
9	H10	Liberación de gases tóxicos en contacto con el aire o el agua Sustancias o desechos que, por reacción con el aire o el agua, pueden emitir gases tóxicos en cantidades peligrosas.

9	H11	Sustancias tóxicas (con efectos retardados o crónicos) Sustancias o desechos que, de ser aspirados o ingeridos, o de penetrar en la piel, pueden entrañar efectos retardados o crónicos, incluso la carcinogenia.
9	H12	Ecotóxicos Sustancias o desechos que, si se liberan, tienen o pueden tener efectos adversos inmediatos o retardados en el medio ambiente, debido a la bioacumulación o los efectos tóxicos en los sistemas bióticos.
9	H13	Sustancias que pueden, por algún medio, después de su eliminación, dar origen a otra sustancia, por ejemplo, un producto de lixiviación, que posee alguna de las características arriba expuestas.

Pruebas

Los peligros que pueden entrañar ciertos tipos de desechos no se conocen plenamente todavía; no existen pruebas para hacer una apreciación cuantitativa de esos peligros. Es preciso realizar investigaciones más profundas a fin de elaborar medios de caracterizar los peligros potenciales que tienen estos desechos para el ser humano o el medio ambiente. Se han elaborado pruebas normalizadas con respecto a sustancias y materiales puros. Muchos Estados han elaborado pruebas nacionales que pueden aplicarse a los materiales enumerados en el anexo I, a fin de decidir si estos materiales muestran algunas de las características descritas en el presente anexo.

Anexo IV

OPERACIONES DE ELIMINACION

A. OPERACIONES QUE NO PUEDEN CONDUCIR A LA RECUPERACION DE RECURSOS, EL RECICLADO, LA REGENERACION, LA REUTILIZACION DIRECTA U OTROS USOS

La sección A abarca todas las operaciones de eliminación que se realizan en la práctica.

D1 Depósito dentro o sobre la tierra (por ejemplo, rellenos, etc.)

D2 Tratamiento de la tierra (por ejemplo, biodegradación de desperdicios líquidos o fangosos en suelos, etc.)

D3 Inyección profunda (por ejemplo, inyección de desperdicios bombeables en pozos, domos de sal, fallas geológicas naturales, etc.)

D4 Embalse superficial (por ejemplo, vertido de desperdicios líquidos o fangosos en pozos, estanques, lagunas, etc.)

D5 Rellenos especialmente diseñados (por ejemplo, vertido en compartimientos estancos separados, recubiertos y aislados unos de otros y del ambiente, etc.)

D6 Vertido en una extensión de agua, con excepción de mares y océanos

D7 Vertido en mares y océanos, inclusive la inserción en el lecho marino

D8 Tratamiento biológico no especificado en otra parte de este anexo que dé lugar a compuestos o mezclas finales que se eliminen mediante cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A

D9 Tratamiento fisicoquímico no especificado en otra parte de este anexo que dé lugar a compuestos o mezclas finales que se eliminen mediante cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A (por ejemplo, evaporación, secado, calcinación, neutralización, precipitación, etc.)

D10 Incineración en la tierra

D11 Incineración en el mar

D12 Depósito permanente (por ejemplo, colocación de contenedores en una mina, etc.)

D13 Combinación o mezcla con anterioridad a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A

D14 Reempaque con anterioridad a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A

D15 Almacenamiento previo a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A

B. OPERACIONES QUE PUEDEN CONDUCIR A LA RECUPERACION DE RECURSOS, EL RECICLADO, LA REGENERACION, LA REUTILIZACION DIRECTA Y OTROS USOS

La sección B comprende todas las operaciones con respecto a materiales que son considerados o definidos jurídicamente como desechos peligrosos y que de otro modo habrían sido destinados a una de las operaciones indicadas en la sección A.

R1 Utilización como combustible (que no sea en la incineración directa) u otros medios de generar energía

R2 Recuperación o regeneración de disolventes

R3 Reciclado o recuperación de sustancias orgánicas que no se utilizan como disolventes

R4 Reciclado o recuperación de metales y compuestos metálicos

R5 Reciclado o recuperación de otras materias inorgánicas

R6 Regeneración de ácidos o bases

R7 Recuperación de componentes utilizados para reducir la contaminación

R8 Recuperación de componentes provenientes de catalizadores

R9 Regeneración u otra reutilización de aceites usados

R10 Tratamiento de suelos en beneficio de la agricultura o el mejoramiento ecológico

R11 Utilización de materiales residuales resultantes de cualquiera de las operaciones numeradas R1 a R10

R12 Intercambio de desechos para someterlos a cualquiera de las operaciones numeradas R1 a R11

R13 Acumulación de materiales destinados a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección B

Anexo V A

INFORMACION QUE HAY QUE PROPORCIONAR CON LA NOTIFICACION PREVIA

1. Razones de la exportación de desechos

2. Exportador de los desechos 1/

3. Generador(es) de los desechos y lugar de generación 1/

4. Eliminador de los desechos y lugar efectivo de eliminación 1/

5. Transportista(s) previsto(s) de los desechos o sus agentes, de ser conocido(s) 1/

6. Estado de exportación de los desechos
Autoridad competente 2/

7. Estados de tránsito previstos
Autoridad competente 2/

8. Estado de importación de los desechos
Autoridad competente 2/

9. Notificación general o singular

10. Fecha(s) prevista(s) del (de los) embarque(s), periodo de tiempo durante el cual se exportarán los desechos e itinerario propuesto (incluidos los puntos de entrada y salida) 3/

11. Medios de transporte previstos (transporte por carretera, ferrocarril, marítimo, aéreo, vía de navegación interior)

12. Información relativa al seguro 4/

13. Designación y descripción física de los desechos, incluidos su número Y y su número de las Naciones Unidas, y de su composición 5/ e información sobre los requisitos especiales de manipulación, incluidas las disposiciones de emergencia en caso de accidente.

14. Tipo de empaque previsto (por ejemplo, carga a granel, bidones, tanques)

15. Cantidad estimada en peso/volumen 6/

16. Proceso por el que se generaron los desechos 7/

17. Para los desechos enumerados en el anexo I, las clasificaciones del anexo II: Características peligrosas, número H y clase de las Naciones Unidas.

18. Método de eliminación según el anexo III

19. Declaración del generador y el exportador de que la información es correcta

20. Información (incluida la descripción técnica de la planta) comunicada al exportador o al generador por el eliminador de los desechos y en la que éste ha basado su suposición de que no hay razón para creer que los desechos no serán manejados en forma ambientalmente racional de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado de importación

21. Información relativa al contrato entre el exportador y el eliminador.

Notas

1/ Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax, y nombre, dirección, número de teléfono, de télex o de telefax de la persona con quien haya que comunicarse.

2/ Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax.

3/ En caso de notificación general que comprenda varios embarques, indíquense las fechas previstas de cada embarque o, de no conocerse éstas, la frecuencia prevista de los embarques.

4/ Información que hay que proporcionar sobre los requisitos pertinentes en materia de seguro y la forma en que los cumple el exportador, el transportista y el eliminador.

5/ Indíquese la naturaleza y la concentración de los componentes más peligrosos, en función de la toxicidad y otros peligros que presentan los desechos, tanto en su manipulación como en relación con el método de eliminación propuesto.

6/ En caso de notificación general que comprenda varios embarques, indíquese tanto la cantidad total estimada como las cantidades estimadas para cada uno de los embarques.

7/ En la medida en que ello sea necesario para evaluar el riesgo y determinar la idoneidad de la operación de eliminación propuesta.

Anexo V B

INFORMACION QUE HAY QUE PROPORCIONAR EN EL DOCUMENTO RELATIVO AL MOVIMIENTO

1. Exportador de los desechos 1/

2. Generador(es) de los desechos y lugar de generación 1/

3. Eliminador de los desechos y lugar efectivo de la eliminación 1/

4. Transportista(s) de los desechos 1/ o su(s) agente(s)

5. Sujeto a notificación general o singular

6. Fecha en que se inició el movimiento transfronterizo y fecha(s) y acuse de recibo de cada persona que maneje los desechos

7. Medios de transporte (por carretera, ferrocarril, vía de navegación interior, marítimo, aéreo) incluidos los Estados de exportación, tránsito e importación, así como puntos de entreda y salida cuando se han indicado

8. Descripción general de los desechos (estado físico, nombre distintivo y clase de las Naciones Unidas con el que se embarca, número de las Naciones Unidas, número Y y número H cuando proceda)

9. Información sobre los requisitos especiales de manipulación incluidas las disposiciones de emergencia en caso de accidente

10. Tipo y número de bultos

11. Cantidad en peso/volumen

12. Declaración del generador o el exportador de que la información es correcta

13. Declaración del generador o el exportador de que no hay objeciones por parte de las autoridades competentes de todos los Estados interesados que sean Partes

14. Certificación por el eliminador de la recepción de los desechos en la instalación designada e indicación del método de eliminación y la fecha aproximada de eliminación.

Notas

La información que debe constar en el documento sobre el movimiento debe integrarse cuando sea posible en un documento junto con la que se requiera en las normas de transporte. Cuando ello no sea posible, la información complementará, no repetirá, los datos que se faciliten de conformidad con las normas de transporte. El documento sobre el movimiento debe contener instrucciones sobre las personas que deban proporcionar información y llenar los formularios del caso.

1/ Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax, y nombre, dirección, número de teléfono, de télex o de telefax de la persona con quien haya que comunicarse en caso de emergencia.

Anexo VI

ARBITRAJE

Artículo 1

Salvo que el compromiso a que se refiere el artículo 20 del Convenio disponga otra cosa, el procedimiento de arbitraje se regirá por los artículos 2 a 10 del presente anexo.

Artículo 2

La Parte demandante notificará a la Secretaría que las Partes han convenido en someter la controversia a arbitraje de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 del artículo 20 del Convenio, indicando, en particular, los artículos del Convenio cuya interpretación o aplicación sean objeto de la controversia. La Secretaría comunicará las informaciones recibidas a todas las Partes en el Convenio.

Artículo 3

El tribunal arbitral estará compuesto de tres miembros. Cada una de las Partes en la controversia nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien asumirá la presidencia del tribunal. Ese último árbitro no deberá ser nacional de ninguna de las Partes en la controversia, ni tener su residencia habitual en el territorio de ninguna de esas Partes, ni estar al servicio de ninguna de ellas, ni haberse ocupado ya del asunto en ningún otro concepto.

Artículo 4

1. Si dos meses después de haberse nombrado el segundo árbitro no se ha designado al presidente del tribunal arbitral, el Secretario General de las Naciones Unidas, a petición de cualquiera de las partes, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.

2. Si dos meses después de la recepción de la demanda una de las Partes en la controversia no ha procedido al nombramiento de un árbitro, la otra Parte podrá dirigirse al Secretario General de las Naciones Unidas, quien designará al presidente del tribunal arbitral en un nuevo plazo de dos meses. Una vez designado, el presidente del tribunal arbitral pedirá a la Parte que aún no haya nombrado un árbitro que lo haga en un plazo de dos meses. Transcurrido ese plazo, el presidente del tribunal arbitral se dirigirá al Secretario General de las Naciones Unidas, quien procederá a dicho nombramiento en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 5

1. El tribunal arbitral dictará su laudo de conformidad con el derecho internacional y con las disposiciones del presente Convenio.

2. Cualquier tribunal arbitral que se constituya de conformidad con el presente anexo adoptará su propio reglamento.

Artículo 6

1. Las decisiones del tribunal arbitral, tanto en materia de procedimiento como sobre el fondo, serán adoptadas por mayoría de sus miembros.

2. El tribunal podrá adoptar las medidas apropiadas para determinar los hechos. A petición de una de las partes, podrá recomendar las medidas cautelares indispensables.

3. Las Partes en la controversia darán todas las facilidades necesarias para el desarrollo eficaz del procedimiento.

4. La ausencia o incomparecencia de una Parte en la controversia no interrumpirá el procedimiento.

Artículo 7

El tribunal podrá conocer de las reconvenciones directamente basadas en el objeto de la controversia y resolver sobre ellas.

Artículo 8

Salvo que el tribunal arbitral decida otra cosa en razón de las circunstancias particulares del caso, los gastos del tribunal, incluida la remuneración de sus miembros, serán sufragados, a partes iguales, por las Partes en la controversia. El tribunal llevará una relación de todos sus gastos y presentará a las Partes un estedo final de los mismos.

Artículo 9

Toda Parte que tenga en el objeto de la controversia un interés de carácter jurídico que pueda resultar afectado por el laudo podrá intervenir en el proceso con el consentimiento del tribunal.

Artículo 10

1. El tribunal dictará su laudo en un plazo de cinco meses contado desde la fecha en que se haya constituido, a menos que juzgue necesario prolongar ese plazo por un período que no debería exceder de cinco meses.

2. El laudo del tribunal arbitral será motivado. Será firme y obligatorio para las Partes en la controversia.

3. Cualquier controversia que surja entre las Partes relativa a la interpretación o la ejecución del laudo podrá ser sometida por cualquiera de las Partes al tribunal arbitral que lo haya dictado o, si no fuere posible someterla a éste, a otro tribunal constituido al efecto de la misma manera que el primero.

باسم أفغانستان :

代表阿富汗：
In the name of Afghanistan:
Au nom de l'Afghanistan :
От имени Афганистана:
En nombre del Afganistán:

MOHAMMAD ISMAEL DANESH

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚：
In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
От имени Албании:
En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚：
In the name of Algeria:
Au nom de l'Algérie :
От имени Алжира:
En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉：
In the name of Angola:
Au nom de l'Angola :
От имени Анголы:
En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达：
In the name of Antigua and Barbuda:
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :
От имени Антигуа и Барбуды:
En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：
In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :
От имени Аргентины:
En nombre de la Argentina:

D. GUILLERMO MCGOUGH
28.8.89

باسم استراليا :

代表澳大利亚：
In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :
От имени Австралии:
En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利：
In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:
En nombre de Austria:

PETER HOHENFELLNER
19 March 1990

باسم البهامـــا :

代表巴哈马：
In the name of the Bahamas:
Au nom des Bahamas :
От имени Багамских островов:
En nombre de las Bahamas:

باسم البحريـن :

代表巴林：
In the name of Bahrain:
Au nom de Bahreïn :
От имени Бахрейна:
En nombre de Bahrein:

JAWAD SALIM AL-ARRAYED

باسم بنغلا د يش:

代表孟加拉国：
In the name of Bangladesh:
Au nom du Bangladesh :
От имени Бангладеш:
En nombre de Bangladesh:

باسم بربـــا د وس:

代表巴巴多斯：
In the name of Barbados:
Au nom de la Barbade :
От имени Барбадоса:
En nombre de Barbados:

باسم بلجيكا :

代表比利时：
In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:
En nombre de Bélgica:

M. SMET

باسم بليز :

代表伯利兹：
In the name of Belize:
Au nom du Belize :
От имени Белиза:
En nombre de Belice:

باسم بنن :

代表贝宁：
In the name of Benin:
Au nom du Bénin :
От имени Бенина:
En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹：
In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :
От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚：
In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie :
От имени Боливии:
En nombre de Bolivia:

JOSÉ GUILLERMO CAMPOS MERINO

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳：
In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :
От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西：
In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

باسم بروني دار السلام :

代表文莱国：
In the name of Brunei Darussalam:
Au nom de Brunéi Darussalam :
От имени Брунея Даруссалама:
En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚：
In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:
En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布基纳法索：
In the name of Burkina Faso:
Au nom du Burkina Faso :
От имени Буркина Фасо:
En nombre de Burkina Faso:

باسم بورما :

代表缅甸：
In the name of Burma:
Au nom de la Birmanie :
От имени Бирмы:
En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪：
In the name of Burundi:
Au nom du Burundi :
От имени Бурунди:
En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية:

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:
In the name of Cameroon:
Au nom du Cameroun :
От имени Камеруна:
En nombre del Camerún:

باسم كندا:

代表加拿大:
In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:
En nombre del Canadá:

SHIRLEY MARTIN

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:
In the name of Cape Verde:
Au nom du Cap-Vert :
От имени Островов Зеленого Мыса:
En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国：
In the name of the Central African Republic:
Au nom de la République centrafricaine :
От именн Центральноафриканской Республики:
En nombre de la República Centroafricana:

باسم تشاد :

代表乍得：
In the name of Chad:
Au nom du Tchad :
От имени Чада:
En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利：
In the name of Chile:
Au nom du Chili :
От имеии Чили:
En nombre de Chile:

PEDRO DAZA VALENZUELA
31 de enero de 1990[1]

باسم الصين :

代表中国：
In the name of China:
Au nom de la Chine :
От нмени Китая:
En nombre de China:

LI LUYE
22 March 1990

[1] 31 January 1990 — 31 janvier 1990.

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚：
In the name of Colombia:
Au nom de la Colombie :
От имени Колумбии:
En nombre de Colombia:

GERMAN GARCIA DURAN[1, 2]

باسم كومورو :

代表科摩罗：
In the name of the Comoros:
Au nom des Comores :
От имени Коморских островов:
En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果：
In the name of the Congo:
Au nom du Congo :
От имени Конго:
En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加：
In the name of Costa Rica:
Au nom du Costa Rica :
От имени Коста-Рики:
En nombre de Costa Rica:

[1] Signature *ad referendum*.
[2] See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم كوت د يفوار :

科特迪瓦代表
In the name of Côte d'Ivoire:
Au nom de la Côte d'Ivoire :
От имени Кот д'Ивуар:
En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كوبـــا :

代表古巴:
In the name of Cuba:
Au nom de Cuba :
От имени Кубы:
En nombre de Cuba:

باسم قـــبرص :

代表塞浦路斯:
In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:
En nombre de Chipre:

ANDREAS TH. GAVRIELIDES

باسم تشيكوسلوفاكيـــا :

代表捷克斯洛伐克:
In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :
От имени Чехословакии:
En nombre de Checoslovaquía:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:
In the name of Democratic Kampuchea:
Au nom du Kampuchea démocratique :
От имени Демократической Кампучии:
En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:
In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :
От имени Корейской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:
In the name of Democratic Yemen:
Au nom du Yémen démocratique :
От имени Демократического Йемена:
En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:
In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Данин:
En nombre de Dinamarca:

OLE PLOUGMANN[1]

[1] See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم جيبوتـــــي :

代表吉布提：
In the name of Djibouti:
Au nom de Djibouti :
От имени Джибутн:
En nombre de Djibouti:

باسم د وسنيكـــــا :

代表多米尼加：
In the name of Dominica:
Au nom de la Dominique :
От имени Доминики:
En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الد وسنيكية :

代表多米尼加共和国：
In the name of the Dominican Republic:
Au nom de la République dominicaine :
От имени Доминиканской Республики:
En nombre de la República Dominicana:

باسم اكـــــواد ور :

代表厄瓜多尔：
In the name of Ecuador:
Au nom de l'Equateur :
От имени Эквадора:
En nombre del Ecuador:

RAUL PARDES RUIZ[1, 2]

[1] Signature *ad referendum*.
[2] See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم مصـــــر:

代表埃及:
In the name of Egypt:
Au nom de l'Egypte :
От имени Египта:
En nombre de Egipto:

باسم السلفـــــادور:

代表萨尔瓦多:
In the name of El Salvador:
Au nom d'El Salvador :
От имени Сальвадора:
En nombre de El Salvador:

RICARDO GUILLERMO CASTANEDA CORNEJO
22 de marzo 1990[1]

باسم غينيا الاستوائيـــــة:

代表赤道几内亚:
In the name of Equatorial Guinea:
Au nom de la Guinée équatoriale :
От имени Экваториальной Гвинеи:
En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيـــا:

代表埃塞俄比亚:
In the name of Ethiopia:
Au nom de l'Ethiopie :
От имени Эфиопии:
En nombre de Etiopía:

[1] 22 March 1990 — 22 mars 1990.

باسم جمهورية المانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国：
In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:
En nombre de la República Federal de Alemania:

HANS OTTO BRÄUTIGAM[1]
23.10.1989

KLAUS TÖPFER[1]
23.10.1989

باسم فيجي :

代表斐济：
In the name of Fiji:
Au nom de Fidji :
От имени Фиджи:
En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰：
In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

LAURI TARASTI

باسم فرنسا :

代表法国：
In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

BRICE LALONDE

[1] See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم غابـــــون :

代表加蓬：
In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

باسم غامبـــــيا :

代表冈比亚：
In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имеии Гамбин:
En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国：
In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Реснублики:
En nombre de la República Democrática Alemana:

SIEGFRIED ZACHMANN
19 March 1990

باســـــم غانـــــا :

代表加纳：
In the name of Ghana:
Au nom du Ghana :
От имени Ганы:
En nombre de Ghana:

باسم اليونـــــان :

代表希腊：
In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От именн Греции:
En nombre de Grecia:

PANAGHIOTIS PAPASPYROPOULOS

باسم غرينـــــــادا :

代表格林纳达：
In the name of Grenada:
Au nom de la Grenade :
От имени Гренады:
En nombre de Granada:

باسم غواتيمـــــالا :

代表危地马拉：
In the name of Guatemala:
Au nom du Guatemala :
От имени Гватемалы:
En nombre de Guatemala:

EDMUNDO ENRIQUE VÁSQUEZ PAZ[1]

باسم غينيـــــا :

代表几内亚：
In the name of Guinea:
Au nom de la Guinée :
От имени Гвинеи:
En nombre de Guinea:

[1] Signature *ad referendum*.

باسم غينيا - بيسار :

代表几内亚比绍：
In the name of Guinea-Bissau:
Au nom de la Guinée-Bissau :
От имени Гвинен-Бисау:
En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانـــا :

代表圭亚那：
In the name of Guyana:
Au nom de la Guyane :
От имени Гвианы:
En nombre de Guyana:

باسم هايـــتي :

代表海地：
In the name of Haiti:
Au nom d'Haïti :
От имени Гаити:
En nombre de Haití:

FRÉDÉRIC AGENOR

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷：
In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège :
От имени Святейщего престола:
En nombre de la Santa Sede:

باسم هنـــد وراس:

代表洪都拉斯:
In the name of Honduras:
Au nom du Honduras :
От имени Гондураса:
En nombre de Honduras:

باسم هنغاريـــا:

代表匈牙利:
In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:
En nombre de Hungría:

LÁSZLÓ MARÓTHY

باسم ايسلنـــــدا:

代表冰岛:
In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:
En nombre de Islandia:

باسم الهنـــــد:

代表印度:
In the name of India:
Au nom de l'Inde :
От имени Индии:
En nombre de la India:

C. R. GHAREKHAN
15 March 1990

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚：
In the name of Indonesia:
Au nom de l'Indonésie :
От имени Индонезии:
En nombre de Indonesia:

باسم العراق :

代表伊拉克：
In the name of Iraq:
Au nom de l'Iraq :
От имени Ирака:
En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰：
In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:
En nombre de Irlanda:

F. M. HAYES
19 January 1990

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国：
In the name of the Islamic Republic of Iran:
Au nom de la République islamique d'Iran :
От имени Исламской Республики Ираи:
En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列：
In the name of Israel:
Au nom d'Israël :
От имени Израиля:
En nombre de Israel:

RONNIE MILO

باسم ايطاليـــــا :

代表意大利：
In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:
En nombre de Italia:

GIORGIO RUFFOLO[1]
LUIGI NOÈ

باسم جامايكـــــا :

代表牙买加：
In the name of Jamaica:
Au nom de la Jamaïque :
От имени Ямайки:
En nombre de Jamaica:

باسم اليابـــــان :

代表日本：
In the name of Japan:
Au nom du Japon :
От имени Японии:
En nombre del Japón:

[1] The Convention was signed on 22 March 1989. On 30 March 1990, the Secretary-General, in his capacity of depositary, received from the Government of Italy a declaration, the text of which is reproduced on p. 334 of this volume — La Convention a été signée le 22 mars 1989. Le 30 mars 1990, le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire, a reçu du Gouvernement italien une déclaration dont le texte est reproduit à la page 334 du présent volume.

باسم الأردن :

代表约旦：
In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :
От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

MARAWAN AL-HAMOUD

باسم كينيـــــا :

代表肯尼亚：
In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :
От имени Кении:
En nombre de Kenya:

باسم كيريباتـــــي :

代表基里巴斯：
In the name of Kiribati:
Au nom de Kiribati :
От имени Кирибати:
En nombre de Kiribati:

باسم الكويـــــت :

代表科威特：
In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :
От имени Кувейта:
En nombre de Kuwait:

SALEM JABER A. AL-SABAH

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国：
In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao :
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩：
In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

SALIM NAFFAH[1]

باسم ليسوتو :

代表莱索托：
In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho :
От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

باسم ليبريا :

代表利比里亚：
In the name of Liberia:
Au nom du Libéria :
От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

[1] See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国：
In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:
Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :
От имени Ливийской Арабской Джамахирни:
En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登：
In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:
En nombre de Liechtenstein:

HERBERT WILLE

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡：
In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:
En nombre de Luxemburgo:

JULIEN ALEX

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加：
In the name of Madagascar:
Au nom de Madagascar :
От имени Мадагаскара:
En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维：
In the name of Malawi:
Au nom du Malawi :
От имени Малави:
En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚：
In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :
От имени Малайзии:
En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫：
In the name of Maldives:
Au nom des Maldives :
От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里：
In the name of Mali:
Au nom du Mali :
От имени Мали:
En nombre de Malí:

باسم مالطـــه :

代表马耳他：
In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:
En nombre de Malta:

باسم موريتانيـــا :

代表毛里塔尼亚：
In the name of Mauritania:
Au nom de la Mauritanie :
От имеии Мавритании:
En nombre de Mauritania:

باسم موريشيـــوس :

代表毛里求斯：
In the name of Mauritius:
Au nom de Maurice :
От имени Маврикия:
En nombre de Mauricio:

باسم المكسيـــك :

代表墨西哥：
In the name of Mexico:
Au nom du Mexique :
От имени Мексики:
En nombre de México:

SERGIO REYES LUJÁN[1, 2]

[1] Signature *ad referendum*.

[2] See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم موناكـــو:

代表摩纳哥:
In the name of Monaco:
Au nom de Monaco :
От имени Монако:
En nombre de Mónaco:

باسم منغوليـــا:

代表蒙古:
In the name of Mongolia:
Au nom de la Mongolie :
От имени Монголии:
En nombre de Mongolia:

باسم المغـــرب:

代表摩洛哥:
In the name of Morocco:
Au nom du Maroc :
От имени Марокко:
En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيـــق:

代表莫桑比克:
In the name of Mozambique:
Au nom du Mozambique :
От имени Мозамбика:
En nombre de Mozambique:

باسم نـــاورو:

代表瑙鲁:
In the name of Nauru:
Au nom de Nauru :
От имени Науру:
En nombre de Nauru:

باسم نيبـــــال :

代表尼泊尔:
In the name of Nepal:
Au nom du Népal :
От имени Непала:
En nombre de Nepal:

باسم هولنـــــدا :

代表荷兰:
In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:
En nombre de los Países Bajos:

E. H. T. M. NIJPELS

باسم نيوزيلنـــــدا :

代表新西兰:
In the name of New Zealand:
Au nom de la Nouvelle-Zélande :
От имени Новой Зеландии:
En nombre de Nueva Zelandia:

ANN HERCUS

18 December 1989

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜：
In the name of Nicaragua:
Au nom du Nicaragua :
От имени Никарагуа:
En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔：
In the name of the Niger:
Au nom du Niger :
От имени Нигера:
En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚：
In the name of Nigeria:
Au nom du Nigéria :
От имени Нигерии:
En nombre de Nigeria:

EVANS O. AINA
15th March 1990

باسم النرويج :

代表挪威：
In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
От имени Норвегии:
En nombre de Noruega:

KIRSTI KOLLE GRØNDAHL

باسم عمان :

代表阿曼：
In the name of Oman:
Au nom de l'Oman :
От имени Омана:
En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦：
In the name of Pakistan:
Au nom du Pakistan :
От имени Пакистана:
En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马：
In the name of Panama:
Au nom du Panama :
От имени Панамы:
En nombre de Panamá:

JORGE ILLUECA

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚：
In the name of Papua New Guinea:
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
От имени Папуа-Новой Гвинеи:
En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغـــــــواي :

代表巴拉圭：
In the name of Paraguay:
Au nom du Paraguay :
От имени Парагвая:
En nombre del Paraguay:

باسم بـــــــيرو:

代表秘鲁：
In the name of Peru:
Au nom du Pérou :
От имеии Перу:
En nombre del Perú:

باسم الفلبـــــــين :

代表菲律宾：
In the name of the Philippines:
Au nom des Philippines :
От имени Филиппин:
En nombre de Filipinas:

JEROME V. PARAS

باسم بولنـــــدا :

代表波兰：
In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

STANISLAW PAWLAK
22 March 1990

باسم البرتغـــــال :

代表葡萄牙：
In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

MANUEL NATANIEL DE CARVALHO COSTA
26/6/89

باسم قطـــــر :

代表卡塔尔：
In the name of Qatar:
Au nom du Qatar :
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريـــــا :

代表大韩民国：
In the name of the Republic of Korea:
Au nom de la République de Corée :
От имени Корейской Республики:
En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيـــــا :

代表罗马尼亚：
In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имени Румынии:
En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达：
In the name of Rwanda:
Au nom du Rwanda :
От имени Руанды:
En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفس

代表圣基茨和尼维斯
In the name of Saint Kitts and Nevis:
Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :
От имеии Сент-Китс и Невис:
En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚：
In the name of Saint Lucia:
Au nom de Sainte-Lucie :
От имеии Сеит-Люсии:
En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯：
In the name of Saint Vincent and the Grenadines:
Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :
От именн Сеит-Виисента и Гренадны:
En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚：
In the name of Samoa:
Au nom du Samoa :
От имени Самоа:
En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺：
In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :
От имени Сан-Марино:
En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比：
In the name of Sao Tome and Principe:
Au nom de Sao Tomé-et-Principe :
От имени Сан-Томе и Принсипи:
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯：
In the name of Saudi Arabia:
Au nom de l'Arabie saoudite :
От имени Саудовской Аравии:
En nombre de Arabia Saudita:

ABDUL BAR AL QAIN
15.8.1409[1]

[1] 22 March 1987 — 22 mars 1987.

باسم السنغال :

代表塞内加尔：
In the name of Senegal:
Au nom du Sénégal :
От имени Сенегала:
En nombre del Senegal:

باسم سيشيـــل :

代表塞舌尔：
In the name of Seychelles:
Au nom des Seychelles :
От имени Сейшельских островов:
En nomhre de Seychelles:

باسم سيراليـــون :

代表塞拉利昂：
In the name of Sierra Leone:
Au nom de la Sierra Leone :
От имени Сьерра-Леоие:
En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافـــوره :

代表新加坡：
In the name of Singapore:
Au nom de Singapour :
От имени Сингапура:
En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمـــان :

代表所罗门群岛:
In the name of Solomon Islands:
Au nom des Iles Salomon :
От имени Соломоновых Островов:
En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومـــال :

代表索马里:
In the name of Somalia:
Au nom de la Somalie :
От имени Сомали:
En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:
In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيـــا :

代表西班牙:
In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании
En nombre de España:

JAVIER SAENZ DE COSCULLUELA

باسم سري لانكـــا :

代表斯里兰卡：
In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От именн Шри Ланкн:
En nombre de Sri Lanka:

باسم الســـودان :

代表苏丹：
In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От именн Судана:
En nombre del Sudán:

باسم سورينـــام:

代表苏里南：
In the name of Suriname:
Au nom du Suriname :
От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

باسم سوازيلنـــــد :

代表斯威士兰：
In the name of Swaziland:
Au nom du Swaziland :
От имени Свазиленда:
En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典：
In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:
En nombre de Suecia:

ROLF ANNERBERG

باسم سويسرا :

代表瑞士：
In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:
En nombre de Suiza:

FLAVIO COTTI

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：
In the name of the Syrian Arab Republic:
Au nom de la République arabe syrienne :
От имени Сирийской Арабской Республики:
En nombre de la República Arabe Siria:

AHMAD FATHI AL-MASRI
10.11.1989[1]

باسم تايلند :

代表泰国：
In the name of Thailand:
Au nom de la Thaïlande :
От имени Таиланда:
En nombre de Tailandia:

NITYA PIBULSONGGRAM
22 March 1990

[1] 10 November 1989 — 10 novembre 1989.

باسم توغـــــو:

代表多哥:
In the name of Togo:
Au nom du Togo :
От имени Того:
En nombre del Togo:

باسم تونغـــــا:

代表汤加:
In the name of Tonga:
Au nom des Tonga :
От имени Тонга:
En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوبافـــــو:

代表特立尼达和多巴哥:
In the name of Trinidad and Tobago:
Au nom de la Trinité-et-Tobago :
От имени Тринидада и Тобаго:
En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونـــــس:

代表突尼斯:
In the name of Tunisia:
Au nom de la Tunisie :
От имени Туниса:
En nombre de Túnez:

باسم تركيـــا :

代表土耳其：
In the name of Turkey:
Au nom de la Turquie :
От имени Турции:
En nombre de Turquía:

ADNAN KAHVECI

باسم توفالـــو:

代表图瓦卢：
In the name of Tuvalu:
Au nom de Tuvalu :
От имени Тувалу:
En nombre de Tuvalu:

باســم أوغنـــدا :

代表乌干达：
In the name of Uganda:
Au nom de l'Ouganda :
От имени Уганды:
En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国：
In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتيـــة :

代表苏维埃社会主义共和国联盟：
In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
От имени Союза Советских Социалистических Республик:
En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

A. BELONOGOV[1]

22 March 1990

С заявлением (прилагается)[2]

باسم الامارات العربية المتحـــدة :

代表阿拉伯联合酋长国：
In the name of the United Arab Emirates:
Au nom des Emirats arabes unis :
От имени Объединенных Арабских Эмиратов:
En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

ABDUL-WAHAB YOUSUF AL MOHAIDIB

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：
In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

CRISPIN TICKELL[1]

6 October 1989

باسم جمهورية تنزانيا المتحـــدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：
In the name of the United Republic of Tanzania:
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :
От имени Объединенной Республики Таизания:
En nombre de la República Unida de Tanzanía:

[1] See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

[2] [TRADUCTION] With a declaration (attached) — [TRADUCTION] Avec une déclaration (annexée).

باسم الولايات المتحدة الأمريكيـــــة :

代表美利坚合众国：
In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединеиных Штатов Америки:
En nombre de los Estados Unidos de América:

THOMAS R. PICKERING
March 22, 1990

باسم أوروغـــــواي :

代表乌拉圭：
In the name of Uruguay:
Au nom de l'Uruguay :
От имени Уругвая:
En nombre del Uruguay:

JULIO C. LUPINACCI[1, 2]

باسم فانواتـــــو :

代表瓦努阿图：
In the name of Vanuatu:
Au nom de Vanuatu :
От имени Вануату:
En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويـــلا :

代表委内瑞拉：
In the name of Venezuela:
Au nom du Venezuela :
От имени Венесуэлы:
En nombre de Venezuela:

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT[1, 2]

[1] Signature *ad referendum*.
[2] See p. 322 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 322 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

باسم فيت نـــام :

代表越南社会主义共和国：
In the name of Viet Nam:
Au nom du Viet Nam :
От имеии Вьетнама:
En nombre de Viet Nam:

باسم اليمـــــن :

代表也门：
In the name of Yemen:
Au nom du Yémen :
От имени Йемена:
En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيـــا :

代表南斯拉夫：
In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
От имени Югославин:
En nombre de Yugoslavia:

باسم زائـــير :

代表扎伊尔：
In the name of Zaire:
Au nom du Zaïre :
От имеии Заира:
En nombre del Zaire:

باسم زامبيا :

代表赞比亚：
In the name of Zambia:
Au nom de la Zambie :
От имени Замбии:
En nombre de Zambia:

باسم زمبابوي :

代表津巴布韦：
In the name of Zimbabwe:
Au nom du Zimbabwe :
От имени Зимбабве:
En nombre de Zimbabwe:

باسم مجلس التعاضد الاقتصادي :

代表经济互助委员会：
In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:
Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :
От имени Совета Экономической Взанмопомощи:
En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体：
In the name of the European Economic Community:
Au nom de la Communauté économique européenne :
От имеии Европейского Экономического сообщества:
En nombre de la Comunidad Económica Europea:

JAVIER LUIS SAENZ COSCULLUELA

CARLO RIPA DE MEANA

LAURENS JAN BRINKHORST

رئيس المؤتمـــــــر :

会议主席：

The President of the Conference:
Le Président de la Conférence :
Председатель Конференции:
El Presidente de la Conferencia:

F. GOTTI

الأمين العـــام :

秘书长：

The Secretary-General:
Le Secrétaire général :
Генеральный секретарь:
El Secretario General:

M. K. TOLBA

الأمين التنفيذى للمؤتمر :

会议执行秘书：

The Executive Secretary of the Conference:
Le Secrétaire exécutif de la Conférence :
Исполнительный секретарь Конференции:
El Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

I. RUMMEL-BULSKA

DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

COLOMBIA

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La delegación de Colombia ha firmardo, *ad referendum* de sus autoridades nacionales, el Convenio sobre control de movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación porque este instrumento constituye un primer paso importante de la comunidad internacional hacia la protección del medio ambiente frente a esos desechos, aunque estima que ese paso deberá ser completado en el próximo futuro con nuevos acuerdos internacionales que acerquen aún más a la comunidad internacional del grado ideal de protección que la delegación de Colombia expresó en su declaración del 21 de marzo ante la Conferencia de Basilea relativo a dicho Convenio.

La delegación de Colombia entiendo que la aplicación del presente Convenio en ningún caso límitará sino que por el contrario reforsará, la aplicación de los principios jurídicos y políticos que, como lo expresó esta delegación en dicha declaración, rigen la acción del Estado colombiano en la materia objeto del Convenio, o sea, *inter alia*, que ésta en mingún caso podrá ser interpretado o aplicado de manera contraria a la competencia del Estado colombiano para aplicar dichos principios y otras normas de su régimen interno, respecto de su tierra firme (incluido el subsuelo), su espacio aéreo, su mar territorial, su plataforma continental submarina y su zona marítima económica exclusiva, de conformidad con el derecho internacional.

La delegación de Colombia subraya la necessidad de que próximamente un protocolo adicional al mencionado Convenio venga a mejorar el actual régimen, tanto sustantivo como procedimental, de responsabilidad internacional por los daños causados por los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación, en especial cuando dichos daños afectan a los países en desarrollo.

[TRANSLATION]

The delegation of Colombia has signed *ad referendum* the Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal because this instrument constitutes a first important step on the part of the international community towards the protection of the environment against such wastes, although it considers that this step should be complemented in the near future by new international agreements that bring the international community even closer to the ideal level of protection referred to by the delegation of Colombia in its statement on 21 March

[TRADUCTION]

La délégation colombienne a signé, sous réserve de l'approbation de son gouvernement, la Convention mondiale sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, considérant qu'avec cet instrument la communauté internationale a fait un premier pas important sur la voie de la protection de l'environnement contre les dangers que représentent ces déchets; elle estime toutefois qu'il faudra dans un avenir proche la compléter par d'autres instruments internationaux permettant de se rapprocher davantage encore du degré idéal de

to the Basel Conference on the Convention.

It is the understanding of the delegation of Colombia that the implementation of the present Convention shall in no case restrict, but rather shall strengthen, the application of the juridical and political principles which, as this delegation made clear in the statement referred to, govern the actions taken by the Colombian State in matters covered by the Convention — in other words, *inter alia*, the latter may in no case be interpreted or applied in a manner inconsistent with the competence of the Colombian State to apply those principles and other norms of its internal rule to its land area (including the subsoil), air space, territorial sea, submarine continental shelf and exclusive economic maritime zone, in accordance with international law.

The delegation of Colombia emphasizes the need for an additional protocol to the Convention to be adopted in the near future to improve the existing régime, both substantive and procedural, of international liability for damage caused by transboundary movements of hazardous wastes and their disposal, particularly when such damage affects developing countries.

protection évoqué par la délégation colombienne dans la déclaration qu'elle a faite le 21 mars 1989 à la Conférence de plénipotentiaires tenue à Bâle.

Pour la délégation colombienne, il est entendu que la mise en œuvre de la Convention ne restreindra pas, mais au contraire renforcera l'application des principes juridiques et politiques qui, comme elle l'a indiqué dans la déclaration susmentionnée, gouvernent l'action de l'Etat colombien dans le domaine visé par la Convention, et notamment qu'aucune disposition de la Convention ne pourra être interprétée ou appliquée d'une manière qui porte atteinte à la faculté de l'Etat colombien d'appliquer lesdits principes et les autres règles de son droit interne, pour ce qui est de sa zone terrestre (y compris le sous-sol), de son espace aérien, de ses eaux territoriales, de son plateau continental et de sa zone maritime économique exclusive, conformément au droit international.

La délégation colombienne souligne la nécessité d'élaborer rapidement un protocole additionnel à la Convention en vue d'améliorer, tant du point de vue du fond que du point de vue des procédures, le régime actuel en matière de responsabilité internationale en cas de dommages résultant des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, en particulier lorsque ces dommages lèsent les pays en développement.

DENMARK

"Denmark's signature of the Global Convention of the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal does not apply to Greenland and the Faroe Islands."

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature de la Convention mondiale sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination par le Danemark n'engage pas le Groenland et les îles Féroé.

ECUADOR *EQUATEUR*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El delegado del Ecuador a la Conferencia firma *ad referendum* de las autoridades nacionales el Convenio sobre control de movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación racional en lugares cercanos a su generación, porque esto constituye un paso significativo para precautelar la salud y la vida de la población ecuatoriana, así como asegurar la buena calidad del medio ambiente ecuatoriano para las presentes y futuras generaciones.

Sin embargo, el delegado ecuatoriano estima que este es el inicio de un esfuerzo, que en el futuro tendrá que crear un protocolo y los instrumentos necesarios que permitan llevar a la práctica los postulados establecidos en el Convenio, así como las recomendaciones y resoluciones propuestas durante las reuniones de la Conferencia.

Por otra parte, los aspectos contenidos en el Convenio firmado da ninguna manera podrán ser interpretados de modo contrario a las normas legales internas del Estado ecuatoriano ni al ejercicio de su soberanía nacional.

[TRANSLATION]

The delegate of Ecuador to the Conference is signing *ad referendum* the convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their rational disposal at sites close to their place of generation because it represents a significant step in protecting the life and health of the people of Ecuador and in safeguarding the quality of the Ecuadorian environment for present and future generations.

However, the Ecuadorian delegate considers that this marks the beginning of an effort which must lead in the future to the development of a Protocol and appropriate instruments for the realization of the principles set out in the Convention, as well as the recommendations and resolutions put forward during the Conference meetings.

The elements contained in the Convention which has been signed may in no way be interpreted in a manner inconsistent with the domestic legal norms of the

[TRADUCTION]

Sous réserve d'en référer à son gouvernement, le représentant de l'Equateur signe la Convention sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination rationelle dans des lieux proches de leur production, car il considère que cet instrument représente un progrès notable tendant à la préservation de la santé et de la vie de la population équatorienne ainsi qu'à la sauvegarde de la qualité de l'environnement en Equateur pour la génération actuelle et les générations futures.

Toutefois, de l'avis du représentant de l'Equateur, il ne s'agit là que d'une première étape et il faudra élaborer par la suite un protocole et tous autres instruments nécessaires pour mettre en œuvre les principes énoncés dans la Convention ainsi que les recommandations et décisions proposées au cours de la Conférence.

Par ailleurs, aucune des dispositions de la Convention qui a été signée ne pourra être interprétée dans un sens contraire aux dispositions du droit interne

Ecuadorian State, or with the exercise of its national sovereignty.

équatorien ni d'une façon qui porte atteinte à l'exercice par l'Etat équatorien de sa souveraineté nationale.

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

"It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the provisions in article 4, paragraph 12 of this Convention shall in no way affect the exercise of navigational rights and freedoms as provided for in international law. Accordingly, it is the view of the Government of the Federal Republic of Germany that nothing in this Convention shall be deemed to require the giving of notice to or the consent of any State for the passage of hazardous wastes on a vessel under the flag of a party exercising its right of innocent passage through the territorial sea or the freedom of navigation in an exclusive economic zone under international law."

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que les dispositions de l'article 4, paragraphe 12 de la présente Convention ne porteront atteinte d'aucune façon à l'exercice des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international. Il estime par conséquent qu'aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme exigeant la notification ou le consentement d'un Etat quelconque pour le transport de déchets dangereux sur un navire battant le pavillon d'une partie qui exerce son droit de passage inoffensif à travers la mer territoriale ou son droit à la liberté de navigagtion dans une zone économique exclusive conformément au droit international.

LEBANON

LIBAN

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بمناسبة توقيع اتفاقية التحكم في حركة النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود ، يعلن وفد لبنان ان لبنان لا يمكنه تحت اي ظرف من الظروف ان يجيز مرور نفايات سامة ونفايات اخرى دخلت إلى المناطق الخاضعة لسلطانه القانوني بصورة غير مشروعة ، في اي من هذه المناطق . وهو اعلن في آب عام ١٩٨٨ حظرا شاملا لاستيراد هذه النفايات وتبنى القانون رقم ٨٨/٦٤ تاريخ ١٩٨٨/٨/١٢ لهذا الغرض . وسيعمد لبنان في كافة هذه الحالات إلى التعاون مع الدول المعنية والدول الاطراف الاخرى وفقا لما تقتضيه هذه المعاهدة .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"[Lebanon] declares that Lebanon can under no circumstances permit burial of toxic and other wastes in any of the areas subject to its legal authority which they have entered illegally. In 1988, Lebanon announced a total ban on the import of such wastes and adopted Act No. 64/88 of 12 August 1988 to that end. In all such situations, Lebanon will endeavour to co-operate with the States concerned, and with the other States parties, in accordance with the provisions of this treaty."

Le Liban ne pourra en aucun cas autoriser l'enfouissement de déchets toxiques ou autres déchets introduits illégalement dans les zones relevant de sa juridiction. En 1988, le Liban a annoncé qu'il interdisait strictement l'importation de ces déchets, et a adopté à cet effet la loi n° 64/88 du 12/8/88. En cas de violation des dispositions de cette loi, le Liban coopérera avec les Etats concernés et avec les autres Etats parties, conformément aux dispositions de cette Convention.

MEXICO — *MEXIQUE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México firma *ad referendum* el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación, porque tutela debidamente sus derechos como Estado ribereño en las zonas sometidas a su jurisdicción nacional, incluyendo el mar territorial, la zona económica exclusiva y la plataforma continental y, en lo pertinente el espacio aéreo, así como el ejercicio en esas zonas de sus competencias normativas y administrativas en relación con la protección y preservación del medio ambiente reconocidos por el derecho internacional y, en especial, el derecho del mar.

México considera que con este Convenio se da un importante adelanto en la protección del medio ambiente, mediante la regulación jurídica de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos, al establecer un marco de obligaciones generales para los Estados Partes, con vistas fundamentalmente a reducir al mínimo la generación de desechos peligrosos y el movimiento transfronterizo de éstos y asegurar su manejo ambientalmente racional, promover la cooperación internacional a esos fines, crear mecanismos de coordinación y seguimiento y regular la aplicación de procedimientos de solución pacífica de controversias.

México espera, asimismo, que como complemento indispensable del sistema normativo del Convenio, se adopte cuanto antes un protocolo que, de conformidad con los principios y normas del derecho internacional, se establezcan los procedimientos apropiados en materia de responsabilidad e indemnización de los daños resultantes del movimiento transfronterizo y el manejo de los desechos peligrosos.

[TRANSLATION]

Mexico is signing *ad referendum* the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal because it duly protects its rights as a coastal State in the areas subject to its national jurisdiction, including the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf and, in so far as it is relevant, its airspace, and the exercise in those areas of its legislative and administrative competence in relation to the protection and preservation of the environment, as recognized by international law and, in particular, the law of the sea.

Mexico considers that, by means of this Convention, important progress has been made in protection of the environment through the legal regulation of transboundary movements of hazardous wastes. A framework of general obligations for States parties has been established, fundamentally with a view to reducing to a minimum the generation and transboundary movement of dangerous wastes and ensuring their environmentally rational management, promoting international co-operation for those purposes, establishing co-ordination and follow-up machinery, and regulating the implementation of procedures for the peaceful settlement of disputes.

Mexico further hopes that, as an essential supplement to the standard-setting character of the Convention, a protocol will be adopted as soon as possible, establishing, in accordance with the principles and provisions of international law, appropriate procedures in the matter of responsibility and compensation for damage resulting from the transboundary movement and management of dangerous wastes.

[TRADUCTION]

Le Mexique signe *ad referendum* la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, qui protège dûment ses droits en tant qu'Etat riverain dans les zones relevant de sa juridiction nationale, y compris la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental et, selon qu'il convient, son espace aérien, tout en garantissant l'exercice dans ces zones des compétences normatives et administratives du Mexique quant à la protection et à la préservation de l'environnement, conformément au droit international et, en particulier, au droit de la mer.

Le Mexique estime que cette Convention constitue un progrès important pour la protection de l'environnement dans la mesure où elle réglemente sur le plan juridique les mouvements transfrontières de déchets dangereux en fixant le cadre où s'inscrivent les obligations générales des Etats parties, essentiellement en vue de réduire au maximum la production de déchets dangereux et leurs mouvements transfrontières, d'en assurer la gestion rationnelle sans porter atteinte à l'environnement, de promouvoir la coopération internationale à ces fins, de créer des mécanismes de coordination et de suivi et de réglementer l'application des procédures tendant à une solution pacifique des différends.

Le Mexique espère de même que l'on adoptera dès que possible, comme complément indispensable du système normatif de la Convention, un protocole qui, conformément aux principes et aux normes du droit international, établisse les procédures appropriées en matière de responsabilité et d'indemnisation pour les dommages résultant des mouvements transfrontières et de la gestion des déchets dangereux.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Союз Советских Социалистических Республик подписывает настоящую Конвенцию со следующим пониманием:

Определение "территория" в Каирских руководящих положениях и принципах, на которые содержится ссылка в преамбуле Конвенции в отношении экологически обоснованного использования опасных отходов (решение 14/30 Совета управляющих ЮНЕП от 17 июня 1987 года) является специальной формулировкой и не может использоваться для целей толкования настоящей Конвенции или любого её положения в силу Статьи 31, пункт 2, или Статьи 32 Венской конвенции о праве договоров 1969 года или на любом ином основании".

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics signs this Convention with the following understanding:

The definition of 'territory' in the Cairo Guidelines and Principles for the Environmentally Sond Management of Hazardous Wastes (decision 14/30 of the Governing Council of the United Nations Environment Programme of 17 June 1987), to which reference is made in the preamble to the Convention, is a special formulation and may not be used for the purposes of the interpretation of this Convention or of any of its provisions by virtue of Article 31, paragraph 2, or Article 32 of the 1969 Vienna Convention on the law of treaties[1] or on any other basis.

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques signe la présente Convention, étant bien entendu que :

La définition du terme « territoire », énoncée dans les Lignes directrices et Principes du Caire, sur laquelle s'appuie la référence, dans le préambule de la Convention, à la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux (décision 14/30 du Conseil d'administration du PNUE en date du 17 juin 1987) est une formulation spécifique et qu'elle ne peut être invoquée pour interpréter la présente Convention ou l'une quelconque de ses dispositions en vertu du paragraphe 2 de l'article 31 ou en vertu de l'article 32 de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités[1], ou sur quelque autre base que ce soit.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ire-

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

land declare that, in accordance with Article 4 (12), the provisions of the Convention do not affect in any way the exercise of navigational rights and freedoms as provided for in international law. Accordingly, nothing in this Convention requires notice to or consent of any state for the passage of hazardous wastes on a vessel under the flag of a party, exercising rights of passage through the territorial sea or freedom of navigation in an exclusive economic zone under international law."

Nord déclare que, conformément à l'article 4 (12), les dispositions de la Convention ne portent atteinte en aucune façon à l'exercice des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international. En conséquence, rien dans ladite convention n'exige qu'un Etat reçoive notification ou qu'il donne son consentement en cas de passage de déchets dangereux sur un bâtiment battant le pavillon d'une partie exerçant son droit de passage dans les eaux territoriales de l'État ou son droit à la liberté de navigation dans une zone économique exclusive conformément au droit international.

URUGUAY

URUGUAY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Uruguay firma *ad referendum* el Convenio sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación porque tutela debidamente sus derechos como Estado riberaño en las zonas sometidas a su jurisdicción nacional, incluyendo el mar territorial, la zona económica exclusiva y la plataforma continental y, en lo pertinente, el espacio aéreo suprayacente, así como el ejercicio en esas zonas de sus competencias normativas y administrativas en relación con la protección y preservación del medio ambiente reconocidos por el derecho internacional y, en especial, el derecho del mar.

El Uruguay considera que con este Convenio se da un importante paso adelante en la protección del medio ambiente mediante la regulación jurídica de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos al establecer un marco de obligaciones generales para los Estados Partes con vistas fundamentalmente a reducir al mínimo la generación de desechos peligrosos y el movimiento transfronterizo de éstos y asegurar su manejo ambientalmente racional, promover la cooperación internacional a esos fines, crear mecanismos de coordinación y seguimiento y regular la aplicación de procedimientos de solución pacífica de controversias.

El Uruguay espera que, como complemento indispensable del sistema normativo del Convenio, se adopte cuanto antes un protocolo que, de conformidad con los principios y normas del derecho internacional, se establezcan los procedimientos apropiados en materia de responsabilidad e indemnización de los daños resultantes del movimiento transfronterizo y el manejo de los desechos peligrosos.

[TRANSLATION]

Uruguay is signing *ad referendum* the Convention on the Control of the Transboundary Movements of Hazard-

[TRADUCTION]

Sous réserve d'en référer à son gouvernement, la délégation uruguayenne sigue la Convention sur le contrôle des

ous Wastes and their elimination because it is duly protecting its rights as a riparian State in the areas subject to its national jurisdiction, including the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf and, as appropriate, the superjacent air space as well as the exercise in such areas of its standard-setting and administrative competence in connection with the protection and preservation of the environment as recognized by international law and, in particular, by the law of the sea.

Uuguay considers that this Convention constitutes an important step forward in the protection of the environment through the legal regulation of transboundary movements of hazardous wastes by estalishing a framework of general obligations for the States Parties with a view essentially to reducing to the minimum the generation of hazardous wastes and their movement across boundaries and ensuring their environmentally rational handling, to promoting international co-operation to that end, to creating co-ordination and follow-up machinery and to regulating the application of procedures for the peaceful settlement of disputes.

Uruguay hopes that, as an essential complement to the standard-setting system of the Convention, a protocol will be adopted as soon as possible which, in accordance with the principles and standards of international law, will establish appropriate procedures with regard to responsibility for the damage resulting from transboundary movements and the handling of hazardous wastes and its compensation.

mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, car cet instrument protège dûment les droits de l'Uruguay, en tant qu'Etat riverain, sur les zones relevant de sa juridiction nationale, y compris la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental et, selon qu'il convient, l'espace aérien situé au-dessus de ces zones, tout en garantissant l'exercice par l'Uruguay, dans lesdites zones, de ses compétences normatives et administratives quant à la protection et à la sauvegarde de l'environnement conformément au droit international et, en particulier, au droit de la mer.

L'Uruguay considère que la Convention constitue un important pas en avant dans la protection de l'environnement grâce à la réglementation juridique des mouvements transfrontières de déchets dangereux. Elle soumet en effet les Etats parties à un ensemble d'obligations générales en vue, essentiellement, de réduire au minimum la production de déchets dangereux et les mouvements transfrontières de tels déchets et d'en assurer la gestion écologiquement rationnelle, ainsi que de promouvoir la coopération internationale en la matière, de créer des mécanismes de coordination et de suivi et de prévoir la mise en œuvre de procédures de règlement pacifique des différends.

L'Uruguay espère que, en tant que complément indispensable de l'ensemble des dispositions de la Convention, il sera possible d'adopter dès que possible un protocole en vue de prévoir, conformément aux principes et aux normes du droit international, des mécanismes appropriés en matière de responsabilité et d'indemnisation des dommages résultant des mouvements transfrontières et de la manipulation des déchets dangereux.

VENEZUELA *VENEZUELA*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Venezuela firma *ad referendum* el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación, por considerar que se trata de un instrumento que atiende la creciente preocupación de la comunidad, y en particular de los países en desarrollo frente a los problemas cada vez más acuciantes y delicados que plantea el manejo y los movimientos transfronterizos de sustancias susceptibles de causar daños al medio ambiente y a la salud humana. El Convenio contiene, además, disposiciones dirigidas a reducir al mínimo los movimientos transfronterizos de desechos.

Venezuela encuentra que el Convenio que hemos adoptado protege adecuadamente sus derechos soberanos, como Estado ribereño sobre las zonas sometidas a su jurisdicción nacional, incluidos su ser territorial, su zona económica exclusiva y plataforma continental, y en lo pertinente, el espacio aéreo suprayacente. También deja a salvo el Convenio el ejercicio en esas zonas de su competencia normativa y administrativa destinada a proteger y preservar el medio ambiente y sus recursos naturales en conformidad con el derecho internacional, y en particular el derecho del mar.

Venezuela considera que este Convenio constituye un primer paso transcendental en la dirección deseada por los países en desarrollo para asegurar la protección del medio ambiente y establecer el marco jurídico internacional general para regular movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y para reducir al mínimo la generación de desechos peligrosos y asegurar su manejo ambientalmente racional.

El Convenio contiene, además, disposiciones destinadas a promover la cooperación internacional en este campo, prevé la creación de mecanismos para la coordinación de la acción internacional, asegurar la aplicación estricta de sus disposiciones y la aplicación de los procedimientos de solución pacífica de controversias.

Venezuela reconoce que este Convenio no cubre todos los extremos que hubiéramos querido ver regulados internacionalmente, pero consideramos que se trata de un instrumento perfectible que contiene los mecanismos necesarios para completarlo y ajustarlo a las condiciones cambiantes del fenómeno que regula.

Venezuela confía en que, como complemento indispensable del esquema normativo contemplado en este Convenio se pueda adoptar, a la brevedad posible y poner en ejecución, de conformidad con los principios y las normas del derecho internacional, los procedimientos destinados a regular la responsabilidad de los Estados y la indemnización correspondiente, resultante del daño que pudiera ocasionar el manejo inadecuado y el movimiento transfronterizo de los desechos peligros.

[TRANSLATION] [TRADUCTION]

Venezuela is signing *ad referendum* the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazard-

Sous réserve d'en référer à son gouvernement, la délégation vénézuélienne signe la Convention sur le contrôle des

ous Wastes and their Disposal because it considers that this instrument meets the growing concern of the community, and particularly the developing countries, at the ever more urgent and delicate problems posed by the handling and transboundary movement of substances which can harm the environment and human health. The Convention also contains provisions designed to minimize transboundary movements of wastes.

Venezuela considers that the Convention we have adopted properly protects its sovereign rights as a riparian State over the areas under its national jurisdiction, including its territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf, and, as appropriate, its air space. The Convention also safegnards the exercise in such areas of its standard-setting and administrative jurisdiction for the purpose of protecting and preserving the environment and its natural resources in accordance with international law, and in particular the law of the sea.

Venezuela considers that this Convention constitutes a first important step in the direction sought by the developing countries to ensure the protection of the environment and lay down a general international legal framework to regulate transboundary movements of hazardous wastes and minimize the generation of hazardous wastes and ensure their environmentally sound management.

The Convention also contains provisions designed to promote international co-operation in this field, to allow for the establishment of machinery for the coordination of international actions, and to ensure the strict application of its provisions and the implementation of pro-

mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, en considérant qu'il s'agit d'un instrument qui répond aux préoccupations croissantes de la communauté internationale, et en particulier des pays en développement, face aux problèmes chaque fois plus délicats et pressants qu'appellent la manipulation et les mouvements transfrontières de substances susceptibles de causer des dommages à l'environnement et à la santé humaine. La Convention contient en outre des dispositions tendant à réduire au minimum les mouvements transfrontières de déchets.

De l'avis du Venezuela, la Convention protège dûment ses droits souverains, en tant qu'Etat riverain, sur les zones soumises à sa juridiction nationale, y compris la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental et, selon qu'il convient, l'espace aérien situé au-dessus de ces zones. La Convention ne porte pas non plus atteinte à l'exercice par le Venezuela, dans lesdites zones, de ses compétences normatives et administratives quant à la protection et à la sauvegarde de l'environnement et des ressources naturelles, conformément au droit international et, en particulier, au droit de la mer.

Selon le Venezuela, la Convention constitue un premier pas essentiel dans le sens souhaité par les pays en développement pour assurer la protection de l'environnement et établir un cadre juridique international général en matière de déchets dangereux visant à réglementer leurs mouvements transfrontières, à réduire au minimum leur production et à en assurer la gestion écologiquement rationnelle.

La Convention contient en outre des dispositions tendant à promouvoir la coopération internationale dans ce domaine et prévoyant notamment la création de mécanismes de coordination des mesures internationales à prendre en vue d'assurer l'application stricte de la

cedures for the peaceful settlement of disputes.

Venezuela acknowledges that this Convention does not cover all the extreme cases that we would have liked to be regulated at the international level, but we believe it is an instrument capable of improvement which contains the machinery required so that it can be added to and adjusted in the light of changes in the phenomenon it regulates.

Venezuela is confident that, as an indispensable complement to the standard-setting arrangements set out in this Convention, it will prove possible to adopt at the earliest opportunity, and put into practice in conformity with the principles and norms of international law, procedures designed to regulate State responsibility and compensation for damage which may be caused by the inappropriate handling of transboundary movement of hazardous wastes.

Convention et la mise en œuvre de procédures de règlement pacifique des différends.

Le Venezuela reconnaît cependant que la Convention ne couvre pas tous les aspects qu'il aurait souhaité voir relever d'une réglementation internationale, tout en estimant qu'il s'agit d'un instrument susceptible d'être amélioré puisqu'il prévoit les mécanismes nécessaires pour le compléter et l'adapter à l'évolution du phénomène considéré.

Le Venezuela espère que, en tant que complément indispensable à l'ensemble des dispositions de la Convention, il sera possible d'adopter et de mettre en œuvre dès que possible, conformément aux principes et aux normes du droit international, des mécanismes régissant la responsabilité des Etats et l'indemnisation des dommages pouvant être causés par les mouvements transfrontières ou une manipulation inadéquate de déchets dangereux.

COMMUNICATION BY ITALY MADE ON 30 MARCH 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Italy, in expressing its objections *vis-à-vis* the declarations made, upon signature, by the Governments of Colombia, Ecuador, Mexico, Uruguay and Venezuela, as well as other declarations of similar tenor that might be made in the future, considers that no provision of this Convention should be interpreted as restricting navigational rights recognized by international law. Consequently, a State party is not obliged to notify any other State or obtain authorization from it for simple passage through the territorial sea or the exercise of freedom of navigation in the exclusive economic zone by a vessel showing its flag and carrying a cargo of hazardous wastes.

The Government of Italy declares further that it is in favour of the establishment of a global control system for the environmentally sound management of transboundary movements of hazardous wastes.

COMMUNICATION DE L'ITALIE FAITE LE 30 MARS 1990

« Le Gouvernement de l'Italie, en exprimant ses objections vis-à-vis des déclarations faites, lors de la signature, par les Gouvernements de la Colombie, de l'Equateur, du Mexique, de l'Uruguay et du Venezuela, ainsi que d'autres déclarations ayant une portée similaire qui pourraient être faites à l'avenir, considère qu'aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme limitant les droits de navigation reconnus par le droit international. Par conséquent, un Etat partie n'est pas tenu à donner notification à n'importe quel autre Etat, ou à en obtenir l'autorisation, pour le simple passage par la mer territoriale ou l'exercice de la liberté de navigation dans la zone économique exclusive par un navire arborant son pavillon et portant une cargaison de déchets dangereux.

Le Gouvernement de l'Italie déclare en outre qu'il est favorable à la mise en place d'un système mondial de contrôle de la gestion écologiquement rationnelle des mouvements transfrontières de déchets dangereux ».

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (*a*)

MEXICO

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 326 of this volume.*]

NORWAY

"Norway accepts the binding means of settling disputes set out in Article 20, paragraphs 3 (*a*) and (*b*), of the Convention, by (*a*) submission of the dispute to the International Court of Justice and/or (*b*) arbitration in accordance with the procedures set out in Annex VI."

POLAND

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

W odniesieniu do Artykułu 20 ustęp 2 Konwencji, Rzeczpospolita Polska uznaje *ipso facto* obligatoryjne poddawanie się arbitrażowi według procedury i na warunkach określonych w Aneksie VI do Konwencji.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With respect to article 20, paragraph 2, of the Convention, the Polish Republic declares that it recognizes submission to arbitration in accordance with the procedures and under the conditions set out in Annex VI to the Convention, as compulsory *ipso facto*.

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (*a*)

MEXIQUE

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 326 du présent volume.*]

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Norvège accepte les moyens obligatoires de règlement des différends prévus aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article 20 de la Convention à savoir : *a*) soumission du différend à la Cour internationale de Justice et/ou *b*) soumission du différend à l'arbitrage, conformément aux procédures énoncées dans l'annexe VI.

POLOGNE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

En ce qui concerne l'Article 20, paragraphe 2, de la Convention, la République de Pologne reconnaît le recours obligatoire à l'arbitrage selon la procédure et les conditions déterminées dans l'Annexe VI à la Convention.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement polonais.
[2] Translation supplied by the Government of Poland.

ROMANIA (a)

ROUMANIE (a)

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

"Conform articolului 26, paragraful 2 din convenţie, România declară că importul şi depozitarea pe teritoriul său naţional a deşeurilor periculoase ş a altor deşeuri nu se pot face decît cu autorizaţia prealabilă a autorităţilor române competente".

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

In conformity with article 26, paragraph 2, of the Convention, Romania declares that the import and the disposal on its national territory of hazardous wastes and other wastes can take place only with the prior approval of the competent Romanian authorities.

[TRADUCTION —TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention, la Roumanie déclare que l'importation et l'élimination sur son territoire national de déchets dangereux et d'autres déchets ne peuvent s'effectuer qu'avec l'autorisation préalable des autorités roumaines compétentes.

[1] Translation supplied by the Government of Romania.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement roumain.